

Textus Receptus vs. Telosvertaling

Verschillen tussen Textus Receptus en Nestle-Aland zoals gezien in de verschillen tussen Statenvertaling en Telosvertaling 1982

Geraadpleegde bron: Dieter Zimmer, <http://www-user.uni-bremen.de/~wie/translation/TR-Varianten/>

Vergelijking met Statenvertaling 1977 & Telosvertaling 1982 door M.V., dd. 24-12-2011.

Update 8-2-2012 (o.a. 63 voetnoten toegevoegd); Update 7-7-2020

God heeft Zijn Woord bewaard

God heeft Zijn Woord bewaard, vooral in de Reformatiebijbels. De belangrijkste is de Authorized of King James Version (AV of KJV 1611), en voor ons Nederlandstaligen is er de Statenvertaling (SV 1637).

Wanneer de Heer Jezus zei “de Schrift kan niet gebroken worden” (Joh 10:35), onderstreepte Hij de onvergankelijke natuur van de Schrift. Van die onvergankelijkheid getuigen ook Jesaja en Petrus:

Js 40:8: “Het gras verdort, de bloem valt af; maar het Woord van onze God bestaat in eeuwigheid”.

1Pt 1:24, 25: “Want alle vlees is als gras, en alle heerlijkheid des mensen is als een bloem van het gras. Het gras is verdord, en zijn bloem is afgevallen; Maar het Woord des Heeren blijft in eeuwigheid”.

Geen enkel woord van God kan opzij geschoven worden en ze zal haar kracht en waarheid nooit verliezen. Zowel de (af)Schriften in Jezus’ tijd, als die van ons, zijn daarom foutloos in alles wat ze ons te leren hebben. Dit geldt evenzo voor de historische gebeurtenissen die erin voorkomen. De Heer Jezus behandelde de verhalen over ‘Jona in de grote vis’, de Vloed, Adam, Eva en Abel, als historische feiten (Mt 12:40; 24:38-39; 19:4-5; Lk 11:51). Paulus zinspeelde op Adam en Eva als letterlijke, historische personen (1Ko 11:8-9; 1Tm 2:13-14). Alles wat de Heer Jezus, Paulus en anderen uit de toenmalige (af)Schriften leerden, werd als ondubbelzinnige waarheid gepresenteerd, met inbegrip van alle historische gegevens. En om na te gaan of de onderwijzingen wáár zijn, was en is er maar één methode gesteld: de (af)Schriften raadplegen.

De Textus Receptus

De Textus Receptus (= *Aanvaarde Tekst*), volgens de uitgave van de Parijse drukker Robert Etienne (Stephanus) in 1550 heeft als basis gediend voor het Nieuwe testament van de Reformatiebijbels, zoals de King James Version 1611 en de Nederlandse Statenvertaling 1637.

De eerste versie was van Erasmus, in 1516, waarna er nog vier herzieningen zouden komen. Veertien jaar na Erasmus’ dood kwam in 1550 de definitieve versie gereed, na vele verbeteringen. Luther vertaalde zijn Nieuwe Testament in het Duits op basis van de tweede versie van Erasmus’ tekst, in 1521 (gepubliceerd in 1524). De term ‘Textus Receptus’ werd betrokken van een uitgave van de Leidse drukkersfamilie Elzevier te Leiden, in 1633.

De Textus Receptus werd niet samengesteld uit de corrupte Alexandrijnse teksten, waarop katholieke en moderne vertalingen zijn gebaseerd, maar volgt de betrouwbare Byzantijnse manuscripten.

De Statenvertaling

De oorspronkelijke uitgave van de Statenvertaling in 1637 onderging in de loop der tijden vele taalkundige wijzigingen, wegens de ontwikkeling van de Nederlandse taal. Een recentere uitgave is die van 1977¹. De vertaling zelf bleef echter altijd dezelfde, vandaar dat er nogal wat archaïsmen in

¹ Inmiddels is er ook de Herziene Statenvertaling (HSV), 2010. Dit is niet zozeer een nieuwe vertaling dan een hertaling naar modern Nederlands.

behouden bleven en de leesbaarheid wat stroef blijft. Maar de Statenvertaling blijft de nauwkeurigste en letterlijkste Nederlandse vertaling uit het Hebreeuws, Aramees en Grieks; zoals ook de King James Version de beste Engelse vertaling blijft². Beide Reformatiebijbels zijn op de gedegen Textus Receptus gebaseerd, voor het Nieuwe Testament.

En de Herziene Statenvertaling?

Ik gebruik de Herziene Statenvertaling 2010 (HSV) enkel als de vertaling klopt met de grondtekst. Meestal is de vertaling correct en soms verbeterd. In het NT vergelijk ik altijd met de Textus Receptus (TR), de Griekse grondtekst. Ook de HSV is (voor het NT) vertaald vanuit de TR.

Om af te ronden: de HSV is meestal goed vertaald, maar men moet met onderscheidingsvermogen lezen. De HSV is een heldere vertaling (wat een voordeel!), wat niet kan gezegd worden van de vorige edities van de SV. Het is goed dat we de voor- en nadelen in aanmerking nemen en de HSV niet zomaar diaboliseren. Weet je, ik heb ook in de SV een aantal foute vertolkingen gezien die in de HSV hersteld werden. Ik meen dat sommigen sterk overdrijven door zomaar te zeggen dat de HSV moet gemeden worden. God heeft Zijn Woord bewaard. Ik ben tot bekering gekomen middels de NBG en later, tot 2003/4 gebruikte ik voor het NT de Telosvertaling 1982 (ook bekend als Voorhoevevertaling). Ik heb nauwelijks fundamentele kennis gemist! Pas begin 2004 heb ik gezien dat de NBG en de Telosvertaling te onvolmaakt zijn, vergeleken met de SV, en ben ik voortaan alleen de SV gaan gebruiken en citeren. Groeien doe je met een goede Bijbel!

Moderne vertalingen

Moderne vertalingen (sinds eind 19^{de} eeuw) kan men beter mijden omdat deze mishandeld werden door vrijzinnigen en schipperaars. Zo zijn Bijbels die gebaseerd zijn op teksten van Westcott en Hort (zie <http://www.verhoevenmarc.be/PDF/Westcott-Hort-Carter.pdf>), en Nestlé-Aland (zie <http://www.verhoevenmarc.be/PDF/aland.pdf>), corrupt te noemen. In het bijzonder de 'bijbels' in de omgangstaal, zoals de 'Groot Nieuws Bijbel', zijn dóór en dóór besmet en beslist te weren!

De veelgebruikte 'Nieuwe Vertaling' (NBG 1951), maar ook de 'Voorhoevevertaling' (Telos 1982, Nieuwe Testament) werden eveneens niet getrouw overgezet. Daarom is het goed deze eens te vergelijken met de Reformatiebijbels.

Een vergelijking van Reformatie bijbels (SV en KJV) met de NBG-bijbel heb ik reeds gedaan: <http://www.verhoevenmarc.be/PDF/Corrupties-NBG.pdf>



Kurt Aland op audiëntie bij de pausen

Een goede vergelijking van de Telosvertaling, gebaseerd op de tekst van Nestlé-Aland, met de Statenvertaling 1977, gebaseerd op de Textus Receptus, mankeerde nog en dus heb ik deze studie opgezet. Het zal vanzelf duidelijk worden welke van de twee het betrouwbaarst blijkt te zijn.

De Telosvertaling 1982 (ook bekend als Voorhoevevertaling)

De Telosvertaling werd in 1982 ingrijpend veranderd, naar de Nestle-Aland tekst toe:

² Vele websites verdedigen de Authorized of King James Version. Zie achteraan bij Gegevensbronnen.

“De laatste herziening vond plaats in 1982 en was tamelijk ingrijpend. Vanaf nu werd de Griekse tekst van de Nestle-Aland of (“Novum Testamentum Graece”) -tekstuitgave het uitgangspunt. Deze editie van de Voorhoevevertaling staat sindsdien bekend als de Telosvertaling. De editie van 1982 is het werk van een kleine commissie, bestaande uit de heer J. Klein Haneveld, dr. G. H. Kramer, mr. H. P. Medema en dr. W. J. Ouweneel”. (Wikipedia, onder Telosvertaling).



Merk terloops de redactie op van de tegenwoordig zwaar afvalligen Ouweneel en Medema!

Deze Telosvertaling behoort dus tot de moderne vertalingen, in die zin dat ze niet langer gebaseerd is op de betrouwbare Textus Receptus. De onderliggende tekst van de Telosvertaling is voornamelijk die van Nestlé-Aland. Dit kan je ook opmerken in de inleiding van de Telosvertaling, blz. XIII-XX, dat ik hier onverkort weergeef (zie vooral de markeerstift-aanduidingen):

Inleiding tot het Nieuwe Testament

Ontstaanswijze

(a) **Inspiratie.** De Boeken van het nieuwe testament zijn niet zomaar interessante werken uit de vroegchristelijke periode, maar het zijn goddelijk-geïnspireerde Boeken, in de zin zoals beschreven is in 2 Tm 3:16: ‘Alle Schrift is door God ingegeven’, d.i. ten eerste door God ‘uitgeblazen’, d.w.z. van Hem uitgegaan: de bijbelwoorden zijn Góds woorden, zoals Hij wilde dat de bijbelschrijvers ze zouden opschrijven; ten tweede zijn zij door God ‘ingeblazen’, d.w.z. dat Hij ze door middel van menselijke instrumenten heeft laten vastleggen. Uit 1 Pt 1:10v. leren we verder dat (a) inspiratie geschiedt door de werking van de Heilige Geest die in de bijbelschrijvers is, (b) Hij hen leidt in het opschrijven van onfeilbare waarheid en (c) zijn activiteit hierin zo uitgesproken is dat de schrijvers soms zelf niet eens begrepen wat deze goddelijk ingeblazen woorden betekenden. 2 Pt 1:21 leert ons dat de bijbelboeken niet geschreven werden op eigen initiatief van de schrijvers, maar dat de profeten door de Heilige Geest ‘gedreven’ werden, letterlijk ‘gedragen, meegevoerd’, als bladeren door de wind. Toch fungeerden de schrijvers niet slechts als ‘schrijfmachines’, want zij schreven met behoud van hun eigen stijl en woordenschat en God gebruikte hun persoonlijkheid om zijn gedachten bekend te maken.

Alle Schrift is geïnspireerd; niet in de zin dat elk bijbelgedeelte een nieuwe openbaring van God bevat (de Bijbel bevat zelfs woorden van ongelovigen, ja, van de satan), maar in die zin dat elk woord (openbaring, of vermaning, of citaat, enz.) door God gewild is: Hij wilde dat elk woord dat geschreven werd, in de Bijbel zou terechtkomen. Er is dus verschillende werking van de Heilige Geest (verg. 1 Ko 2:10-16): ‘openbaring’ is de goddelijke onthulling van de waarheid, en die moet worden onderscheiden van de ‘inspiratie’: de goddelijke registratie van de waarheid. Elk woord in de Bijbel is dus geïnspireerd: de inspiratie is *woordelijk* en *volledig* (verg. Mt 5:18; Jh 10:35; 1 Ko 2:13; Op 22:19).

Christus bevestigde niet alleen de inspiratie van het oude testament, maar Hij beloofde ook de inspiratie aan de discipelen, zowel in het algemeen (Mt 10:20; Mk 13:11; Lk 12:12) alsook voor hun geschriften: vergelijk Jh 14:26 (de Evangeliën), Jh 15:26v. (Hd), Jh 16:13a (de Brieven) en Jh 16:13b (Op). In Jh 17:11 bad Hij speciaal

XIV

voor de eenheid van het getuigenis van de apostelen. Zelfs hun prediking was al ‘Woord van God’ (Hd 8:14; 11:1; 12:24; 13:7,44-49; 15:35v.; 17:13; 18:11; 19:20; verg. 1 Th 2:13), hoeveel te meer dan hun geschréven woorden, die hoger aangeslagen werden dan gesproken woorden (verg. Jh 5:47; Lk 16:30v.). De nieuwtestamentische apostolische schrijvers waren zich er dan ook wel van bewust dat zij ‘Woord van God’ schreven, en ook dat zij geen opvolgers zouden hebben, omdat apostelen ooggetuigen van Christus geweest moesten zijn (Hd 1:21v.; 1 Ko 9:1; verg. 2 Ko 12:12). Het nieuwe testament is dus het enige werk dat er aanspraak op kan maken en maakt de vervulling van Christus’ belofte en het authentieke verslag van de apostolische leer (en dus van de leer van Christus) te zijn (zie Gl 1:6-12; Hb 2:3v.).

Eén van de consequenties daarvan is dat het nieuwe testament zich op één lijn stelt met het oude. Wordt dit laatste ‘de Schriften’ genoemd, Petrus stelt ‘de Schriften’ van Paulus op één lijn met ‘de overige Schriften’ (2 Pt 3:16). Paulus zelf noemt zijn brieven ‘profetische Schriften’ (Rm 16:26) en geeft ze evenveel gezag als het oude testament (verg. 1 Tm 4:11,13). Ook spreekt hij over Lk als ‘de Schrift’ in 1 Tm 5:18, waar hij Dt 25:4 én Lk 10:7 aanhaalt en ze daarmee op één lijn stelt Johannes noemt zijn Openbaring ‘profetie’ (Op 1:3; 22:18v.) en rekent zich daarmee onder de ‘profeten’; verg. Rm 16:26 en Ef 2:20; 3:3,5. Zowel het oude als het nieuwe testament zijn dus geschreven door ‘profeten’, mannen Gods, en staan daarmee op hetzelfde niveau. Door het hele nieuwe testament heen zien wij derhalve krachtige aanspraken op inspiratie en goddelijk gezag; zie bijv. Mk 1:1; Lk 1:1-4; Jh 20:31; 21:24; Rm 1:1-3; 16:26; 2 Ko 10-13; Gl 1 en 2; Ko 1:23-26; 4:16; 1 Th 2:13; 5:27; 2 Th 3:14; 2 Tm 1:13; 4:1v.; Jk 1:1; 1 Pt 1:1; 5:1,12; 2 Pt 3:1v.; 1 Jh 1:1-5; 4:1-6; 5:13; Jd :3.

(b) **Canoniciteit.** Omdat de nieuwtestamentische Boeken goddelijk gezag bleken te hebben (oftewel geïnspireerd bleken te zijn), erkende de vroege kerk hen als ‘canoniek’, d.w.z. als beantwoordend aan de ‘canon’ (maatstaf)

oftewel als thuishorend in de Bijbel. Let wel: de vroege kerk verklaarde die Boeken niet voor canoniek, maar erkende ze als canoniek; gaf geen gezag aan die Boeken, maar erkende hun (goddelijk) gezag; koos niet uit wat zij in de Bijbel wenste op te nemen en wat niet, maar erkende op grond van het eigen goddelijke gezag van de Boeken welke in de Bijbel thuishoorden en welke niet. Deze erkenning was al heel gemakkelijk wanneer de auteur van een Boek bekend was als waarachtig profeet of apostel of apostolisch medewerker. Voor zover bekend werd nooit een apostolisch boek als niet-canoniek verworpen, en anderzijds werd een niet-apostolisch boek onmiddellijk door de gelovigen afgewezen (2 Th 2:2; verg. ook 1 Jh 2:18v.; 4:1-3; 2 Ko 11:13). Van de acht nieuwtestamentische schrijvers waren vijf apostelen (Mt, Jh, Paulus, Jk en Pt) en de overige drie stamden uit het directe gezelschap van de apostelen (Mk, Lk en Jd). Hiermee stemt Ef 2:20 (verg. 3:5) overeen, waar sprake is van 'apostelen en profeten' als

XV

fundament van de gemeente. De boeken van Mk, Lk en Jd hebben geen apostolische auteurs, maar wel apostolisch gezag en apostolische instemming.

Soms was het auteurschap een onduidelijke zaak, zoals bij Hb. In dat geval gaf toch het interne goddelijke gezag van een Boek duidelijkheid; immers, uiteindelijk is ook het apostolisch gezag slechts afgeleid van het gezag van God Zelf, en wanneer dat duidelijk uit een Boek sprak, werd het als canoniek erkend (verg. 1 Ko 14:37; Gl 1:1,12). Het was de taak én de bekwaamheid van het volk van God het goddelijk gezag van een bijbelboek te (h)erkennen. Toen Christus de farizeeën vroeg of Johannes de dooper doopte op grond van gezag van mensen óf van God en dezen beweerden dat zij dat niet wisten, wilde Hij ook niet zeggen op grond van welk gezag Hij handelde. M.a.w.: als mensen geen goddelijk gezag kunnen herkennen wanneer het tot hen komt, dan zal geen enkel argument of teken hen overtuigen. Het goddelijke gezag van een Boek blijkt daaruit dat het dikwijls rechtstreeks de woorden van God meedeelt; dat er geestelijke kracht van uitgaat (Hb 4:12; 2 Tm 3:15-17; 1 Pt 1:23; 2:2): het is opbouwend, levensvernieuwend; dat het feitelijk en leerstellig juist en consequent is (verg. Hd 17:11; 1 Th 2:13).

Een grote rol speelde ook de vraag hoe de oorspronkelijke geadresseerden een bepaald Boek ontvangen hadden. Die waren immers bij uitstek in staat om het al of niet als Gods Woord te herkennen. Daarom trachtten latere generaties te weten of en hoe een Boek oorspronkelijk was ontvangen en verzameld door de eerst geadresseerden. Daar communicatie en transport in die tijden gebrekkig waren, kostte het vaak veel tijd en moeite daarover informatie te krijgen. Dit was één van de voornaamste redenen waarom het tamelijk lang duurde voordat bepaalde nieuwtestamentische Boeken (Jk, 2 en 3 Jh) algemeen als canoniek werden erkend. Juist voor de wijd en zijd verspreid levende christenen was de behoefte aan een formele vaststelling van de nieuwtestamentische canon groot, vooral doordat bepaalde Boeken door dwaalleraars (bijv. Marcion) werden afgewezen en anderzijds bepaalde niet-canonieke (= apocriefe) boeken in sommige gemeenten erg populair waren.

Nadat de allervroegste kerkvaders al bepaalde nieuwtestamentische Boeken als apostolisch gezaghebbend of zelfs als 'Schrift' hadden aangehaald, kennen we uit het eind van de 2e eeuw de zg. Canon Muratori die al bijna de hele nieuwtestamentische canon vermeldt. De (westerse) oudlatijnse vertaling bevat enkele Boeken niet die vooral in het Oosten circuleerden (Hb, Jk, 1 Pt), terwijl de (oosterse) oudsyrische vertaling enkele Boeken mist die vooral in het Westen bekend waren (2 en 3 Jh, Jd, Op). De vroegste vermelding van de hele canon vinden we dan ook daar tussenin, en wel bij Origenes in Egypte (± 230). De oudst bekende volledige lijst van de 27 nieuwtestamentische Boeken is die van Athanasius, bisschop van Alexandrië, vermeld in zijn paasbrief van het jaar 367.

XVI

De canon werd officieel bekrachtigd tijdens de concilies van Hippo (393) en Carthago (397 en 419); zij spraken formeel uit welke Boeken al sinds jaar en dag algemeen als canoniek beschouwd werden.

(c) **Verspreiding.** We bezitten van de nieuwtestamentische Boeken niet de oorspronkelijk geschreven handschriften (de zg. 'autografa'). Gelukkig zijn de autografa echter na korte tijd overgeschreven op nieuwe boekrollen, wat zich zo veertien eeuwen heeft voortgezet, tot op de uitvinding van de boekdrukkunst. Door de grote spreiding van de geadresseerden en de slechte communicatie duurde het een hele tijd voordat de christelijke gemeenten kopieën van alle nieuwtestamentische Boeken bezaten. Toch begonnen de eerste gemeenten al onmiddellijk de geschreven Boeken in bundels te verzamelen. Al tegen het einde van de eerste eeuw schijnen de vier Evangelieën in één bundel samengevoegd te zijn, die 'Het Evangelie' genoemd werd. Clemens van Rome kende rond het jaar 95 al verschillende Brieven van Paulus; een collectie van die Brieven deed allens de ronde door de gemeenten onder de titel 'De Apostel'. Bij deze bundel was Hd als toelichting erg belangrijk. Al in het nieuwe testament zelf was op een dergelijke circulatie en op openbare voorlezing aangedrongen (1 Th 5:27; 1 Tm 4:13; Ko 4:16; Op 1:3v.,11), vooral uiteraard wanneer het meer algemeen gerichte Brieven betrof (zie Jk 1:1; 1 Pt 1:1). Petrus bezat kennelijk ook een verzameling van Brieven van Paulus (2 Pt 3:15v.), en zo konden de nieuwtestamentische schrijvers zelf elkaar al citeren (1 Tm 5:18).

In de tweede eeuw begon geleidelijk de complete Bijbel te circuleren, bestaande uit het oude testament in de Griekse vertaling van de zg. Septuaginta ('de Zeventig') (ruwweg uit de 2e eeuw v. Chr.) en het nieuwe testament in het Grieks waarin het geschreven was. In de derde eeuw stapte men over van de boekrol op de 'codex', een boek met bladzijden zoals wij dat kennen, waardoor het mogelijk werd de hele Bijbel in één band samen te vatten. De oudste bijna complete Griekse Bijbel die nog bestaat, is de beroemde 'Vaticanus', een bijbelhandschrift uit het midden van de vierde eeuw, dat in het Vaticaan bewaard wordt. De geweldige verspreiding van het christelijk geloof maakte een gigantische kopiëring van de bijbelhandschriften noodzakelijk, om de overal ontstaande gemeenten van Bijbels te kunnen voorzien. Reizigers namen ze mee naar groepen van christenen tot in de verste uithoeken van het Ro-

meinse rijk en daarbuiten. Toen de christenvervolgingen voorbij waren en keizer Constantijn de Grote (begin 4e eeuw) zich (uiterlijk of werkelijk) tot het christendom had bekeerd, werden de Bijbels zelfs met officiële goedkeuring en ondersteuning van de regering vermenigvuldigd.

Het spreekt vanzelf dat bij de verspreiding van het christendom de Bijbel ook onder mensen kwam die het Grieks minder goed en helemaal niet verstonden. Daarom werden al heel vroeg vertalingen gemaakt, met name in het Syrisch (het Aramees dat veel

XVII

vroege christenen spraken), het Koptisch (Oudegyptisch), het Ethiopisch, Arabisch, Armeens, Georgisch, en vooral Latijn; de Latijnse vertaling van Hieronymus (rond 400), de zg. 'Vulgata', werd zelfs de officiële Bijbel van de rooms-katholieke kerk. In de vierde eeuw ontstond ook de eerste bijbelvertaling in een Germaanse taal, nl. de vertaling van Wulfila in het Gothisch. In Nederland zijn uit de 9e en 10e eeuw al verschillende vertalingen van psalmen in verscheidene Nederlandse dialecten bekend. Uit ± 1400 dateert de vertaling van het nieuwe testament en de Psalmen van Johan Schutken. De eerste gedrukte Nederlandse Bijbel was de zg. 'Delftse Bijbel' uit 1477 (oude testament, zonder de Psalmen). In 1526 verscheen de beroemde Liesveldt-Bijbel in Antwerpen en in 1562 de zg. 'Deux-Aes-Bijbel' in Emden, die het hart won van heel protestants Nederland. In 1637 verscheen de beroemde 'Statenvertaling' die eeuwen lang dé standaardbijbel in Nederland werd. Pas in de vorige eeuw werd deze vertaling, met name vanwege gewijzigde inzichten over de correcte grondtekst, minder geschikt.

Tekstkritiek

Zoals gezegd bezitten wij de 'autografa' niet meer, maar gelukkig zijn deze talloze malen overgeschreven, veertien eeuwen lang. Bij dit overschrijven slopen echter gemakkelijk allerlei fouten in, zodat de thans nog beschikbare handschriften op vele punten van elkaar verschillen. De wetenschap die probeert uit de handschriften de oorspronkelijke grondtekst af te leiden, heet 'tekstkritiek' (het woordkritiek' betekent hier niet 'aanmerkingen' op de tekst, maar 'beoordelingswetenschap'). Momenteel bezitten wij ongeveer 4000 handschriften van het gehele Griekse nieuwe testament en 13.000 handschriften van gedeelten ervan, en daarnaast nog ongeveer 9000 handschriften van de antieke vertalingen van het nieuwe testament (met name in het Latijn). Dit aantal is echter pas vrij recent zo enorm groot geworden, en het is bovendien nog niet zo lang geleden dat de christenen nauwelijks of geen echt oude handschriften bezaten. Toen de Statenvertaling verscheen, kende men nog geen handschriften ouder dan de 11e eeuw, op de 6^e-eeuwse Codex Bezae na en de in 1627 naar het Westen gekomen 4e-eeuwse **Codex Alexandrinus**³ (die pas in de 18e eeuw geheel gepubliceerd werd). Voor de uitgave van het Griekse nieuwe testament (en daarop gebaseerde vertalingen) maakte men sinds 1550 eeuwenlang gebruik van de zg. 'Textus Receptus' ('aanvaarde tekst'), een uitgave van Stephanus in Parijs (de term zelf is afkomstig uit het voorwoord van Elzevirs uitgave van 1633). Maar geleidelijk werden van steeds meer schriftplaatsen andere lezingen ('tekstvarianten') bekend door de ontdekking van steeds meer nieuwe handschriften. Geleerden begonnen de handschriften onderling en met de antieke vertalingen en de bijbelcitaten van de

XVIII

kerkvaders te vergelijken, en ontdekten verschillende 'teksttypen': naast de Byzantijnse tekst (dat is die van de Textus Receptus, incl. de Alexandrinus in de Evangeliën en de grote massa late handschriften, waarop bijv. de Statenvertaling gebaseerd was) waren dat een **Alexandrijnse tekst** (vertegenwoordigd in de Vaticanus en de Alexandrinus vanaf Hd, een aantal oosterse vertalingen en citaten van oosterse kerkvaders) en een Westerse tekst (vertegenwoordigd in de Codex Bezae en de Latijnse kerkvaders en vertalingen).

In 1831 publiceerde Lachmann voor het eerst een Grieks nieuw testament dat met de Textus Receptus brak en op de oudst bekende handschriften gebaseerd was. De arbeid werd enorm vooruitgebracht door een man die maar liefst 24 nieuwe (deels zeer oude) handschriften ontdekte en er 36 publiceerde en acht uitgaven van het Griekse nieuwe testament verzorgde: Constantin Tischendorf. Zo ontcijferde hij de belangrijke 5e-eeuwse Codex Ephraemi, ontdekte in 1859 de wereldberoemde **Codex Sinaiticus** in een klooster op de Sinaï en slaagde er in 1866 voor het eerst in de Codex Vaticanus te mogen inzien. Het waren **Westcott en Hort**⁴ die, op grond van alle nieuwe ontdekkingen, in 1881 hun beroemde revisie van het Griekse nieuwe testament uitvoerden, gebaseerd op de oudste en beste tekstgetuigen en op een goed omschreven tekstkritische opvatting. Maar nieuwe ontdekkingen bleven volgen: in 1892 de Codex Syro-Sinaiticus, een Oudsyrische vertaling, één van de vroegste van het nieuwe testament; enkele handschriften die een heel apart teksttype bleken te vertonen, het Caesareaanse type genoemd; en vooral de papyri! In 1897 ontdekten Grenfell en Hunt duizenden papyri in het Egyptische Oxyrhynchus en Fayum, waaronder ook enkele 3e-eeuwse (!) nieuwtestamentische fragmenten. In 1930 werden de Chester Beattypapyri ontdekt: delen van twaalf manuscripten die een groot aantal bijbelboeken bevatten, o.a. een kwart van een kopie van de vier Evangeliën en Hd, een handschrift met alle Brieven van Paulus (incl. Hb) en een handschrift met een derde deel van de Op, alle uit het eerste deel van de 3e eeuw. Nóg oudere vondsten werden gedaan: een fragmentje van Jh 18 moet geschreven zijn rond 125-130 en de zg. Bodmerpapyri (delen van Lk, Jh, 1 en 2 Pt en Jd) stammen van ± 200. Al deze vondsten maken de oudere indeling in vier teksttypen minder bruikbaar en vereisen heel nieuwe tekstkritische analyses.

³ Moderne bijbelvertalingen, sinds 1881, zijn gebaseerd op Alexandrijnse handschriften. De Textus Receptus is afkomstig van de Byzantijnse handschriften. Ik verwijs naar <http://www.verhoevenmarc.be/PDF/tekstbronnen.pdf>

⁴ Voor een kritiek op Westcott en Hort verwijs ik naar <http://www.verhoevenmarc.be/PDF/Westcott-Hort-Carter.pdf>

Na de uitgave van Westcott en Hort verschenen verschillende andere tekstuitgaven, waaronder die van Nestle het bekendst werd, te meer daar de meeste 20e-eeuwse vertalingen van het nieuwe testament op die uitgave gebaseerd werden. Toch bood Nestle geen eigen tekst, maar een soort compromis tussen verschillende andere tekstuitgaven. Pas in de jaren zestig kwam een heel nieuwe ontwikkeling op gang, met name rond Kurt Aland, mederedacteur van de Nestle-uitgave en hoofd van het Instituut voor Nieuwtestamentisch Tekstonderzoek in Munster (BRD), dat

XIX

een volledige catalogus van alle nieuwtestamentische handschriften (en andere bronnen) bijhoudt, waarvan verreweg de meeste in fotokopie of op microfilm in het Instituut aanwezig zijn. Namens verschillende Bijbelgenootschappen (waaronder het Nederlandse) verzorgde Aland samen met Matthew Black, Bruce M. Metzger en Allen Wikgren een totaal nieuwe uitgave van het Griekse nieuwe testament, waarin al het beschikbare, nieuwe materiaal werd verwerkt. Men stapte af van het volgen van een bepaald, favoriet 'teksttype' en overlegde voor elke afzonderlijke zinsnede waarvoor verschillende tekstvarianties bestonden, afzonderlijk aan welke lezing de voorkeur gegeven moest worden en wel volgens de algemeen aanvaarde principes van de tekstkritiek. Elke tekstvariant heeft uitwendige en inwendige kenmerken van haar waarde. Uitwendige kentekenen zijn de ouderdom en de geografische verspreiding van een bepaalde variant. Inwendige kentekenen betreffen de gewoonten van auteurs en overschrijvers: bij de auteurs tracht men zich in te denken wat dezen het meest waarschijnlijk geschreven zullen hebben, gelet op hun stijl, de context, de leerstellige harmonie en hun achtergrond. Bij de overschrijvers gaat men ervan uit dat zij gemakkelijker een ingewikkelde lezing door een eenvoudiger, een kortere door een langere, een stroef lopende door een vloeiend lopende lezing, een voor hen leerstellig minder acceptabele door een meer acceptabele lezing zouden vervangen. Een algemene tekstkritische regel is: na te gaan welke lezing het best het ontstaan van alle andere varianten verklaart. De Aland-tekst is thans verkrijgbaar in twee vormen: (a) 'The Greek New Testament' van de United Bible Societies, waarvan in 1975 de derde editie verscheen; deze uitgave is speciaal voor bijbelvertalers ontworpen en bevat dan ook een kritisch apparaat dat alleen die tekstvarianten vermeldt die voor vertaalwerk van belang zijn (dus bijv. geen spellingsverschillen), met bovendien een aanduiding voor de mate van zekerheid die de uitgevers aan elke gekozen variant toekennen ('geheel zeker', 'vrij zeker', 'vrij onzeker', 'geheel onzeker') (heel belangrijk is Metzgers' 'A Textual Commentary on the Greek New Testament', waarin uitvoerig uit de doeken wordt gedaan op grond van welke argumenten de uitgevers in elk bijbelvers hun tekstkeuzen hebben gedaan); (b) sinds 1979 is deze tekst ook voor de Nestle-uitgave (Nestle-Aland: 'Novum Testamentum Graece', Deutsche Bibelstiftung, Stuttgart) gekozen, die vanouds meer als een wetenschappelijke uitgave bedoeld is. Het is deze Aland-tekst die ook voor het allergrootste deel gebruikt is voor de onderhavige Nederlandse vertaling van het nieuwe testament. Wij hebben daarbij alle 'geheel zekere' tekstkeuzen overgenomen, bijna alle 'vrij zekere' tekstkeuzen en vele van de 'vrij onzekere' tekstkeuzen; maar hier hebben wij nogal eens de voorkeur gegeven aan de in het apparaat vermelde alternatieve varianten, en dit geldt natuurlijk nog meer voor Alands 'geheel onzekere' tekstkeuzen. Alle belangrijke varianten (d.w.z. niet alleen tekstkritisch belangrijk, maar ook van belang

XX

voor een Nederlandse bijbeluitgave) hebben wij vermeld in de voetnoten (zie het Voorwoord). De bepaalde mate van vrijheid die wij ons in onze tekstkeuzen veroorloofd hebben, is mede gerechtvaardigd door het feit dat al een volgende, vierde editie van de Aland-tekst onderweg is, waarin weer nieuw materiaal verwerkt wordt!

De lezer bekruipt wellicht het gevoel dat de tekst van het nieuwe testament kennelijk toch wel erg onzeker is; maar dit gevoel is misplaatst. Over 99% van alle woorden in het nieuwe testament bestaat geen enkele twijfel van betekenis, terwijl de werkelijk belangrijke varianten slechts 0,1% van de woorden betreffen. Maar ook bij die belangrijke varianten is geen enkel belangrijk aspect van de christelijke leer in het geding. We kunnen er volkomen zeker van zijn dat wij op enkele details na praktisch dezelfde tekst in handen hebben als die welke gebruikt is door de Latijnse monniken, de Syrische kooplied, de Egyptische boeren, ja, de vroegste christelijke gemeenten; ja zelfs de tekst zoals de bijbelschrijvers zelf die hebben neergeschreven. Natuurlijk willen wij die tekst zo precies mogelijk kennen, en daarom is het goed dat het werk aan de Griekse tekst nog steeds vol ijver doorgaat. Maar de 'gewone' bijbellezer mag er al sinds lang van overtuigd zijn dat hij een wonder in de hand houdt: het wonder van de zorgvuldige overlevering van het nieuwe (en trouwens ook het oude) testament.

Eén schrijver van Oude Sporen - Ger de Koning - schreef in de inleiding van bv. zijn boek over de Romeinenbrief het volgende:

Ik geef nog een paar praktische tips:

1. Zorg ervoor dat je een goede vertaling van de Bijbel gebruikt. Voor het Nieuwe Testament raad ik je aan de zgn. Herziene Voorhoeve-uitgave te gebruiken. Je kunt die in de boekwinkel kopen of bestellen bij Uitgeverij Medema, Postbus 113, 8170 AC Vaassen. Het is de beste vertaling van het Nieuwe Testament die ik ken. Het taalgebruik is aangepast aan deze tijd, zonder dat het tekort doet aan de letterlijke vertaling vanuit het Grieks.

Wat hij zegt klopt van geen kanten! De Telosvertaling is geen goede weergave van de nieuwtestamentische Schrift. De uitdrukking "vanuit het Grieks" zegt helemaal Niets! De Telosvertaling is

geen goede vertaling, niet omdat ze slecht *vertaald* is maar omdat ze uitgaat van **onbetrouwbare Griekse grondteksten**. Daarom is het dringend nodig dat christenen op de hoogte worden gesteld van deze zaak. Hoe kan dat beter dan door de Statenvertaling (1977) die op de TR is gebaseerd, te vergelijken met de Telosvertaling die erg op de NA-tekst leunt. Dat gaan we hierna doen.

Statenvertaling versus Telosvertaling

Noot 1: In de Telosvertaling worden ook scherpe haakjes < > gebruikt:

“Een groot aantal **afwijkende lezingen** is niet langer in de voetnoten maar in de tekst zelf aangegeven, namelijk in die gevallen waar het een mogelijke verlenging van de tekst betreft; dit gedeelte is dan tussen scherpe haakjes geplaatst (< >)...” (Telos 1982 blz. IX).

Dit zijn dus ‘twijfelhaken’ te noemen.

Noot 2: Deze lijst is verre van uitputtend. Er zijn veel meer verschillen, weliswaar kleinere. Enkel de belangrijkste verschillen heb ik hier, naar eigen believen, weergegeven. Ik verwijs verder naar Dieter Zimmer, <http://www-user.uni-bremen.de/~wie/translation/TR-Varianten/>

In gele markeerstift werden de verschillen aangeduid. Oordeel zelf welke vertaling verkieslijk is, en zie de **conclusie** achteraan.

Textus Receptus → SV 1977	Nestlé-Aland → TELOS 1982
Mattheüs	Mattheüs
Mt 1:6 En Jessai gewon David, de koning; en David, de koning , gewon Sálomon bij haar, die Uria's [vrouw was geweest]	Mt 1:6 en Isai verwekte David, de koning. En David verwekte Salomo bij de [vrouw] van Uria
Mt 1:18 De geboorte van Jezus Christus was nu aldus; want toen Maria, Zijn moeder, met Jozef ondertrouwd was, eer zij samengekomen waren, werd zij zwanger bevonden uit de Heilige Geest	Mt 1:18 De geboorte van Jezus Christus nu gebeurde zo: Toen zijn moeder Maria met Jozef ondertrouwd was, bleek zij, voordat zij waren samengekomen, zwanger te zijn uit [de] Heilige Geest
Mt 1:25 En bekende haar niet, totdat zij deze haar eerstgeboren ⁵ Zoon gebaard had; en noemde Zijn naam JEZUS	Mt 1:25 En hij had geen gemeenschap met haar, totdat zij een Zoon gebaard had; en hij gaf Hem de naam Jezus
Mt 2:18 Een stem is in Rama gehoord, geklag, geweent en veel gekerm ; Rachel beweende haar kinderen, en wilde niet vertroost wezen, omdat zij niet zijn!	Mt 2:18 ‘Een stem is in Rama gehoord, geweent en veel geklaag: Rachel die haar kinderen beweende, en zij wilde niet getroost worden, omdat zij niet [meer] zijn’.
Mt 3:8 Brengt dan vruchten voort, de bekering waardig	Mt 3:8 Brengt dan vrucht voort, de bekering waardig
Mt 3:16 En Jezus, gedoopt zijnde, is terstond opgeklimmen uit het water; en ziet, de hemelen werden Hem geopend, en hij zag de Geest Gods neerdalen, gelijk een duif, en op Hem komen	Mt 3:16 Nadat nu Jezus was gedoopt, steeg Hij terstond op uit het water; en zie, de hemelen werden <Hem> geopend, en Hij zag <de> Geest van God neerdalen als een duif en op Zich komen;
Mt 4:12 Toen nu Jezus gehoord had, dat Johannes overgeleverd was, is Hij weergekeerd naar Galiléa;	Mt 4:12 Toen Hij nu had gehoord dat Johannes was overgeleverd, vertrok Hij naar Galiléa;
Mt 4:18 En Jezus , wandelende aan de zee van Galiléa, zag twee broeders, [namelijk] Simon, genaamd Petrus, en Andréas, zijn broeder, het net in de zee werpende (want zij waren vissers);	Mt 4:18 En toen Hij langs de zee van Galiléa wandelde, zag Hij twee broers, Simon, die Petrus wordt genoemd, en zijn broer Andreas, een werpnet in de zee werpen, want zij waren vissers;
Mt 4:23 En Jezus ging geheel Galiléa rond, lerende in hun synagogen en predikende het Evangelie van het Koninkrijk, en genezende alle ziekte en alle kwaal onder het volk	Mt 4:23 En Hij trok in heel Galiléa rond, leerde in hun synagogen, predikte het evangelie van het koninkrijk en genas elke ziekte en elke kwaal onder het volk
Mt 5:11 Zalig zijt gij, als u [de mensen] smaden, en	Mt 5:11 Gelukkig bent u wanneer zij u smaden en

⁵ De Telos-tekst laat de vraag open of de Heer Jezus wel Maria's eerstgeborene was!

vervolgen, en liegende alle kwaad tegen u spreken, om Mij nentwil	vervolgen en <liegend> allerlei kwaad van u spreken ter wille van Mij
Mt 5:22 Doch Ik zeg u: Zo wie ten onrechte ⁶ op zijn broeder toornig is, die zal strafbaar zijn door het gericht; en wie tot zijn broeder zegt: Ráka! Die zal strafbaar zijn door de grote raad; maar wie zegt: Gij dwaas! Die zal strafbaar zijn door het helse vuur	Mt 5:22 Maar Ik zeg u, dat ieder die <ten onrechte> op zijn broeder toornig is, zal vervallen aan het gericht, en wie tot zijn broeder zegt: ‘Raka!’, zal vervallen aan de Raad, en wie zegt: ‘Dwaas!’, zal vervallen aan de hel van het vuur
Mt 5:27 Gij hebt gehoord, dat [tot] de ouden gezegd is: Gij zult geen overspel doen	Mt 5:27 U hebt gehoord dat gezegd is: U zult geen overspel plegen
Mt 5:30 En indien uw rechterhand u ergert, houwt ze af, en werpt ze van u; want het is u nut, dat een van uw leden vergaat, en niet uw gehele lichaam in de hel geworpen wordt	Mt 5:30 En als uw rechterhand u een aanleiding tot vallen is, hak die af en werp die van u; want het is nuttig voor u, dat één van uw leden vergaat en niet uw hele lichaam naar [de] hel gaat
Mt 5:32 Maar Ik zeg u, dat zo wie zijn vrouw verlaten zal, anders dan uit oorzaak van hoererij, die maakt, dat zij overspel doet; en zo wie de verlatene zal trouwen, die doet overspel	Mt 5:32 Maar Ik zeg u, dat ieder die zijn vrouw verstoot anders dan uit oorzaak van hoererij, maakt dat zij overspel pleegt; en wie een verstotene trouwt, pleegt overspel
Mt 5:44 Maar Ik zeg u: Hebt uw vijanden lief; zegt ze, die u vervloeken; doet wel aan hen, die u haten; ⁷ en bidt voor hen, die u geweld doen, en die u vervolgen;	Mt 5:44 Maar Ik zeg u: hebt uw vijanden lief en bidt voor hen die u vervolgen,
Mt 5:47 En indien gij uw broeders alleen groet, wat doet gij boven anderen? Doen ook niet de tollenaars alzo?	Mt 5:47 En als u alleen uw broeders groet, wat doet u meer? Doen ook de volken niet hetzelfde?
Mt 5:48 Weest gij dan volmaakt, gelijk uw Vader, Die in de hemelen is , volmaakt is.	Mt 5:48 Weest u dan volmaakt zoals uw hemelse Vader volmaakt is.
Mt 6:1 Hebt acht , dat gij uw aalmoes niet doet voor de mensen, om van hen gezien te worden; anders zo hebt gij geen loon bij uw Vader, Die in de hemelen is.	Mt 6:1 Past er <echter> voor op dat u uw gerechtigheid niet doet voor het oog van de mensen, om door hen te worden gezien; anders hebt u geen loon bij uw Vader die in de hemelen is.
Mt 6:4 Opdat uw aalmoes in het verborgen zij; en uw Vader, Die in het verborgen ziet, Die zal het u in het openbaar vergelden.	Mt 6:4 opdat uw weldadigheid in het verborgen is; en uw Vader die in het verborgen kijkt, zal het u vergelden.
Mt 6:6 Maar gij, wanneer gij bidt, gaat in uw binnenkamer, en uw deur gesloten hebbende, bidt uw Vader, Die in het verborgen is; en uw Vader, Die in het verborgen ziet, zal het u in het openbaar vergelden.	Mt 6:6 Maar u, wanneer u bidt, ga in uw binnenkamer, sluit uw deur en bid tot uw Vader die in het verborgen is; en uw Vader die in het verborgen kijkt, zal het u vergelden.
Mt 6:12 En vergeef ons onze schulden, gelijk ook wij vergeven onze schuldenaren.	Mt 6:12 En vergeef ons onze schulden, zoals ook wij onze schuldenaars hebben vergeven.
Mt 6:13 En leid ons niet in verzoeking, maar verlos ons van de boze. Want Uw is het Koninkrijk, en de kracht, en de heerlijkheid, in eeuwigheid, amen.	Mt 6:13 En leid ons niet in verzoeking, maar verlos ons van de boze.
Mt 6:15 Maar indien gij de mensen hun misdaden niet vergeeft, zo zal ook uw Vader uw misdaden niet vergeven.	Mt 6:15 als u de mensen <hun overtredingen> echter niet vergeeft, zal ook uw Vader uw overtredingen niet vergeven.
Mt 6:18 Opdat het van de mensen niet gezien wordt, als gij vast, maar door uw Vader, Die in het verborgen is; en uw Vader, Die in het verborgen ziet, zal het u in het openbaar vergelden.	Mt 6:18 om u niet aan de mensen te vertonen wanneer u vast, maar aan uw Vader die in het verborgen is; en uw Vader die in het verborgen kijkt, zal het u vergelden.
Mt 6:25 Daarom zeg Ik u: Weest niet bezorgd voor uw leven, wat gij eten, en wat gij drinken zult ; noch voor uw lichaam, waarmee gij u kleden zult; is het leven niet meer	Mt 6:25 Daarom zeg Ik u: weest niet bezorgd voor uw leven, wat u eten <of wat u drinken zult> , ook niet voor uw lichaam, waarmee u zich zult kleden. Is het leven niet

⁶ ‘ten onrechte’ werd uit de Telos-tekst weggelaten, maar toorn is op zích niet kwaad; zie b.v. Mt 21:12; Ef 4:26!

⁷ Dit gedeelte is in overeenstemming met het voorbeeld van de Heer Jezus in Lk 23:34 én met Hd 4:12; 7:60; 1Ko 4:12!

dan het voedsel, en het lichaam dan de kleding?	meer dan het voedsel en het lichaam dan de kleding?
Mt 6:33 Maar zoekt eerst het Koninkrijk Gods en Zijn gerechtigheid, en al deze dingen zullen u toegeworpen worden.	Mt 6:33 Zoekt echter eerst het koninkrijk <van God> en zijn gerechtigheid, en al deze dingen zullen u erbij gegeven worden.
Mt 6:34 Weest dan niet bezorgd tegen de morgen; want de morgen zal voor het zijne zorgen ; [elke] dag heeft genoeg aan zijn eigen kwaad.	Mt 6:34 Weest dan niet bezorgd voor morgen; want morgen zal voor zichzelf bezorgd zijn; voor [elke] dag is zijn eigen kwaad genoeg.
Mt 7:9 Of wat mens is er onder u, zo zijn zoon hem zou bidden om brood, die hem een steen zal geven?	Mt 7:9 Of welk mens is er onder u, aan wie zijn zoon om een brood zal vragen - zal hij hem soms een steen geven?
Mt 7:10 En zo hij hem om een vis zou bidden, die hem een slang zal geven?	Mt 7:10 of ook om een vis vragen - zal hij hem soms een slang geven?
Mt 7:14 Want de poort is eng, en de weg is nauw, die tot het leven leidt, en weinigen zijn er, die deze vinden.	Mt 7:14 hoe nauw is de poort en smal de weg die naar het leven leidt, en weinigen zijn er die hem vinden.
Mt 7:24 Een ieder dan, die deze Mijn woorden hoort en ze doet, die zal Ik vergelijken bij een voorzichtig man, die zijn huis op een steenrots gebouwd heeft;	Mt 7:24 Ieder dan die deze mijn woorden hoort en ze doet, zal vergeleken worden met een wijs man, die zijn huis op de rots heeft gebouwd;
Mt 7:29 Want Hij leerde hen, als machthebbende, en niet als de Schriftgeleerden.	Mt 7:29 want Hij leerde hen als iemand die gezag heeft, en niet als hun schriftgeleerden.
Mt 8:2 En ziet, een melaatse kwam , en aanbad Hem, zeggende: Heere! Indien Gij wilt, Gij kunt mij reinigen.	Mt 8:2 En zie, een melaatse kwam naar Hem toe en huldigde Hem en zei: Heer, als U wilt, kunt U mij reinigen.
Mt 8:3 En Jezus , de hand uitstreckende, heeft hem aangeraakt, zeggende: Ik wil, word gereinigd! En terstond werd [hij van] zijn melaatsheid gereinigd.	Mt 8:3 En Hij strekte zijn hand uit, raakte hem aan en zei: Ik wil, word gereinigd! En terstond werd hij van zijn melaatsheid gereinigd.
Mt 8:5 Toen nu Jezus te Kapernaüm ingegaan was, kwam tot Hem een hoofdman over honderd, Hem biddende,	Mt 8:5 En toen Hij Kapernaüm was binnengegaan, kwam een hoofdman naar Hem toe, die Hem aldus smeekte:
Mt 8:7 En Jezus zeide tot hem: Ik zal komen en hem genezen.	Mt 8:7 En Hij zei tot hem: Ik zal komen en hem genezen.
Mt 8:10 Jezus nu, [dit] horende, heeft Zich verwonderd, en zeide tot hen, die [Hem] volgden: Voorwaar zeg Ik u, Ik heb zelfs in Israël zo'n groot geloof niet gevonden.	Mt 8:10 Toen Jezus nu dit hoorde, verwonderde Hij Zich en zei tot hen die volgden: Voorwaar, Ik zeg u, bij niemand heb Ik zo'n groot geloof in Israël gevonden.
Mt 8:15 En Hij raakte haar hand aan, en de koorts verliet haar; en zij stond op, en diende hen .	Mt 8:15 En Hij raakte haar hand aan en de koorts verliet haar; en zij stond op en diende Hem .
Mt 8:18 En Jezus, vele scharen rondom Zich ziende, beval aan de andere zijde over te varen.	Mt 8:18 Toen nu Jezus een <grote> menigte om Zich heen zag, beval Hij naar de overkant weg te varen.
Mt 8:25 En Zijn discipelen , bij [Hem] komende, hebben Hem opgewekt, zeggende: Heere, behoed ons, wij vergaan!	Mt 8:25 En <zijn discipelen> gingen naar Hem toe, wekten Hem en zeiden: Heer, behoud ons, wij vergaan!
Mt 8:28 En toen Hij aan de andere zijde was overgekomen in het land der Gergesénen , zijn Hem twee, van de duivel bezeten, ontmoet, komende uit de graven, die zeer wreed waren, also dat niemand door die weg voorbij kon gaan.	Mt 8:28 En toen Hij aan de overkant was gekomen, in het land van de Gadarenen , ontmoetten Hem twee bezetenen die uit de graven kwamen, zeer woest, zodat niemand in staat was langs die weg voorbij te gaan.
Mt 8:29 En ziet, zij riepen, zeggende: Jezus, Gij Zoon van God! Wat hebben wij met U [te doen?] Zijt Gij hier gekomen om ons te pijnigen voor de tijd?	Mt 8:29 En zie, zij schreeuwden deze woorden: Wat hebben wij met U te maken, Zoon van God? Bent U hier gekomen om ons voor [de] tijd te pijnigen?
Mt 8:31 En de duivelen baden Hem, zeggende: Indien Gij ons uitwerpt, laat ons toe , dat wij in die kudde zwijnen varen .	Mt 8:31 De demonen nu smeekten Hem aldus: Als U ons uitdrijft, zend ons dan in de kudde varkens.

Mt 8:32 En Hij zeide tot hen: Gaat heen. En zij uitgaande, voeren heen in de kudde zwijnen; en ziet, de gehele kudde zwijnen stortte van de steilte af in de zee, en zij stierven in het water.	Mt 8:32 En Hij zei tot hen: Gaat. Zij nu gingen uit de mannen en gingen in de varkens; en zie, de hele kudde stortte zich van de steilte in de zee en zij kwamen om in het water.
Mt 9:1 En in het schip gegaan zijnde, voer Hij over en kwam in Zijn stad. En ziet, zij brachten tot Hem een verlamde, op een bed liggende.	Mt 9:1 En nadat Hij aan boord van een schip was gegaan, voer Hij over en kwam in zijn eigen stad. En zie, zij brachten bij Hem een verlamde die op een bed lag.
Mt 9:2 En Jezus, hun geloof ziende, zeide tot de verlamde: Zoon! Wees welgemoed; uw zonden zijn u vergeven.	Mt 9:2 En toen Jezus hun geloof zag, zei Hij tot de verlamde: Heb goede moed, kind, uw zonden worden vergeven.
Mt 9:5 Want wat is lichter te zeggen: De zonden zijn u vergeven? Of te zeggen: Sta op en wandel?	Mt 9:5 Want wat is gemakkelijker: te zeggen: Uw zonden worden vergeven, of te zeggen: Sta op en loop?
Mt 9:8 De scharen nu [dat] ziende, hebben zich verwonderd, en God verheerlijkt, die zodanige macht de mensen gegeven had.	Mt 9:8 Toen nu de menigten dit zagen, vreesden zij en verheerlijkten God, die zo'n macht aan de mensen had gegeven.
Mt 9:12 Maar Jezus, [dat] horende, zeide tot hen: Die gezond zijn hebben de medicijnmeester niet van node, maar die ziek zijn.	Mt 9:12 Toen Hij nu dit hoorde, zei Hij tot hen: Zij die gezond zijn, hebben geen arts nodig, maar zij die ziek zijn.
Mt 9:13 Doch gaat heen en leert, wat het is: Ik wil barmhartigheid, en niet offerande; want Ik ben niet gekomen om te roepen rechtvaardigen, maar zondaars tot bekering. ⁸	Mt 9:13 Gaat dan heen en leert wat het is: 'Barmhartigheid wil Ik en geen offer'; want Ik ben niet gekomen om rechtvaardigen te roepen, maar zondaars.
Mt 9:14 Toen kwamen de discipelen van Johannes tot Hem, zeggende: Waarom vasten wij en de Farizeeën veel, en Uw discipelen vasten niet?	Mt 9:14 Toen kwamen de discipelen van Johannes tot Hem en zeiden: Waarom vasten wij en de farizeeën <dikwijls>, maar uw discipelen vasten niet?
Mt 9:24 Zeide Hij tot hen: Vertrekt; want het dochtertje is niet dood, maar slaapt. En zij belachten Hem.	Mt 9:24 zei Hij: Gaat weg, want het meisje is niet gestorven, maar slaapt. En zij lachten Hem uit.
Mt 9:27 En toen Jezus van daar voortging, zijn Hem twee blinden gevolgd, roepende en zeggende: [Gij] Zoon van David, ontferm U onzer!	Mt 9:27 En toen Jezus vandaar verder ging, volgden <Hem> twee blinden, die de woorden riepen: Erbarm U over ons, Zoon van David!
Mt 9:35 En Jezus ging al de steden en vlekken rond, lerende in hun synagogen, en predikende het Evangelie van het Koninkrijk, en genezende alle ziekte en alle kwaal onder het volk.	Mt 9:35 En Jezus trok alle steden en dorpen rond, leerde in hun synagogen, predikte het evangelie van het koninkrijk en genas elke ziekte en elke kwaal.
Mt 9:36 En Hij, de scharen ziende, werd innerlijk met ontferming bewogen over hen, omdat zij vermoeid en verstrooid waren, gelijk schapen, die geen herder hebben.	Mt 9:36 Toen Hij nu de menigten zag, werd Hij met ontferming over hen bewogen, want zij lagen afgemat terneer als schapen die geen herder hebben.
Mt 10:3 Filippus en Bartholoméüs; Thomas en Mattheüs, de tollenaar; Jakobus, de [zoon] van Alféüs, en Lebbéüs, toegenamd Thaddéüs;	Mt 10:3 Filippus, Bartholomeüs, Thomas, Mattheüs de tollenaar, Jakobus, de [zoon] van Alfeüs, <Lebbeüs, bijgenaamd> Thaddeüs,
Mt 11:2 En Johannes, in de gevangenis gehoord hebbende de werken van Christus, zond twee van zijn discipelen;	Mt 11:2 Toen nu Johannes in de kerker de werken van de Christus hoorde, zond hij door middel van zijn discipelen een vraag en zei tot Hem:
Mt 11:10 Want deze is het, van wie geschreven staat: Ziet, Ik zend Mijn engel voor Uw aangezicht, die Uw weg bereiden zal voor U heen.	Mt 11:10 Deze is het van wie geschreven staat: 'Zie, Ik zend mijn bode voor U uit, die uw weg voor U heen zal bereiden'.

⁸ Zondaars worden geroepen tot bekering. De Telos-tekst maakt zondaars per definitie aanvaardbaar.

Mt 11:15 Wie oren heeft om te horen , die hore.	Mt 11:15 Wie oren heeft <om te horen> , laat hij horen.
Mt 11:16 Doch waarbij zal Ik dit geslacht vergelijken? Het is gelijk aan de kinderzens, die op de markten zitten, en hun gezellen toeroepen,	Mt 11:16 Met wie echter zal Ik dit geslacht vergelijken? Het is gelijk aan kinderen die op de markten zitten en de anderen de woorden toeroepen:
Mt 11:19 De Zoon des mensen is gekomen, etende en drinkende, en zij zeggen: Ziet daar, een Mens, [Die] een vraat en wijnzuiper [is], een Vriend van tollenaars en zondaars. Doch de Wijsheid is gerechtvaardigd geworden van Haar kinderen .	Mt 11:19 De Zoon des mensen is gekomen en heeft gegeten en gedronken, en zij zeggen: Zie, een mens die een gulzigaard en wijndrinker is, een vriend van tollenaars en zondaars. En de wijsheid is gerechtvaardigd door haar werken .
Mt 11:23 En gij, Kapernaüm! die tot de hemel toe zijt verhoogd , gij zult tot de hel toe neergestoten worden. Want zo in Sódóm die krachten waren geschied, die in u geschied zijn, zij zouden tot op de huidige dag gebleven zijn.	Mt 11:23 En u, Kapernaüm, zult u soms tot de hemel verhoogd worden? Tot de hades zult u worden neergestoten! Want als in Sodom de krachten waren gebeurd die in u zijn gebeurd, het zou tot op heden zijn gebleven.
Mt 12:8 Want de Zoon des mensen is een Heere ook van de sabbat.	Mt 12:8 Want de Zoon des mensen is Heer van de sabbat.
Mt 12:15 Maar Jezus, [dat] wetende, vertrok van daar, en vele scharen volgden Hem, en Hij genas ze allen.	Mt 12:15 Daar Jezus dit echter wist, vertrok Hij vandaar; en vele <menigten> volgden Hem en Hij genas hen allen.
Mt 12:22 Toen werd tot Hem gebracht een door de duivel bezetene, [die] blind en stom [was]; en Hij genas hem, alzo dat de blinde en stomme beide sprak en zag.	Mt 12:22 Toen werd een bezetene bij Hem gebracht, blind en stom; en Hij genas hem, zodat de stomme sprak en zag.
Mt 12:25 Doch Jezus , kennende hun gedachten, zeide tot hen: Een ieder koninkrijk, dat tegen zichzelf verdeeld is, wordt verwoest; en een iedere stad, of huis, dat tegen zichzelf verdeeld is, zal niet bestaan.	Mt 12:25 <Jezus> echter kende hun gedachten en zei tot hen: Elk koninkrijk dat tegen zichzelf verdeeld is, wordt verwoest; en elke stad die of elk huis dat tegen zichzelf verdeeld is, zal niet standhouden.
Mt 12:35 De goede mens brengt goede dingen voort uit de goede schat des harten , en de boze mens brengt boze dingen voort uit de boze schat.	Mt 12:35 De goede mens brengt uit zijn goede schat goede dingen voort, en de boze mens brengt uit zijn boze schat boze dingen voort.
Mt 12:36 Maar Ik zeg u, dat van elk ijdel woord, dat de mensen zullen gesproken hebben , zij van daarvan rekenschap zullen geven in de dag des oordeels.	Mt 12:36 Ik zeg u echter, dat van elk zinloos woord dat de mensen zullen spreken , zij rekenschap zullen geven in de dag van het oordeel.
Mt 12:38 Toen antwoordden sommigen der Schriftgeleerden en Farizeeën, zeggende: Meester! wij willen van U [wel] een teken zien.	Mt 12:38 Toen antwoordden sommigen van de schriftgeleerden en farizeeën Hem en zeiden: Meester, wij willen van U een teken zien.
Mt 13:9 Wie oren heeft om te horen , die hore.	Mt 13:9 Wie oren heeft <om te horen> , laat hij horen.
Mt 13:35 Opdat vervuld zou worden, wat gesproken is door de profeet, zeggende: Ik zal Mijn mond opendoen door gelijkenissen; Ik zal voortbrengen dingen, die verborgen waren van de grondlegging der wereld .	Mt 13:35 opdat vervuld werd wat gesproken is door de profeet, die zei: 'Ik zal mijn mond opendoen in gelijkenissen; ik zal dingen uitspreken die van de grondlegging <van de wereld> af verborgen zijn geweest'.
Mt 13:36 Toen nu Jezus de scharen [van Zich] gelaten had, ging Hij naar huis. En Zijn discipelen kwamen tot Hem, zeggende: Verklaar ons de gelijkenis van het onkruid van de akker.	Mt 13:36 Toen liet Hij de menigten gaan en kwam in het huis; en zijn discipelen kwamen naar Hem toe en zeiden: Verklaar ons de gelijkenis van de dolik op de akker.
Mt 13:37 En Hij, antwoordende, zeide tot hen : Die het goede zaad zaait, is de Zoon des mensen;	Mt 13:37 Hij nu antwoordde en zei: Hij die het goede zaad zaait, is de Zoon des mensen,
Mt 13:43 Dan zullen de rechtvaardigen blinken, gelijk de zon, in het Koninkrijk van hun Vader. Die oren heeft om te horen , die hore.	Mt 13:43 Dan zullen de rechtvaardigen stralen als de zon in het koninkrijk van hun Vader. Wie oren heeft <om te horen> , laat hij horen.
Mt 13:44 Wederom is het Koninkrijk der hemelen gelijk aan een schat, in de akker verborgen, die een mens gevonden hebbende, verborg [die], en van blijdschap erover, gaat hij heen en verkoopt al wat hij heeft, en koopt	Mt 13:44 Het koninkrijk der hemelen is gelijk aan een schat, in de akker verborgen, die een mens vond en verborg; en vanwege zijn blijdschap daarover gaat hij heen en verkoopt alles wat hij heeft, en koopt die akker.

die akker.	
Mt 13:51 En Jezus zeide tot hen: Hebt gij dit alles verstaan? Zij zeiden tot Hem: Ja, Heere!	Mt 13:51 Hebt u dit alles verstaan? Zij zeiden tot Hem: Ja.
Mt 13:52 En Hij zeide tot hen: Daarom, een ieder Schriftgeleerde, in het Koninkrijk der hemelen onderwezen, is gelijk aan een heer des huizes, die uit zijn schat nieuwe en oude dingen voortbrengt.	Mt 13:52 Hij nu zei tot hen: Daarom is iedere schriftgeleerde die een discipel van het koninkrijk der hemelen is gemaakt, gelijk aan een heer des huizes die uit zijn schat nieuwe en oude dingen voortbrengt.
Mt 13:55 Is Deze niet de Zoon van de timmerman? en is Zijn moeder niet genaamd Maria, en Zijn broeders Jakobus en Joses, en Simon en Judas?	Mt 13:55 Is Deze niet de Zoon van de timmerman? Heet zijn moeder niet Maria en zijn broers Jakobus, Jozef, Simon en Judas?
Mt 14:14 En Jezus uitgaande, zag een grote schare, en werd innerlijk met ontferming over hen bewogen, en genas hun zieken.	Mt 14:14 En toen Hij uit het schip ging, zag Hij een grote menigte en werd met ontferming over hen bewogen en genas hun zieken.
Mt 14:16 Maar Jezus zeide tot hen: Het is hun niet van node heen te gaan, geeft gij hun te eten.	Mt 14:16 <Jezus> echter zei tot hen: Zij hoeven niet weg te gaan; geeft u hun te eten.
Mt 14:22 En terstond dwong Jezus Zijn discipelen in het schip te gaan, en voor Hem af te varen naar de andere zijde, terwijl Hij de scharen van Zich zou laten.	Mt 14:22 En terstond dwong Hij zijn discipelen aan boord van het schip te gaan en voor Hem uit te varen naar de overkant, totdat Hij de menigten zou hebben weggestuurd.
Mt 14:24 En het schip was nu midden in de zee, zijnde in nood van de baren; want de wind was [hun] tegen.	Mt 14:24 Het schip echter was al vele stadien van het land verwijderd, geteisterd door de golven, want de wind was tegen.
Mt 14:25 Maar in de vierde nachtwake kwam Jezus af tot hen, wandelende op de zee.	Mt 14:25 In de vierde nachtwake nu kwam Hij tot hen, terwijl Hij op de zee liep.
Mt 14:27 Maar terstond sprak Jezus hen aan, zeggende: Weest goedsmoeds, Ik ben het, vreest niet.	Mt 14:27 Terstond echter sprak <Jezus> tot hen en zei: Hebt goede moed, Ik ben het, weest niet bang.
Mt 14:29 En Hij zeide: Kom. En Petrus krom neer van het schip, en wandelde op het water, om tot Jezus te komen.	Mt 14:29 Hij nu zei: Kom! En Petrus krom uit het schip en liep over de wateren en kwam naar Jezus toe.
Mt 14:30 Maar ziende de sterke wind, werd hij bevreesd, en toen hij begon neer te zinken, riep hij, zeggende: Heere, behoud mij!	Mt 14:30 Toen hij echter de <sterke> wind zag, werd hij bang, en hij begon te zinken en riep de woorden: Heer, behoud mij!
Mt 15:4 Want God heeft geboden, zeggende: Eert uw vader en moeder, en: Wie vader of moeder vloekt, die zal de dood sterven.	Mt 15:4 Want God heeft gezegd: 'Eer uw vader en moeder' en: 'Wie vader of moeder vloekt, moet de dood sterven'.
Mt 15:5 Maar gij zegt: Zo wie tot vader of moeder zal zeggen: [Het is] een gave, zo wat u van mij zou kunnen ten nutte komen; en zijn vader of zijn moeder geenszins zal eren, [die voldoet].	Mt 15:5 Maar u zegt: 'Wie tot zijn vader of moeder zegt: Het is een gave, wat u ook van mij ten nutte zou kunnen komen', - die zal zijn vader <of zijn moeder> geenszins eren.
Mt 15:6 En gij hebt [alzo] Gods gebod krachteloos gemaakt door uw inzetting.	Mt 15:6 En u hebt zo het woord van God krachteloos gemaakt ter wille van uw overlevering.
Mt 15:8 Dit volk nadert tot Mij met hun mond, ⁹ en eert Mij met de lippen, maar hun hart houdt zich ver van Mij;	Mt 15:8 'Dit volk eert Mij met de lippen, maar hun hart is ver van Mij vandaan;
Mt 15:14 Laat hen varen; zij zijn blinde leidslieden der blinden. Indien nu de blinde de blinde leidt, zo zullen zij beiden in de gracht vallen.	Mt 15:14 Laat hen begaan. Zij zijn blinde leidslieden <van blinden>. Als nu een blinde een blinde leidt, zullen zij beiden in een kuil vallen.
Mt 15:16 Maar Jezus zeide: Zijt ook gij alsnog onwetend?	Mt 15:16 Hij echter zei: Bent ook u nog onverstandig?
Mt 15:22 En ziet, een Kananese vrouw, uit dat gebied	Mt 15:22 En zie, een Kananese vrouw die uit dat gebied

⁹ De Telos-tekst verminkt Jezus' verwijzing naar Jesaja 29:13. Welke vertaling is hier betrouwbaar en welke niet?

komende, riep tot Hem , zeggende: Heere! [Gij] Zoon van David, ontferm U mijner! mijn dochter is deerlijk door de duivel bezeten.	kwam, riep de woorden: Erbarm U over mij, Heer, Zoon van David! Mijn dochter is ernstig bezeten.
Mt 15:30 En vele scharen zijn tot Hem gekomen, hebbende bij zich kreupelen, blinden, stommen, lammen, en vele anderen, en wierpen ze voor de voeten van Jezus ; en Hij genas ze.	Mt 15:30 En vele menigten kwamen naar Hem toe, die kreupelen, blinden, verminkten, stommen en vele anderen bij zich hadden, en zij legden die aan zijn voeten;
Mt 15:39 En de scharen van Zich gelaten hebbende, ging Hij in het schip, en kwam in het gebied van Magdala .	Mt 15:39 En nadat Hij de menigten had weggestuurd, ging Hij aan boord van het schip en kwam in het gebied van Magadan .
Mt 16:2-3 Maar Hij antwoordde, en zeide tot hen: Als het avond geworden is, zegt gij: Schoon weer; want de hemel is rood; 3 En des morgens: Heden onweer; want de hemel is droevig rood. Gij geveinsden! het aanschijn van de hemel weet gij wel te onderscheiden, en kunt gij de tekenen der tijden niet [onderscheiden]?	Mt 16:2-3 <Hij echter antwoordde en zei tot hen: Wanneer het avond is geworden, zegt u: Mooi weer, want de hemel is rood; 3 en 's morgens: Vandaag storm, want de hemel is somber rood. Het aanzien van de hemel weet u wel te onderscheiden, maar kunt u het de tekenen der tijden niet?>
Mt 16:3 En des morgens: Heden onweer; want de hemel is droevig rood. Gij geveinsden! het aanschijn van de hemel weet gij wel te onderscheiden, en kunt gij de tekenen der tijden niet [onderscheiden]?	Mt 16: 3 en 's morgens: Vandaag storm, want de hemel is somber rood. Het aanzien van de hemel weet u wel te onderscheiden, maar kunt u het de tekenen der tijden niet?>
Mt 16:4 Het boos en overspelig geslacht verzoekt een teken; en hun zal geen teken gegeven worden, dan het teken van Jona, de profeet . En hen verlatende, ging Hij weg.	Mt 16:4 Een boos en overspelig geslacht verlangt een teken, en het zal geen teken worden gegeven dan het teken van Jona. En Hij verliet hen en ging weg.
Mt 16:5 En toen Zijn discipelen op de andere zijde gekomen waren, hadden zij vergeten broden [mee] te nemen.	Mt 16:5 En toen de discipelen aan de overkant kwamen, hadden zij vergeten broden mee te nemen.
Mt 16:8 En Jezus, [dat] wetende, zeide tot hen : Wat overlegt gij bij uzelf, gij kleingelovigen! dat gij geen broden [mee] genomen hebt?	Mt 16:8 Daar nu Jezus dit merkte, zei Hij: Waarom overlegt u onder elkaar, kleingelovigen, dat u geen broden hebt <meegenomen> ?
Mt 16:11 Hoe verstaat gij niet, dat Ik u van geen brood gesproken heb, [toen Ik zeide], dat gij u wachten zoudt van de zuurdesem der Farizeeën en Sadduceeën?	Mt 16:11 Hoe begrijpt u niet, dat Ik u niet over broden heb gesproken? Past u echter op voor het zuurdeeg van de farizeeën en sadduceeën.
Mt 16:12 Toen verstonden zij, dat Hij niet gezegd had, dat zij zich wachten zouden van de zuurdesem van het brood , maar van de leer der Farizeeën en Sadduceeën.	Mt 16:12 Toen beseften zij, dat Hij niet had gezegd dat zij moesten oppassen voor het zuurdeeg <van de broden> , maar voor de leer van de farizeeën en sadduceeën.
Mt 16:13 Toen nu Jezus gekomen was in de delen van Cesaréa Filippi, vroeg Hij Zijn discipelen, zeggende: Wie zeggen de mensen, dat Ik , de Zoon des mensen, ben?	Mt 16:13 Toen nu Jezus gekomen was in de streken van Caesarea-Filippi, vroeg Hij zijn discipelen aldus: Wie zeggen de mensen dat de Zoon des mensen is?
Mt 16:20 Toen verbood Hij Zijn discipelen, dat zij iemand zeggen zouden, dat Hij was Jezus , de Christus.	Mt 16:20 Toen verbood Hij zijn discipelen, dat zij iemand zouden zeggen dat Hij de Christus was.
Mt 17:9 En toen zij van de berg afkwamen, gebood Jezus hun, zeggende: Zegt niemand dit gezicht, totdat de Zoon des mensen zal opgestaan zijn uit de doden.	Mt 17:9 En terwijl zij van de berg afdaalden, gebood Jezus hun aldus: Zegt aan niemand het gezicht, voordat de Zoon des mensen uit de doden is opgewekt .
Mt 17:10 En Zijn discipelen vroegen Hem, zeggende: Wat zeggen dan de Schriftgeleerden, dat Elía eerst moet komen?	Mt 17:10 En de discipelen vroegen Hem aldus: Waarom zeggen de schriftgeleerden dan dat eerst Elia moet komen?
Mt 17:11 Doch Jezus , antwoordende, zeide tot hen: Elía zal wel eerst komen, en alles weer oprichten.	Mt 17:11 Hij nu antwoordde en zei: Elia komt wel eerst en zal alles herstellen;
Mt 17:20 En Jezus zeide tot hen: Om uw ongeloof ; want voorwaar zeg Ik u: Zo gij een geloof hadt als een mosterdzaad, gij zoudt tot deze berg zeggen: Ga heen van hier daarheen, en hij zal heengaan; en niets zal u onmog-	Mt 17:20 Hij nu zei tot hen: Vanwege uw kleingeloof ; want voorwaar, Ik zeg u: als u een geloof hebt als een mosterdzaad, zult u tot deze berg zeggen: Verplaats u van hier daarheen, en hij zal zich verplaatsen; en niets zal u

lijk zijn.	onmogelijk zijn.
Mt 17:21 Maar dit geslacht vaart niet uit, dan door bidden en vasten.	Mt 17:21 dit vers ontbreekt!
Mt 17:22 En toen zij in Galiléa verkeerden, zeide Jezus tot hen: De Zoon des mensen zal overgeleverd worden in de handen der mensen;	Mt 17:22 Terwijl zij nu in Galiléa [om Hem] samendrongen, zei Jezus tot hen: De Zoon des mensen zal overgeleverd worden in handen van mensen
Mt 17:24 En toen zij te Kapernaüm ingekomen waren, gingen tot Petrus die de didrachmen ontvingen, en zeiden: Uw Meester, betaalt Hij de didrachmen niet?	Mt 17:24 Toen zij nu in Kapernaüm gekomen waren, kwamen de ontvangers van <de> didrachmen naar Petrus toe en zeiden: Betaalt uw meester de didrachmen niet? Hij zei: Jawel.
Mt 17:26 Petrus zeide tot Hem: Van de vreemden. Jezus zeide tot hem: Zo zijn dan de zonen vrij.	Mt 17:26 Toen hij nu zei: Van de vreemden, zei Jezus tot hem: Dan zijn de zonen vrij.
Mt 18:2 En Jezus een kindeke tot Zich geroepen hebbende, stelde dat in het midden van hen;	Mt 18:2 En Hij riep een kind bij Zich, plaatste het in hun midden
Mt 18:11 Want de Zoon des mensen is gekomen om zalig te maken, wat verloren was.	Mt 18:11 dit vers ontbreekt!
Mt 18:15 Maar indien uw broeder tegen u gezondigd heeft, ga heen en bestraf hem tussen u en hem alleen; indien hij u hoort, zo hebt gij uw broeder gewonnen.	Mt 18:15 Als nu uw broeder <tegen u> zondigt, ga heen, overtuig hem tussen u en hem alleen; als hij naar u luistert, hebt u uw broeder gewonnen.
Mt 18:19 Weer zeg Ik u: Indien er twee van u samenstemmen op de aarde, over enige zaak, die zij zouden mogen begeren, dat die hun zal geschieden van Mijn Vader, Die in de hemelen is.	Mt 18:19 <Voorwaar>, Ik zeg u tevens, dat als twee van u overeenstemmen op de aarde over enige zaak die zij maar zouden vragen, het hun ten deel zal vallen van mijn Vader die in de hemelen is.
Mt 18:26 De dienstknecht dan, neervallende, aanbad hem, zeggende: Heer! wees lankmoedig over mij, en ik zal u alles betalen.	Mt 18:26 De slaaf dan viel smekend voor hem neer en zei: <Heer>, heb geduld met mij en ik zal u alles betalen.
Mt 18:29 Zijn mededienstknecht dan, neervallende aan zijn voeten, bad hem, zeggende: Wees lankmoedig over mij, en ik zal u alles betalen.	Mt 18:29 Zijn medeslaaf dan viel neer en smeekte hem aldus: Heb geduld met mij en ik zal je betalen.
Mt 18:34 En zijn heer, vertoornsd zijnde, leverde hem de pijnigers over, totdat hij zou betaald hebben al wat hij hem schuldig was.	Mt 18:34 En zijn heer werd toornig en leverde hem over aan de folteraars, totdat hij alles zou betalen wat hij <hem> schuldig was.
Mt 18:35 Alzo zal ook Mijn hemelse Vader u doen, indien gij niet van harte een ieder zijn broeder zijn misdaden vergeeft.	Mt 18:35 Zo zal ook mijn hemelse Vader u doen, als u niet ieder zijn broeder van harte vergeeft.
Mt 19:3 En de Farizeeën kwamen tot Hem, verzoekende Hem, en zeggende tot Hem: Is het een mens geoorloofd zijn vrouw te verlaten, om allerlei oorzaak?	Mt 19:3 En <de> farizeeën kwamen bij Hem om Hem te verzoeken en zeiden: Is het een man geoorloofd zijn vrouw te verstoten om iedere reden?
Mt 19:4 Doch Hij, antwoordende, zeide tot hen: Hebt gij niet gelezen, Die van de beginne [de mens] gemaakt heeft, dat Hij ze gemaakt heeft man en vrouw?	Mt 19:4 Hij antwoordde echter en zei: Hebt u niet gelezen dat Hij die hen heeft geschapen, hen van het begin af als man en vrouw heeft gemaakt
Mt 19:7 Zij zeiden tot hem: Waarom heeft dan Mozes geboden een scheidbrief te geven en haar te verlaten?	Mt 19:7 Zij zeiden tot Hem: Waarom heeft Mozes dan geboden een scheidbrief te geven en <haar> te verstoten?
Mt 19:9 Maar Ik zeg u, dat zo wie zijn vrouw verlaat, anders dan om hoerij, en een andere trouwt, [die] doet overspel, en die de verlatene trouwt, doet [ook] overspel. ¹⁰	Mt 19:9 Ik zeg u echter, dat wie zijn vrouw verstoot, niet om hoerij, en met een andere trouwt, overspel pleegt; <en wie met een verstoten vrouw trouwt, pleegt overspel>.
Mt 19:10 Zijn discipelen zeiden tot Hem: Indien de zaak des mensen met de vrouw alzo staat, zo is het niet raadzaam te trouwen.	Mt 19:10 Zijn discipelen zeiden <tot Hem>: Als de zaak van de man met de vrouw zo staat, is het niet raadzaam te trouwen.

¹⁰ De Telos-vertaling gooit de helft weg van Jezus' gebod (twijfelhaken)!

Mt 19:16 En ziet, er kwam een tot Hem, en zeide tot Hem: Goede Meester! wat zal ik goeds doen, opdat ik het eeuwige leven hebbe?	Mt 19:16 En zie, er kwam iemand naar Hem toe en zei tot Hem: Meester, wat voor goeds moet ik doen om eeuwig leven te hebben?
Mt 19:17 En Hij zeide tot hem: Wat noemt gij Mij goed? ¹¹ Niemand is goed dan Eén, [namelijk] God. Doch wilt gij in het leven ingaan, onderhoud de geboden.	Mt 19:17 Hij nu zei tot hem: Wat vraagt u Mij over het goede? Eén is de Goede. Als u echter het leven wilt binnengaan, bewaar de geboden.
Mt 19:20 De jongeling zeide tot Hem: Al deze dingen heb ik onderhouden van mijn jonkheid af ; wat ontbreekt mij nog?	Mt 19:20 De jongeman zei tot Hem: Dit alles heb ik onderhouden; wat ontbreekt mij nog?
Mt 19:25 Zijn discipelen nu, [dit] horende, werden zeer verslagen, zeggende: Wie kan dan zalig worden?	Mt 19:25 Toen de discipelen echter dit hoorden, stonden zij zeer versteld en zeiden: Wie kan dan behouden worden?
Mt 19:29 En zo wie zal verlaten hebben, huizen, of broeders, of zusters, of vader, of moeder, of vrouw , of kinderen, of akkers, om Mijns Naams wil, die zal honderdvoud ontvangen, en het eeuwige leven beërven.	Mt 19:29 En ieder die heeft verlaten huizen, broers, zusters, vader, moeder, <vrouw> , kinderen of akkers ter wille van mijn naam, zal honderdvoudig ontvangen en eeuwig leven beerven.
Mt 20:6 En uitgegaan zijnde omtrent de elfde ure , vond hij anderen ledig staande, en zeide tot hen: Wat staat gij hier de gehele dag ledig?	Mt 20:6 Omstreeks het elfde <uur> nu ging hij naar buiten en vond anderen staan en zei tot hen: Waarom staat u hier de hele dag werkloos?
Mt 20:7 Zij zeiden tot hem: Omdat ons niemand gehoord heeft. Hij zeide tot hen: Gaat ook gij heen in de wijngaard, en zo wat recht is, zult gij ontvangen .	Mt 20:7 Zij zeiden tot hem: omdat niemand ons gehoord heeft. Hij zei tot hen: Gaat ook u in de wijngaard.
Mt 20:15 Of is het mij niet geoorloofd, te doen met het mijne, wat ik wil? Of is uw oog boos, omdat ik goed ben?	Mt 20:15 <Of> is het mij niet geoorloofd met het mijne te doen wat ik wil? Of is uw oog boos omdat ik goed ben?
Mt 20:16 Alzo zullen de laatsten de eersten zijn, en de eersten de laatsten; want velen zijn geroepen, maar weinigen uitverkoren .	Mt 20:16 Zo zullen de laatsten de eersten zijn, en de eersten de laatsten.
Mt 20:17 En Jezus, opgaande naar Jeruzalem, nam tot Zich de twaalf discipelen alleen op de weg, en zeide tot hen :	Mt 20:17 En toen Jezus naar Jeruzalem opging, nam Hij de twaalf <discipelen> afzonderlijk tot Zich en zei onderweg tot hen :
Mt 20:19 En zij zullen Hem aan de heidenen overleveren, om Hem te bespotten en te geselen, en te kruisigen; en ten derden dage zal Hij weer opstaan .	Mt 20:19 en Hem overleveren aan de volken om Hem te bespotten en te geselen en te kruisigen; en op de derde dag zal Hij worden opgewekt .
Mt 20:22 Maar Jezus antwoordde en zeide: Gij weet niet wat gij begeert; kunt gij de drinkbeker drinken, die Ik drinken zal, en met de doop gedoopt worden, waarmede Ik gedoopt worden? Zij zeiden tot Hem: Wij kunnen.	Mt 20:22 Jezus antwoordde echter en zei: U weet niet wat u vraagt. Kunt u de drinkbeker drinken die Ik zal drinken? Zij zeiden tot Hem: Wij kunnen het.
Mt 20:23 En Hij zeide tot hen: Mijn drinkbeker zult gij wel drinken, en met de doop, waarmede Ik gedoopt zal worden, zult gij gedoopt worden ; maar het zitten tot Mijn rechter-, en tot Mijn linker[-hand] staat bij Mij niet te geven, maar [het zal gegeven worden] die het bereid is door Mijn Vader.	Mt 20:23 Hij zei tot hen: Mijn drinkbeker zult u wel drinken, maar het zitten aan mijn rechterhand en aan mijn linkerhand is niet aan Mij om <dat> te geven, maar is voor hen wie het door mijn Vader is bereid.
Mt 20:30 En ziet, twee blinden, zittende aan de weg, toen zij hoorden, dat Jezus voorbijging, riepen, zeggende: Heere , Gij Zoon van David! ontferm U onzer.	Mt 20:30 En zie, toen twee blinden, die langs de weg zaten, hoorden dat Jezus voorbijging, riepen ze de woorden: Erbarm U over ons, <Heer> , Zoon van David!
Mt 20:34 En Jezus, innerlijk bewogen zijnde met barmhartigheid, raakte hun ogen aan; en terstond werden hun ogen ziende, en zij volgden Hem.	Mt 20:34 Jezus nu werd met ontferming bewogen, raakte hun ogen aan, en terstond konden zij weer zien, en zij volgden Hem.
Mt 21:4 Dit alles nu is geschied, opdat vervuld worde, hetgeen gesproken is door de profeet, zeggende:	Mt 21:4 Dit nu is gebeurd, opdat vervuld werd wat gesproken is door de profeet, die zei:

¹¹ De Heer antwoordt helemaal anders en onwaarschijnlijk in de corrupte bijbels.

Mt 21:5 Zegt de dochter Sions: Zie, uw Koning komt [tot] u, zachtmoedig en gezeten op een ezelin en een veulen, zijnde een jong van een jukdragende [ezelin].	Mt 21:5 ‘Zegt aan de dochter van Sion: Zie, uw koning komt tot u, zachtmoedig en gezeten op een ezelin en op een veulen, het jong van een lastdier’.
Mt 21:12 En Jezus ging in de tempel Gods , en dreef uit allen, die verkochten en kochten in de tempel, en keerde de tafelen der wisselaars om, en de zitstoelen van hen, die de duiven verkochten.	Mt 21:12 En Jezus ging de tempel binnen en dreef allen uit die verkochten en kochten in de tempel, en de tafels van de wisselaars keerde Hij om, en de stoelen van hen die duiven verkochten.
Mt 21:13 En Hij zeide tot hen: Er is geschreven: Mijn huis zal een huis des gebeds genaamd worden; maar gij hebt dat tot een moordenaarskuil gemaakt .	Mt 21:13 En Hij zei tot hen: Er staat geschreven: ‘Mijn huis zal een huis van gebed worden genoemd’; u maakt er echter een rovershol van.
Mt 21:28 Maar wat dunkt u? Een mens had twee zonen, en gaande tot de eerste, zeide: Zoon! ga heen, werk heden in mijn wijngaard.	Mt 21:28 Wat denkt u echter? Een mens had twee kinderen; hij ging naar de eerste en zei: Kind, ga vandaag in de wijngaard werken.
Mt 21:31 Wie van deze twee heeft de wil van de vader gedaan? Zij zeiden tot Hem : De eerste. Jezus zeide tot hen: Voorwaar, Ik zeg u, dat de tollenaars en de hoeren u voorgaan in het Koninkrijk Gods.	Mt 21:31 Wie van deze twee deed de wil van zijn vader? Zij zeiden: De eerste. Jezus zei tot hen: Voorwaar, Ik zeg u: de tollenaars en de hoeren gaan u voor in het koninkrijk van God.
Mt 21:44 En wie op deze steen valt, die zal verpletterd worden; en op wie hij valt, die zal hij vermorzelen.	Mt 21:44 <En wie op deze steen valt, zal verbrijzeld worden; en op wie hij valt, zal hij verpletteren>.
Mt 22:7 Toen nu de koning [dat] hoorde, werd hij toornig , en zijn legers zendende, heeft die doodslagers vernield, en hun stad in brand gestoken.	Mt 22:7 De koning nu werd toornig , en hij zond zijn legers en bracht die moordenaars om en stak hun stad in brand.
Mt 22:13 Toen zeide de koning tot de dienaars: Bindt zijn handen en voeten, neemt hem weg , en werpt [hem] uit in de buitenste duisternis; daar zal zijn wening en knersing der tanden.	Mt 22:13 Toen zei de koning tot zijn dienstknechten: Bindt hem aan handen en voeten en werpt hem uit in de buitenste duisternis; daar zal het geweest zijn en het tandengeknars.
Mt 22:27 Ten laatste na allen, is ook de vrouw gestorven.	Mt 22:27 Het laatst van allen nu stierf de vrouw.
Mt 22:30 Want in de opstanding nemen zij niet ten huwelijk, noch worden ten huwelijk uitgegeven; maar zij zijn als engelen Gods in de hemel.	Mt 22:30 Want in de opstanding trouwen zij niet en worden niet uitgehuwelijkt, maar zij zijn als engelen <van God> in de hemel.
Mt 22:32 Ik ben de God van Abraham, en de God van Izak, en de God van Jakob! God is niet een God der doden, maar der levenden.	Mt 22:32 ‘Ik ben de God van Abraham en de God van Izaak en de God van Jakob?’ Hij is niet de God van doden maar van levenden.
Mt 22:35 En een uit hen, [zijnde] een Wetgeleerde , heeft gevraagd, Hem verzoekende, en zeggende:	Mt 22:35 En één van hen, <een wetgeleerde> , vroeg om Hem te verzoeken:
Mt 22:37 En Jezus zeide tot hem: Gij zult liefhebben de Heere, uw God, met geheel uw hart, en met geheel uw ziel, en met geheel uw verstand.	Mt 22:37 Hij nu zei tot hem: ‘U zult de Heer, uw God, liefhebben met heel uw hart en met heel uw ziel en met heel uw verstand’.
Mt 22:44 De Heere heeft gezegd tot Mijn Heere: Zit aan Mijn rechter [hand], totdat Ik Uw vijanden zal gezet hebben tot een voetbank van uw voeten.	Mt 22:44 ‘De Heer heeft tot mijn Heer gezegd: Zit aan mijn rechterhand, totdat Ik uw vijanden onder uw voeten stel’?
Mt 23:3 Daarom, al wat zij u zeggen, dat gij houden zult , houdt [dat] en doet [het]; maar doet niet naar hun werken; want zij zeggen het, en doen het niet.	Mt 23:3 Alles dan wat zij u ook zeggen, doet en bewaart dat, maar doet niet naar hun werken; want zij zeggen en doen niet.
Mt 23:4 Want zij binden lasten, die zwaar zijn en kwalijk om te dragen , en leggen ze op de schouderen van de mensen; maar zij willen die met hun vinger niet verroeren.	Mt 23:4 Zij nu binden zware <en moeilijk te dragen> lasten en leggen ze op de schouders van de mensen; maar zijzelf willen ze met hun vinger niet verroeren.
Mt 23:5 En al hun werken doen zij, om door de mensen gezien te worden; want zij maken hun gedenkedels breed, en maken de zomen van hun klederen groot.	Mt 23:5 Al hun werken nu doen zij om door de mensen gezien te worden; want zij maken hun gebedsriemen breed en hun kwasten groot;

Mt 23:7 Ook de begroetingen op de markten, en door de mensen genaamd te worden: Rabbi, Rabbi!	Mt 23:7 en de begroetingen op de markten, en houden ervan zich door de mensen Rabbi te laten noemen.
Mt 23:8 Doch gij zult niet Rabbi genaamd worden; want Eén is uw Meester, [namelijk] Christus ; en gij zijt allen broeders.	Mt 23:8 U echter, laat u niet Rabbi noemen; want één is uw Meester, en u bent allen broeders.
Mt 23:9 En gij zult niemand uw vader noemen op de aarde; want Eén is uw Vader, [namelijk] Die in de hemelen is .	Mt 23:9 En noemt niemand uw vader op de aarde, want één is uw Vader: de Hemelse .
Mt 23:14 Wee u, gij Schriftgeleerden en Farizeeën, gij geveinsden, want gij eet de huizen der weduwen op, en [dat] onder de schijn van lang te bidden; daarom zult gij te zwaarder oordeel ontvangen. ¹²	Mt 23:14 dit vers ontbreekt!
Mt 23:19 Gij dwazen en blinden , ¹² want wat is meer, de gave, of het altaar, dat de gave heiligt?	Mt 23:19 <Dwazen en blinden> , want wat is groter: de gave of het altaar dat de gave heiligt?
Mt 23:26 Gij blinde Farizeeër, reinig eerst wat binnen in de drinkbeker en de schotel is, opdat ook het buitenste daarvan rein zal worden.	Mt 23:26 Blinde farizeeër, reinig eerst de binnenkant van de drinkbeker <en de schotel> , opdat ook de buitenkant daarvan rein wordt.
Mt 24:2 En Jezus zeide tot hen: Ziet gij niet al deze dingen? Voorwaar zeg Ik: Hier zal niet [een] steen op de [andere] steen gelaten worden, die niet afgebroken zal worden.	Mt 24:2 Hij nu antwoordde en zei tot hen: Ziet u dit alles niet? Voorwaar, Ik zeg u: er zal hier geen enkele steen op de andere steen gelaten worden die niet zal worden afgebroken.
Mt 24:6 En gij zult horen van oorlogen, en geruchten van oorlogen; ziet toe, wordt niet verschrikt; want al [die] dingen moeten geschieden, maar nog is het einde niet.	Mt 24:6 En u zult horen van oorlogen en geruchten van oorlogen; let op, wordt niet verschrikt, want dit <alles> moet gebeuren, maar het is nog niet het einde;
Mt 24:7 Want het [ene] volk zal tegen het [andere] volk opstaan, en het [ene] koninkrijk tegen het [andere] koninkrijk; en er zullen zijn hongersnoden, en pestilentiën , en aardbevingen in verscheidene plaatsen.	Mt 24:7 want volk zal opstaan tegen volk en koninkrijk tegen koninkrijk, en er zullen hongersnoden en aardbevingen zijn in verschillende plaatsen.
Mt 24:27 Want gelijk de bliksem uitgaat van het oosten, en schijnt tot het westen, also zal ook de toekomst van de Zoon des mensen wezen.	Mt 24:27 Want zoals de bliksem uitgaat van het oosten en schijnt tot het westen, zo zal de komst van de Zoon des mensen zijn.
Mt 24:36 Doch van die dag en die ure weet niemand, ook niet de engelen der hemelen, dan Mijn Vader alleen.	Mt 24:36 Van die dag en dat uur echter weet niemand, ook de engelen van de hemelen niet, ook de Zoon niet , behalve de Vader alleen.
Mt 24:37 En gelijk de dagen van Noach [waren], also zal ook zijn de toekomst van de Zoon des mensen.	Mt 24:37 Want zoals de dagen van Noach, zo zal de komst van de Zoon des mensen zijn.
Mt 24:39 En bekenden het niet, totdat de zondvloed kwam, en hen allen wegnam; also zal ook zijn de toekomst van de Zoon des mensen.	Mt 24:39 en zij het niet merkten, totdat de zondvloed kwam en hen allen wegnam, zo zal <ook> de komst van de Zoon des mensen zijn.
Mt 24:40 Alsdan zullen er twee op de akker zijn, de een zal aangenomen, en de ander zal verlaten worden.	Mt 24:40 Dan zullen er twee op het veld zijn, één wordt meegenomen en één achtergelaten;
Mt 24:42 Waakt dan; want gij weet niet, in welke ure uw Heere komen zal.	Mt 24:42 Waakt dan, want u weet niet op welke dag uw Heer komt.
Mt 24:45 Wie is dan de getrouwe en voorzichtige dienstknecht, die zijn heer over zijn dienstboden gesteld heeft, om hun [hun] voedsel te geven ter rechter tijd?	Mt 24:45 Wie is dan de trouwe en wijze slaaf, die de heer over zijn huisbedienden gesteld heeft om hun het voedsel te geven op de juiste tijd?
Mt 25:6 En te middernacht geschiedde een geroep: Ziet, de bruidegom komt , gaat uit hem tegemoet!	Mt 25:6 Maar te middernacht klonk een geroep: Zie, de bruidegom! Gaat uit, <hem> tegemoet!

¹² Deze woorden van de Heer waren blijkbaar een doorn in het oog van de farizeïsche clerus, en ze moesten daarom verdwijnen, of betwijfeld worden in de corrupte teksten. De Textus Receptus bevat deze woorden echter wèl.

Mt 25:13 Zo waakt dan; want gij weet de dag niet, noch de ure, waarin de Zoon des mensen komen zal.	Mt 25:13 Waakt dan, want u kent de dag of het uur niet.
Mt 25:15-16 En de een gaf hij vijf talenten, en de ander twee, en de derde een, een ieder naar zijn vermogen, en verreide terstond.	Mt 25:15-16 En de één gaf hij vijf talenten, de ander twee, de derde één, ieder naar zijn eigen bekwaamheid; en hij ging terstond buitenslands.
Mt 25:16 Die nu de vijf talenten ontvangen had, ging heen, en handelde daarmede, en won vijf andere talenten.	Mt 25:16 Hij nu die de vijf talenten had ontvangen, ging heen en handelde daarmee en won er vijf andere bij.
Mt 25:17 Evenzo ook die de twee [ontvangen had], die won ook twee andere.	Mt 25:17 Evenzo won <ook> die met de twee er twee bij.
Mt 25:31 En wanneer de Zoon des mensen komen zal in Zijn heerlijkheid, en al de heilige engelen met Hem, dan zal Hij zitten op de troon van Zijn heerlijkheid.	Mt 25:31 Wanneer nu de Zoon des mensen komt in zijn heerlijkheid en alle engelen met Hem, dan zal Hij zitten op de troon van zijn heerlijkheid;
Mt 25:44 Dan zullen ook dezen Hem antwoorden, zeggende: Heere, wanneer hebben wij U hongerig gezien, of dorstig, of een vreemdeling, of naakt, of krank, of in de gevangenis, en hebben U niet gediend?	Dan zullen ook dezen antwoorden en zeggen: Heer, wanneer zagen wij U hongerig of dorstig of als vreemdeling of naakt of ziek of in de gevangenis, en hebben U niet gediend?
Mt 26:3 Toen vergaderden de overpriesters en de Schriftgeleerden, en de ouderlingen van het volk, in de zaal van de hogepriester, die genaamd was Kajafas;	Mt 26:3 Toen kwamen de overpriesters en de oudsten van het volk bijeen in de voorhof van de hogepriester, Kajafas geheten;
Mt 26:8 En Zijn discipelen, [dat] ziende, namen het zeer kwalijk, zeggende: Waartoe dit verlies?	Mt 26:8 Toen nu de discipelen dit zagen, namen zij het haar zeer kwalijk en zeiden: Waartoe die verkwisting?
Mt 26:9 Want deze zalf had kunnen duur verkocht, en [de penningen] aan de armen gegeven worden.	Mt 26:9 Want deze had duur verkocht en aan de armen gegeven kunnen worden.
Mt 26:17 En op de eerste dag der ongezuurde [broden] kwamen de discipelen tot Jezus, zeggende tot Hem: Waar wilt Gij, dat wij U bereiden het pascha te eten?	Mt 26:17 Op de eerste dag nu van de ongezuurde broden kwamen de discipelen bij Jezus en zeiden: Waar wilt U dat wij U toebereidselen maken om het pascha te eten?
Mt 26:22 En zij, zeer bedroefd geworden zijnde, begon een ieder van hen tot Hem te zeggen: Ben ik het, Heere?	Mt 26:22 En zij werden zeer bedroefd en begonnen één voor één tot Hem te zeggen: Ik toch niet, Heer?
Mt 26:26 En toen zij aten, nam Jezus het brood, en gezegend hebbende, brak Hij het, en gaf het de discipelen, en zeide: Neemt, eet, dat is Mijn lichaam.	Mt 26:26 Terwijl zij nu aten, nam Jezus brood en nadat Hij had gezegend, brak Hij het en gaf het aan de discipelen en zei: Neemt, eet, dit is mijn lichaam.
Mt 26:27 En Hij nam de drinkbeker, en gedankt hebbende, gaf hun [die], zeggende: Drinkt allen daaruit;	Mt 26:27 En Hij nam <de> drinkbeker, en nadat Hij gedankt had, gaf Hij hun die en zei: Drinkt allen daaruit.
Mt 26:28 Want dat is Mijn bloed, het [bloed] van het Nieuwe ¹³ Testament, dat voor velen vergoten wordt, tot vergeving der zonden.	Mt 26:28 Want dit is mijn bloed van het <nieuwe> verbond, dat voor velen vergoten wordt tot vergeving van zonden.
Mt 26:33 Doch Petrus, antwoordende, zeide tot Hem: Al werden zij ook allen aan U geërgerd, ik zal nimmermeer geërgerd worden.	Mt 26:33 Petrus echter antwoordde en zei tot Hem: Al zullen allen over U ten val komen, Ik zal nooit ten val komen.
Mt 26:42 Wederom ten tweeden male heengaande, bad Hij, zeggende: Mijn Vader! Indien deze drinkbeker van Mij niet voorbij kan gaan, tenzij dat Ik hem drinke, Uw wil geschiede!	Mt 26:42 Opnieuw, voor de tweede keer ging Hij weg en bad aldus: Mijn Vader, als deze niet kan voorbijgaan tenzij Ik hem drink, moge uw wil gebeuren.
Mt 26:55 Ter zelfder ure sprak Jezus tot de scharen: Gij zijt uitgegaan als tegen een moordenaar, met zwaarden en stokken, om Mij te vangen; dagelijks zat Ik bij u, lerende in de tempel, en gij hebt Mij niet gegrepen;	Mt 26:55 Op dat ogenblik zei Jezus tot de menigten: Bent u erop uitgegaan als tegen een rover, met zwaarden en stokken, om Mij gevangen te nemen? Dagelijks zat Ik in de tempel te leren, en u hebt Mij niet gegrepen.
Mt 26:59 En de overpriesters, en de ouderlingen, en de gehele grote raad zochten valse getuigenis tegen Jezus,	Mt 26:59 De overpriesters nu en de hele Raad zochten een vals getuigenis tegen Jezus, opdat zij Hem konden

¹³ De Heer steld een NIEUW verbond in, dat in de plaats komt van het oude. Welke is hier de corrupte vertaling?!

opdat zij Hem doden mochten; en vonden niet.	doden. En zij vonden er geen,
Mt 26:60 En hoewel er vele valse getuigen toegekomen waren, zo vonden zij [toch] niet.	Mt 26:60 hoewel vele valse getuigen waren opgekomen.
Mt 26:61 Maar ten laatste kwamen twee valse getuigen, en zeiden: Deze heeft gezegd: Ik kan de tempel Gods afbreken, en in drie dagen die opbouwen.	Mt 26:61 Tenslotte echter kwamen er twee op, die zeiden: Deze heeft gezegd: Ik kan het tempelhuis van God afbreken en <het> na drie dagen opbouwen.
Mt 26:63 Doch Jezus zweeg stil. En de hogepriester, antwoordende, zeide tot Hem: Ik bezweer U bij de levende God, dat Gij ons zegt, of Gij zijt de Christus, de Zoon van God?	Mt 26:63 Jezus echter zweeg. En de hogepriester <antwoordde en> zei tot Hem: Ik bezweer U bij de levende God, dat U ons zegt of U de Christus bent, de Zoon van God!
Mt 26:65 Toen verscheurde de hogepriester zijn klederen, zeggende: Hij heeft [God] gelasterd, wat hebben wij nog getuigen van node? Ziet, nu hebt gij Zijn [gods] lastering gehoord.	Mt 26:65 Toen scheurde de hogepriester zijn kleren en zei: Hij heeft gelasterd; waarom hebben wij nog getuigen nodig? Zie, nu hebt u de lastering gehoord; wat vindt u ervan?
Mt 26:71 En toen hij naar de voorpoort uitging, zag hem een andere [dienstmaagd], en zeide tot hen, die aldaar [waren]: Deze was ook met Jezus de Nazaréner.	Mt 26:71 Toen hij nu naar buiten ging naar de voorpoort, zag een andere vrouw hem en zij zei tot hen die daar waren: <Ook> deze was met Jezus de Nazoreëer.
Mt 26:75 En terstond kraaide de haan; en Petrus werd indachtig het woord van Jezus, Die tot hem gezegd had: Eer de haan gekraaid zal hebben, zult gij Mij driemaal verloochenen. En naar buiten gaande, weende hij bitter.	Mt 26:75 En terstond kraaide de haan. En Petrus herinnerde zich het woord van Jezus, die gezegd had: Voordat de haan kraait, zul je Mij driemaal verloochenen. En hij ging naar buiten en weende bitter.
Mt 27:2 En Hem gebonden hebbende, leidden zij [Hem] weg, en gaven Hem over aan Pontius Pilatus, de stadhouder.	Mt 27:2 En nadat zij Hem hadden gebonden, leidden zij Hem weg en leverden Hem over aan <Pontius> Pilatus, de stadhouder.
Mt 27:11 En Jezus stond voor de stadhouder; en de stadhouder vroeg Hem, zeggende: Zijt Gij de Koning der Joden? En Jezus zeide tot hem: Gij zegt het.	Mt 27:11 Jezus nu stond voor de stadhouder. En de stadhouder vroeg Hem aldus: Bent U de koning der Joden? Jezus nu zei: U zegt het.
Mt 27:16 En zij hadden toen een welbekende gevangene, genaamd Bar-Abbas.	Mt 27:16 Nu hadden zij toen een berucht gevangene, <Jezus> Barabbas geheten.
Mt 27:17 Toen zij dan vergaderd waren, zeide Pilatus tot hen: Wie wilt gij, dat ik u zal loslaten, Bar-Abbas, of Jezus, Die genaamd wordt Christus?	Mt 27:17 Toen zij dan bijeen waren, zei Pilatus tot hen: Wie wilt u dat ik u zal loslaten: <Jezus> Barabbas, of Jezus die Christus wordt genoemd?
Mt 27:22 Pilatus zeide tot hen: Wat zal ik dan doen [met] Jezus, Die genaamd wordt Christus? Zij zeiden allen tot hem: Laat Hem gekruisigd worden.	Mt 27:22 Pilatus zei tot hen: Wat zal ik dan doen met Jezus die Christus wordt genoemd? Zij zeiden allen: Laat Hij gekruisigd worden!
Mt 27:23 Doch de stadhouder zeide: Wat heeft Hij dan voor kwaad gedaan? En zij riepen te meer, zeggende: Laat Hem gekruisigd worden!	Mt 27:23 Hij echter zei: Wat voor kwaad heeft Hij dan gedaan? Zij riepen echter des te meer: Laat Hij gekruisigd worden!
Mt 27:24 Toen nu Pilatus zag, dat hij niet vorderde, maar veel meer [dat er] oproer werd, nam hij water en waste de handen voor de schare, zeggende: Ik ben onschuldig aan het bloed van deze Rechtvaardige; gij moogt toezien.	Mt 27:24 Toen Pilatus nu zag dat het niets hielp, maar dat er veeleer opschudding ontstond, nam hij water en waste zijn handen ten aanschouwen van de menigte en zei: Ik ben onschuldig aan het bloed van deze <Rechtvaardige>; het is uw zaak!
Mt 27:34 Gaven zij Hem te drinken edik met gal gemengd; en toen Hij [die] geproefd had, wilde Hij niet drinken.	Mt 27:34 gaven zij Hem wijn met gal gemengd te drinken; en toen Hij die had geproefd, wilde Hij niet drinken.
Mt 27:35 Toen zij nu Hem gekruisigd hadden, verdeelden zij Zijn klederen, het lot werpende; opdat vervuld zou worden, hetgeen gezegd is door de profeet: Zij hebben Mijn klederen onder zich verdeeld, en hebben het lot over Mijn kleding geworpen. ¹⁴	Mt 27:35 Nadat zij Hem nu hadden gekruisigd, verdeelden zij zijn kleren door het lot te werpen.

¹⁴ Matt 27:35 is een vervulling van Psalm 22:19. Zou een verwijzing hiernaar ontbreken in de zuivere tekst?

Mt 27:40 En zeggende: Gij, Die de tempel afbreekt, en in drie dagen opbouwt, verlos Uzelf. Indien Gij de Zoon van God zijt, zo kom af van het kruis.	Mt 27:40 en zeiden: U die het tempelhuis afbreekt en in drie dagen opbouwt, verlos Uzelf, als U Gods Zoon bent, <en> kom van het kruis af!
Mt 27:42 Anderen heeft Hij verlost, Hij kan Zichzelf niet verlossen. Indien Hij de Koning Israëls is , dat Hij nu afkome van het kruis, en wij zullen Hem geloven.	Mt 27:42 Anderen heeft Hij verlost, Zichzelf kan Hij niet verlossen. Hij is koning van Israël - laat Hij nu van het kruis afkomen en wij zullen in Hem geloven.
Mt 27:43 Hij heeft op God betrouwd; dat Hij Hem nu verlosse, indien Hij Hem [wel] wil; want Hij heeft gezegd: Ik ben Gods Zoon.	Mt 27:43 Hij vertrouwt op God - laat Hij <Hem> nu redden als Hij behagen in Hem heeft! Want Hij heeft gezegd: Ik ben Gods Zoon.
Mt 27:56 Onder welke was Maria Magdaléna, en Maria, de moeder van Jakobus en Joses , en de moeder van de zonen van Zebedéüs.	Mt 27:56 onder hen was Maria Magdalena en Maria, de moeder van Jakobus en Jozef , en de moeder van de zonen van Zebedeüs.
Mt 27:57 En toen het avond geworden was, kwam een rijk man van Arimathéa, met name Jozef, die ook zelf een discipel van Jezus was.	Mt 27:57 Toen het nu avond was geworden, kwam een rijk man van Arimathea, Jozef geheten, die ook zelf een discipel van Jezus was geworden .
Mt 27:58 Deze kwam tot Pilatus, en begeerde het lichaam van Jezus. Toen beval Pilatus, dat [hem] het lichaam gegeven zou worden.	Mt 27:58 Deze kwam naar Pilatus en vroeg om het lichaam van Jezus. Toen beval Pilatus het hem te geven.
Mt 27:64 Beveel dan, dat het graf verzekerd wordt tot de derde dag toe, opdat Zijn discipelen misschien niet komen bij nacht , en Hem stelen, en tot het volk zeggen: Hij is opgestaan van de doden; en [zo] zal de laatste dwaling erger zijn, dan de eerste.	Mt 27:64 Beveel dan dat het graf wordt beveiligd tot de derde dag, opdat niet misschien zijn discipelen komen en Hem stelen en tot het volk zeggen: Hij is opgewekt van de doden; en de laatste dwaling zou erger zijn dan de eerste.
Mt 28:2 En ziet, er geschiedde een grote aardbeving; want een engel des Heeren, nederdalende uit de hemel, kwam toe, en wentelde de steen af van de deur , en zat daarop.	Mt 28:2 En zie, er kwam een grote aardbeving, want een engel van de Heer daalde neer uit de hemel, trad toe en wentelde de steen af en ging daarop zitten.
Mt 28:6 Hij is hier niet; want Hij is opgestaan, gelijk Hij gezegd heeft. Komt herwaarts, ziet de plaats, waar de Heere gelegen heeft.	Mt 28:6 Hij is hier niet, want Hij is opgewekt zoals Hij heeft gezegd. Komt hier, ziet de plaats waar <de Heer> gelegen heeft.
Mt 28:9 En toen zij heengingen, om Zijn discipelen te boodschappen , ziet, Jezus is hun ontmoet, zeggende: Weest gegroet! En zij, tot [Hem] komende, grepen Zijn voeten, en aanbaden Hem.	Mt 28:9 En <terwijl zij heengingen om het zijn discipelen te berichten> , zie, Jezus ontmoette hen en zei: Gegroet! Zij nu kwamen naar Hem toe, grepen zijn voeten en huldigden Hem.
Mt 28:17 En toen zij Hem zagen, baden zij Hem aan; doch sommigen twijfelden.	Mt 28:17 En toen zij Hem zagen, huldigden zij <Hem> , maar sommigen twijfelden.

Textus Receptus → SV 1977	Nestlé-Aland → TELOS 1982
Markus	Markus
Mk 1:1 Het begin van het Evangelie van JEZUS CHRISTUS, de Zoon van God .	Mk 1:1 Begin van het evangelie van Jezus Christus, <de Zoon van God> ;
Mk 1:2 Gelijk geschreven is in de profeten ¹⁵ : Ziet, Ik zend Mijn engel voor Uw aangezicht, die Uw weg voor U heen bereiden zal.	Mk 1:2 zoals geschreven staat in de profeet Jesaja : ‘Zie, Ik zend mijn bode voor U uit, die uw weg zal bereiden’;
Mk 1:5 En al het Joodse land ging tot hem uit, en die van Jeruzalem; en werden allen door hem gedoopt in de rivier de Jordaan, belijdende hun zonden	En het hele Judese land en alle Jeruzalemmers liepen uit naar hem toe en werden door hem gedoopt in de rivier de Jordaan, terwijl zij hun zonden beleden.
Mk 1:8 Ik heb u wel gedoopt met water, maar Hij zal u	Mk 1:8 Ik heb u gedoopt met water, maar Hij zal u dopen

¹⁵ De Reformatiebijbels spreken over profeten (meervoud). Zowèl Maleachi 3:1 als Jesaja 40:3 spreken immers over de bode!

dopen met de Heilige Geest.	met de Heilige Geest.
Mk 1:11 En er geschiedde een stem uit de hemelen: Gij zijt Mijn geliefde Zoon, in Wie Ik Mijn welbehagen heb!	Mk 1:11 En er kwam een stem uit de hemelen: U bent mijn geliefde Zoon, in U heb Ik welbehagen gevonden.
Mk 1:13 En Hij was aldaar in de woestijn veertig dagen, verzocht van de satan; en was bij de wilde gedierten; en de engelen dienden Hem.	Mk 1:13 En Hij was in de woestijn veertig dagen, verzocht door de satan; en Hij was bij de wilde dieren, en de engelen dienden Hem.
Mk 1:14 En nadat Johannes overgeleverd was, kwam Jezus in Galiléa, predikende het Evangelie van het Koninkrijk Gods.	Mk 1:14 Maar nadat Johannes was overgeleverd, kwam Jezus naar Galiléa en predikte het evangelie <van het koninkrijk> van God
Mk 1:19 En van daar een weinig voortgegaan zijnde, zag Hij Jakobus, de [zoon] van Zebedeüs, en Johannes, zijn broeder, en hen in het schip hun netten vermakende.	Mk 1:19 En toen Hij iets verder was gegaan, zag Hij Jakobus, de zoon van Zebedeüs, en zijn broer Johannes, terwijl dezen in het schip bezig waren hun netten te verstellen.
Mk 1:23 En er was in hun synagoge een mens, met een onreinen geest, en hij riep uit,	Mk 1:23 En terstond was er in hun synagoge een mens met een onreine geest en hij riep de woorden uit:
Mk 1:24 Zeggende: Laat af , wat hebben wij met U [te doen], Gij Jezus Nazaréner, zijt Gij gekomen om ons te verderven? Ik ken U, wie Gij zijt, [namelijk] de Heilige Gods.	Mk 1:24 Wat hebben wij met U te maken, Jezus, Nazarener? Bent U gekomen om ons te verderven? Ik weet Wie U bent: de Heilige van God.
Mk 1:31 En Hij, tot haar gaande, vatte haar hand, en richtte haar op; en terstond verliet haar de koorts, en zij diende hen.	Mk 1:31 En Hij ging naar haar toe, greep haar hand en richtte haar op; en de koorts verliet haar en zij diende hen.
Mk 1:38 En Hij zeide tot hen: Laat ons in de nabijliggende vlekken gaan, opdat Ik ook daar predik; want daartoe ben Ik uitgegaan.	Mk 1:38 En Hij zei tot hen: Laten wij ergens anders heengaan, naar de naburige plaatsen, opdat Ik ook daar predik; want daartoe ben Ik uitgegaan.
Mk 1:40 En tot Hem kwam een melaatse, biddende Hem, en vallende voor Hem op de knieën , en tot Hem zeggende: Indien Gij wilt, Gij kunt mij reinigen.	Mk 1:40 En er kwam een melaatse naar Hem toe, die Hem smeekte <en voor Hem op zijn knieën viel> en tot Hem zei: Als U wilt, kunt U mij reinigen.
Mk 1:41 En Jezus , met barmhartigheid innerlijk bewogen zijnde, strekte de hand uit, en raakte hem aan, en zeide tot hem: Ik wil, word gereinigd!	Mk 1:41 En met ontferming bewogen strekte Hij zijn hand uit, raakte hem aan en zei tot hem: Ik wil, word gereinigd!
Mk 1:42 En toen Hij [dit] gezegd had , ging de melaatsheid terstond van hem, en hij werd gereinigd.	Mk 1:42 En terstond week de melaatsheid van hem, en hij werd gereinigd.
Mk 2:2 En terstond vergaderden [daar] velen, alzo dat ook zelfs de [plaatsen] nabij de deur [hen] niet meer konden bevatten; en Hij sprak het woord tot hen.	Mk 2:2 En er verzamelden zich velen, zodat er zelfs bij de deur geen plaats meer was; en Hij sprak het woord tot hen.
Mk 2:5 En Jezus, hun geloof ziende, zeide tot de verlamde: Zoon, uw zonden zijn u vergeven.	Mk 2:5 En toen Jezus hun geloof zag, zei Hij tot de verlamde: Kind, uw zonden worden vergeven.
Mk 2:9 Wat is lichter, te zeggen tot de verlamde: De zonden zijn u vergeven, of te zeggen: Sta op, en neem uw beddeke op, en wandel?	Mk 2:9 Wat is gemakkelijker: te zeggen tot de verlamde: Uw zonden worden vergeven, of te zeggen: Sta op, neem uw rustbed op en loop?
Mk 2:17 En Jezus, [dat] horende, zeide tot hen: Die gezond zijn, hebben de medicijnmeester niet van node, maar die ziek zijn. Ik ben niet gekomen, om te roepen rechtvaardigen, maar zondaars tot bekering . ¹⁶	En toen Jezus dit hoorde, zei Hij tot hen: Zij die gezond zijn, hebben geen arts nodig, maar zij die ziek zijn. Ik ben niet gekomen om rechtvaardigen te roepen, maar zondaars.
Mk 2:22 En niemand doet nieuwe wijn in oude [leren] zakken; anders doet de nieuwe wijn de [leren] zakken bersten en de wijn wordt uitgestort , en de [leren] zakken verderven; maar nieuwe wijn moet men in nieuwe [leren]	Mk 2:22 En niemand doet jonge wijn in oude zakken; anders zal de wijn de zakken doen barsten en de wijn <wordt uitgestort> en de zakken gaan verloren; maar jonge wijn <moet men> in nieuwe zakken <doen> .

¹⁶ Zondaars worden geroepen tot bekering. De Telos-tekst maakt, net zoals in Matt. 9:13, zondaars per definitie aanvaardbaar!

zakken doen .	
Mk 3:5 En toen Hij hen met toorn rondom aangezien had, meteen bedroefd zijnde over de verharding van hun hart, zeide Hij tot de mens: Strek uw hand uit. En hij strekte ze uit; en zijn hand werd hersteld, gezond gelijk de andere .	Mk 3:5 En Hij keek hen rondom met toorn aan, bedroefd over de verharding van hun hart, en zei tot de mens: Strek uw hand uit. En hij strekte die uit en zijn hand werd hersteld.
Mk 3:7 En Jezus trok Zich met zijn discipelen terug naar de zee; en een grote volksmassa van Galiléa volgde Hem en van Judea.	Mk 3:7 En Jezus trok Zich met zijn discipelen terug naar de zee; en een grote volksmassa van Galiléa <volgde Hem>
Mk 3:14 En Hij stelde er twaalf, opdat zij met Hem zouden zijn, en opdat Hij hen zou uitzenden om te prediken;	Mk 3:14 En Hij stelde er twaalf aan, <die Hij ook apostelen noemde> , opdat zij bij Hem zouden zijn en opdat Hij hen zou uitzenden om te prediken
Mk 3:15 En om macht te hebben, de ziekten te genezen, en de duivelen uit te werpen.	Mk 3:15 en om macht te hebben de demonen uit te drijven.
Mk 3:16 En Simon gaf Hij de [toe]naam Petrus;	Mk 3:16 En Hij <stelde de twaalf aan en> gaf Simon de naam Petrus;
Mk 3:20 En zij kwamen in huis; en daar vergaderde weer een schare, alzo dat zij ook zelfs geen brood konden eten.	En Hij kwam in huis; en opnieuw verzamelde zich een menigte, zodat zij zelfs geen brood konden eten.
Mk 3:29 Maar zo wie gelasterd zal hebben tegen de Heilige Geest, die heeft geen vergeving in eeuwigheid, maar hij is schuldig aan het eeuwig oordeel .	Mk 3:29 maar wie zal lasteren tegen de Heilige Geest, heeft geen vergeving in eeuwigheid, maar is schuldig aan een eeuwige zonde
Mk 3:32 En de schare zat rondom Hem; en zij zeiden tot Hem: Zie, Uw moeder en Uw broeders daar buiten zoeken U.	Mk 3:32 En een menigte zat om Hem heen. En zij zeiden tot Hem: Zie, uw moeder en uw broers <en uw zusters> daarbuiten zoeken u.
Mk 3:35 Want zo wie de wil van God doet, die is Mijn broeder, en Mijn zuster, en moeder.	Mk 3:35 <Want> wie de wil van God doet, die is mijn broeder en zuster en moeder.
Mk 4:1 En Hij begon wederom te leren nabij de zee; en er vergaderde een grote schare bij Hem, alzo dat Hij, in het schip gegaan zijnde, neerzat op de zee; en de gehele schare was op het land aan de zee.	Mk 4:1 En Hij begon opnieuw te leren bij de zee. En een zeer grote menigte verzamelde zich bij Hem, zodat Hij aan boord van een schip ging en daarin neerzat op de zee, en de hele menigte was aan de zee op het land.
Mk 4:4 En het geschiedde in het zaaien, dat het ene [deel zaad] bij de weg viel; en de vogelen des hemels kwamen, en aten het op.	Mk 4:4 En het gebeurde bij het zaaien, dat het ene zaad bij de weg viel, en de vogels kwamen en aten het op.
Mk 4:9 En Hij zeide tot hen : Wie oren heeft om te horen, die hore.	Mk 4:9 En Hij zei: Wie oren heeft om te horen, laat hij horen.
Mk 4:10 En toen Hij nu alleen was, vroegen Hem zij, die nabij Hem [waren], met de twaalven, naar de gelijkenis .	Mk 4:10 En toen Hij alleen was, vroegen zij die Hem omringden, met de twaalf, Hem naar de gelijkenissen .
Mk 4:11 En Hij zeide tot hen: Het is u gegeven te verstaan de verborgenheid van het Koninkrijk Gods; maar hun, die buiten zijn, geschieden al deze dingen door gelijkenissen;	Mk 4:11 En Hij zei tot hen: U is de verborgenheid van het koninkrijk van God gegeven; maar tot hen die buiten zijn, komt alles in gelijkenissen,
Mk 4:12 Opdat zij ziende zien, en niet bemerken, en horende horen, en niet verstaan; opdat zij zich niet te eniger tijd, bekeren en hun de zonden vergeven worden.	Mk 4:12 opdat zij kijkend kijken en niet zien, en horend horen en niet verstaan; opdat zij niet misschien zich bekeren en hun vergeven wordt.
Mt 4:15 En dezen zijn, die bij de weg [bezaaid worden], waarin het Woord gezaaid wordt; en als zij het gehoord hebben, zo komt de satan terstond, en neemt het Woord weg, dat in hun harten gezaaid was.	Mt 4:15 Dit nu zijn zij die bij de weg zijn, waar het woord wordt gezaaid: en wanneer zij horen, komt terstond de satan en neemt het woord weg dat in hen was gezaaid.
Mt 4:18 En dezen zijn, die in de doornen bezaaid worden, [namelijk] zij, die het Woord horen;	Mt 4:18 En anderen zijn zij die tussen de doorns worden gezaaid; dit zijn zij die het woord hebben gehoord,
Mt 4:19 En de bekommernissen van deze wereld, en de	Mt 4:19 en de zorgen van het leven, het bedrieglijke van

verleiding van de rijkdom en de begeerlijkheden omtrent de andere dingen, inkomende, verstikken het Woord, en het wordt onvruchtbaar.	de rijkdom en de begeerten naar de overige dingen komen binnen en verstikken het woord en het wordt onvruchtbaar.
Mk 4:24 En Hij zeide tot hen: Ziet, wat gij hoort. Met wat maat gij meet, zal u gemeten worden, en u, die hoort , zal [meer] toegelegd worden.	Mk 4:24 En Hij zei tot hen: Kijkt u uit wat u hoort. Met de maat waarmee u meet, zal u gemeten worden, en u <die hoort> zal toegevoegd worden.
Mk 4:28 Want de aarde brengt van zelf vrucht voort: eerst het kruid, daarna de aar, daarna het volle koren in de aar.	Mk 4:28 De aarde draagt vanzelf vrucht, eerst de halm, daarna de aar, daarna het volle koren in de aar.
Mk 4:30 En Hij zeide: Waarbij zullen wij het Koninkrijk Gods vergelijken, of met wat gelijkenis zullen wij het vergelijken ?	Mk 4:30 En Hij zei: Hoe zullen wij het koninkrijk van God vergelijken, of met welke gelijkenis zullen wij het voorstellen ?
Mk 4:34 En zonder gelijkenis sprak Hij tot hen niet; maar Hij verklaarde alles Zijn discipelen in afzonderlijk.	Mk 4:34 maar zonder gelijkenis sprak Hij niet tot hen, maar afzonderlijk verklaarde Hij alles aan zijn eigen discipelen.
Mk 4:36 En zij, de schare gelaten hebbende, namen Hem mee, gelijk Hij in het schip was; en er waren nog andere scheepjes met Hem.	Mk 4:36 En met achterlating van de menigte namen zij Hem, zoals Hij was, in het schip mee; en nog andere schepen waren er bij Hem.
Mk 4:37 En er werd een grote storm van wind, en de baren sloegen over in het schip, alzo dat het nu vol werd.	Mk 4:37 En er ontstond een hevige stormwind en de golven sloegen in het schip, zodat het schip al vol liep.
Mk 4:40 En Hij zeide tot hen: Wat zijt gij zo vreesachtig? Hoe hebt gij geen geloof?	Mk 4:40 En Hij zei tot hen: Waarom bent u <zo> angstig? Hebt u nog geen geloof?
Mk 5:1 En zij kwamen over op de andere zijde van de zee, in het land der Gadarénen .	Mk 5:1 En zij kwamen aan de overkant van de zee in het land van de Gerasenen .
Mk 5:3 Die [zijn] woning in de graven had, en niemand kon hem binden, ook zelfs niet met ketenen.	Mk 5:3 die zijn woning in de graven had; en zelfs niet met een keten kon ook maar iemand hem meer binden;
Mk 5:9 En Hij vroeg hem: Welke is uw naam? En hij antwoordde, zeggende : Mijn naam is Legio; want wij zijn velen.	Mk 5:9 En Hij vroeg hem: Wat is je naam? En hij zei tot Hem : Legioen is mijn naam, want wij zijn velen.
Mk 5:11 En aldaar aan de bergen was een grote kudde zwijnen, weidende.	Mk 5:11 Nu was daar bij de berg een grote kudde varkens aan het weiden.
Mk 5:12 En al de duivelen baden Hem, zeggende: Zend ons in die zwijnen, opdat wij in hen mogen varen.	Mk 5:12 En zij smeekten Hem aldus: Zend ons in de varkens, opdat wij daarin gaan.
Mk 5:13 En Jezus liet het hun terstond toe. En de onreine geesten, uitgevaren zijnde, voeren in de zwijnen; en de kudde stortte van de steilte af in de zee (daar waren er nu omtrent twee duizend), en vermoorden in de zee.	Mk 5:13 En Jezus liet het hun toe. En de onreine geesten gingen uit [de man] en gingen in de varkens; en de kudde stortte zich van de steilte in de zee, ongeveer tweeduizend, en zij verdronken in de zee.
Mk 5:14 En die de zwijnen weidden zijn gevlucht, en boodschappen [zulks] in de stad en op het land. En zij gingen uit , om te zien, wat het was, dat er geschied was.	Mk 5:14 En zij die ze weidden, vluchtten en berichtten het in de stad en op de velden. En zij kwamen zien wat er was gebeurd.
Mk 5:19 Doch Jezus liet hem [dat] niet toe, maar zeide tot hem: Ga heen naar uw huis tot de uwen, en boodschap hun, wat grote dingen de Heere u gedaan heeft, en [hoe] Hij Zich over u ontfermd heeft.	Mk 5:19 En Hij stond het hem niet toe, maar zei tot hem: Ga naar uw huis tot de uwen, en bericht hun alles wat de Heer aan u heeft gedaan, en hoe Hij Zich over u heeft erbarmd.
Mk 5:21 En toen Jezus weer in het schip overgevaren was aan de andere zijde, vergaderde een grote schare bij Hem; en Hij was bij de zee.	Mk 5:21 En toen Jezus <in het schip> opnieuw naar de overkant was gevaren, verzamelde zich een grote menigte bij Hem; en Hij was aan de zee.
Mk 5:22 En ziet , er kwam een van de oversten der synagoge, met name Jairus; en Hem ziende, viel hij aan Zijn voeten,	Mk 5:22 En er kwam één van de oversten van de synagoge, Jairus geheten; en toen hij Hem zag, viel hij aan zijn voeten
Mk 5:25 En een zekere vrouw, die twaalf jaren de vloed	Mk 5:25 En een vrouw die twaalf jaar een bloedvloeiing

des bloeds gehad had,	had gehad
Mk 5:36 En Jezus, terstond gehoord hebbende het woord, dat er gesproken werd, zeide tot de overste der synagoge: Vrees niet; geloof alleen.	Mk 5:36 Jezus luisterde echter niet naar het woord dat werd gesproken en zei tot de overste van de synagoge: Wees niet bang, geloof alleen.
Mk 5:38 En kwam in het huis van de overste der synagoge; en zag de beroering [en hen], die zeer weenden en huilden.	Mk 5:38 En zij kwamen in het huis van de overste van de synagoge, en Hij zag misbaar en lieden die luid weenden en jammerden.
Mk 5:40 En zij belachten Hem; maar Hij, toen Hij hen allen had uitgedreven, nam bij Zich de vader en de moeder van het kind, en hen die met Hem [waren], en ging binnen, waar het kind lag .	Mk 5:40 En zij lachten Hem uit. Nadat Hij nu allen had uitgedreven, nam Hij de vader van het kind en de moeder en hen die bij Hem waren mee, en ging naar binnen waar het kind was .
Mk 5:41 En Hij vatte de hand van het kind, en zeide tot haar: Talítha kúmi! hetwelk is, overgezet zijnde: Gij dochtertje (Ik zeg u), sta op.	Mk 5:41 En Hij greep de hand van het kind en zei tot haar: Talitha koem , dat is vertaald: Meisje, Ik zeg je, sta op!
Mk 6:2 En toen het sabbat geworden was, begon Hij in de synagoge te leren; en velen, die [Hem] hoorden, ontzetten zich, zeggende: Van waar [komen] Deze deze dingen, en wat wijsheid is dit, die Hem gegeven is, dat ook zulke krachten door Zijn handen geschieden?	Mk 6:2 En toen het sabbat was geworden, begon Hij te leren in de synagoge; en velen die Hem hoorden, stonden versteld en zeiden: Waar heeft Deze die dingen vandaan en wat is dat voor wijsheid die Hem gegeven is, en zulke krachten , die door zijn handen gebeuren?
Mk 6:11 En zo wie u niet zullen ontvangen , noch u horen, vertrekkende van daar, schudt het stof af, dat onder aan uw voeten is, hun tot een getuigenis. Voorwaar zeg Ik u: Het zal Sódóm en Gomórra verdragelijker zijn in de dag des oordeels dan die stad.	Mk 6:11 en waar men u niet ontvangt en niet naar u luistert, gaat daar weg en schudt het stof af dat onder aan uw voeten is, tot een getuigenis voor hen.
Mk 6:14 En de koning Heródes hoorde het (want Zijn Naam was openbaar geworden), en zeide: Johannes, die daar doopte, is van de doden opgewekt, en daarom werken die krachten in Hem.	Mk 6:14 En koning Herodes hoorde het, want zijn naam was openbaar geworden; en zij zeiden: Johannes de doper is uit de doden opgewekt en daarom werken die krachten in Hem.
Mk 6:15 Anderen zeiden: Hij is Elía; en anderen zeiden: Hij is een profeet, of als een van de profeten.	Mk 6:15 Maar anderen zeiden: Het is Elia; weer anderen zeiden: Het is een profeet als één van de profeten.
Mk 6:16 Maar toen het Heródes hoorde, zeide hij: Deze is Johannes, die ik onthoofd heb; die is van de doden opgewekt.	Mk 6:16 Toen Herodes dit echter hoorde, zei hij: Johannes, die ik onthoofd heb, die is opgewekt.
Mt 6:20 Want Heródes vreesde Johannes, wetende, dat hij een rechtvaardig en heilig man was, en hield hem in waarde; en als hij hem hoorde, deed hij vele dingen , en hoorde hem gaarne.	Mt 6:20 want Herodes was bang voor Johannes, daar hij wist dat hij een rechtvaardig en heilig man was, en hij beschermde hem; en toen hij hem had gehoord, was hij in grote verlegenheid ; en hij hoorde hem graag.
Mk 6:32 En zij vertrokken in een schip, naar een woeste plaats, alleen.	Mk 6:32 En zij vertrokken in het schip naar een woeste plaats afzonderlijk.
Mk 6:33 En de scharen zagen hen heenvaren, en velen herkenden Hem , en liepen gezamenlijk te voet van alle steden daarheen, en kwamen hun voor, en gingen samen tot Hem .	Mk 6:33 En velen zagen hen weggaan en herkenden hen , en te voet liepen zij van alle steden samen snel daarheen en kwamen er voor hen aan <en kwamen samen naar Hem toe> .
Mk 6:34 En Jezus , uitgaande, zag een grote schare, en werd innerlijk met ontferming bewogen over hen; want zij waren als schapen, die geen herder hebben; en Hij begon hun vele dingen te leren.	Mk 6:34 En toen Hij uit het schip ging, zag Hij een grote menigte en werd met ontferming over hen bewogen, want zij waren als schapen die geen herder hebben; en Hij begon hun vele dingen te leren.
Mk 6:36 Laat ze van U, opdat zij heengaan in de omliggende dorpen en vlekken, en broden voor zichzelf mogen kopen ; want zij hebben niets, wat zij eten zullen.	Mk 6:36 stuur hen weg, opdat zij naar de velden en dorpen in de omtrek gaan en voor zichzelf iets te eten kopen .
Mk 6:44 En die daar de broden gegeten hadden, waren omtrent vijf duizend mannen.	Mk 6:44 En zij die <de broden> hadden gegeten, waren vijfduizend mannen.

Mk 6:51 En Hij klom tot hen in het schip, en de wind stilde; en zij ontzetten zich bovenmate zeer in zichzelf, en waren verwonderd .	Mk 6:51 En Hij klom bij hen in het schip en de wind ging liggen; en zij waren innerlijk <bovenmate> zeer buiten zichzelf <en verwonderden zich> ;
Mk 6:55 [En] het gehele omliggende land doorlopende, begonnen zij op beddekens hen, die kwalijk gesteld waren, om te dragen, ter plaatse, waar zij hoorden dat Hij was.	Mk 6:55 en liepen snel die hele streek rond, en zij begonnen op rustbedden de lijdenden rond te dragen waar zij hoorden dat Hij was.
Mk 7:2 En ziende, dat sommigen van Zijn discipelen met onreine, dat is, met ongewassen handen brood aten, berispten zij [hen].	Mk 7:2 en toen zij zagen dat sommigen van zijn discipelen met onreine, dat is met ongewassen handen brood aten,
Mk 7:4 En van de markt [komende], eten zij niet, tenzij dat zij [eerst] gewassen zijn. En vele andere dingen zijn er, die zij aangenomen hebben te houden, [als namelijk] de wassingen der drinkbekers, en kannen, en koperen vaten, en bedden .	Mk 7:4 en als zij van de markt komen, eten zij niet tenzij zij zich hebben gereinigd; en er zijn vele andere dingen die zij hebben aanvaard om zich daaraan te houden: reinigingen van drinkbekers en kannen en koperen vaten <en rustbanken> -
Mk 7:5 Daarna vroegen de Farizeeën en de Schriftgeleerden Hem: Waarom wandelen Uw discipelen niet naar de inzetting der ouden, maar eten het brood met ongewassen handen?	Mk 7:5 vroegen de farizeeën en schriftgeleerden Hem: Waarom wandelen uw discipelen niet volgens de overlevering van de ouden, maar eten het brood met onreine handen?
Mk 7:6 Maar Hij antwoordde en zeide tot hen: Terecht heeft Jesaja, van u, geveinsden, geprofeteerd, gelijk geschreven is: Dit volk eert Mij met de lippen, maar hun hart houdt zich verre van Mij.	Mk 7:6 Hij zei echter tot hen: Treffend heeft Jesaja over u, huichelaars, geprofeteerd, zoals geschreven staat: ‘Dit volk eert Mij met de lippen, maar hun hart is ver van Mij vandaan;
Mk 7:8 Want, nalatende het gebod Gods, houdt gij de inzettingen der mensen, [als namelijk] wassingen der kannen en drinkbekers; en andere dergelijke dingen doet gij vele .	Mk 7:8 Terwijl u het gebod van God nalaat, houdt u de overlevering van de mensen.
Mk 7:9 En Hij zeide tot hen: Gij doet [zeker] Gods gebod wel te niet, opdat gij uw inzettingen zoudt onderhouden .	Mk 7:9 En Hij zei tot hen: Treffend doet u het gebod van God te niet, opdat u uw overlevering bewaart .
Mk 7:14 En tot Zich de ganse schare geroepen hebbende, zeide Hij tot hen: Hoort Mij allen en verstaat.	Mk 7:14 En toen Hij opnieuw de menigte bij Zich had geroepen, zei Hij tot hen: Hoort allen naar Mij en verstaat.
Mk 7:16 Zo iemand oren heeft om te horen, die hore .	Mk 7:16 <Als iemand oren heeft om te horen, laat hij horen!>
Mk 7:24 En van daar opstaande, ging Hij weg naar het gebied van Tyrus en Sidon ; en in een huis gegaan zijnde, wilde Hij niet, dat het iemand wist, en Hij kon [nochtans] niet verborgen zijn.	Mk 7:24 Hij nu stond vandaar op en ging weg naar het gebied van Tyrus <en Sidon> ; en toen Hij een huis was binnengegaan, wilde Hij niet dat iemand het wist; Hij kon echter niet verborgen blijven.
Mk 7:27 Maar Jezus zeide tot haar: Laat eerst de kinderen verzadigd worden; want het is niet betamelijk dat men het brood der kinderen neemt, en de hondjes [voor] werpt.	Mk 7:27 Maar Hij zei tot haar: Laat eerst de kinderen worden verzadigd, want het is niet juist het brood van de kinderen te nemen en het de honden voor te werpen.
Mk 7:28 Maar zij antwoordde en zeide tot Hem: Ja , Heere, doch ook de hondjes eten onder de tafel van de kruimpjes der kinderen.	Mk 7:28 Maar zij antwoordde en zei tot Hem: <Ja> Heer, maar ook de honden eten onder de tafel van de kruimels van de kinderen.
Mk 7:30 En toen zij in haar huis kwam, vond zij, dat de duivel uitgevaren was, en de dochter liggende op het bed.	Mk 7:30 En toen zij was weggegaan naar haar huis, vond zij het kind op bed liggen en de demon uitgegaan.
Mk 7:31 En Hij wederom weggegaan zijnde van het gebied van Tyrus en Sidon , kwam aan de zee van Galiléa, door het midden van het gebied van Dékapolis.	Mk 7:31 En toen Hij weer uit het gebied van Tyrus was weggegaan, kwam Hij door Sidon naar de zee van Galiléa, midden door het gebied van Dekapolis.
Mk 7:35 En terstond werden zijn oren geopend, en de band van zijn tong werd los, en hij sprak goed.	Mk 7:35 En <terstond> werden zijn oren geopend en de band van zijn tong werd los en hij sprak goed.
Mk 8:1 In dezelfde dagen, toen er een heel grote schare was, en zij niet hadden wat zij eten zouden, riep Jezus Zijn	Mk 8:1 In die dagen, toen er opnieuw een grote menigte was en zij niets te eten hadden, riep Hij zijn discipelen bij

discipelen tot Zich, en zeide tot hen:	Zich en zei tot hen:
Mk 8:9 Die nu gegeten hadden, waren omtrent vier duizend; en Hij liet hen gaan.	Mk 8:9 Het waren er nu ongeveer vierduizend; en Hij stuurde hen weg.
Mk 8:13 En Hij verliet hen, en wederom in het schip gegaan zijnde, voer Hij weg naar de andere zijde.	Mk 8:13 En Hij verliet hen, ging weer aan boord <van het schip> en ging weg naar de overkant.
Mk 8:14 En Zijn discipelen hadden vergeten brood mee te nemen, en hadden niet dan één brood met zich in het schip.	Mk 8:14 En zij hadden vergeten broden mee te nemen, en behalve één brood hadden zij niets bij zich in het schip.
Mk 8:16 En zij overlegden onder elkander, zeggende: [Het is,] omdat wij geen broden hebben.	Mk 8:16 En zij overlegden onder elkaar <en zeiden> dat zij geen broden hadden.
Mk 8:17 En Jezus, [dat] bekennde, zeide tot hen: Wat overlegt gij, dat gij geen broden hebt? Bemerkt gij nog niet, en verstaat gij niet, hebt gij nog uw verharde hart?	Mk 8:17 En Hij merkte dit en zei tot hen: Waarom overlegt u dat u geen broden hebt? Begrijpt u nog niet en beseft u niet? Hebt u <nog> uw verharde hart?
Mk 8:20 En toen Ik de zeven [brak] onder de vier duizend mannen, hoeveel volle manden met brokken gij opnaamt? En zij zeiden: Zeven.	Mk 8:20 En toen Ik de zeven brak voor de vierduizend, hoeveel volle manden met brokken u opnam? En zij zeiden <tot Hem>: Zeven.
Mk 8:22 En Hij kwam te Bethsáida; en zij brachten tot Hem een blinde, en baden Hem, dat Hij hem aanraakte.	Mk 8:22 En zij kwamen in Bethsaida; en zij brachten een blinde bij Hem en smeekten Hem deze aan te raken.
Mk 8:23 En de hand van de blinde genomen hebbende, leidde Hij hem uit buiten het vlek, en spuwde in zijn ogen, en legde de handen op hem, en vroeg hem, of hij iets zag.	Mk 8:23 En Hij nam de blinde bij de hand en bracht hem buiten het dorp; en Hij spuwde op zijn ogen, legde zijn handen op hem en vroeg hem: Ziet u iets?
Mk 8:25 Daarna legde Hij de handen weer op zijn ogen, en deed hem opzien. En hij werd hersteld, en zag hen allen ver en klaar.	Mk 8:25 Daarna legde Hij opnieuw zijn handen op zijn ogen en hij zag scherp. En hij was hersteld en zag alles duidelijk.
Mk 8:26 En Hij zond hem naar zijn huis, zeggende: Ga niet in het vlek, en zeg het niemand in het vlek.	Mk 8:26 En Hij zond hem naar zijn huis en zei: Ga het dorp zelfs niet in.
Mk 8:28 En zij antwoordden: Johannes de Doper; en anderen: Elía; en anderen: Een van de profeten.	Mk 8:28 Zij nu zeiden Hem aldus: Johannes de doper; en anderen: Elia; en anderen: één van de profeten.
Mk 8:34 En tot Zich geroepen hebbende de schare met Zijn discipelen, zeide Hij tot hen: Zo wie achter Mij wil komen, die verloochene zichzelf, en neme zijn kruis op, en volge Mij.	Mk 8:34 En Hij riep de menigte met zijn discipelen bij Zich en zei tot hen: Als iemand Mij wil navolgen, laat hij zichzelf verloochenen, zijn kruis opnemen en Mij volgen.
Mk 9:3 En Zijn klederen werden blinkende, zeer wit als sneeuw, hoedanige geen voller op aarde [zo] wit maken kan.	Mk 9:3 en zijn kleren werden blinkend, hel wit, zoals geen voller op aarde wit kan maken.
Mk 9:6 Want hij wist niet, wat hij zeide; want zij waren zeer bevreesd	Mk 9:6 Want hij wist niet wat hij moest antwoorden, want zij waren zeer bang geworden.
Mk 9:12 En Hij, antwoordende, zeide tot hen: Elía zal wel eerst komen, en alles weer oprichten; en [het zal geschieden], gelijk geschreven is van de Zoon des mensen, dat Hij veel lijden zal en veracht worden.	Mk 9:12 Hij nu zei tot hen: Elia komt wel eerst en herstelt alles, en hoe staat er geschreven van de Zoon des mensen, dat Hij veel moet lijden en als niets geacht worden?
Mk 9:14 En toen Hij bij de discipelen gekomen was, zag Hij een grote schare rondom hen, en [enige] Schriftgeleerden met hen twistende.	Mk 9:14 En toen zij bij de discipelen kwamen, zagen zij een grote menigte om hen heen, en schriftgeleerden die met hen redetwisten.
Mk 9:16 En Hij vroeg de Schriftgeleerden: Wat twist gij met dezen?	Mk 9:16 En Hij vroeg hun: Waarover redetwist u met hen?
Mk 9:17 En een uit de schare, antwoordende, zeide: Meester, ik heb mijn zoon tot U gebracht, die een stommen geest heeft.	Mk 9:17 En een uit de menigte antwoordde Hem: Meester, ik heb mijn zoon bij U gebracht die een stomme geest heeft;
Mk 9:19 En Hij antwoordde hem, en zeide: O ongelovig	Mk 9:19 Hij nu antwoordde hun en zei: O ongelovig

geslacht, hoe lang zal Ik nog bij u zijn, hoe lang zal Ik u nog verdragen? Brengt hem tot Mij.	geslacht, hoe lang zal Ik nog bij u zijn? Hoe lang zal Ik u nog verdragen? Brengt hem bij Mij.
Mk 9:24 En terstond de vader van het kind, roepende met tranen, zeide: Ik geloof, Heere! kom mijn ongelovigheid te hulp.	Mk 9:24 Terstond riep de vader van het kind <onder tranen> de woorden: Ik geloof, kom mijn ongelof te hulp!
Mk 9:26 En hij, roepende en hem zeer scheurende, ging uit; en [het kind] werd als dood, alzo dat velen zeiden, dat het gestorven was.	Mk 9:26 En terwijl de geest riep en [hem] hevig liet stuip trekken, ging hij uit; en hij werd als een dode, zodat de meesten zeiden dat hij was gestorven.
Mk 9:29 En Hij zeide tot hen: Dit geslacht kan nergens door uitgaan, dan door bidden en vasten.	Mk 9:29 En Hij zei tot hen: Dit geslacht kan door niets uitgaan dan door gebed <en vasten>.
Mk 9:31 Want Hij leerde Zijn discipelen, en zeide tot hen: De Zoon des mensen zal overgeleverd worden in de handen der mensen, en zij zullen Hem doden, en gedood zijnde, zal Hij ten derden dage weer opstaan.	Mk 9:31 want Hij leerde zijn discipelen en zei tot hen: De Zoon des mensen wordt overgeleverd in handen van mensen en zij zullen Hem doden; en na gedood te zijn zal Hij na drie dagen opstaan.
Mk 9:33 En Hij kwam te Kapernaüm, en in het huis gekomen zijnde, vroeg Hij hun: Waarover hadt gij woorden onder elkander op de weg?	Mk 9:33 En zij kwamen in Kapernaüm; en toen Hij in huis was, vroeg Hij hun: Wat hebt u onderweg overlegd?
Mk 9:38 En Johannes antwoordde Hem, zeggende: Meester! wij hebben een gezien, die de duivelen uitwierp in Uw Naam, welke ons niet volgt; en wij hebben het hem verboden, omdat hij ons niet volgt.	Mk 9:38 Johannes zei tot Hem: Meester, wij zagen iemand <die ons niet volgt>, in uw naam demonen uitdrijven, en wij hebben het hem verhinderd, omdat hij ons niet volgde.
Mk 9:41 Want zo wie u een beker water zal te drinken geven in Mijn Naam, omdat gij [discipelen] van Christus zijt, voorwaar zeg Ik u, hij zal zijn loon geenszins verliezen.	Mk 9:41 Want wie u een beker water zal te drinken geven vanwege het feit dat u van Christus bent, voorwaar, Ik zeg u, dat hij zijn loon geenszins zal verliezen.
Mk 9:42 En zo wie een van deze kleinen, die in Mij geloven, ergert, het ware hem beter, dat een molensteen om zijn hals gedaan was, en dat hij in de zee geworpen was.	Mk 9:42 En wie één van de kleinen die <in Mij> geloven, een aanleiding tot vallen is, het zou beter voor hem zijn als een molensteen om zijn hals gedaan en hij in de zee geworpen was.
Mk 9:44 Waar hun worm niet sterft, en het vuur niet uitgeblust wordt.	Mk 9:44 dit vers ontbreekt!
Mk 9:45 En indien uw voet u ergert, houdt hem af; het is u beter kreupel tot het leven in te gaan, dan de twee voeten hebbende, geworpen te worden in de hel, in dat onuitbluselijk vuur;	Mk 9:45 En als uw voet u een aanleiding tot vallen is, hak die af; het is beter voor u kreupel het leven in te gaan, dan met twee voeten in de hel geworpen te worden.
Mk 9:46 Waar hun worm niet sterft, en het vuur niet uitgeblust wordt.	Mk 9:46 dit vers ontbreekt!
Mk 9:47 En indien uw oog u ergert, werpt het uit; het is u beter maar één oog hebbende in het Koninkrijk Gods in te gaan, dan twee ogen hebbende, in het helse vuur geworpen te worden;	Mk 9:47 En als uw oog u een aanleiding tot vallen is, werp het uit; het is beter voor u met één oog het koninkrijk van God in te gaan, dan met twee ogen in de hel geworpen te worden,
Mk 9:49 Want een ieder zal met vuur gezouten worden, en iedere offerande zal met zout gezouten worden.	Mk 9:49 Want ieder zal met vuur gezouten worden.
Mk 10:5 En Jezus, antwoordende, zeide tot hen: Vanwege de hardheid van uw harten heeft hij u dat gebod geschreven.	Mk 10:5 Jezus nu zei tot hen: Om de hardheid van uw hart heeft hij u dit gebod geschreven;
Mk 10:6 Maar van het begin der schepping heeft ze God man en vrouw gemaakt.	Mk 10:6 van het begin van de schepping echter heeft Hij hen mannelijk en vrouwelijk gemaakt.
Mk 10:7 Daarom zal een mens zijn vader en zijn moeder verlaten, en zal zijn vrouw aanhangen;	Mk 10:7 'Daarom zal een man zijn vader en zijn moeder verlaten <en zijn vrouw aanhangen>
Mk 10:12 En indien een vrouw haar man zal verlaten, en	Mk 10:12 En als zij na haar man verstoten te hebben met

met een andere trouwen, die doet overspel.	een andere trouwt, pleegt zij overspel.
Mk 10:13 En zij brachten kinderkens tot Hem, opdat Hij ze aanraken zou; en de discipelen bestrafden hen, die ze tot Hem brachten .	Mk 10:13 En zij brachten kinderen bij Hem, opdat Hij hen zou aanraken; de discipelen echter bestrafden hen.
Mk 10:20 Doch hij, antwoordende , zeide tot Hem: Meester! al deze dingen heb ik onderhouden van mijn jonkheid af.	Mk 10:20 Hij nu zei tot Hem: Meester, dit alles heb ik onderhouden van mijn jeugd af.
Mk 10:21 En Jezus, hem aanziende, beminde hem, en zeide tot hem: Een ding ontbreekt u; ga heen, verkoop alles, wat gij hebt, en geef het de armen, en gij zult een schat hebben in de hemel; en kom herwaarts, neem het kruis op , en volg Mij.	Mk 10:21 Jezus nu keek hem aan en had hem lief, en Hij zei tot hem: Een ding ontbreekt u: ga heen, verkoop alles wat u hebt en geef het aan de armen, en u zult een schat hebben in de hemel, en kom, volg Mij.
Mk 10:24 En de discipelen werden verbaasd over deze Zijn woorden. Maar Jezus, weer antwoordende, zeide tot hen: Kinderen! Hoe zwaar is het, dat zij, die op het goed hun betrouwen zetten , in het Koninkrijk Gods ingaan!	Mk 10:24 De discipelen nu stonden verbaasd over zijn woorden. Jezus echter antwoordde opnieuw en zei tot hen: Kinderen, hoe moeilijk is het <voor hen die op vermogen vertrouwen> , het koninkrijk van God binnen te gaan.
Mk 10:25 Het is lichter, dat een kameel gaat door het oog van een naald, dan dat een rijke in het Koninkrijk Gods ingaat.	Mk 10:25 Het is gemakkelijker dat een kameel door <het> oog van <de> naald gaat, dan dat een rijke het koninkrijk van God binnengaat.
Mk 10:29 En Jezus, antwoordende , zeide: Voorwaar zeg Ik u: Er is niemand, die verlaten heeft huis, of broeders, of zusters, of vader, of moeder, of vrouw , of kinderen, of akkers, om Mijnentwil en om het Evangelie,	Mk 10:29 Jezus zei: Voorwaar, Ik zeg u: er is niemand die zijn huis, broers, zusters, moeder, vader, kinderen of akkers heeft verlaten ter wille van Mij en ter wille van het evangelie,
Mk 10:34 En zij zullen Hem bespotten, en Hem geselen, en Hem bespuwen, en Hem doden; en ten derde dage zal Hij weer opstaan.	Mk 10:34 en zij zullen Hem bespotten, Hem bespuwen, Hem geselen en doden; en na drie dagen zal Hij opstaan.
Mk 10:35 En tot Hem kwamen Jakobus en Johannes, de zonen van Zebedéüs, zeggende: Meester! wij wilden [wel], dat Gij ons deedt, zo wat wij begeren zullen.	Mk 10:35 En Jakobus en Johannes, de zonen van Zebedeüs, kwamen bij Hem en zeiden tot Hem : Meester, wij zouden willen dat U ons doet wat wij ook van U vragen.
Mk 10:38 Maar Jezus zeide tot hen: Gij weet niet, wat gij begeert. Kunt gij de drinkbeker drinken, die Ik drink, en met de doop gedoopt worden, waar Ik mee gedoopt word?	Mk 10:38 Jezus echter zei tot hen: U weet niet wat u vraagt. Kunt u de drinkbeker drinken die Ik drink, of met de doop worden gedoopt waarmee Ik word gedoopt?
Mk 10:40 Maar het zitten tot Mijn rechter [hand] en tot Mijn linker [hand] staat bij Mij niet te geven; maar [het zal gegeven worden] die het bereid is.	Mk 10:40 maar het zitten aan mijn rechterhand of aan mijn linkerhand is niet aan Mij om te geven, maar is voor hen wie het is bereid.
Mk 10:43 Doch alzo zal het onder u niet zijn ; maar zo wie onder u groot zal willen worden, die zal uw dienaar zijn.	Mk 10:43 Zo is het echter niet onder u; maar wie onder u groot wil worden, zal uw dienstknecht zijn,
Mk 10:46 En zij kwamen te Jericho. En toen Hij en Zijn discipelen, en een grote schare van Jericho uitging, zat de zoon van Timéüs, Bar-timéüs, de blinde, aan de weg, bedelende .	Mk 10:46 En zij kwamen in Jericho; en toen Hij Jericho uitging met zijn discipelen en een aanzienlijke menigte, zat de zoon van Timeüs, Bartimeüs, een blinde bedelaar , langs de weg.
Mk 10:49 En Jezus, [stil]staande, zeide, dat men hem roepen zou ; en zij riepen de blinde, zeggende tot hem: Heb goede moed; sta op; Hij roept u.	Mk 10:49 En Jezus bleef staan en zei: Roept hem ; en zij riepen de blinde en zeiden tot hem: Heb goede moed, sta op, Hij roept u.
Mk 10:50 En hij, zijn mantel afgeworpen hebbende, stond op, en kwam tot Jezus.	Mk 10:50 Hij nu wierp zijn kleeft af, sprong op en kwam bij Jezus.
Mk 10:52 En Jezus zeide tot hem: Ga heen, uw geloof heeft u behouden. En terstond werd hij ziende, en volgde Jezus op de weg.	Mk 10:52 En Jezus zei tot hem: Ga heen, uw geloof heeft u behouden. En terstond kon hij weer zien, en hij volgde Hem op de weg.
Mk 11:3 En indien iemand tot u zegt: Waarom doet gij	Mk 11:3 En als iemand tot u zegt: Waarom doet u dit?,

dat? zo zegt, dat de Heere het van node heeft; en hij zal het terstond hierheen zenden.	zegt dan: De Heer heeft het nodig, en terstond zendt hij het weer hierheen.
Mk 11:6 Doch zij zeiden tot hen, gelijk Jezus bevolen had; en zij lieten ze gaan.	Mk 11:6 Zij nu spraken tot hen zoals Jezus had gezegd; en zij lieten hen begaan.
Mk 11:8 En velen spreidden hun klederen op de weg, en anderen hieuwen twijgen van de bomen, en spreidden ze op de weg.	Mk 11:8 En velen spreidden hun kleren over de weg, en anderen takken, die zij van de velden hakten.
Mk 11:10 Gezegend [zij] het Koninkrijk van onze vader David, hetwelk komt in de Naam des Heeren! Hosanna in de hoogste [hemelen]!	Mk 11:10 Hosanna! Gezegend Hij die komt in de naam van de Heer! Gezegend het komende koninkrijk van onze vader David! Hosanna in de hoogste hemelen!
Mk 11:11 En Jezus kwam binnen Jeruzalem, en in de tempel; en toen Hij alles rondom gezien had, en het nu avondstond was, ging Hij uit naar Bethanië met de twaalfen.	Mk 11:11 En Hij ging Jeruzalem binnen, de tempel binnen, en nadat Hij alles rondom had bekeken, ging Hij, daar het al laat was, naar buiten naar Bethanie met de twaalf.
Mk 11:14 En Jezus, antwoordende, zeide tot hem: Niemand ete [enige] vrucht meer van u in eeuwigheid! En Zijn discipelen hoorden het.	Mk 11:14 En Hij antwoordde en zei tot hem: Laat niemand meer vrucht van u eten in eeuwigheid! En zijn discipelen hoorden het.
Mk 11:15 En zij kwamen te Jeruzalem; en Jezus, in de tempel gegaan zijnde, begon hen, die in de tempel verkochten en kochten, uit te drijven; en de tafels der wisselaars, en de zitstoelen van hen, die de duiven verkochten, keerde Hij om;	Mk 11:15 En zij kwamen in Jeruzalem; en toen Hij de tempel was ingegaan, begon Hij hen die verkochten en kochten in de tempel, uit te drijven, en de tafels van de wisselaars en de stoelen van hen die de duiven verkochten, keerde Hij om;
Mk 11:19 En toen het nu laat geworden was, ging Hij uit buiten de stad.	Mk 11:19 En toen het laat was geworden, gingen zij naar buiten, de stad uit.
Mk 11:26 Maar indien gij niet vergeeft, zo zal uw Vader, Die in de hemelen is, ook uw misdaden niet vergeven.	Mk 11:26 dit vers ontbreekt!
Mk 11:29 Maar Jezus, antwoordende, zeide tot hen: Ik zal u ook een woord vragen; antwoordt Mij ook, en zo zal Ik u zeggen, door wat macht Ik deze dingen doe:	Mk 11:29 Jezus nu zei tot hen: Ik zal U één ding vragen, en antwoordt Mij, en Ik zal u zeggen op welk gezag Ik deze dingen doe.
Mk 11:31 En zij overlegden onder zich, zeggende: Indien wij zeggen: Uit de hemel, zo zal Hij zeggen: Waarom hebt gij hem dan niet geloofd?	Mk 11:31 En zij overlegden onder elkaar en zeiden: Als wij zeggen: Uit de hemel, zal Hij zeggen: Waarom hebt u hem <dan> niet geloofd?
Mk 12:4 En hij zond weer een andere dienstknecht tot hen, en die stenigden zij, en wonden hem het hoofd, en zonden [hem] heen, schandelijk behandeld zijnde.	Mk 12:4 En opnieuw zond hij tot hen een andere slaaf, en die verwonden zij aan het hoofd en deden hem oneer aan.
Mk 12:5 En weer zond hij een andere, en die doodden zij; en vele anderen, [waarvan] zij sommigen sloegen, en sommigen doodden.	Mk 12:5 En hij zond een ander, en die doodden zij; en vele anderen: sommigen sloegen zij en anderen doodden zij.
Mk 12:9 Wat zal dan de heer van de wijngaard doen? Hij zal komen, en de landlieden verderven, en de wijngaard aan anderen geven.	Mk 12:9 Wat zal de heer van de wijngaard <dan> doen? Hij zal komen en de landlieden ombrengen en de wijngaard aan anderen geven.
Mk 12:19 Meester! Mozes heeft ons geschreven: Indien iemands broeder sterft, en een vrouw achterlaat, en geen kinderen nalaat, dat zijn broeder zijn vrouw nemen zal en zijn broeder zaad verwekken.	Mk 12:19 Meester, Mozes heeft ons voorgeschreven: Als iemands broer sterft en een vrouw achterlaat en geen kind nalaat, laat dan zijn broer zijn vrouw nemen en voor zijn broer nageslacht verwekken.
Mk 12:22 En [al] de zeven namen haar, en lieten geen zaad na; als laatste van allen is ook de vrouw gestorven.	Mk 12:22 En de zeven lieten geen nageslacht na; het laatst van allen stierf ook de vrouw.
Mk 12:23 In de opstanding dan, wanneer zij zullen opgestaan zijn, wiens vrouw van dezen zal zij zijn? Want die zeven hebben haar tot een vrouw gehad.	Mk 12:23 In de opstanding, <wanneer zij zullen opstaan>, wie van hen zal zij tot vrouw zijn? Want alle zeven hebben haar tot vrouw gehad.
Mk 12:24 En Jezus, antwoordende, zeide tot hen: Dwaalt gij niet, daarom, dat gij de Schriften niet weet, noch de	Mk 12:24 Jezus zei tot hen: Dwaalt u niet daardoor, dat

kracht Gods?	u de Schriften niet kent, noch de kracht van God?
Mk 12:29 En Jezus antwoordde hem: Het eerste van al de geboden is: Hoor, Israël! de Heere, onze God, is een enig Heere.	Mk 12:29 Jezus antwoordde: Het eerste is: 'Hoor, Israël, de Heer, onze God, de Heer is één;
Mk 12:30 En gij zult de Heere, uw God, liefhebben uit geheel uw hart, en uit geheel uw ziel, en uit geheel uw verstand, en uit geheel uw kracht. Dit is het eerste gebod.	Mk 12:30 en u zult de Heer, uw God, liefhebben met heel uw hart en met heel uw ziel en met heel uw verstand en met heel uw kracht'.
Mk 12:31 En het tweede [aan dit] gelijk, [is] dit: Gij zult uw naaste liefhebben als uzelf. Er is geen ander gebod, groter dan deze.	Mk 12:31 Het tweede is dit: 'U zult uw naaste liefhebben als uzelf'. Er is geen ander gebod groter dan deze twee.
Mk 12:32 En de schriftgeleerde zeide tot Hem: Meester, Gij hebt wel in waarheid gezegd, dat er een enig God is, en er is geen ander dan Hij;	Mk 12:32 En de schriftgeleerde zei tot Hem: Juist, Meester, U hebt naar waarheid gezegd dat Hij één is en er geen ander is buiten Hem;
Mk 12:33 En Hem lief te hebben uit geheel het hart, en uit geheel het verstand, en uit geheel de ziel, en uit geheel de kracht; en de naaste lief te hebben als zichzelf, is meer dan al de brandoffers en de slachtoffers.	Mk 12:33 en Hem lief te hebben met heel het hart en met heel het inzicht en met heel de kracht en de naaste lief te hebben als zichzelf is meer dan alle brandoffers en slachtoffers.
Mk 12:36 Want David zelf heeft door de Heilige Geest gezegd: De Heere heeft gezegd tot mijn Heere: Zit aan Mijn rechter [hand], totdat Ik Uw vijanden zal gezet hebben tot een voetbank van Uw voeten.	Mk 12:36 David zelf heeft door de Heilige Geest gezegd: 'De Heer heeft tot mijn Heer gezegd: Zit aan mijn rechterhand, totdat Ik uw vijanden onder uw voeten stel'.
Mk 12:37 David dan zelf noemt Hem [zijn] Heere, en hoe is Hij zijn Zoon? En de menigte der schare hoorde Hem gaarne.	Mk 12:37 David zelf noemt Hem 'Heer', hoe is Hij dan zijn Zoon? En <de> grote menigte hoorde Hem graag.
Mk 12:41 En Jezus, gezeten zijnde tegenover de schatkist, zag, hoe de schare geld wierp in de schatkist; en vele rijken wierpen veel [daarin].	Mk 12:41 En <Jezus> ging zitten tegenover de schatkist en zag hoe de menigte geld wierp in de schatkist, en vele rijken wierpen er veel in.
Mk 13:2 En Jezus, antwoordende, zeide tot hem: Ziet gij deze grote gebouwen? Er zal niet [een] steen op de [anderen] steen gelaten worden, die niet afgebroken zal worden.	Mk 13:2 En Jezus zei tot hem: Zie je deze grote gebouwen? Er zal <hier> geen enkele steen op de andere steen gelaten worden die niet zal worden afgebroken.
Mk 13:5 En Jezus, hun antwoordende, begon te zeggen: Ziet toe, dat u niemand verleide.	Mk 13:5 Jezus nu begon hun te zeggen: Kijkt u uit dat niemand u misleidt.
Mk 13:8 Want het [ene] volk zal tegen het [andere] volk opstaan, en het [ene] koninkrijk tegen het [andere] koninkrijk; en er zullen aardbevingen zijn in verscheidene plaatsen, en er zullen hongersnoden wezen, en beroeringen. Deze dingen zijn [maar] beginselen der smarten.	Mk 13:8 want volk zal opstaan tegen volk en koninkrijk tegen koninkrijk. Er zullen aardbevingen zijn in verschillende plaatsen; en er zullen hongersnoden <en onlusten> zijn. Deze dingen zijn een begin van de weëen.
Mk 13:14 Wanneer gij dan zult zien de gruwel der verwoesting, waarvan door de profeet Daniël gesproken is, staande waar het niet behoort, (die het leest, die merke daarop!) alsdan, die in Judéa zijn, dat zij vluchten op de bergen.	Mk 13:14 Wanneer u nu de gruwel van de verwoesting zult zien staan waar het niet behoort, - laat hij die het leest erop letten! - laten dan zij die in Judea zijn, vluchten naar de bergen;
Mk 13:15 En die op het dak is, kome niet af in het huis, en ga niet in, om iets uit zijn huis weg te nemen.	Mk 13:15 laat hij die op het dak is, niet naar beneden gaan en niet naar binnen gaan om iets uit zijn huis te halen;
Mk 13:18 Doch bidt, dat uw vlucht niet geschiede des winters.	Mk 13:18 Bidt ook dat het niet 's winters gebeurt.
Mk 13:21 En alsdan, zo iemand tot u zal zeggen: Ziet, hier is de Christus; of ziet, Hij is daar; geloof het niet.	Mk 13:21 En als dan iemand tot u zegt: Zie, hier is de Christus, zie, Hij is daar, geloof het niet.
Mk 13:22 Want er zullen valse christussen, en valse profeten opstaan, en zullen tekenen en wonderen doen, om te verleiden, indien het mogelijk ware, ook de uitverkore-	Mk 13:22 Want er zullen valse christussen en valse profeten opstaan en tekenen en wonderen geven om zo mogelijk de uitverkorenen te misleiden.

nen.	
Mk 13:33 Ziet toe, waakt en bidt ; want gij weet niet, wanneer de tijd is.	Mk 13:33 Kijkt u uit, waakt <en bidt> ; want u weet niet wanneer het de tijd is:
Mk 14:4 En er waren sommigen, die dat zeer kwalijk namen bij zichzelf, en zeiden : Waartoe is dit verlies van de zelf geschied?	Mk 14:4 Nu waren er sommigen die haar dit zeer kwalijk namen bij zichzelf <en zeiden> : Waartoe is deze verkwisting van de balsem gebeurd?
Mk 14:14 En zo waar hij ingaat, zegt tot de heer des huizes: De Meester zegt: Waar is de eetzaal, waar Ik het pascha met Mijn discipelen eten zal?	Mk 14:14 en waar hij ook naar binnen gaat, zegt tot de heer des huizes: De Meester zegt: Waar is mijn gastverblijf waar Ik het pascha met mijn discipelen kan eten?
Mk 14:19 En zij begonnen bedroefd te worden, en de een na de ander tot Hem te zeggen: Ben ik het? En een ander: Ben ik het?	Mk 14:19 Zij begonnen bedroefd te worden en één voor één tot Hem te zeggen: Ik toch niet?
Mk 14:20 Maar Hij antwoordde en zeide tot hen: [Het is] een uit de twaalven, die met Mij in de schotel indoopt.	Mk 14:20 Hij nu zei tot hen: Een van de twaalf, hij die met Mij in de schotel indoopt.
Mk 14:22 En toen zij aten, nam Jezus brood, en toen Hij gezegend had, brak Hij het, en gaf het hun, en zeide: Neemt, eet , dat is Mijn lichaam.	Mk 14:22 En terwijl zij aten, nam Hij brood en nadat Hij had gezegend, brak Hij het en gaf het hun en zei: Neemt, dit is mijn lichaam.
Mk 14:23 En Hij nam de drinkbeker, en gedankt hebbende, gaf hun [die]; en zij dronken allen daaruit.	Mk 14:23 En Hij nam een drinkbeker en nadat Hij gedankt had, gaf Hij hun die en zij dronken allen daaruit.
Mk 14:24 En Hij zeide tot hen: Dat is Mijn bloed, het [bloed] van het Nieuwe Testament, dat voor velen vergoten wordt.	Mk 14:24 En Hij zei tot hen: Dit is mijn bloed, <dat> van het <nieuwe> verbond, dat voor velen vergoten wordt.
Mk 14:27 En Jezus zeide tot hen: Gij zult in deze nacht allen aan Mij geërgerd worden ; want er is geschreven: Ik zal de Herder slaan, en de schapen zullen verstrooid worden.	Mk 14:27 En Jezus zei tot hen: Allen zult u ten val komen , want er staat geschreven: 'Ik zal de herder slaan en de schapen zullen verstrooid worden'.
Mk 14:31 Maar hij zeide nog des te meer : Al moest ik met U sterven, zo zal ik U geenszins verloochenen. En eveneens zeiden zij ook allen.	Mk 14:31 Hij sprak echter zeer nadrukkelijk : Al moest ik met U sterven, ik zal U geenszins verloochenen. En evenzo zeiden zij ook allen.
Mk 14:40 En weergekeerd zijnde , vond Hij hen weer slapende, want hun ogen waren bezwaard; en zij wisten niet, wat zij Hem antwoorden zouden.	Mk 14:40 En toen Hij opnieuw kwam , vond Hij hen in slaap, want hun ogen waren zeer zwaar geworden, en zij wisten niet wat zij Hem moesten antwoorden.
Mk 14:43 En terstond, toen Hij nog sprak, kwam Judas aan, die een was van de twaalven, en met hem een grote schare, met zwaarden en stokken, [gezonden] door de overpriesters, en de schriftgeleerden, en de ouderlingen.	Mk 14:43 En terstond, terwijl Hij nog sprak, kwam Judas eraan, één van de twaalf, en met hem een menigte met zwaarden en stokken, van de overpriesters, de Schriftgeleerden en de oudsten vandaan.
Mk 14:45 En toen hij gekomen was, ging hij terstond tot Hem, en zeide: Rabbi, Rabbi , en kuste Hem.	Mk 14:45 En hij kwam en ging terstond naar Hem toe en zei: Rabbi! En hij kuste Hem innig .
Mk 14:51 En een zeker jongeling volgde Hem, hebbende een lijnwaad omgedaan over het naakte [lijf], en de jongelingen grepen hem.	Mk 14:51 En een jongeman volgde Hem, die een linnen kleed om het ongeklede lichaam geslagen had, en zij grepen hem;
Mk 14:53 En zij leidden Jezus heen tot de hogepriester; en bij hem vergaderden al de overpriesters, en de ouderlingen, en de Schriftgeleerden.	Mk 14:53 En zij leidden Jezus weg naar de hogepriester; en alle overpriesters, oudsten en schriftgeleerden kwamen bijeen.
Mk 14:68 Maar hij heeft het geloochend, zeggende: Ik ken [Hem] niet, en ik weet niet, wat gij zegt. En hij ging buiten in de voorzaal, en de haan kraaide .	Mk 14:68 Hij loochende het echter en zei: Ik weet niet en ook begrijp ik niet wat u zegt. En hij ging naar buiten naar het portaal, <en de haan kraaide> .
Mk 14:70 Maar hij loochende het weer. En een weinig daarna, die daarbij stonden, zeiden weer tot Petrus: Waarlijk, gij zijt een van die; want gij zijt ook een Galileëer, en uw spraak gelijkt .	Mk 14:70 Hij loochende het echter opnieuw. En kort daarna zeiden zij die daarbij stonden opnieuw tot Petrus: Werkelijk, u bent één van hen, want u bent ook een Galileëer.

Mk 14:72 En de haan kraaide de tweede maal; en Petrus werd indachtig het woord, dat Jezus tot hem gezegd had: Eer de haan tweemaal gekraaid zal hebben, zult gij Mij driemaal verloochenen. En hij, [zich] van daar makende, weende.	Mk 14:72 En terstond kraaide de haan voor de tweede maal. En Petrus herinnerde zich het woord dat Jezus tot hem gezegd had: Voordat de haan tweemaal kraait, zul je Mij driemaal verloochenen. En toen hij daaraan dacht, weende hij.
Mk 15:3 En de overpriesters beschuldigden Hem van vele [zaken]; maar Hij antwoordde niets.	Mk 15:3 En de overpriesters beschuldigden Hem van veel dingen.
Mk 15:8 En de schare riep uit , en begon te begeren, [dat hij deed], gelijk hij hun altijd gedaan had.	Mk 15:8 En de menigte kwam naar voren en begon hem te vragen hun te doen zoals hij gewoon was.
Mk 15:12 En Pilatus, antwoordende, zeide weer tot hen: Wat wilt gij dan, dat ik [met Hem] doen zal, Die gij een Koning der Joden noemt ?	Mk 15:12 Pilatus nu antwoordde opnieuw en zei tot hen: Wat wilt u dan dat ik zal doen met <Hem die u> de koning der Joden <noemt> ?
Mk 15:20 En toen zij Hem bespot hadden, deden zij Hem de purperen mantel af, en deden Hem Zijn eigen klederen aan, en leidden Hem uit, om Hem te kruisigen.	Mk 15:20 En toen zij Hem hadden bespot, deden zij Hem de purperen mantel af en deden Hem zijn kleren aan; en zij leidden Hem naar buiten om Hem te kruisigen.
Mk 15:23 En zij gaven Hem gemirrede wijn te drinken ; maar Hij nam [die] niet.	Mk 15:23 En zij gaven Hem met mirre gemengde wijn; maar Hij nam die niet.
Mk 15:24 En toen zij Hem gekruisigd hadden , verdeelden zij Zijn klederen, werpende het lot daarover, wat een ieder wegnemen zou.	Mk 15:24 En zij kruisigden Hem en verdeelden zijn kleren door het lot erover te werpen wat ieder mocht nemen.
Mk 15:28 En de Schrift is vervuld geworden, die daar zegt: En Hij is met de misdadigers gerekend.	Mk 15:28 dit vers ontbreekt!
Mk 15:39 En de hoofdman over honderd, die daarbij tegenover Hem stond, ziende, dat Hij also roepende de geest gegeven had, zeide: Waarlijk, deze Mens was Gods Zoon!	Mk 15:39 Toen nu de centurio die daarbij stond tegenover Hem, zag dat Hij zo <roepend> was gestorven, zei hij: Waarlijk, deze mens was Gods Zoon!
Mk 16:8 En zij, haastig uitgegaan zijnde, vluchtten van het graf, en beving en ontzetting had hen bevangen; en zij zeiden niemand iets; want zij waren bevreesd.	Mk 16:8 En zij gingen naar buiten en vluchtten weg van het graf, want beving en ontzetting hadden hen bevangen; en niemand zeiden zij iets, want zij waren bang.
Mk 16:9-20 En toen [Jezus] opgestaan was, des morgens vroeg, op de eerste [dag] der week, verscheen Hij eerst aan Maria Magdaléna, uit welke Hij zeven duivelen uitgeworpen had. 10 Deze, heengaande, boodschapte het hun, die met Hem geweest waren, die treurden en weenden. 11 En toen dezen hoorden, dat Hij leefde, en van haar gezien was, geloofden zij het niet. 12 En na dezen is Hij geopenbaard in een andere gedaante, aan twee van hen, daar zij wandelden, en in het veld gingen. 13 Dezen, ook heengaande, boodschapten het aan de anderen; maar zij geloofden ook die niet. 14 Daarna is Hij geopenbaard aan de elven, daar zij aanzaten, en verweet [hun] hun ongelovigheid en hardheid des harten, omdat zij niet geloofd hadden, die Hem gezien hadden, nadat Hij opgestaan was. 15 En Hij zeide tot hen: Gaat heen in de gehele wereld, predikt het Evangelie aan alle creaturen. 16 Die geloofd zal hebben, en gedoopt zal zijn, zal zalig worden; maar die niet zal geloofd hebben, zal verdoemd worden. 17 En hen, die geloofd zullen hebben, zullen deze tekenen volgen: in Mijn Naam zullen zij duivelen uitwerpen; met nieuwe tongen zullen zij spreken, 18 Slangen zullen zij opnemen; en al is het, dat zij iets dodelijks zullen drinken, dat zal hun niet schaden; op zieken zullen zij de handen leggen, en zij zullen gezond worden. 19 De Heere dan, nadat Hij tot hen gesproken had, is opgenomen in de hemel, en is gezeten aan de rechter [hand] Gods. 20 En zij, uitgegaan zijnde, predikten overal, en de Heere werkte mee, en bevestigde het Woord door	Mk 16:9-20 dit gedeelte staat in de Nestlé-Aland tekst en Telosvertaling tussen twijfelhaken.

tekenen, die daarop volgden. Amen.¹⁷

Textus Receptus → SV 1977	Nestlé-Aland → TELOS 1982
Lukas Lk 1:28 En de engel tot haar ingekomen zijnde, zeide: Wees gegroet, gij begenadigde; de Heere [is] met u; gij [zijt] gezegend onder de vrouwen.	Lukas Lk 1:28 En toen de engel bij haar was binnengekomen, zei hij: Gegroet, begenadigde, de Heer is met u, <u bent gezegend onder de vrouwen>.
Lk 1:29 En toen zij [hem] zag, werd zij zeer ontroerd over dit zijn woord, en overlegde, hoedanig deze groetenis mocht zijn.	Lk 1:29 Zij nu ontstelde over zijn woord en overlegde wat voor begroeting dit kon zijn.
Lk 1:35 En de engel, antwoordende, zeide tot haar: De Heilige Geest zal over u komen, en de kracht van de Allerhoogste zal u overschaduwen; daarom ook, dat Heilige, Dat uit u geboren zal worden, zal Gods Zoon genaamd worden.	Lk 1:35 En de engel antwoordde en zei tot haar: De Heilige Geest zal over u komen en de kracht van de Allerhoogste zal u overschaduwen; daarom ook zal dat Heilige dat geboren zal worden, Gods Zoon worden genoemd.
Lk 1:74 Dat wij, verlost zijnde uit de hand van onze vijanden, Hem dienen zouden zonder vrees.	Lk 1:74 om ons te geven dat wij, gered uit de hand van <onze> vijanden, onbevreesd Hem zouden dienen,
Lk 1:75 In heiligheid en gerechtigheid voor Hem, al de dagen van ons levens.	Lk 1:75 in heiligheid en gerechtigheid voor zijn aangezicht al onze dagen.
Lk 1:78 Door de innerlijke bewegingen der barmhartigheid van onze God, waarmee ons bezocht heeft de Opgang uit de hoogte;	Lk 1:78 door de innerlijke barmhartigheid van onze God, waarmee de Opgang uit de hoogte ons zal bezoeken,
Lk 2:2 Deze eerste beschrijving geschiedde, toen Cyrénus over Syrië stadhouder was.	Lk 2:2 (Deze inschrijving vond voor het eerst plaats toen Quirinius stadhouder over Syrië was.)
Lk 2:5 Om beschreven te worden met Maria, zijn ondertrouwde vrouw, die bevrucht was.	Lk 2:5 om zich te laten inschrijven met Maria, zijn ondertrouwde [vrouw], die zwanger was.
Lk 2:7 En zij baarde haar eerstgeboren Zoon, en wond Hem in doeken, en legde Hem neer in de kribbe, omdat voor hen geen plaats was in de herberg.	Lk 2:7 en zij baarde haar eerstgeboren Zoon en wikkelde Hem in doeken en legde Hem neer in een kribbe, omdat er voor hen geen plaats was in de herberg.
Lk 2:9 En ziet, een engel des Heeren stond bij hen, en de heerlijkheid des Heeren omscheen hen, en zij vreesden met grote vrees.	Lk 2:9 En <zie>, een engel van de Heer stond bij hen en de heerlijkheid van de Heer omscheen hen, en zij werden buitengewoon bang.
Lk 2:12 En dit zal u het teken zijn: gij zult het Kindeke vinden in doeken gewonden, en liggende in de kribbe.	Lk 2:12 En dit zal voor u het teken zijn: u zult een kindje vinden in doeken gewikkeld en liggend in een kribbe.
Lk 2:14 Ere [zij] God in de hoogste [hemelen], en vrede op aarde, in de mensen een welbehagen. ¹⁸	Lk 2:14 Heerlijkheid zij God in de hoogste [hemelen], en vrede op aarde, in mensen van zijn welbehagen
Lk 2:21 En toen acht dagen vervuld waren, dat men het Kindeke besnijden zou, zo werd Zijn Naam genaamd JEZUS, welke genaamd was door de engel, eer Hij in het lichaam ontvangen was.	Lk 2:21 En toen acht dagen waren vervuld om Hem te besnijden, ontving Hij de naam Jezus, die door de engel was genoemd voordat Hij in de moederschoot was ontvangen.
Lk 2:22 En toen de dagen van haar ¹⁹ [= enkelvoud] reiniging vervuld waren, naar de wet van Mozes, brachten zij Hem te Jeruzalem, opdat zij [Hem] de Heere voorstelden;	Lk 2:22 En toen de dagen van hun [= meervoud] reiniging naar de wet van Mozes waren vervuld, brachten zij Hem naar Jeruzalem om Hem aan de Heer voor te stellen

¹⁷ De laatste 12 verzen van Markus zijn wel degelijk authentiek! Zie <http://www.verhoevenmarc.be/PDF/Markus16.pdf>.

¹⁸ Textus Receptus: “kai epi gès eirènè en anthrópōis eudokia”, letterlijk: “en op aarde vrede, in mensen goede wil”.

¹⁹ Volgens de corrupte vertalingen had ook de Heer Jezus reiniging nodig! Welke vertaling is nu het betrouwbaarst?!

Lk 2:33 En Jozef en Zijn moeder ²⁰ verwonderden zich over hetgeen van Hem gezegd werd.	Lk 2:33 En zijn vader en moeder verwonderden zich over wat over Hem gesproken werd.
Lk 2:35 (En ook een zwaard zal door uw eigen ziel gaan) opdat de gedachten uit vele harten geopenbaard worden.	Lk 2:35 (<en> ook door uw eigen ziel zal een zwaard gaan), opdat de overleggingen uit vele harten openbaar worden.
Lk 2:38 En deze, in die zelfde ure daarbij komende, heeft eveneens de Heere beleden, en sprak van Hem tot allen, die de verlossing in Jeruzalem verwachtten.	Lk 2:38 En zij kwam op datzelfde ogenblik daarbij en loofde God en sprak over Hem tot allen die de verlossing van Jeruzalem verwachtten.
Lk 2:40 En het Kindeke groeide op, en werd gesterkt in de geest, en vervuld met wijsheid; en de genade Gods was over Hem.	Lk 2:40 Het kind nu groeide op en werd gesterkt, vervuld met wijsheid; en de genade van God was op Hem.
Lk 2:42 En toen Hij twaalf jaren [oud] geworden was, en zij naar Jeruzalem opgegaan waren, naar de gewoonte van de feestdag;	Lk 2:42 En toen Hij twaalf jaar was geworden en zij volgens de gewoonte van het feest waren opgegaan
Lk 2:43 En de dagen [aldaar] voleindigd hadden, toen zij weerkeerden, bleef het Kind Jezus te Jeruzalem, en Jozef en Zijn moeder ²¹ wisten het niet.	Lk 2:43 en de dagen hadden voleindigd, bleef het kind Jezus, toen zij terugkeerden, in Jeruzalem achter en zijn ouders wisten het niet.
Lk 3:4 Gelijk geschreven is in het boek der woorden van Jesaja, de profeet, zeggende: De stem des roependen in de woestijn: Bereidt de weg des Heeren, maakt Zijn paden recht!	Lk 3:4 zoals geschreven staat in het boek van de woorden van de profeet Jesaja: ‘Stem van een roepende in de woestijn: Bereidt de weg van de Heer, maakt zijn paden recht.
Lk 3:17 Wiens wan in Zijn hand is, en Hij zal Zijn dorsvloer doorzuiveren, en de tarwe zal Hij in Zijn schuur samenbrengen; maar het kaf zal Hij met onuitblusselijk vuur verbranden.	Lk 3:17 zijn wan is in zijn hand om zijn dorsvloer door en door te zuiveren en de tarwe in zijn schuur samen te brengen, maar het kaf zal Hij met onuitblusbaar vuur verbranden.
Lk 3:19 Maar toen Heródes, de viervorst door hem bestraft werd, om Heródias, de vrouw van Filippus, zijn broeder, en over alle boze [stukken], die Heródes deed,	Lk 3:19 toen echter Herodes de viervorst door hem aan de kaak werd gesteld inzake Herodias, de vrouw van zijn broer, en inzake alle boze dingen die Herodes had gedaan,
Lk 3:22 En dat de Heilige Geest op Hem neerdaalde, in lichamelijke gedaante, gelijk een duif; en dat er een stem geschiedde uit de hemel, zeggende: Gij zijt Mijn geliefde Zoon, in U heb Ik Mijn welbehagen!	Lk 3:22 en de Heilige Geest in lichamelijke gedaante als een duif op Hem neerdaalde, en er kwam een stem uit de hemel: U bent mijn geliefde Zoon, in U heb Ik welbehagen gevonden.
Lk 3:26 De [zoon] van Maáth, de [zoon] van Mattathías, de [zoon] van Semeï, de [zoon] van Jozef, de [zoon] van Juda,	Lk 3:26 van Maath, van Mattathias, van Semei, van Josech, van Joda,
Lk 3:29 De [zoon] van Joses, de [zoon] van Eliëzer, de [zoon] van Jorím, de [zoon] van Matthat, de [zoon] van Levi,	Lk 3:29 van Jozua, van Eliëzer, van Jorim, van Matthat, van Levi,
Lk 3:31 De [zoon] van Meleas, de [zoon] van Maïnan, de [zoon] van Mattatha, de [zoon] van Nathan, de [zoon] van David,	Lk 3:31 van Meleas, van Menna, van Mattatha, van Nathan, van David,
Lk 3:33 De [zoon] van Aminádab, de [zoon] van Aram, de [zoon] van Esrom, de [zoon] van Fares, de [zoon] van Juda,	Lk 3:33 van Aminadab, van Ram, van Admin, van Arni, van Hezron, van Perez, van Juda,
Lk 4:2 En werd veertig dagen verzocht van de duivel; en at gans niet in die dagen, en toen dezelve geëindigd waren, zo hongerde Hem ten laatste.	Lk 4:2 veertig dagen verzocht door de duivel. En Hij at helemaal niets in die dagen, en toen zij waren geëindigd had Hij honger.
Lk 4:4 En Jezus antwoordde hem, zeggende: Er is geschreven, dat de mens bij brood alleen niet zal leven, maar bij alle woord Gods. ²²	Lk 4:4 En Jezus antwoordde hem: Er staat geschreven: ‘Niet van brood alleen zal de mens leven, <maar van alle woord van God’>.

²⁰ De corrupte vertalingen tonen Jozef als de echte vader van Jezus!

²¹ Een corrupte vertaling spreekt hier van de ‘ouders’ van de Heer Jezus; een goede vertaling: “Jozef en Zijn moeder”.

Lk 4:5 En toen de duivel Hem geleid had op een hoge berg , toonde hij Hem al de koninkrijken der wereld, in een ogenblik tijds.	Lk 4:5 En hij voerde Hem omhoog en toonde Hem alle koninkrijken van het aardrijk in een ogenblik tijds.
Lk 4:8 En Jezus, antwoordende, zeide tot hem: Ga weg van Mij, satan, want er is geschreven: Gij zult de Heere, uw God, aanbidden, en Hem alleen dienen.	Lk 4:8 En Jezus antwoordde en zei tot hem: er staat geschreven: ‘De Heer, uw God, zult u aanbidden en Hem alleen dienen’.
Lk 4:9 En hij leidde Hem naar Jeruzalem, en stelde Hem op de tinne van de tempel, en zeide tot Hem: Indien Gij de Zoon Gods zijt, werp Uzelf van hier nederwaarts;	Lk 4:9 Hij nu voerde Hem naar Jeruzalem en liet Hem op de dakrand van de tempel staan en zei tot Hem: Als U Gods Zoon bent, werp Uzelf dan van hier naar beneden;
Lk 4:18-19 De Geest des Heeren [is] op Mij, daarom heeft Hij Mij gezalfd; Hij heeft Mij gezonden, om de armen het Evangelie te verkondigen, om te genezen, die gebroken zijn van hart . ²³ 19 Om de gevangenen te prediken loslating, en de blinden het gezicht, om de verslagenen heen te zenden in vrijheid; om te prediken het aangename jaar des Heeren.	Lk 4:18-19 ‘De Geest van de Heer is op Mij, doordat Hij Mij heeft gezalfd om aan armen het evangelie te verkondigen; Hij heeft Mij gezonden 19 om aan gevangenen loslating te prediken en aan blinden het gezicht, om verbrokenen heen te zenden in vrijlating, om te prediken het aangename jaar van de Heer’.
Lk 4:41 En er voeren ook duivelen uit van velen, roepende en zeggende: Gij zijt de Christus , de Zoon Gods! En [hen] bestraffende, liet Hij die niet spreken, omdat zij wisten, dat Hij de Christus was.	Lk 4:41 En er gingen van velen ook demonen uit, terwijl zij de woorden riepen: U bent de Zoon van God! En Hij bestrafte hen en liet hun niet toe te spreken, omdat zij wisten dat Hij de Christus was.
Lk 4:44 En Hij predikte in de synagogen van Galiléa .	Lk 4:44 En Hij predikte in de synagogen van Judea .
Lk 5:5 En Simon antwoordde en zeide tot Hem : Meester, wij hebben de gehele nacht over gearbeid, en niet gevangen; doch op Uw woord zal ik het net uitwerpen.	Lk 5:5 En Simon antwoordde en zei: Meester, de hele nacht door hebben wij ons ingespannen en niets gevangen; op uw woord echter zal ik de netten uitwerpen.
Lk 5:6 En toen zij dat gedaan hadden, besloten zij een grote menigte vissen, en hun net scheurde	Lk 5:6 toen zij dit hadden gedaan, omsloten zij een grote massa vissen, en hun netten scheurden.
Lk 5:18 En ziet, [enige] mannen brachten op een bed een mens, die verlamd was, en zochten hem in te brengen, en voor Hem te leggen.	Lk 5:18 En zie, mannen brachten op een bed een mens die verlamd was, en zij trachtten <hem> binnen te dragen en hem voor Hem neer te leggen.
Lk 5:20 En Hij ziende hun geloof, zeide tot hem : Mens, uw zonden zijn u vergeven.	Lk 5:20 En toen Hij hun geloof zag, zei Hij: Mens, uw zonden zijn u vergeven.
Lk 5:33 En zij zeiden tot Hem: Waarom vasten de discipelen van Johannes dikwijls, en doen gebeden, evenzo ook [de discipelen] van de Farizeeën, maar de Uwe eten en drinken?	Lk 5:33 Zij nu zeiden tot Hem: De discipelen van Johannes vasten dikwijls en doen gebeden, evenzo ook die van de farizeeën, maar die van U eten en drinken.
Lk 5:36 En Hij zeide ook tot hen een gelijkenis: Niemand zet een lap van een nieuw kleed op een oud kleed; anders zo scheurt ook dat nieuwe [het oude], en de lap van het nieuwe komt met het oude niet overeen .	Lk 5:36 Hij nu sprak ook een gelijkenis tot hen: Niemand zet een van een nieuw kleed gescheurde lap op een oud kleed; anders zal hij en het nieuwe scheuren en de lap van het nieuwe zal bij het oude niet passen .
Lk 5:38 Maar nieuwe wijn moet men in nieuwe [leren] zakken doen, en zij worden beide te zamen behouden .	Lk 5:38 maar jonge wijn moet men in nieuwe zakken doen.
Lk 5:39 En niemand, die oude drinkt, begeert terstond nieuwe; want hij zegt: De oude is beter .	Lk 5:39 <En> niemand die oude heeft gedronken, wil jonge, want hij zegt: De oude is best .
Lk 6:1 En het geschiedde op de tweede eerste sabbat, dat Hij door het gezaaide ging; en Zijn discipelen plukten aren, en aten ze, [die] wrijvende met de handen.	Lk 6:1 Het gebeurde nu op de <tweede-eerste> sabbat dat Hij door [de] korenvelden ging, en zijn discipelen plukten en aten aren, terwijl ze die met hun handen stukwreven.
Lk 6:2 En sommigen van de Farizeeën zeiden tot hen : Waarom doet gij, wat niet geoorloofd is te doen op de sabbatten?	Lk 6:2 Sommigen van de farizeeën nu zeiden: Waarom doet u wat op de sabbat niet geoorloofd is?

²² Hier wordt Deut 8:3 geciteerd, maar corrupte vertalingen laten de verwijzing naar het Woord weg.

²³ De reformatiebijbels zeggen dat de Heer zou “genezen, die gebroken zijn van hart”: is dat niet het allerbelangrijkste?!

Lk 6:4 Hoe hij ingegaan is in het huis Gods, en de toonbroden genomen en gegeten heeft, en ook gegeven aan hen, die met hem waren, welke niet zijn geoorloofd te eten, dan alleen de priesters.	Lk 6:4 <Hoe> hij het huis van God binnenging en de toonbroden nam en at en <ook> gaf aan hen die bij hem waren, die men niet mag eten behalve alleen de priesters?
Lk 6:5 En Hij zeide tot hen: De Zoon des mensen is een Heere ook van de sabbat.	Lk 6:5 En Hij zei tot hen: De Zoon des mensen is Heer <ook> van de sabbat.
Lk 6:6 En het geschiedde ook op een andere sabbat, dat Hij in de synagoge ging, en leerde. En daar was een mens, en zijn rechterhand was dor.	Lk 6:6 Het gebeurde nu op een andere sabbat dat Hij de synagoge binnenkwam en leerde; en daar was een mens, wiens rechterhand verschrompeld was.
Lk 6:9 Zo zeide dan Jezus tot hen: Ik zal u vragen: Wat is geoorloofd op de sabbatten , goed te doen, of kwaad te doen, een mens te behouden, of te verderven?	Lk 6:9 Jezus nu zei tot hen: Ik vraag u of het geoorloofd is op de sabbat goed te doen of kwaad te doen, een leven te behouden of verloren te laten gaan?
Lk 6:10 En hen allen rondom aangezien hebbende, zeide Hij tot de mens : Streck uw hand uit. En hij deed alzo ; en zijn hand werd hersteld, gezond gelijk de andere .	Lk 6:10 En Hij keek hen allen rondom aan en zei tot hem : Streck uw hand uit. Hij nu deed het en zijn hand werd hersteld.
Lk 6:17 En met hen afgekomen zijnde, stond Hij op een vlakke plaats, en [met Hem] de schare van Zijn discipelen, en een grote menigte des volks van geheel Judéa en Jeruzalem, en van de zee kant van Tyrus en Sidon;	Lk 6:17 En Hij daalde met hen af en ging op een vlakke plaats staan, met een grote menigte van zijn discipelen en een grote massa van het volk uit heel Judea en Jeruzalem en van de kuststreek van Tyrus en Sidon,
Lk 6:45 De goede mens brengt het goede voort uit de goede schat zijns harten; en de kwade mens brengt het kwade voort uit de kwade schat zijns harten ; want uit de overvloed des harten spreekt zijn mond.	Lk 6:45 De goede mens brengt uit de goede schat van zijn hart het goede voort, en de boze brengt uit de boze schat het boze voort; want uit de overvloed van het hart spreekt zijn mond.
Lk 6:48 Hij is gelijk een mens, die een huis bouwde, en groef, en verdiepte, en het fundament op een steenrots legde; toen nu de hoge vloed kwam, zo sloeg de waterstroom tegen dat huis aan, en kon het niet bewegen; want het was op de steenrots gegrond .	Lk 6:48 Hij is gelijk aan een mens die een huis bouwde; hij groef, diepte uit en legde een fundament op de rots. Toen er nu een stortvloed kwam, sloeg de waterstroom tegen dat huis en was niet in staat het te doen wankelen, omdat het goed gebouwd was.
Lk 7:7 Daarom heb ik ook mijzelf niet waardig geacht, om tot U te komen; maar zeg [het] met een woord, en mijn knecht zal genezen worden.	Lk 7:7 Daarom heb ik ook mijzelf niet waardig geacht naar U toe te komen; maar spreek met een woord en laat mijn knecht gezond worden.
Lk 7:10 En die gezonden waren, weergekeerd zijnde in het huis, vonden de kranke dienstknecht gezond.	Lk 7:10 En toen zij die waren gezonden, waren teruggekeerd in het huis, vonden zij de <zieke> slaaf gezond.
Lk 7:11 En het geschiedde op de volgende [dag], dat Hij ging naar een stad, genaamd Naïn, en met Hem gingen velen van Zijn discipelen, en een grote schare.	Lk 7:11 En het gebeurde vervolgens dat Hij naar een stad ging, Nain geheten, en met Hem gingen <vele van> zijn discipelen en een grote menigte.
Lk 7:16 En vrees beving hen allen, en zij verheerlijkten God, zeggende: Een groot Profeet is onder ons opgestaan , en God heeft Zijn volk bezocht.	Lk 7:16 En vrees beving allen en zij verheerlijkten God en zeiden: Een groot profeet is onder ons verwekt , en: God heeft zijn volk bezocht.
Lk 7:19 En Johannes, zekere twee van zijn discipelen tot zich geroepen hebbende, zond hen tot Jezus , zeggende: Zijt Gij Degene, Die komen zou, of verwachten wij een ander?	Lk 7:19 En Johannes riep twee van zijn discipelen bij zich en zond hen naar de Heer om te zeggen: Bent U Degene die zou komen, of moeten wij een ander verwachten?
Lk 7:22 En Jezus , antwoordende, zeide tot hen: Gaat heen, en boodschapt Johannes weer de dingen, die gij gezien en gehoord hebt, [namelijk] dat de blinden ziende worden, de kreupelen wandelen, de melaatsen gereinigd worden, de doven horen, de doden opgewekt worden, de armen het Evangelie verkondigd wordt.	Lk 7:22 En Hij antwoordde en zei tot hen: Gaat heen en bericht Johannes wat u hebt gezien en gehoord: blinden kunnen weer zien, kreupelen lopen, melaatsen worden gereinigd en doven horen, doden worden opgewekt, aan armen wordt het evangelie verkondigd;
Lk 7:28 Want Ik zeg u: Onder die van vrouwen geboren zijn, is niemand meerder profeet , dan Johannes de Doper; maar de minste in het Koninkrijk Gods is meerder dan hij.	Lk 7:28 <Want> Ik zeg u: onder hen die uit vrouwen geboren zijn, is niemand groter <profeet> dan Johannes; maar de geringste in het koninkrijk van God is groter dan

	hij.
Lk 7:31 En de Heere zeide: Bij wie zal Ik dan de mensen van dit geslacht vergelijken, en aan wie zijn zij gelijk?	Lk 7:31 Met wie zal Ik dan de mensen van dit geslacht vergelijken en aan wie zijn zij gelijk?
Lk 7:42 En toen zij niet hadden om te betalen, schold hij het hun beiden kwijt. Zeg dan, wie van deze zal hem meer liefhebben?	Lk 7:42 Toen zij niet konden betalen, schonk hij het hun beiden. Wie van hen dan zal hem het meest liefhebben?
Lk 8:3 En Johanna, de vrouw van Chûsas, de rentmeester van Heródes, en Susanna, en vele anderen, die Hem dienden van hun goederen.	Lk 8:3 en Johanna, de vrouw van Chusas, zaakwaarnemer van Herodes, en Susanna, en vele anderen, die hen dienden met hun bezittingen.
Lk 8:34 En die ze weidden, ziende wat geschied was, zijn gevlucht; en heengaande boodschapten het in de stad, en op het land.	Lk 8:34 Toen nu zij die ze weidden, zagen wat er was gebeurd, vluchtten zij en berichtten het in de stad en op de velden.
Lk 8:38 En de man, van wie de duivelen uitgevaren waren, bad Hem, dat hij bij Hem mocht zijn. Maar Jezus liet hem van Zich gaan, zeggende:	Lk 8:38 De man nu van wie de demonen waren uitgegaan, bad Hem bij Hem te mogen zijn. Hij liet hem echter gaan en zei:
Lk 8:40 En het geschiedde, toen Jezus weerkeerde, dat Hem de schare ontving; want zij waren allen Hem verwachtende.	Lk 8:40 Toen nu Jezus terugkeerde, wachtte de menigte Hem op, want zij zagen allen naar Hem uit.
Lk 8:43 En een vrouw, die twaalf jaren lang de vloed des bloeds gehad had, die al haar leeftocht aan medicijnmeesters ten koste gelegd had; en van niemand had kunnen genezen worden,	Lk 8:43 En een vrouw die twaalf jaar lang een bloedvloeijing had gehad, die <heel haar levensonderhoud aan artsen had uitgegeven, maar> door niemand kon worden genezen,
Lk 8:45 En Jezus zeide: Wie is het, die Mij heeft aangeraakt? En toen zij het allen ontkenden, zeide Petrus en die met hem waren: Meester, de scharen drukken en verdringen U, en zegt Gij: Wie is het, die Mij aangeraakt heeft?	Lk 8:45 En Jezus zei: Wie is het die Mij heeft aangeraakt? Toen nu allen het ontkenden, zei Petrus <en zij die bij hem waren>: Meester, de menigten drukken en dringen U <en zegt U: Wie is het die Mij heeft aangeraakt?>
Lk 8:47 De vrouw nu, ziende, dat zij niet verborgen was, kwam bevende, en voor Hem neervallende, verklaarde Hem voor al het volk, om wat oorzaak zij Hem aangeraakt had, en hoe zij terstond genezen was.	Lk 8:47 Toen nu de vrouw zag dat zij niet verborgen bleef, kwam zij bevend; en zij viel voor Hem neer en verklaarde voor al het volk om welke reden zij Hem had aangeraakt en hoe zij onmiddellijk gezond was geworden.
Lk 8:48 En Hij zeide tot haar: Dochter, wees welgemoed, uw geloof heeft u behouden; ga heen in vrede.	Lk 8:48 Hij nu zei tot haar: Dochter, uw geloof heeft u behouden, ga heen in vrede.
Lk 8:49 Toen Hij nog sprak, kwam er een van [het huis] van de overste van de synagoge, zeggende tot hem: Uw dochter is gestorven; wees de Meester niet moeilijk.	Lk 8:49 Terwijl Hij nog sprak, kwam er iemand van de overste van de synagoge, die zei: Uw dochter is gestorven; val de Meester niet meer lastig.
Lk 8:54 Maar toen Hij ze allen uitgedreven had, greep Hij haar hand en riep, zeggende: Kind, sta op!	Lk 8:54 Hij echter greep haar hand en riep de woorden: Kind, sta op.
Lk 9:1 En Zijn twaalf discipelen samengeroepen hebbende, gaf Hij hun kracht en macht over al de duivelen, en om ziekten te genezen.	Lk 9:1 Hij nu riep de twaalf samen en gaf hun kracht en macht over alle demonen en om ziekten te genezen.
Lk 9:2 En Hij zond hen heen, om te prediken het Koninkrijk Gods, en de kranken gezond te maken.	Lk 9:2 En Hij zond hen uit om het koninkrijk van God te prediken en <de zieken> gezond te maken.
Lk 9:7 En Heródes, de viervorst, hoorde al de dingen, die door Hem geschiedden; en was twijfelmoedig, omdat door sommigen gezegd werd, dat Johannes van de doden was opgestaan;	Lk 9:7 Herodes de viervorst nu hoorde alles wat er gebeurde; en hij was in verlegenheid, omdat door sommigen werd gezegd dat Johannes uit de doden was opgewekt,
Lk 9:10 En de apostelen, weergekeerd zijnde, verhaalden Hem al wat zij gedaan hadden. En Hij nam hen mee en vertrok alleen in een woeste plaats van de stad, genaamd Bethsáida.	Lk 9:10 En toen de apostelen waren teruggekeerd, vertelden zij Hem alles wat zij hadden gedaan. En Hij nam hen mee en trok Zich met hen afzonderlijk terug naar een stad, Bethsaida geheten.
Lk 9:35 En er geschiedde een stem uit de wolk,	Lk 9:35 En er kwam een stem uit de wolk, die zei: Deze

zeggende: Deze is Mijn geliefde Zoon; hoort Hem!	is mijn uitverkoren Zoon, hoort Hem.
Lk 9:48 En zeide tot hen: Zo wie dit kindeke ontvangen zal in Mijn Naam, die ontvangt Mij; en zo wie Mij ontvangen zal, ontvangt Hem, Die Mij gezonden heeft. Want die de minste onder u allen is, die zal groot zijn .	Lk 9:48 en zei tot hen: Wie dit kind ontvangt in mijn naam, ontvangt Mij; en wie Mij ontvangt, ontvangt Hem die Mij heeft gezonden. Want wie de geringste onder u allen is, die is groot.
Lk 9:54 Toen nu Zijn discipelen, Jakobus en Johannes, [dat] zagen, zeiden zij: Heere, wilt Gij, dat wij zeggen, dat vuur van de hemel nederdale, en dezen verslinde, gelijk ook Elía gedaan heeft?	Lk 9:54 Toen nu zijn discipelen Jakobus en Johannes dit zagen, zeiden zij: Heer, wilt U dat wij zeggen dat vuur van de hemel moet neerdalen en hen verteren <zoals ook Elia heeft gedaan?>
Lk 9:55 Maar Zich omkerende, bestrafte Hij hen, en zeide: Gij weet niet van hoedanige geest gij zijt.	Lk 9:55 Hij echter keerde Zich om en bestrafte hen <en zei: U weet niet van welke geest u bent>.
Lk 9:56 Want de Zoon des mensen is niet gekomen om de zielen der mensen te verderven, maar om te behouden. En zij gingen naar een ander vlek.	Lk 9:56 <Want de Zoon des mensen is niet gekomen om zielen van mensen te verderven maar te behouden.> En zij gingen naar een ander dorp.
Lk 9:57 En het geschiedde op de weg , toen zij reisden, dat een tot Hem zeide: Heere , ik zal U volgen, waar Gij ook heengaat.	Lk 9:57 En toen zij op weg waren, zei iemand tot Hem: Ik zal U volgen, waar U ook heengaat.
Lk 9:59 En Hij zeide tot een ander: Volg Mij. Doch hij zeide: Heere , laat mij toe, dat ik heenga, en eerst mijn vader begraaf.	Lk 9:59 En Hij zei tot een ander: Volg Mij. Hij echter zei: <Heer> , sta mij toe eerst mijn vader te gaan begraven.
Lk 9:60 Maar Jezus zeide tot hem: Laat de doden hun doden begraven; doch gij, ga heen en verkondig het Koninkrijk Gods.	Lk 9:60 Hij echter zei tot hem: Laat de doden hun doden begraven, maar u, ga heen en verkondig het koninkrijk van God.
Lk 9:62 En Jezus zeide tot hem : Niemand, die zijn hand aan de ploeg slaat, en ziet naar wat achter is, is bekwaam tot het Koninkrijk Gods.	Lk 9:62 Jezus echter zei <tot hem> : Niemand die zijn hand aan de ploeg slaat en achterom kijkt, is geschikt voor het koninkrijk van God.
Lk 10:1 En na dezen stelde de Heere nog andere zeventig , en zond hen heen voor Zijn aangezicht, twee en twee, in iedere stad en plaats, daar Hij komen zou.	Lk 10:1 Daarna nu stelde de Heer <nog twee en > zeventig anderen aan en zond hen twee aan twee voor Zich uit naar elke stad en plaats waar Hijzelf zou komen.
Lk 10:11 Ook het stof, dat uit uw stad aan ons kleeft, schudden wij af op u; nochtans zo weet dit, dat het Koninkrijk Gods nabij u gekomen is.	Lk 10:11 Zelfs het stof uit uw stad dat aan onze voeten kleeft, vegen wij af tegen u; weet evenwel dit, dat het koninkrijk van God nabij gekomen is.
Lk 10:15 En gij, Kapérnaüm, dat tot de hemel toe verhoogd zijt , gij zult tot de hel toe neergestoten worden.	Lk 10:15 En u, Kapernaüm, zult u soms tot de hemel verhoogd worden? Tot de hades zult u worden neergestoten!
Lk 10:17 En de zeventig zijn weergekeerd met blijdschap, zeggende: Heere, ook de duivelen zijn ons onderworpen, in Uw Naam.	Lk 10:17 De <twee en> zeventig nu keerden terug met blijdschap en zeiden: Heer, zelfs de demonen zijn ons onderdanig in uw naam.
Lk 10:19 Ziet, Ik geef u de macht, om op slangen en schorpioenen te treden, en over alle kracht van de vijand; en geen ding zal u enigszins beschadigen.	Lk 10:19 Zie, Ik heb u de macht gegeven op slangen en schorpioenen te treden en over alle kracht van de vijand, en niets zal u enige schade toebrengen.
Lk 10:21 In die ure verheugde Jezus Zich in de geest, en zeide: Ik dank U, Vader! Heere des hemels en der aarde; dat Gij deze dingen voor de wijzen en verstandigen verborgen, en ze aan de kinderkens geopenbaard hebt; ja, Vader, want alzo is geweest het welbehagen voor U.	Lk 10:21 Op dat ogenblik verheugde <Jezus> Zich in de <Heilige> Geest en zei: Ik prijs U, Vader, Heer van de hemel en van de aarde, dat U deze dingen voor wijzen en verstandigen hebt verborgen, en ze aan kleine kinderen hebt geopenbaard. Ja Vader, want zo is het een welbehagen geweest voor U.
Lk 10:27 En hij, antwoordende, zeide: Gij zult de Heere, uw God, liefhebben, uit geheel uw hart, en uit geheel uw ziel, en uit geheel uw kracht, en uit geheel uw verstand; en uw naaste als uzelf.	Lk 10:27 Hij nu antwoordde en zei: ‘U zult de Heer, uw God, liefhebben met heel uw hart en met heel uw ziel en met heel uw kracht en met heel uw verstand, en uw naaste als uzelf’.
Lk 10:33 Maar een zeker Samaritaan, reizende, kwam	Lk 10:33 Een Samaritaan echter, die op reis was, kwam

omtrent hem, en hem ziende, werd hij met innerlijke ontferming bewogen.	bij hem en toen hij [hem] zag, werd hij met ontferming bewogen.
Lk 10:35 En de volgende dag weggaande , reikte hij twee penningen uit, en gaf ze aan de waard, en zeide tot hem : Draag zorg voor hem: en zo wat gij meer [aan hem] ten koste zult leggen, dat zal ik u teruggeven, als ik weerkom.	Lk 10:35 En de volgende dag haalde hij twee denaren tevoorschijn, gaf ze aan de herbergier en zei: Verzorg hem, en wat u meer ten koste mocht leggen, zal ik u vergoeden wanneer ik terugkom.
Lk 10:38 En het geschiedde, toen zij reisden, dat Hij kwam in een vlek; en een zekere vrouw, met name Martha, ontving Hem in haar huis .	Lk 10:38 Het gebeurde nu, terwijl zij reisden, dat Hij in een dorp kwam, en een vrouw genaamd Martha ontving Hem <in haar huis> .
Lk 10:39 En deze had een zuster, genaamd Maria, die ook, zittende aan de voeten van Jezus , Zijn woord hoorde.	Lk 10:39 En deze had een zuster, Maria geheten, die ook aan de voeten van de Heer zat en naar zijn woord luisterde.
Lk 10:41 En Jezus , antwoordende, zeide tot haar: Martha, Martha, gij bekommert en ontrust u over vele dingen;	Lk 10:41 De Heer echter antwoordde en zei tot haar: Martha, Martha, je maakt je bezorgd en druk over veel dingen,
Lk 11:2 En Hij zeide tot hen: Wanneer gij bidt, zo zegt: Onze Vader, Die in de hemelen [zijt!] Uw Naam worde geheiligd. Uw Koninkrijk kome. Uw wil geschiede, gelijk in de hemel, [alzo] ook op de aarde.	Lk 11:2 Hij nu zei tot hen: Wanneer u bidt, zegt: Vader, moge uw naam worden geheiligd, uw koninkrijk komen.
Lk 11:4 En vergeef ons onze zonden; want ook wij vergeven aan een ieder, die ons schuldig is. En leid ons niet in verzoeking, maar verlos ons van de boze.	Lk 11:4 En vergeef ons onze zonden, want ook wijzelf vergeven ieder die ons iets schuldig is. En leid ons niet in verzoeking.
Lk 11:11 En wat vader onder u, dien de zoon om brood bidt, zal hem een steen geven , of ook om een vis, zal hem voor een vis een slang geven?	Lk 11:11 En welke vader is er onder u, aan wie zijn zoon zal vragen om een <brood, en die hem een steen zal geven? Of om een> vis, en die hem in plaats van een vis een slang zal geven?
Lk 11:29 En toen de scharen dicht bijeenvergaderden, begon Hij te zeggen: Dit is een boos geslacht; het verzoekt een teken, en het zal geen teken gegeven worden, dan het teken van Jona, de profeet .	Lk 11:29 Toen nu de menigten verder samenstroonden, begon Hij te zeggen: Dit geslacht is een boos geslacht; het verlangt een teken, en het zal geen teken worden gegeven dan het teken van Jona.
Lk 11:44 Wee u, gij Schriftgeleerden en Farizeeën, gij geveinsden , ²⁴ want gij zijt gelijk de graven, die niet openbaar zijn, en de mensen, die daarover wandelen, weten het niet.	Lk 11:44 Wee u, want u bent als de graftomben die verborgen zijn: de mensen die daarover wandelen, weten het niet.
Lk 11:48 Zo getuigt gij dan, dat gij mede behagen hebt aan de werken van uw vaders; want zij hebben ze gedood, en gij bouwt hun graven .	Lk 11:48 Zo bent u er dus getuigen van dat u instemt met de werken van uw vaders; want zij hebben hen gedood, en u bouwt <hun graftomben> .
Lk 11:53 En toen Hij deze dingen tot hen zeide , begonnen de Schriftgeleerden en Farizeeën hard aan te houden, en Hem van vele dingen te doen spreken;	Lk 11:53 En toen Hij vandaar naar buiten kwam , begonnen de schriftgeleerden en de farizeeën Hem heftig aan te vallen en Hem over vele dingen uit te horen,
Lk 11:54 Hem lagen leggende, en zoekende iets uit Zijn mond te bejagen, opdat zij Hem beschuldigen mochten .	Lk 11:54 terwijl zij Hem een strik spanden, om [Hem] te vangen op iets dat uit zijn mond [kwam].
Lk 12:7 Ja, ook de haren van uw hoofd zijn alle geteld. Vreest dan niet; gij gaat vele musjes te boven.	Lk 12:7 Ja, zelfs de haren van uw hoofd zijn alle geteld. Weest niet bang; u gaat vele musjes te boven.
Lk 12:31 Maar zoekt het Koninkrijk Gods , en al deze dingen zullen u toegeworpen worden.	Lk 12:31 Zoek evenwel zijn koninkrijk , en deze dingen zullen u erbij gegeven worden.
Lk 12:38 En zo hij komt in de tweede [nacht] wake, en komt in de derde wake, en vindt hen alzo, zalig zijn die dienstknachten .	Lk 12:38 En als hij in de tweede of als hij in de derde nachtwaak komt en hen zo vindt, gelukkig zijn die [slaven] .
Lk 12:39 Maar weet dit, dat, indien de heer des huizes geweten had, in welke ure de dief zou komen, hij zou	Lk 12:39 Weet echter dit, dat als de heer des huizes had geweten op welk uur de dief kwam, hij <zou hebben

²⁴ Waren deze woorden voor de vroegere huichelachtige clerus te herkenbaar en moesten ze daarom verdwijnen?

gewaakt hebben , en zou zijn huis niet hebben laten doorgraven.	gewaakt en > niet zou hebben toegelaten dat in zijn huis werd ingebroken.
Lk 12:53 De vader zal tegen de zoon verdeeld zijn , en de zoon tegen de vader; de moeder tegen de dochter; en de dochter tegen de moeder; de schoonmoeder tegen haar schoondochter, en de schoondochter tegen haar schoonmoeder.	Lk 12:53 een vader tegen een zoon en een zoon tegen een vader, een moeder tegen haar dochter en een dochter tegen haar moeder, een schoonmoeder tegen haar schoondochter en een schoondochter tegen haar schoonmoeder.
Lk 13:2 En Jezus antwoordde, en zeide tot hen: Meent gij, dat deze Galileërs zondaars zijn geweest boven al de Galileërs, omdat zij zulks geleden hebben?	Lk 13:2 En <Jezus> antwoordde en zei tot hen: Denkt u dat deze Galileërs groter zondaars waren dan alle andere Galileërs, omdat zij dit hebben geleden?
Lk 13:19 Het is gelijk aan een mostaardzaad, hetwelk een mens genomen en in zijn hof geworpen heeft; en het wies op, en werd tot een grote boom, en de vogelen des hemels nestelden in zijn takken.	Lk 13:19 Het is gelijk aan een mosterdzaad, dat een mens nam en in zijn tuin zaaide; en het groeide op en werd tot een <grote> boom, en de vogels van de hemel nestelden in zijn takken.
Lk 13:24 Strijdt om in te gaan door de enge poort ; want velen, zeg Ik u, zullen zoeken in te gaan, en zullen niet kunnen;	Lk 13:24 Hij nu zei tot hen: Strijdt om in te gaan door de nauwe deur ; want velen, zeg Ik u, zullen trachten in te gaan en het niet kunnen.
Lk 13:25 [Namelijk] nadat de Heer des huizes zal opgestaan zijn, en de deur zal gesloten hebben, en gij zult beginnen buiten te staan, en aan de deur te kloppen, zeggende: Heere, Heere , doe ons open! en Hij zal antwoorden en tot u zeggen: Ik ken u niet, van waar gij zijt.	Lk 13:25 Vanaf dat de heer des huizes is opgestaan en de deur heeft gesloten, zult u beginnen buiten te staan en op de deur te kloppen en te zeggen: Heer, doe ons open; en Hij zal antwoorden en tot u zeggen: Ik weet niet vanwaar u bent.
Lk 13:32 En Hij zeide tot hen: Gaat heen, en zegt die vos: Zie, Ik werp duivelen uit, en maak gezond, heden en morgen, en ten derden [dage] word Ik voleindigd . ²⁵	Lk 13:32 En Hij zei tot hen: Gaat heen en zegt tot die vos: Zie, Ik drijf demonen uit en volbreng genezingen, vandaag en morgen, en op de derde dag kom Ik aan het einde .
Lk 13:35 Ziet, uw huis wordt u woest gelaten. En voorwaar , Ik zeg u, dat gij Mij niet zult zien, totdat [de tijd] zal gekomen zijn , als gij zult zeggen: Gezegend [is] Hij, Die komt in de Naam des Heeren!	Lk 13:35 Zie, uw huis wordt aan u overgelaten. <En> Ik zeg u: u zult Mij geenszins zien, totdat <[de tijd] komt dat> u zegt: 'Gezegend Hij die komt in de naam van de Heer'.
Lk 14:3 En Jezus, antwoordende, zeide tot de wetgeleerden en Farizeëen, en sprak: Is het ook geoorloofd op de sabbat gezond te maken?	Lk 14:3 En Jezus antwoordde en zei tot de wetgeleerden en farizeëen aldus: Is het geoorloofd op de sabbat te genezen of niet ?
Lk 14:5 En Hij, hun antwoordende , zeide: Wiens ezel of os van u zal in een put vallen, en die hem niet terstond zal uittrekken op de dag van de sabbat?	Lk 14:5 En Hij zei tot hen: Wie van u zal, als een zoon of een os in een put valt, hem er niet terstond uittrekken op een sabbatdag?
Lk 14:6 En zij konden Hem daarop niet weer antwoorden.	Lk 14:6 En zij waren niet in staat hiertegen iets in te brengen.
Lk 14:10 Maar wanneer gij genodigd zult zijn, ga heen en zet u op de laatste plaats; opdat, wanneer hij komt, die u genodigd heeft, hij tot u zegge: Vriend, ga hoger op. Alsdan zal het u eer zijn voor hen , die met u aanzitten.	Lk 14:10 Maar wanneer u wordt genodigd, ga dan op de laatste plaats aanliggen, opdat, wanneer hij komt die u heeft genodigd, hij tot u zegt: Vriend, kom hoger op. Dan zal het u een eer zijn tegenover allen die met u aanliggen.
Lk 14:17 En hij zond zijn dienstknecht uit ten ure van het avondmaal, om de genodigden te zeggen: Komt, want alle dingen zijn nu gereed.	Lk 14:17 En hij zond zijn slaaf uit op het uur van het avondmaal om aan de genodigden te zeggen: Komt, want het is <alles> al gereed.
Lk 15:16 En hij begeerde zijn buik te vullen met de draf, die de zwijnen aten; en niemand gaf hem die.	Lk 15:16 En hij begeerde zich te verzadigen met de peuleschillen die de varkens aten, en niemand gaf ze hem.
Lk 16:14 En al deze dingen hoorden ook de Farizeëen, die geldgierig waren, en zij beschimpten Hem.	Lk 16:14 Dit alles nu hoorden <ook> de farizeëen, die geldzuchtig waren, en zij beschimpten Hem.

²⁵ Kantt. 29 SV: "worde Ik voleindigd: Of, wordt volmaakt, of geheiligd, of opgeofferd; Joh. 17:4, en Joh. 19:30. Zie van de betekenis van dit woord breder Hebr. 2:10 en Hebr. 5:9". Gr. *teleioumai*: wordt ik voleindigd, van *teleó*: voltooien, volbrengen, voleindigen.

Lk 16:18 Een ieder, die zijn vrouw verlaat, en een andere trouwt, die doet overspel; en een ieder , die de verlatene van de man trouwt, die doet [ook] overspel.	Lk 16:18 Ieder die zijn vrouw verstoot en met een andere trouwt, pleegt overspel; en wie met een door haar man verstotene trouwt, pleegt overspel.
Lk 16:21 En begeerde verzadigd te worden van de kruimpjes, die van de tafel van de rijke vielen; maar ook de honden kwamen en lekten zijn zweren.	Lk 16:21 begerig zich te verzadigen met wat van de tafel van de rijke viel; maar zelfs de honden kwamen zijn zweren likken.
Lk 16:29 Abraham zeide tot hem : Zij hebben Mozes en de profeten, dat zij die horen.	Lk 16:29 Abraham echter zei: Zij hebben Mozes en de profeten; laten zij naar hen luisteren.
Lk 17:3 Wacht uzelf. En indien uw broeder tegen u ²⁶ zondigt, zo bestraf hem; en indien het hem leed is, zo vergeef het hem.	Lk 17:3 Past op uzelf. Als uw broeder zondigt, bestraf hem; en als hij berouw heeft, vergeef hem.
Lk 17:6 En de Heere zeide: Zo gij een geloof hadt als een mostaardzaad, gij zoudt tegen deze moerbeiboom zeggen: Word ontworteld, en in de zee geplant, en hij zou u gehoorzaam zijn.	Lk 17:6 De Heer echter zei: Als u een geloof hebt als een mosterdzaad, zou u tot <deze> moerbeiboom zeggen: Word ontworteld en in de zee geplant; en hij zou u gehoorzamen.
Lk 17:12 En toen Hij in een zeker vlek kwam, ontmoetten Hem tien melaatse mannen, die van verre stonden	Lk 17:12 En toen Hij in een dorp kwam, ontmoetten <Hem> tien melaatse mannen, die op een afstand bleven staan;
Lk 17:24 Want gelijk de bliksem, die van het ene [einde] onder de hemel bliksemt, tot het andere onder de hemel schijnt, also zal ook de Zoon des mensen wezen in Zijn dag .	Lk 17:24 Want zoals de bliksem bliksemt, die van het ene einde onder de hemel tot het andere einde onder de hemel weerlicht, zo zal de Zoon des mensen zijn <in zijn dag> .
Lk 17:36 Twee zullen op de akker zijn; de een zal aangenomen, en de ander zal verlaten worden.	Lk 17:36 <Twee op het veld, één zal meegenomen en de ander achtergelaten worden> .
Lk 18:24 Jezus nu, ziende, dat hij geheel droevig geworden was , zeide: Hoe bezwaarlijk zullen zij, die goed hebben, in het Koninkrijk Gods ingaan!	Lk 18:24 Toen nu Jezus hem <zeer bedroefd> zag <worden> , zei Hij: Hoe moeilijk gaan zij die vermogen hebben, het koninkrijk van God binnen.
Lk 18:28 En Petrus zeide: Zie, wij hebben alles verlaten, en zijn U gevolgd.	Lk 18:28 Petrus nu zei: Zie, wij hebben het onze verlaten en zijn U gevolgd.
Lk 19:5 En toen Jezus aan die plaats kwam, opwaarts ziende, zag Hij hem , en zeide tot hem: Zachéüs! haast u, en kom af; want Ik moet heden in uw huis blijven.	Lk 19:5 En toen Jezus bij die plaats kwam, keek Hij naar boven en zei tot hem: Zachéüs, kom vlug naar beneden, want vandaag moet Ik in uw huis verblijven.
Lk 19:45 En gegaan zijnde in de tempel, begon Hij uit te drijven hen, die daarin verkochten en kochten ,	Lk 19:45 En Hij ging de tempel binnen en begon hen die daar verkochten uit te drijven
Lk 19:46 Zeggende tot hen: Er is geschreven: Mijn huis is een huis des gebeds; maar gij hebt dat tot een kuil der moordenaren gemaakt.	Lk 19:46 en zei tot hen: Er staat geschreven: 'En mijn huis zal een huis van gebed zijn '; u hebt er echter een rovershol van gemaakt.
Lk 20:5 En zij overlegden onder zich, zeggende: Indien wij zeggen: Uit de Hemel; zo zal Hij zeggen: Waarom hebt gij dan hem niet geloofd?	Lk 20:5 Zij overlegden echter onder elkaar en zeiden: Als wij zeggen: Uit de hemel, zal Hij zeggen: Waarom hebt u hem niet geloofd?
Lk 20:13 En de heer van de wijngaard zeide: Wat zal ik doen? Ik zal mijn geliefde zoon zenden; mogelijk deze ziende , zullen zij [hem] ontzien.	Lk 20:13 De heer van de wijngaard nu zei: Wat zal ik doen? Ik zal mijn geliefde zoon zenden; wellicht zullen zij die ontzien.
Lk 20:14 Maar toen de landlieden hem zagen, overlegden zij onder elkander, en zeiden: Deze is de erfgenaam; komt , laat ons hem doden, opdat de erfenis de onze wordt.	Lk 20:14 Toen de landlieden echter hem zagen, overlegden zij onder elkaar en zeiden: Deze is de erfgenaam; laten wij hem doden, opdat de erfenis van ons wordt.
Lk 20:23 En Hij, hun arglistigheid bemerkende, zeide tot	Lk 20:23 Daar Hij echter hun sluwheid bemerkte, zei Hij

²⁶ Zonde begaat men per definitie tegen God, die Hij alléén kan dan bestraffen en vergeven, niet wij. Maar een overtreding die begaan werd tegenover *onszelf* mogen wij echter zelf bestraffen en vergeven. Dit onderscheid komt niet tot uiting in de corrupte teksten: zie verder de voetnoot onder Jak 5:16.

hen: Wat verzoekt gij Mij?	tot hen:
Lk 20:27 En tot Hem kwamen sommigen der Sadduceeën, welke tegensprekende [zeggen], dat er geen opstanding is, en vroegen Hem.	Lk 20:27 Er kwamen ook sommigen van de sadduceeën naderbij, die <tegen [anderen] in> zeggen dat er geen opstanding is,
Lk 20:30 En de tweede nam die vrouw, en [ook] deze stierf zonder kinderen.	Lk 20:30 En de tweede
Lk 20:32 En ten laatste na allen stierf ook de vrouw.	Lk 20:32 Het laatst stierf ook de vrouw.
Lk 20:34 Jezus, antwoordende , zeide tot hen: De kinderen van deze eeuw trouwen, en worden ten huwelijk uitgegeven;	Lk 20:34 En Jezus zei tot hen: De zonen van deze eeuw trouwen en worden uitgehuwelijkt.
Lk 21:4 Want die allen hebben van hun overvloed geworpen tot de gaven Gods ; maar deze heeft van haar gebrek, al de leeftocht, die zij had, [daarin] geworpen.	Lk 21:4 Want deze allen hebben er van hun overvloed ingeworpen bij de gaven <van God> , maar zij heeft van haar gebrek er al haar levensonderhoud dat zij had, ingeworpen.
Lk 21:8 En Hij zeide: Ziet, dat gij niet verleid wordt; want velen zullen er komen onder Mijn Naam, zeggende: Ik ben [de Christus]; en de tijd is nabij gekomen, gaat dan hen niet na.	Lk 21:8 Hij nu zei: Kijkt u uit dat u niet wordt misleid. Want velen zullen komen onder mijn naam en zeggen: Ik ben het; en: De tijd is nabij gekomen. Gaat hen niet achterna.
Lk 21:36 Waakt dan te aller tijd, biddende, dat gij moogt waardig geacht worden te ontvluchten al deze dingen, die geschieden zullen, en te staan voor de Zoon des mensen.	Lk 21:36 Waakt echter , terwijl u te allen tijde bidt dat u in staat zult zijn te ontkomen aan dit alles wat staat te gebeuren, en te bestaan voor de Zoon des mensen.
Lk 22:3 En de satan voer in Judas, die toegenaamd was Iskariot, zijnde uit het getal der twaalven.	Lk 22:3 Satan nu kwam in Judas, Iskariot geheten , die tot het getal van de twaalf behoorde.
Lk 22:16 Want Ik zeg u, dat Ik niet meer daarvan eten zal, totdat het vervuld zal zijn in het Koninkrijk Gods.	Lk 22:16 Want Ik zeg u, dat Ik geenszins <meer> daarvan zal eten totdat het vervuld is in het koninkrijk van God.
Lk 22:18 Want Ik zeg u, dat Ik niet drinken zal van de vrucht van de wijnstok, totdat het Koninkrijk Gods zal gekomen zijn.	Lk 22:18 Want Ik zeg u, dat Ik van nu aan geenszins zal drinken van de vrucht van de wijnstok totdat het koninkrijk van God komt.
Lk 22:31 En de Heere zeide: Simon, Simon, ziet, de satan heeft ulieden zeer begeerd om te ziften als de tarwe;	Lk 22:31 Simon, Simon, zie, de satan heeft dringend verlangd u allen te mogen ziften als de tarwe;
Lk 22:39 En uitgaande, vertrok Hij, gelijk Hij gewoon was, naar de Olijfberg; en Hem volgden ook Zijn discipelen.	Lk 22:39 En Hij ging naar buiten en vertrok naar zijn gewoonte naar de Olijfberg; ook de discipelen nu volgden Hem.
Lk 22:43-44 En van Hem werd gezien een engel uit de hemel, die Hem versterkte. 44 En in zwaren strijd zijnde, bad Hij te ernstiger. En zijn zweet werd gelijk grote druppels bloed, die op de aarde afluïpen.	Lk 22:43-44 <Hem nu verscheen een engel uit de hemel die Hem sterkte. 44 En terwijl Hij in zware strijd raakte, bad Hij des te vuriger. En zijn zweet werd als grote bloeddruppels, die op de aarde vielen>.
Lk 22:45 En toen Hij van het gebed opgestaan was, kwam Hij tot Zijn discipelen, en vond hen slapende van droefheid.	Lk 22:45 En Hij stond op van het gebed en kwam bij de discipelen en vond hen slapend van droefheid.
Lk 22:49 En die bij Hem waren, ziende, wat er geschieden zou, zeiden tot Hem: Heere, zullen wij met het zwaard slaan?	Lk 22:49 Toen nu zij die om Hem heen waren, zagen wat er zou gebeuren, zeiden zij: Heer, zullen wij met het zwaard slaan?
Lk 22:57 Maar hij verloochende Hem , zeggende: Vrouw, ik ken Hem niet.	Lk 22:57 Hij echter loochende het en zei: Ik ken Hem niet, vrouw.
Lk 22:61 En de Heere, Zich omkerende, zag Petrus aan; en Petrus werd indachtig het woord des Heeren, hoe Hij hem gezegd had: Eer de haan zal gekraaid hebben, zult gij Mij driemaal verloochenen.	Lk 22:61 En de Heer keerde Zich om en keek Petrus aan; en Petrus herinnerde zich het woord van de Heer, hoe Hij tot hem gezegd had: Voordat de haan vandaag kraait, zul je Mij driemaal verloochenen.

Lk 22:62 En Petrus , naar buiten gaande, weende bitter.	Lk 22:62 En hij ging naar buiten en weende bitter.
Lk 22:63 En de mannen, die Jezus hielden, bespotten Hem, en sloegen [Hem].	Lk 22:63 En de mannen die [Jezus] vasthielden, bespotten en sloegen Hem;
Lk 22:64 En toen zij Hem overdekt hadden, sloegen zij Hem op het aangezicht, en vroegen Hem, zeggende: Profeteer, wie het is, die U geslagen heeft?	Lk 22:64 en terwijl zij Hem [het gezicht] bedekten, vroegen zij hem aldus: Profeteer, wie is het die U heeft geslagen?
Lk 22:68 En indien Ik ook vraag, gij zult Mij niet antwoorden, of loslaten ;	Lk 22:68 en als Ik u vraag, zult u Mij geenszins antwoorden <en Mij niet loslaten> .
Lk 23:6 Toen nu Pilatus van Galiléa hoorde, vroeg hij, of die Mens een Galileeër was?	Lk 23:6 Toen nu Pilatus dat hoorde, vroeg hij of die mens een Galileeër was.
Lk 23:8 En toen Heródes Jezus zag, werd hij zeer verblijd; want hij was van over lang begerig geweest Hem te zien, omdat hij veel van Hem hoorde; en hoopte enig teken te zien, dat door Hem gedaan zou worden.	Lk 23:8 Toen nu Herodes Jezus zag, was hij zeer verblijd, want hij wilde sinds geruime tijd Hem zien, omdat hij van Hem gehoord had, en hij hoopte één of ander teken door Hem te zien gebeuren.
Lk 23:15 Ja, ook Heródes niet; want ik heb u tot hem gezonden, en ziet, er is door Hem niets gedaan, dat des doods waardig is.	Lk 23:15 Ja, ook Herodes niet; want hij heeft Hem naar ons teruggezonden, en zie, er is niets door Hem gedaan dat de dood waard is.
Lk 23:17 En hij moest hun op het feest een loslaten.	Lk 23:17 <Hij nu moest hun op het feest iemand loslaten> .
Lk 23:23 Maar zij hielden aan met groot geroep, eisende, dat Hij zou gekruisigd worden; en hun geroep en dat van de overpriesters ²⁷ werd geweldig.	Lk 23:23 Met luider stem echter hielden zij aan en eisten dat Hij zou worden gekruisigd; en hun stemmen <en die van de overpriesters> kregen de overhand.
Lk 23:25 En hij liet hun los degene, die om oproer en doodslag in de gevangenis geworpen was, welke zij geëist hadden; maar Jezus gaf hij over tot hun wil.	Lk 23:25 Hij nu liet hem los die wegens oproer en moord in [de] gevangenis was geworpen, die zij eisten; Jezus echter leverde hij over aan hun wil.
Lk 23:34 En Jezus zeide: Vader, vergeef het hun; want zij weten niet, wat zij doen. En verdelende Zijn klederen, wierpen zij het lot.	Lk 23:34 <Jezus nu zei: Vader, vergeef hun, want zij weten niet wat zij doen> . En om zijn kleren te verdelen wierpen zij het lot daarover.
Lk 23:35 En het volk stond en zag het aan. En ook de oversten met hen beschimpten [Hem], zeggende: Anderen heeft Hij verlost, dat Hij nu Zichzelf verlosse, zo Hij is de Christus, de Uitverkorene Gods .	Lk 23:35 En het volk stond toe te zien. Ook de oversten beschimpten Hem en zeiden: Anderen heeft Hij verlost, laat Hij Zichzelf verlossen als Deze de Christus van God is, de Uitverkorene.
Lk 23:38 En er was ook een opschrift boven Hem geschreven, met Griekse, en Romeinse en Hebreeuwse letters: DEZE IS DE KONING DER JODEN.	Lk 23:38 Nu was er ook een opschrift boven Hem: Deze is de koning der Joden.
Lk 23:42 En hij zeide tot Jezus: Heere ²⁸ , gedenk mij, als Gij in Uw Koninkrijk zult gekomen zijn.	Lk 23:42 En hij zei: Jezus, denk aan mij, wanneer U in uw koninkrijk komt.
Lk 23:43 En Jezus zeide tot hem: Voorwaar, zeg Ik u: Heden zult gij met Mij in het Paradijs zijn.	Lk 23:43 En Hij zei tot hem: Voorwaar, Ik zeg u: vandaag zult u met Mij in het paradijs zijn.
Lk 23:51 (Deze had niet mede bewilligd in hun raad en handel) van Arimathéa, een stad der Joden, en die ook zelf het Koninkrijk Gods verwachtte;	Lk 23:51 (deze had niet ingestemd met hun raad en handelwijze), van Arimathea, een stad van de Joden, die het koninkrijk van God verwachtte,
Lk 24:1 En op de eersten [dag] der week, zeer vroeg in de morgenstond, gingen zij naar het graf, dragende de specerijen, die zij bereid hadden, en sommigen met hen .	Lk 24:1 Op de eerste [dag] van de week echter, toen het nog zeer vroeg was, kwamen zij bij het graf met de specerijen die zij hadden bereid.
Lk 24:32 En zij zeiden tot elkander: Was ons hart niet brandende in ons , toen Hij tot ons sprak op de weg, en toen Hij ons de Schriften opende?	Lk 24:32 En zij zeiden tot elkaar: Was ons hart niet brandend <in ons> , toen Hij onderweg tot ons sprak, toen Hij ons de Schriften opende?

²⁷ De schuldigsten, de hogepriesters, werden eruit gelaten (twijfelhaken)!

²⁸ De Godheid van de gekruisigde Heer wordt aangevallen.

Lk 24:36 En toen zij van deze dingen spraken, stond Jezus Zelf in het midden van hen, en zeide tot hen: Vrede zij ulieden!	Lk 24:36 Terwijl zij nu hierover spraken, stond Hijzelf in hun midden en zei tot hen: Vrede zij u.
Lk 24:42 En zij gaven Hem een stuk van een gebraden vis, en van honingraten .	Lk 24:42 Zij nu gaven Hem een stuk van een gebakken vis <en van een honingraat> .
Lk 24:46 En zeide tot hen: Alzo is er geschreven, en alzo moest de Christus lijden, en van de doden opstaan ten derden dage.	Lk 24:46 en zei tot hen: Zo staat er geschreven dat de Christus moest lijden en uit de doden opstaan op de derde dag,
Lk 24:49 En ziet , Ik zend de belofte Mijns Vaders op u; maar blijft gij in de stad Jeruzalem , totdat gij zult aangedaan zijn met kracht uit de hoogte.	Lk 24:49 En <zie,> Ik zend de belofte van mijn Vader op u; u echter, blijft in de stad totdat u wordt bekleed met kracht uit de hoogte.
Lk 24:50 En Hij leidde hen buiten tot aan Bethánië, en Zijn handen opheffende, zegende Hij hen.	Lk 24:50 Hij nu leidde hen uit <naar buiten> tot aan Bethanie; en Hij hief zijn handen op en zegende hen.
Lk 24:53 En zij waren te allen tijd in de tempel, lovende en dankende God. Amen .	Lk 24:53 En zij waren voortdurend in de tempel en <prezen en> zegendes God.

Textus Receptus → SV 1977	Nestlé-Aland → TELOS 1982
Johannes Jh 1:27 Deze is het , Die na mij komt, Welke vóór mij geworden is , Wie ik niet waardig ben, dat ik Zijn schoenriem zou ontbinden.	Johannes Jh 1:27 die na mij komt; ik ben niet waard zijn schoenriem los te maken.
Jh 1:28 Deze dingen zijn geschied in Bethábara , over de Jordaan, waar Johannes was dopende.	Jh 1:28 Dit gebeurde in Bethanië , over de Jordaan, waar Johannes doopte.
Jh 1:29 Des anderen daags zag Johannes Jezus tot zich komende, en zeide: Zie het Lam Gods, Dat de zonde der wereld wegneemt!	Jh 1:29 De volgende dag zag hij Jezus naar zich toe komen en zei: Zie, het Lam van God, dat de zonde van de wereld wegneemt.
Jh 1:40 Hij zeide tot hen: Komt en ziet! Zij kwamen en zagen, waar Hij woonde, en bleven die dag bij Hem. En het was omtrent de tiende ure.	Jh 1:40 Hij zei tot hen: Komt en u zult het zien. Zij kwamen dan en zagen waar Hij verbleef, en zij verbleven die dag bij Hem. Het was ongeveer het tiende uur.
Jh 1:42 Deze vond eerst zijn broeder Simon, en zeide tot hem: Wij hebben gevonden de Messias, dat is, overgezet zijnde, de Christus.	Jh 1:42 Deze vond eerst zijn eigen broer Simon en zei tot hem: Wij hebben de Messias gevonden - wat vertaald is: Christus.
Jh 1:44 Des anderen daags wilde Jezus heengaan naar Galiléa, en vond Filippus, en zeide tot hem: Volg Mij.	Jh 1:44 De volgende dag wilde Hij naar Galiléa vertrekken en Hij vond Filippus; en Jezus zei tot hem: Volg Mij.
Jh 1:50 Nathánaël antwoordde en zeide tot Hem: Rabbi! Gij zijt de Zoon Gods, Gij zijt de Koning Israëls.	Jh 1:50 Nathanaël antwoordde Hem: Rabbi, U bent de Zoon van God, U bent [de] koning van Israël.
Jh 1:52 En Hij zeide tot hem: Voorwaar, voorwaar zeg Ik u: Van nu aan zult gij de hemel zien geopend, en de engelen Gods opklimmende en nederdalende op de Zoon des mensen.	Jh 1:52 En Hij zei tot hem: Voorwaar, voorwaar, Ik zeg je: Je zult <van nu aan> de hemel geopend zien en de engelen van God opstijgen en neerdalen op de Zoon des mensen.
Jh 2:17 En Zijn discipelen werden indachtig, dat er geschreven is: De ijver van Uw huis heeft mij verslonden.	Jh 2:17 Zijn discipelen herinnerden zich dat er geschreven staat: 'De ijver voor uw huis zal mij verteren'.
Jh 2:22 Daarom, toen Hij opgestaan was uit de doden, werden Zijn discipelen gedachtig, dat Hij dit tot hen gezegd had, en zij geloofden de Schrift, en het woord, dat Jezus gesproken had.	Jh 2:22 Toen Hij dan uit de doden was opgewekt, herinnerden zijn discipelen zich dat Hij dit gezegd had; en zij geloofden de Schrift en het woord dat Jezus gesproken had.
Jh 3:2 Deze kwam des nachts tot Jezus , en zeide tot Hem: Rabbi, wij weten, dat Gij zijt een Leraar van God	Jh 3:2 deze kwam 's nachts bij Hem en zei tot Hem : Rabbi, wij weten dat U van God bent gekomen als leraar;

gekomen; want niemand kan deze tekenen doen, die Gij doet, zo God met hem niet is.	want niemand kan deze tekenen doen die U doet, tenzij God met hem is.
Jh 3:13 En niemand is opgevaren in de hemel, dan Die uit de hemel neergekomen is, [namelijk] de Zoon des mensen, Die in de hemel is. ²⁹	Jh 3:13 En niemand is opgevaren in de hemel dan Hij die uit de hemel is neergedaald, de Zoon des mensen <die in de hemel is> .
Jh 3:15 Opdat een ieder, die in Hem gelooft, niet verderve, maar het eeuwige leven hebbe.	Jh 3:15 opdat ieder die in Hem gelooft, <niet verloren gaat maar> eeuwig leven heeft.
Jh 3:31 Die van boven komt, is boven allen; die uit de aarde is [voortgekomen] die is uit de aarde, en spreekt uit de aarde. Die uit de hemel komt, is boven allen.	Jh 3:31 Hij die van boven komt, is boven allen; wie uit de aarde is, is uit de aarde en spreekt uit de aarde. Hij die uit de hemel komt, <is boven allen> .
Jh 3:34 Want Die God gezonden heeft, Die spreekt de woorden Gods; want God geeft [Hem] de Geest niet met mate.	Jh 3:34 Want Hij die God heeft gezonden, spreekt de woorden van God; want Hij geeft de Geest niet met mate.
Jh 4:16 Jezus zeide tot haar: Ga heen, roep uw man, en kom hier.	Jh 4:16 Hij zei tot haar: Ga heen, roep uw man en kom hier.
Jh 4:42 En zeiden tot de vrouw: Wij geloven niet meer om uw zeggen; want wijzelf hebben [Hem] gehoord, en weten, dat Deze waarlijk is de Christus , de Zaligmaker der wereld.	Jh 4:42 en zij zeiden tot de vrouw: Wij geloven niet meer op uw zeggen, want wijzelf hebben Hem gehoord en weten dat Deze waarlijk de Heiland van de wereld is.
Jh 4:46 Zo kwam dan Jezus weer te Kana in Galiléa, waar Hij het water wijn gemaakt had. En er was een zeker koninklijk [hoveling], wiens zoon krank was, te Kapernaüm.	Jh 4:46 Hij kwam dan opnieuw in Kana in Galiléa, waar Hij het water tot wijn had gemaakt. En er was een hoveling in Kapernaüm, wiens zoon ziek was.
Jh 4:47 Deze, gehoord hebbende, dat Jezus uit Judéa in Galiléa kwam, ging tot Hem, en bad Hem , dat Hij afkwam, en zijn zoon gezond maakte; want hij lag op zijn sterven.	Jh 4:47 Toen deze hoorde dat Jezus uit Judea in Galiléa was gekomen, ging hij naar Hem toe en vroeg of Hij wilde afdalen en zijn zoon gezond maken, want die lag op sterven.
Jh 4:51 En als hij nu afgang, kwamen hem zijn dienst-knechten tegemoet, en boodschappen , zeggende: Uw kind leeft!	Jh 4:51 En reeds terwijl hij afdaalde, kwamen zijn slaven hem tegemoet en zeiden hem dat zijn kind leefde.
Jh 5:3 Daarin lag een grote menigte van zieken, blinden, kreupelen, verdorden, wachtende op de roering van het water.	Jh 5:3 Daarin lag een menigte zieken, blinden, kreupelen, verdorden, die wachtten op de beroering van het water.
Jh 5:3-4 Daarin lag een grote menigte van zieken, blinden, kreupelen, verdorden, wachtende op de roering van het water. 4 Want een engel daalde neer op zekere tijd in dat badwater, en beroerde het water; die dan het eerst daarin kwam, na de beroering van het water, die werd gezond, door wat ziekte hij ook bevangen was.	Jh 5:3-4 Daarin lag een menigte zieken, blinden, kreupelen, verdorden, <die wachtten op de beroering van het water> . 4 <Want een engel van de Heer daalde op zekere tijden neer in de vijver en bracht het water in beweging; wie dan het eerst daarin daalde na de beweging van het water, werd gezond, aan welke ziekte hij ook leed> .
Jh 5:12 Zij vroegen hem dan : Wie is de Mens, Die u gezegd heeft: Neem uw beddeke op, en wandel?	Jh 5:12 Zij vroegen hem <dan> : Wie is de mens die u heeft gezegd: Neem <uw rustbed> op en wandel?
Jh 5:16 En daarom vervolgden de Joden Jezus, en zochten Hem te doden , omdat Hij deze dingen op de sabbat deed.	Jh 5:16 En daarom vervolgden de Joden Jezus, omdat Hij deze dingen op sabbat deed.
Jh 5:17 En Jezus antwoordde hun: Mijn Vader werkt tot nu toe, en Ik werk [ook].	Jh 5:17 Maar <Jezus> antwoordde hun: Mijn Vader werkt tot nu toe en Ik werk ook.
Jh 5:27 En heeft Hem macht gegeven, ook gericht te houden, omdat Hij des mensen Zoon is.	Jh 5:27 en Hij heeft Hem macht gegeven oordeel uit te oefenen, omdat Hij de Mensenzoon is.
Jh 5:30 Ik kan van Mijzelf niets doen. Gelijk Ik hoor,	Jh 5:30 Ik kan van Mijzelf niets doen; zoals Ik hoor,

²⁹ Corrupte vertalingen reduceren de aanwezigheid van de Heer Jezus blijkbaar liever tot de aarde.

oordeel Ik, en Mijn oordeel is rechtvaardig; want Ik zoek niet Mijn wil, maar de wil des Vaders , Die Mij gezonden heeft.	oordeel Ik, en mijn oordeel is rechtvaardig, omdat Ik niet mijn wil zoek, maar de wil van Hem die Mij heeft gezonden.
Jh 6:2 En Hem volgde een grote schare, omdat zij Zijn tekenen zagen, die Hij deed aan de zieken.	Jh 6:2 En een grote menigte volgde Hem, omdat zij de tekenen zagen die Hij deed aan de zieken.
Jh 6:11 En Jezus nam de broden, en gedankt hebbende, deelde Hij ze aan de discipelen, en de discipelen aan hen, die neergezeten waren; desgelijks ook van de visjes, zoveel zij wilden.	Jh 6:11 Jezus dan nam de broden, en toen Hij gedankt had, verdeelde Hij ze onder hen die daar zaten; op gelijke wijze ook van de vissen, zoveel zij wilden.
Jh 6:14 De mensen dan, gezien hebbende het teken, dat Jezus gedaan had, zeiden: Deze is waarlijk de Profeet, Die in de wereld komen zou.	Jh 6:14 Toen nu de mensen het teken hadden gezien dat <Jezus> had gedaan, zeiden zij: Deze is waarlijk de profeet die in de wereld zou komen.
Jh 6:22 De volgende dag de schare, die aan de andere zijde van de zee stond, ziende, dat aldaar geen ander scheepje was dan dat ene, daar Zijn discipelen ingegaan waren , en dat Jezus met Zijn discipelen in dat scheepje niet was gegaan, maar [dat] Zijn discipelen alleen weggevoerd waren;	Jh 6:22 De volgende dag zag de menigte die aan de overkant van de zee stond, dat daar geen ander scheepje was geweest dan dat ene <waarin zijn discipelen waren gegaan> , en dat Jezus niet met zijn discipelen in het schip was gegaan, maar dat zijn discipelen alleen waren weggegaan;
Jh 6:36 Maar Ik heb u gezegd, dat gij Mij ook gezien hebt, en gij gelooft niet.	Jh 6:36 Maar Ik heb u gezegd dat, ook al hebt u <Mij> gezien, u niet gelooft.
Jh 6:39 En dit is de wil des Vaders , Die Mij gezonden heeft, dat al wat Hij Mij gegeven heeft, Ik daaruit niet verlieze, maar het opwekke ten uitersten dage.	Jh 6:39 En dit is de wil van Hem die Mij heeft gezonden, dat Ik van alles wat Hij Mij heeft gegeven, niets verlies, maar het opwek op de laatste dag.
Jh 6:40 En dit is de wil van Hem, Die Mij gezonden heeft , dat een ieder, die de Zoon aanschouwt, en in Hem gelooft, het eeuwige leven hebbe; en Ik zal hem opwekken ten uitersten dage.	Jh 6:40 Want dit is de wil van mijn Vader , dat ieder die de Zoon aanschouwt en in Hem gelooft, eeuwig leven heeft, en Ik zal hem opwekken op de laatste dag.
Jh 6:47 Voorwaar, voorwaar zeg Ik u: Die in Mij ³⁰ gelooft, heeft het eeuwige leven.	Jh 6:47 Voorwaar, voorwaar, Ik zeg u: wie <in Mij> gelooft, heeft eeuwig leven.
Jh 6:51 Ik ben dat levende Brood, dat uit de hemel neergedaald is; zo iemand van dit Brood eet, die zal in eeuwigheid leven. En het Brood, dat Ik geven zal, is Mijn vlees, hetwelk Ik geven zal voor het leven der wereld.	Jh 6:51 Ik ben het levende brood dat uit de hemel is neergedaald; als iemand van dit brood eet, zal hij leven tot in eeuwigheid. En het brood dat Ik zal geven, is mijn vlees <dat Ik zal geven> voor het leven van de wereld.
Jh 6:58 Dit is het Brood, dat uit de hemel neergedaald is; niet gelijk uw vaders het Manna gegeten hebben, en zijn gestorven. Die dit Brood eet, zal in eeuwigheid leven.	Jh 6:58 Dit is het brood dat uit de hemel is neergedaald; niet zoals de vaders <het manna> hebben gegeten en gestorven zijn; wie dit brood eet, zal leven tot in eeuwigheid.
Jh 6:63 De Geest is het, Die levend maakt; het vlees is niet nut. De woorden, die Ik tot u spreek , zijn geest en zijn leven.	Jh 6:63 De Geest is het die levend maakt; het vlees heeft geen enkel nut. De woorden die Ik tot u heb gesproken , zijn geest en zijn leven.
Jh 6:65 En Hij zeide: Daarom heb Ik u gezegd, dat niemand tot Mij komen kan, tenzij dat het hem gegeven zij van Mijn Vader.	Jh 6:65 En Hij zei: Daarom heb Ik u gezegd dat niemand tot Mij kan komen, tenzij het hem van de Vader gegeven is.
Jh 6:69 En wij hebben geloofd en bekend, dat Gij zijt de Christus, de Zoon van de levende God.	Jh 6:69 En wij hebben geloofd en erkend dat U de Heilige van God bent.
Jh 7:3 Zo zeiden dan Zijn broeders tot Hem: Vertrek van hier, en ga heen in Judéa, opdat ook Uw discipelen Uw werken mogen aanschouwen, die Gij doet.	Jh 7:3 Zijn broers dan zeiden tot Hem: Vertrek van hier en ga naar Judea, opdat ook uw discipelen uw werken aanschouwen die U doet;
Jh 7:8 Gaat gij op tot dit feest; Ik ga nog niet op tot dit feest; want Mijn tijd is nog niet vervuld.	Jh 7:8 Gaat u op naar het feest, Ik ga <nog> niet op naar dit feest, omdat mijn tijd nog niet is vervuld.

³⁰ Wie gelooft *in de Heer Jezus* heeft eeuwig leven. *Hij* is de Weg (Jh 14:6) en de Deur der schapen (Jh 10:7).

Jh 7:33 Jezus dan zeide tot hen : Nog een kleine tijd ben Ik bij u, en Ik ga heen tot Hem, Die Mij gezonden heeft.	Jh 7:33 Jezus dan zei: Nog een korte tijd ben Ik bij u, en dan ga Ik heen naar Hem die Mij heeft gezonden.
Jh 7:39 En dit zeide Hij van de Geest, Die ontvangen zouden, die in Hem geloven; want de Heilige Geest was nog niet, aangezien Jezus nog niet verheerlijkt was.	Jh 7:39 Dit nu zei Hij van de Geest, die zij die in Hem geloven, zouden ontvangen; want [de] Geest was [er] nog niet, omdat Jezus nog niet was verheerlijkt.
Jh 7:40 Velen dan uit de schare, deze rede horende, zeiden: Deze is waarlijk de Profeet.	Jh 7:40 [Sommigen] dan uit de menigte die deze woorden hoorden, zeiden: Deze is waarlijk de profeet.
Jh 7:46 De dienaars antwoordden: Nooit heeft een mens also gesproken, gelijk deze Mens .	Jh 7:46 De dienaars antwoordden: Nooit heeft een mens zo gesproken <als deze mens <spreekt>> .
Jh 7:50 Nicodemus zeide tot hen, welke des nachts tot Hem gekomen was, zijnde een uit hen:	Jh 7:50 Nicodemus, die vroeger <'s nachts> naar Hem toe was gekomen, die één van hen was, zei tot hen:
Jh 7:53 - 8:11 En een ieder ging heen naar zijn huis. 1 Maar Jezus ging naar de Olijfberg. 2 En des morgens vroeg kwam Hij weer in de tempel, en al het volk kwam tot Hem; en neergezeten zijnde, leerde Hij hen. 3 En de Schriftgeleerden en de Farizeeën brachten tot Hem een vrouw, in overspel gegrepen. 4 En haar gesteld hebbende in het midden, zeiden zij tot Hem: Meester, deze vrouw is op de daad zelf gegrepen, overspel begaande. 5 En Mozes heeft ons in de wet geboden, dat zulken gestenigd zullen worden; Gij dan, wat zegt Gij? 6 En dit zeiden zij, Hem verzoekende, opdat zij [iets] hadden, om Hem te beschuldigen. Maar Jezus, neerbukkende, schreef met de vinger in de aarde. 7 En toen zij Hem bleven vragen, richtte Hij Zich op, en zeide tot hen: Die van u zonder zonde is, werpe eerst de steen op haar. 8 En weer neerbukkende, schreef Hij in de aarde. 9 Maar zij, [dit] horende, en van [hun] geweten overtuigd zijnde, gingen uit, de een na de andere, beginnende van de oudsten tot de laatsten; en Jezus werd alleen gelaten; en de vrouw in het midden staande. 10 En Jezus, Zich oprichtende, en niemand ziende dan de vrouw, zeide tot haar: Vrouw, waar zijn deze uw beschuldigers? Heeft u niemand veroordeeld? 11 En zij zeide: Niemand, Heere! En Jezus zeide tot haar: Zo veroordeel Ik u ook niet; ga heen, en zondig niet meer. ³¹	Jh 7:53 - 8:11 dit gedeelte staat in de Nestlé-Aland tekst en Telosvertaling tussen twijfelhaken.
Jh 8:20 Deze woorden sprak Jezus bij de schatkist, lerende in de tempel; en niemand greep Hem; want Zijn ure was nog niet gekomen.	Jh 8:20 Deze woorden sprak Hij bij de schatkist terwijl Hij leerde in de tempel, en niemand greep Hem, omdat zijn uur nog niet was gekomen.
Jh 8:21 Jezus dan zeide weer tot hen: Ik ga heen, en gij zult Mij zoeken, en in uw zonden zult gij sterven; waar Ik heenga, kunt gij niet komen.	Jh 8:21 Hij dan zei opnieuw tot hen: Ik ga heen en u zult Mij zoeken, en in uw zonde zult u sterven; waar Ik heenga kunt u niet komen.
Jh 8:28 Jezus dan zeide tot hen : Wanneer gij de Zoon des mensen zult verhoogd hebben, dan zult gij verstaan, dat Ik [Die] ben, en [dat] Ik van Mijzelf niets doe; maar deze dingen spreek Ik, gelijk Mijn Vader Mij geleerd heeft.	Jh 8:28 Jezus dan zei <tot hen> : Wanneer u de Zoon des mensen verhoogd zult hebben, dan zult u weten dat Ik het ben, en dat Ik vanuit Mijzelf niets doe; maar deze dingen spreek Ik zoals de Vader Mij heeft geleerd.
Jh 8:29 En Die Mij gezonden heeft, is met Mij. De Vader heeft Mij niet alleen gelaten, want Ik doe altijd, wat Hem behagelijk is.	Jh 8:29 En Hij die Mij heeft gezonden, is met Mij; Hij heeft Mij niet alleen gelaten, omdat Ik altijd doe wat Hem welbehagelijk is.
Jh 8:38 Ik spreek wat Ik bij Mijn Vader gezien heb; gij doet dan ook, wat gij bij uw vader gezien hebt.	Jh 8:38 Wat Ik bij <mijn> Vader gezien heb, spreek Ik; u doet evenzo wat u van uw vader hebt gehoord.

³¹ Dit gedeelte wordt door sommigen verworpen omdat het niet voorkomt in sommige van de oudste (maar niet de beste) manuscripten en 'omdat het de immoraliteit in de hand zou werken'. Maar in sommige van de meest betrouwbare handschriften komt deze passage wèl voor, en in de andere werd het opzettelijk weggelaten: omdat de genade van de Heer niet in overeenstemming was met de mening van wetsbetrachters.
Zie <http://www.verhoevenmarc.be/PDF/adultera.pdf>

Jh 8:59 Zij namen dan stenen op, dat zij ze op Hem wierpen. Maar Jezus verborg Zich, en ging uit de tempel, gaande door het midden van hen; en ging alzo voorbij.	Jh 8:59 Zij namen dan stenen op om ze op Hem te werpen. Maar Jezus verborg Zich en ging uit de tempel.
Jh 9:6 Dit gezegd hebbende, spuwde Hij op de aarde, en maakte slijk uit dat speeksel, en streek dat slijk op de ogen van de blinde;	Jh 9:6 Na dit gezegd te hebben spuwde Hij op de grond en maakte slijk van het speeksel en streek het slijk op zijn ogen
Jh 9:8 De geburen dan, en die hem te voren gezien hadden, dat hij blind was, zeiden: Is deze niet, die zat en bedelde?	Jh 9:8 De burenen dan en zij die vroeger hadden gezien dat hij een bedelaar was, zeiden: Is hij dat niet die zat te bedelen?
Jh 9:11 Hij antwoordde en zeide: De Mens, genaamd Jezus, maakte slijk, en bestreek mijn ogen, en zeide tot mij: Ga heen naar het badwater Silóam, en was u. En ik ging heen, en waste mij, en ik werd ziende.	Jh 9:11 Hij antwoordde <en zei>: De mens die Jezus heet, maakte slijk, bestreek mijn ogen en zei tot mij: Ga heen naar Siloam en was u. Dus ging ik weg, waste mij en kon zien.
Jh 9:14 En het was sabbat, toen Jezus het slijk maakte, en zijn ogen opende.	Jh 9:14 Nu was het sabbat op de dag dat Jezus het slijk maakte en zijn ogen opende.
Jh 9:20 Zijn ouders antwoordden hun en zeiden: Wij weten, dat deze onze zoon is, en dat hij blind geboren is;	Jh 9:20 Zijn ouders <dan> antwoordden <hun> en zeiden: Wij weten dat dit onze zoon is en dat hij blind geboren is;
Jh 9:26 En zij zeiden weer tot hem: Wat heeft Hij u gedaan? Hoe heeft Hij uw ogen geopend?	Jh 9:26 Zij zeiden dan tot hem: Wat heeft Hij u gedaan? Hoe heeft Hij uw ogen geopend?
Jh 9:35 Jezus hoorde, dat zij hem uitgeworpen hadden, en hem vindende, zeide Hij tot hem: Geloofst gij in de Zoon van God? ³²	Jh 9:35 Jezus hoorde dat zij hem naar buiten hadden geworpen en toen Hij hem gevonden had, zei Hij <tot hem>: Geloofst u in de Zoon des mensen?
Jh 10:7 Jezus dan zeide weer tot hen: Voorwaar, voorwaar zeg Ik u: Ik ben de Deur der schapen.	Jh 10:7 Jezus dan zei opnieuw: Voorwaar, voorwaar, Ik zeg u: Ik ben de deur van de schapen.
Jh 10:8 Allen, zovelen als er vóór Mij zijn gekomen, zijn dieven en moordenaars; maar de schapen hebben hen niet gehoord.	Jh 10:8 Allen die <vóór Mij> gekomen zijn, zijn dieven en rovers; maar de schapen hebben naar hen niet gehoord.
Jh 10:12-13 Maar de huurling, en die geen herder is, wie de schapen niet eigen zijn, ziet de wolf komen, en verlaat de schapen, en vlucht; en de wolf grijpt ze, en verstrooit de schapen. 13 En de huurling vlucht, omdat hij een huurling is, en geen zorg heeft voor de schapen.	Jh 10:12-13 wie huurling is en geen herder, wiens eigendom de schapen niet zijn, ziet de wolf komen en laat de schapen achter en vlucht; en de wolf roofst ze en verstrooit <de schapen. 13 En de huurling vlucht>, omdat hij een huurling is en zich niet om de schapen bekommert.
Jh 10:14 Ik ben de goede Herder; en Ik ken de Mijnen, en word door de Mijnen gekend.	Jh 10:14 Ik ben de goede herder; en Ik ken de mijne en de mijne kennen Mij.
Jh 10:26 Maar gij gelooft niet; want gij zijt niet van Mijn schapen, gelijk Ik u gezegd heb.	Jh 10:26 maar u gelooft niet, omdat u niet tot mijn schapen behoort, <zoals Ik u gezegd heb>.
Jh 10:32 Jezus antwoordde hun: Ik heb u vele treffelijke werken getoond van Mijn Vader; om welk werk van die stenigt gij Mij?	Jh 10:32 Jezus antwoordde hun: Vele goede werken heb Ik u getoond van <mijn> Vader; om welk van die werken stenigt u Mij?
Jh 11:31 De Joden dan, die met haar in het huis waren, en haar vertroostten, ziende Maria, dat zij haastig opstond en uitging, volgden haar, zeggende: Zij gaat naar het graf, opdat zij aldaar wene.	Jh 11:31 Toen nu de Joden die met haar in het huis waren en haar vertroostten, zagen dat Maria snel opstond en naar buiten ging, volgden zij haar in de mening dat zij naar het graf ging om daar te wenen.
Jh 11:41 Zij namen dan de steen weg, waar de gestorvene lag. En Jezus hief de ogen opwaarts, en zeide: Vader, Ik dank U, dat Gij Mij gehoord hebt.	Jh 11:41 Zij namen dan de steen weg. En Jezus hief de ogen op naar boven en zei: Vader, Ik dank U dat U Mij hebt gehoord.
Jh 11:45 Velen dan uit de Joden, die tot Maria gekomen waren, en aanschouwd hadden, hetgeen Jezus gedaan had,	Jh 11:45 Velen dan van de Joden die naar Maria toe waren gekomen en hadden gezien wat Hij had gedaan,

³² Overal waar de Heer Jezus vraagt in Hem te geloven noemt Hij zichzelf de Zoon van God of van de Vader, niet 'des mensen'!

geloofden in Hem.	geloofden in Hem;
Jh 11:54 Jezus dan wandelde niet meer vrij onder de Joden; maar ging van daar naar het land bij de woestijn, naar de stad, genaamd Efraim, en verkeerde aldaar met Zijn discipelen.	Jh 11:54 Jezus dan wandelde niet meer vrijuit onder de Joden, maar ging vandaar naar het land bij de woestijn, naar een stad die Efraim heette, en bleef daar met de discipelen.
Jh 11:57 De overpriesters nu en de Farizeeën hadden een gebod gegeven, dat, zo iemand wist, waar Hij was, hij het zou te kennen geven, opdat zij Hem mochten vangen.	Jh 11:57 De overpriesters nu en de farizeeën hadden bevelen gegeven dat, als iemand wist waar Hij was, hij het te kennen zou geven, opdat zij Hem zouden grijpen.
Jh 12:1 Jezus dan kwam zes dagen voor het pascha te Bethanië, waar Lázarus was, die gestorven was geweest , en die Hij opgewekt had uit de doden.	Jh 12:1 Jezus dan kwam zes dagen voor het pascha in Bethanie, waar Lazarus was, <de gestorvene> , die Jezus uit de doden had opgewekt.
Jh 12:18 Daarom ging ook de schare Hem tegemoet, omdat zij gehoord had, dat Hij dat teken gedaan had.	Jh 12:18 Daarom ging de [andere] menigte Hem <ook> tegemoet, omdat zij hadden gehoord dat Hij dit teken had gedaan.
Jh 12:25 Die zijn leven liefheeft, zal het verliezen ; en die zijn leven haat in deze wereld, zal het bewaren tot het eeuwige leven.	Jh 12:25 Wie zijn leven liefheeft, verliest het ; en wie zijn leven haat in deze wereld, zal het bewaren tot het eeuwige leven.
Jh 12:41 Dit zeide Jesaja, toen hij Zijn heerlijkheid zag, en van Hem sprak.	Jh 12:41 Dit zei Jesaja omdat hij zijn heerlijkheid zag en van Hem sprak.
Jh 12:47 En indien iemand Mijn woorden gehoord , en niet geloofd zal hebben , Ik oordeel hem niet; want Ik ben niet gekomen, opdat Ik de wereld oordele, maar opdat Ik de wereld zalig make.	Jh 12:47 En als iemand mijn woorden hoort en niet bewaart , oordeel Ik hem niet; want Ik ben niet gekomen om de wereld te oordelen, maar om de wereld te behouden.
Jh 13:3 Jezus , wetende, dat de Vader Hem alle dingen in de handen gegeven had, en dat Hij van God uitgegaan was, en tot God heenging,	Jh 13:3 terwijl Hij wist dat de Vader Hem alles in de handen had gegeven en dat Hij van God was uitgegaan en tot God heenging, van de maaltijd op
Jh 13:32 Indien God in Hem verheerlijkt is , zo zal ook God Hem verheerlijken in Zichzelf, en Hij zal Hem terstond verheerlijken.	Jh 13:32 <Als God in Hem verheerlijkt is> , zal God Hem ook in Zichzelf verheerlijken en Hij zal Hem terstond verheerlijken.
Jh 13:36 Simon Petrus zeide tot Hem: Heere, waar gaat Gij heen? Jezus antwoordde hem : Waar Ik heenga, kunt gij Mij nu niet volgen; maar gij zult Mij later volgen.	Jh 13:36 Simon Petrus zei tot Hem: Heer, waar gaat U heen? Jezus antwoordde <hem> : Waar Ik heenga, kun je Mij nu niet volgen, maar je zult [Mij] later volgen.
Jh 13:38 Jezus antwoordde hem : Zult gij uw leven voor Mij zetten? Voorwaar, voorwaar zeg Ik u: De haan zal niet kraaien, totdat gij Mij driemaal verloochend zult hebben.	Jh 13:38 Jezus antwoordde: Zul jij je leven voor Mij afleggen? Voorwaar, voorwaar, Ik zeg je: de haan zal geenszins kraaien voordat je Mij driemaal verloochend zult hebben.
Jh 14:4 En waar Ik heenga, weet gij , en de weg weet gij.	Jh 14:4 En waar Ik heenga, <weet u> , en de weg weet u.
Jh 14:11 Geloof Mij, dat Ik in de Vader [ben] en de Vader in Mij is; en indien niet, zo gelooft Mij om de werken zelf.	Jh 14:11 Geloof Mij dat Ik in de Vader ben en de Vader in Mij is; en zo niet, gelooft <Mij> om de werken zelf.
Jh 14:12 Voorwaar, voorwaar zeg Ik u: Die in Mij gelooft, de werken, die Ik doe, zal hij ook doen, en zal meerder doen, dan deze; want Ik ga heen tot Mijn Vader.	Jh 14:12 Voorwaar, voorwaar, Ik zeg u: wie in Mij gelooft, de werken die Ik doe zal hij ook doen, en hij zal grotere doen dan deze, omdat Ik heenga naar de Vader.
Jh 14:28 Gij hebt gehoord, dat Ik tot u gezegd heb: Ik ga heen, en kom [weer] tot u. Indien gij Mij liefhadt, zo zoudt gij u verblijden, omdat Ik gezegd heb: Ik ga heen tot de Vader; want Mijn Vader is meerder dan Ik.	Jh 14:28 U hebt gehoord dat Ik tot u heb gezegd: Ik ga heen en kom tot u. Als u Mij liefhad, zou u zich verblijden dat Ik naar de Vader heenga; want de Vader is groter dan Ik.
Jh 15:11 Deze dingen heb Ik tot u gesproken, opdat Mijn blijdschap in u blijve , en uw blijdschap vervuld worde.	Jh 15:11 Dit heb Ik tot u gesproken, opdat mijn blijdschap in u is en uw blijdschap volkomen wordt.
Jh 16:4 Maar deze dingen heb Ik tot u gesproken, opdat, wanneer de ure zal gekomen zijn, gij eraan moogt gedenken, dat Ik ze u gezegd heb; doch deze dingen heb Ik	Jh 16:4 Maar deze dingen heb Ik tot u gesproken, opdat wanneer, <hun> uur gekomen is, u zich zult herinneren dat Ik ze u heb gezegd; maar deze dingen heb Ik u niet van het

u van het begin niet gezegd, omdat Ik bij u was.	begin af gezegd, omdat Ik bij u was.
Jh 16:10 En van gerechtigheid, omdat Ik tot Mijn Vader heenga, en gij zult Mij niet meer zien;	Jh 16:10 en van gerechtigheid, omdat Ik naar de Vader heenga en u Mij niet meer aanschouwt;
Jh 16:16 Een kleine [tijd], en gij zult Mij niet zien; en weer een kleine [tijd], en gij zult Mij zien, want Ik ga heen tot de Vader.	Jh 16:16 Een korte tijd, en u aanschouwt Mij niet meer ; en nog eens een korte tijd, en u zult Mij zien.
Jh 16:18 Zij zeiden dan: Wat is dit, dat Hij zegt: Een kleine [tijd]? Wij weten niet, wat Hij zegt.	Jh 16:18 Zij zeiden dan: Wat is dit, <dat Hij zegt> : Een korte tijd? Wij weten niet waarover Hij spreekt.
Jh 16:29 Zijn discipelen zeiden tot Hem : Zie, nu spreekt Gij vrijuit, en zegt geen gelijkenis.	Jh 16:29 Zijn discipelen zeiden: Zie, nu spreekt U vrijuit en gebruikt geen beeldspraak.
Jh 16:33 Deze dingen heb Ik tot u gesproken, opdat gij in Mij vrede hebt. In de wereld zult gij verdrukking hebben , maar hebt goede moed, Ik heb de wereld overwonnen.	Jh 16:33 Dit heb Ik tot u gesproken, opdat u in Mij vrede hebt. In de wereld hebt u verdrukking, maar hebt goede moed, Ik heb de wereld overwonnen.
Jh 17:12 Toen Ik met hen in de wereld was, bewaarde Ik ze in Uw Naam. Die Gij Mij gegeven hebt, heb Ik bewaard, en niemand uit hen is verloren gegaan, dan de zoon der verderfenis, opdat de Schrift vervuld worde.	Jh 17:12 Toen Ik bij hen was, bewaarde Ik hen in uw naam. Hen die U Mij hebt gegeven, heb Ik bewaakt en niemand van hen is verloren gegaan dan de zoon van het verderf, opdat de Schrift vervuld werd.
Jh 17:17 Heilig ze in Uw waarheid; Uw woord is de waarheid.	Jh 17:17 Heilig hen door de waarheid: uw woord is [de] waarheid.
Jh 17:21 Opdat zij allen één zijn, gelijk Gij, Vader, in Mij, en Ik in U, dat ook zij in Ons één zijn; opdat de wereld gelove, dat Gij Mij gezonden hebt.	Jh 17:21 opdat zij allen één zijn, zoals U, Vader, in Mij en Ik in U, opdat ook zij in Ons <één> zijn, opdat de wereld gelooft dat U Mij hebt gezonden.
Jh 18:11 Jezus dan zeide tot Petrus: Steek uw zwaard in de schede. De drinkbeker, die Mij de Vader gegeven heeft, zal Ik die niet drinken?	Jh 18:11 Jezus dan zei tot Petrus: Steek het zwaard in de schede; de drinkbeker die de Vader Mij heeft gegeven, zou Ik die soms niet drinken?
Jh 18:34 Jezus antwoordde hem : Zegt gij dit van uzelf, of hebben anderen het u van Mij gezegd?	Jh 18:34 Jezus antwoordde: Zegt u dit uit uzelf, of hebben anderen het u van Mij gezegd?
Jh 18:40 Zij dan riepen allen weer, zeggende: Niet Deze, maar Bar-abbas! En Bar-abbas was een moordenaar.	Jh 18:40 Zij dan riepen opnieuw en zeiden: Niet Hem, maar Barabbas! Barabbas nu was een rover.
Jh 19:16 Toen gaf hij Hem dan hun over, opdat Hij gekruisigd zou worden. En zij namen Jezus, en leidden [Hem] weg.	Jh 19:16 Toen leverde hij Hem aan hen over om gekruisigd te worden. Zij dan namen Jezus
Jh 19:38 En daarna Jozef van Arimathéa (die een discipel van Jezus was, maar bedekt uit vrees voor de Joden), bad Pilatus, dat hij het lichaam van Jezus mocht wegnemen; en Pilatus liet het toe. Hij dan ging en nam het lichaam van Jezus weg.	Jh 19:38 Hierna nu vroeg Jozef van Arimathea, die een discipel van Jezus was, maar in het geheim uit vrees voor de Joden, aan Pilatus het lichaam van Jezus te mogen wegnemen; en Pilatus stond het toe. Hij kwam dan en nam zijn lichaam weg.
Jh 19:39 En Nicodémus kwam ook (die tevoren des nachts tot Jezus gekomen was), brengende een mengsel van mirre en aloë; omtrent honderd ponden [gewicht].	Jh 19:39 En ook Nicodemus, die eerst 's nachts tot Hem was gekomen, kwam met een mengsel van mirre en aloë, ongeveer honderd pond.
Jh 20:16 Jezus zeide tot haar: Maria! Zij, zich omkerende, zeide tot Hem: Rabbouni, dat is gezegd: Meester.	Jh 20:16 Jezus zei tot haar: Maria! Zij keerde zich om en zei tot Hem in het Hebreeuws : Rabboeni! - dat wil zeggen: Meester!
Jh 20:19 Toen het dan avond was, op die eerste dag der week, en toen de deuren gesloten waren, waar de discipelen vergaderd waren uit vrees voor de Joden, kwam Jezus en stond in het midden, en zeide tot hen: Vrede zij ulieden!	Jh 20:19 Toen het dan avond was op die eerste dag van de week, en de deuren waar de discipelen waren, wegens hun vrees voor de Joden waren gesloten, kwam Jezus, ging in het midden staan en zei tot hen: Vrede zij u!
Jh 20:21 Jezus dan zeide weer tot hen: Vrede zij u, gelijk Mij de Vader gezonden heeft, zend Ik ook u.	Jh 20:21 <Jezus> dan zei opnieuw tot hen: Vrede zij u! Zoals de Vader Mij heeft gezonden, zend ook Ik u.
Jh 20:29 Jezus zeide tot hem: Omdat gij Mij gezien hebt,	Jh 20:29 Jezus zei tot hem: Omdat je Mij hebt gezien,

Thomas , zo hebt gij geloofd; zalig [zijn zij], die niet zullen gezien hebben, en [nochtans] zullen geloofd hebben.	heb je geloofd? Gelukkig zij die niet gezien en toch geloofd hebben.
Jh 21:3 Simon Petrus zeide tot hen: Ik ga vissen. Zij zeiden tot hem: Wij gaan ook met u. Zij gingen uit, en traden terstond in het schip; en in die nacht vingen zij niets.	Jh 21:3 Simon Petrus zei tot hen: Ik ga vissen. Zij zeiden tot hem: Wij gaan ook met u mee. Zij gingen naar buiten en stapten in het schip; en in die nacht vingen zij niets.
Jh 21:14 Dit was nu de derde maal, dat Jezus Zijn discipelen geopenbaard is, nadat Hij van de doden opgewekt was.	Jh 21:14 Dit was al de derde keer dat Jezus aan de discipelen werd geopenbaard, nadat Hij uit de doden was opgewekt.
Jh 21:15 Toen zij dan het middagmaal gehouden hadden, zeide Jezus tot Simon Petrus: Simon, [zoon] van Jonas , hebt gij Mij liever dan dezen? Hij zeide tot Hem: Ja, Heere! Gij weet, dat ik U liefheb. Hij zeide tot hem: Weid Mijn lammeren.	Jh 21:15 Toen zij dan hadden ontbeten, zei Jezus tot Simon Petrus: Simon, zoon van Johannes , heb je Mij meer lief dan dezen? Hij zei tot Hem: Ja Heer, U weet dat ik van U houd. Hij zei tot hem: Weid mijn lammeren.
Jh 21:16 Hij zeide weer tot hem ten tweeden maal: Simon, [zoon] van Jonas , hebt gij Mij lief? Hij zeide tot Hem: Ja, Heere, gij weet, dat ik U liefheb. Hij zeide tot hem: Hoed Mijn schapen.	Jh 21:16 Hij zei opnieuw tot hem, voor de tweede keer: Simon, zoon van Johannes , heb je Mij lief? Hij zei tot Hem: Ja Heer, U weet dat ik van U houd. Hij zei tot hem: Hoed mijn schapen.
Jh 21:17 Hij zeide tot hem ten derden maal: Simon, [zoon] van Jona , hebt gij Mij lief? Petrus werd bedroefd, omdat Hij ten derden maal tot hem zeide: Hebt gij Mij lief, en zeide tot Hem: Heere! Gij weet alle dingen, Gij weet, dat ik U liefheb. Jezus zeide tot hem: Weid Mijn schapen.	Jh 21:17 Hij zei tot hem voor de derde keer: Simon, zoon van Johannes , houd je van Mij? Petrus werd bedroefd omdat Hij voor de derde keer tot hem zei: Houd je van Mij? En hij zei tot Hem: Heer, U weet alles, U weet dat ik van U houd. Jezus zei tot hem: Weid mijn schapen.
Jh 21:23 Dit woord dan ging uit onder de broeders, dat deze discipel niet zou sterven. En Jezus had tot hem niet gezegd, dat hij niet sterven zou, maar: Indien Ik wil, dat hij blijve, totdat Ik kome, wat gaat het u aan?	Jh 21:23 Dit woord dan ging uit onder de broeders, dat deze discipel niet zou sterven. Maar Jezus had niet tot hem gezegd dat hij niet zou sterven, maar: Als Ik wil dat hij blijft totdat Ik kom, <wat gaat het jou aan>?
Jh 21:25 En er zijn nog vele andere dingen, die Jezus gedaan heeft, die, zo zij elk bijzonder geschreven zouden worden, ik acht, dat ook de wereld zelf de geschreven boeken niet zou bevatten. Amen.	Jh 21:25 Er zijn echter nog vele andere dingen die Jezus heeft gedaan, waarvan ik denk dat als zij één voor één werden geschreven, zelfs de hele wereld de geschreven boeken niet zou kunnen bevatten.

Textus Receptus → SV 1977	Nestlé-Aland → TELOS 1982
Handelingen	Handelingen
Hd 1:14 Deze allen waren eendrachtig volhardende in het bidden en smeken , met de vrouwen, en Maria, de moeder van Jezus, en met Zijn broeders.	Hd 1:14 Deze allen volhardden eendrachtig in het gebed, met enige vrouwen en Maria, de moeder van Jezus, en zijn broers.
Hd 1:15 En in die dagen stond Petrus op in het midden der discipelen , en sprak (er was nu een schare bijeen van omtrent honderd en twintig personen):	Hd 1:15 En in die dagen stond Petrus op te midden van de broeders en zei: - er was nu een menigte bijeen van ongeveer honderdtwintig personen -
Hd 1:26 En zij wierpen hun loten ; en het lot viel op Matthias, en hij werd met gemene toestemming tot de elf apostelen gekozen.	Hd 1:26 En zij wierpen het lot over hen en het lot viel op Matthias; en hij werd aan de elf apostelen toegevoegd.
Hd 2:1 En toen de dag van het Pinkster [feest] vervuld werd, waren zij allen eendrachtig bijeen.	Hd 2:1 En toen de dag van het pinksterfeest werd vervuld, waren zij allen gemeenschappelijk bijeen.
Hd 2:7 En zij ontzetten zich allen , en verwonderden zich, zeggende tot elkander : Ziet, zijn niet deze allen, die daar spreken, Galileërs?	Hd 2:7 En zij waren buiten zichzelf en verwonderden zich en zeiden: Zie, zijn niet al dezen die spreken Galileërs?
Hd 2:22 Gij Israëlitische mannen, hoort deze woorden: Jezus de Nazaréner, een Man van God, onder u betoond door krachten, en wonderen, en tekenen, die God door Hem gedaan heeft, in het midden van u, gelijk ook gijzelf	Hd 2:22 Mannen van Israël, hoort deze woorden: Jezus de Nazoreëer, een man, door God aan u bevestigd door krachten, wonderen en tekenen die God door Hem in uw midden heeft gedaan, zoals u zelf weet,

weet;	
Hd 2:23 Deze, door de bepaalde raad en voorkennis Gods overgegeven zijnde, hebt gij genomen, en door de handen en der onrechtvaardigen aan het [kruis] gehecht en gedood;	Hd 2:23 Hem, door de bepaalde raad en voorkennis van God overgegeven, hebt u door de hand van wettelozen aan het kruis gehecht en gedood.
Hd 2:30 Alzo hij dan een profeet was, en wist, dat God hem met ede gezworen had, dat hij uit de vrucht zijner lenden, zoveel het vlees aangaat, de Christus verwekken zou, om [Hem] ³³ op zijn troon te zetten;	Hd 2:30 Daar hij dan een profeet was en wist, dat God hem met een eed had gezworen één uit de vrucht van zijn lendenen op zijn troon te doen zitten,
Hd 2:31 Zo heeft hij, dit voorziende, gesproken van de opstanding van Christus, dat Zijn ziel niet is verlaten in de hel, noch Zijn vlees verderving heeft gezien.	Hd 2:31 heeft hij vooruitgezien en gesproken over de opstanding van de Christus, dat Hij niet aan de hades is overgelaten en zijn vlees geen ontbinding heeft gezien.
Hd 2:38 En Petrus zeide tot hen: Bekeert u, en een ieder van u worde gedoopt in de Naam van Jezus Christus, tot vergeving der zonden; en gij zult de gave des Heiligen Geestes ontvangen.	Hd 2:38 En Petrus <zei> tot hen: Bekeert u, en laat ieder van u gedoopt worden in de naam van Jezus Christus tot vergeving van uw zonden, en u zult de gave van de Heilige Geest ontvangen.
Hd 2:41 Die dan zijn woord gaarne aannamen, werden gedoopt; en er werden op die dag [tot hen] toegedaan omtrent drie duizend zielen.	Hd 2:41 Zij dan die zijn woord aannamen, werden gedoopt, en er werden op die dag ongeveer drieduizend zielen toegevoegd.
Hd 2:47 En prezen God, en hadden genade bij het ganse volk. En de Heere deed er dagelijks tot de gemeente toe , die zalig werden.	Hd 2:47 terwijl zij God prezen en gunst hadden bij het hele volk. En de Heer voegde dagelijks bijeen die behouden werden.
Hd 3:1 Petrus nu en Johannes gingen te zamen op naar de tempel, omtrent de ure des gebeds, zijnde de negende [ure];	Hd 3:1 Petrus nu en Johannes gingen op naar de tempel op het uur van het gebed, het negende;
Hd 3:6 En Petrus zeide: Zilver en goud heb ik niet, maar wat ik heb, dat geef ik u; in de Naam van Jezus Christus, de Nazaréner, sta op en wandel!	Hd 3:6 Petrus echter zei: Zilver en goud heb ik niet; maar wat ik heb, dat geef ik u: in de naam van Jezus Christus de Nazoreëer, <sta op en> loop!
Hd 3:11 En toen de kreupele, die gezond gemaakt was , [aan] Petrus en Johannes vasthield, liep al het volk gezamenlijk tot hen in het voorhof , dat Sálomo's [voorhof] genaamd wordt, verbaasd zijnde.	Hd 3:11 En terwijl hij Petrus en Johannes vasthield, liep al het volk gezamenlijk snel naar hen toe in de zogenaamde zuilengang van Salomo, vol verbazing.
Hd 3:13 De God van Abraham, en Izak, en Jakob, de God onzer vaders, heeft Zijn Kind Jezus verheerlijkt, Die gij overgeleverd hebt, en hebt Hem verloochend, voor het aangezicht van Pilatus, toen hij oordeelde, dat men [Hem] zou loslaten.	De God van Abraham en <de God> van Izaak en <de God> van Jakob, de God van onze vaders, heeft zijn knecht Jezus verheerlijkt, die u hebt overgeleverd en in bijzijn van Pilatus hebt verloochend, toen deze oordeelde Hem te moeten loslaten.
Hd 3:18 Maar God heeft alzo vervuld, hetgeen Hij door de mond van al Zijn profeten te voren verkondigd had, dat de Christus lijden zou.	Hd 3:18 maar God heeft zo vervuld wat Hij door de mond van alle profeten tevoren had verkondigd, dat zijn Christus zou lijden.
Hd 3:20 En Hij gezonden zal hebben Jezus Christus, Die u tevoren gepredikt is;	Hd 3:20 en Hij de voor u voorbestede Christus, Jezus zendt ,
Hd 3:21 Die de hemel moet ontvangen tot de tijden der wederoprichting aller dingen, die God gesproken heeft door de mond van al Zijn heilige profeten van [alle] eeuw.	Hd 3:21 die de hemel moet opnemen tot op de tijden van de herstelling van alle dingen, waarvan God heeft gesproken door de mond van zijn heilige profeten van oudsher.
Hd 3:22 Want Mozes heeft tot de vaders gezegd: De Heere, uw God, zal u een Profeet verwekken, uit uw broeders, gelijk mij; Die zult gij horen, in alles, wat Hij tot u spreken zal.	Hd 3:22 Mozes heeft immers gezegd: 'Een profeet zal de Heer uw God u verwekken uit uw broeders, zoals Hij mij verwekte: naar Hem zult u horen overeenkomstig alles wat Hij tot u zal spreken;
Hd 3:24 En ook al de profeten, van Samuël aan, en die	Hd 3:24 En ook alle profeten, van Samuël en zijn

³³ Een belangrijk stuk omtrent de Christus ontbreekt.

daarna [gevolgd zijn], zovelen als er hebben gesproken, die hebben ook deze dagen te voren verkondigd.	opvolgers af, allen die hebben gesproken, hebben ook deze dagen aangekondigd.
Hd 3:26 God, opgewekt hebbende Zijn Kind Jezus , heeft Hem eerst tot u gezonden, dat Hij u zegenen zou, daarin dat Hij een ieder [van u] afkere van uw boosheden.	Hd 3:26 Tot u in de eerste plaats heeft God, na zijn knecht te hebben doen opstaan, Hem gezonden, om u te zegenen door ieder van u af te brengen van uw boosheden.
Hd 4:8 Toen zeide Petrus, vervuld zijnde met de Heilige Geest, tot hen: Gij oversten des volks, en gij ouderlingen van Israël!	Hd 4:8 Toen zei Petrus, vervuld met de Heilige Geest, tot hen: Oversten van het volk en oudsten <van Israël> ,
Hd 4:18 En toen zij hen geroepen hadden, zeiden zij hun aan, dat zij in het geheel niet zouden spreken, noch leren, in de Naam van Jezus.	Hd 4:18 En na hen geroepen te hebben bevelen zij [hun] in het geheel niet te spreken of te leren in de naam van Jezus.
Hd 4:24 En als dezen [dat] hoorden, hieven zij eendrachtig [hun] stem op tot God, en zeiden: Heere! Gij zijt de God . Die gemaakt hebt de hemel, en de aarde, en de zee, en alle dingen, die daarin zijn.	Hd 4:24 Toen zij nu dit hoorden, verhieven zij eendrachtig hun stem tot God en zeiden: Heer, U bent het die gemaakt hebt de hemel en de aarde en de zee en alles wat daarin is;
Hd 4:27 Want in der waarheid zijn vergaderd tegen Uw heilig Kind Jezus, Die Gij gezalfd hebt, beiden Heródes en Pontius Pilatus, met de heidenen en de volken Israëls;	Hd 4:27 Want in waarheid zijn in deze stad verzameld tegen uw heilige knecht Jezus, die U hebt gezalfd, zowel Herodes als Pontius Pilatus met de naties en volken van Israël,
Hd 4:36 En Joses , van de apostelen toegenamd Barnábas (dat is, overgezet zijnde, een zoon der vertroosting), een Leviet, van geboorte uit Cyprus,	Hd 4:36 Jozef nu, door de apostelen bijgenaamd Barnabas (wat vertaald is: zoon van de vertroosting), een Leviet, een Cyprioot van geboorte,
Hd 5:5 En Ananias, deze woorden horende, viel neer en gaf de geest. En er kwam grote vrees over allen, die dit hoorden.	Hd 5:5 Toen nu Ananias deze woorden hoorde, viel hij neer en stierf. En er kwam grote vrees over allen die het hoorden.
Hd 5:16 En ook de menigte uit de omliggende steden kwam gezamenlijk te Jeruzalem, brengende zieken, en die door onreine geesten gekweld waren; welke allen genezen werden.	Hd 5:16 En ook de menigte uit de steden rondom Jeruzalem kwam bijeen en zij brachten zieken en door onreine geesten gekwelden, die allen werden genezen.
Hd 5:23 Zeggende: Wij vonden wel de kerker met alle zekerheid toegesloten, en de wachters buiten staande voor de deuren; maar toen wij [die] geopend hadden, vonden wij niemand daarbinnen .	Hd 5:23 Wij vonden de kerker met alle zorgvuldigheid gesloten en de wachters bij de deuren staan; toen wij echter binnen hadden opengedaan, vonden wij niemand.
Hd 5:24 Toen nu de [hoge] priester en de hoofdman van de tempel, en de overpriesters deze woorden hoorden, werden zij twijfelmoedig over hen, wat toch dit worden zou.	Hd 5:24 Toen nu de hoofdman van de tempel en de overpriesters deze woorden hoorden, waren zij in verlegenheid over hen, wat dit toch zou worden.
Hd 5:25 En er kwam een, en boodschapte hun, zeggende : Ziet, de mannen, die gij in de gevangenis gezet hebt, staan in de tempel, en leren het volk.	Hd 5:25 En er kwam iemand die hun berichtte: Zie, de mannen die u in de gevangenis hebt gezet, staan in de tempel en leren het volk.
Hd 5:28 Hebben wij u niet ernstig aangezegd, dat gij in deze Naam niet zoudt leren? En ziet, gij hebt met deze uw leer Jeruzalem vervuld, en gij wilt het bloed van deze Mens over ons brengen.	Hd 5:28 Wij hebben U ernstig bevolen niet te leren in deze naam, en zie, u hebt Jeruzalem met uw leer vervuld en wilt over ons het bloed van deze mens brengen.
Hd 5:32 En wij zijn Zijn getuigen van deze woorden; en ook de Heilige Geest, Die God gegeven heeft aan hen, die Hem gehoorzaam zijn.	Hd 5:32 En wij zijn getuigen van deze dingen, en ook de Heilige Geest, die God heeft gegeven aan wie Hem gehoorzamen.
Hd 5:34 Maar een zeker Farizeeër stond op in de raad, met name Gamaliël, een leraar der wet, in waarde gehouden bij al het volk, en gebod, dat men de apostelen een korte tijd zou doen buiten [staan].	Hd 5:34 Er stond echter in de Raad een farizeeër op genaamd Gamaliel, een wetgeleerde, geëerd door het hele volk, en hij beval die mensen een ogenblik buiten te laten staan.
Hd 5:37 Na hem stond op Judas, de Galileër in de dagen der beschrijving, en maakte veel volk afvallig achter zich;	Hd 5:37 Na hem stond Judas de Galileëer op, in de dagen van de inschrijving, en trok volk achter zich: ook deze

en deze is ook vergaan, en allen, die hem gehoor gaven, zijn verstrooid geworden.	kwam om en allen die hem gehoorzaamden, werden verstrooid.
Hd 5:41 Zij dan gingen heen van het aangezicht van de raad, verblijd zijnde, dat zij waren waardig geacht geweest, om Zijn Naam smaadheid te lijden.	Hd 5:41 Zij dan gingen weg van voor de Raad, verblijd dat zij waardig waren geacht voor de Naam oneer te verdragen.
Hd 6:3 Ziet dan om, broeders, naar zeven mannen uit u, die [goede] getuigenis hebben, vol van de Heilige Geest en van wijsheid, die wij mogen stellen over deze nodige zaak.	Hd 6:3 Ziet nu uit, broeders, naar zeven mannen uit u, met een goed getuigenis, vol van de Geest en van wijsheid, die wij over deze taak zullen stellen.
Hd 6:8 En Stéfanus, vol van geloof en kracht, deed wonderen en grote tekenen onder het volk.	Hd 6:8 Stefanus nu, vol van genade en kracht, deed wonderen en grote tekenen onder het volk.
Hd 6:13 En stelden valse getuigen, die zeiden: Deze mens houdt niet op lasterlijke woorden te spreken tegen deze heilige plaats en de wet.	Hd 6:13 En zij brachten valse getuigen voor, die zeiden: Deze mens houdt niet op woorden te spreken tegen <deze> heilige plaats en de wet;
Hd 7:11 En er kwam een hongersnood over het gehele land van Egypte en Kanaän, en grote benauwdheid; en onze vaders vonden geen spijs.	Hd 7:11 Er kwam echter een hongersnood over heel Egypte en Kanaan een grote verdrukking, en onze vaders vonden geen voedsel.
Hd 7:16 En zij werden overgebracht naar Sichem, en gelegd in het graf, dat Abraham gekocht had voor een som geld, van de zonen van Emmor, [de vader] van Sichem .	Hd 7:16 En zij werden overgebracht naar Sichem en gelegd in het graf dat Abraham voor een bedrag aan zilver had gekocht van de zonen van Hemor in Sichem .
Hd 7:17 Maar toen nu de tijd der belofte, die God aan Abraham gezworen had, naderde, nam het volk toe en vermenigvuldigde in Egypte;	Hd 7:17 Naarmate nu de tijd van de belofte naderde die God aan Abraham had beloofd , groeide het volk en vermeerderde zich in Egypte,
Hd 7:30 En toen veertig jaren vervuld waren, verscheen hem de Engel des Heeren , ³⁴ in de woestijn van de berg Sinaï, in een vlamig vuur van het doornbos.	Hd 7:30 En toen veertig jaren waren vervuld, verscheen hem in de woestijn van de berg Sinai een engel in een vlam van een braamstruik.
Hd 7:31 Mozes nu, [dat] ziende, verwonderde zich over het gezicht; en toen hij derwaarts ging, om [dat] te bezien, zo geschiedde een stem des Heeren tot hem ,	Hd 7:31 Toen Mozes nu dit zag, verwonderde hij zich over het gezicht; en toen hij erheen ging om het te onderzoeken, kwam er een stem van de Heer:
Hd 7:32 [Zeggende]: Ik ben de God van uw vaders, de God van Abraham, en de God van Izak, en de God van ³⁵ Jakob. En Mozes werd zeer bevende, en durfde [het] niet bezien.	Hd 7:32 'Ik ben de God van uw vaders, de God van Abraham, Izaak en Jakob'. Mozes nu begon zeer te beven en durfde het niet te onderzoeken.
Hd 7:37 Deze is de Mozes, die tot de kinderen Israëls gezegd heeft: De Heere, uw God, zal u een Profeet verwekken uit uw broeders, gelijk mij; Die zult gij horen .	Hd 7:37 Dit is de Mozes die tot de zonen van Israël heeft gezegd: 'Een profeet zal God u verwekken uit uw broeders, zoals Hij mij [verwekte]'
Hd 7:43 Ja, gij hebt opgenomen de tabernakel van Moloch, en het gesternte van uw god Remfan, de afbeeldingen, die gij gemaakt hebt, om die te aanbidden; en Ik zal u wegvoeren op gene [zijde] van Babylon.	Hd 7:43 U hebt zelfs de tent van Moloch opgenomen en de ster van <uw> God Raifan, de afbeeldingen die u hebt gemaakt om die te aanbidden. En Ik zal u brengen tot voorbij Babylon'.
Hd 7:46 Die voor God genade gevonden heeft, en begeerd heeft te vinden een woonstede voor de God Jakobs.	Hd 7:46 die genade vond voor God, en vroeg een woonplaats te mogen vinden voor het huis van Jakob.
Hd 7:48 Maar de Allerhoogste woont niet in tempelen met handen gemaakt; gelijk de profeet zegt:	Hd 7:48 Maar de Allerhoogste woont niet in met handen gemaakte [tempels] , zoals de profeet zegt:
Hd 8:18 En toen Simon zag, dat, door de oplegging van de handen der apostelen de Heilige Geest gegeven werd, zo bood hij hun geld aan,	Hd 8:18 Toen nu Simon zag dat door de oplegging van de handen van de apostelen de <Heilige> Geest gegeven werd, bood hij hun geld aan
Hd 8:22 Bekeer u dan van deze uw boosheid, en bid God , of misschien u deze overlegging van uw hart	Hd 8:22 Bekeer u dan van deze boosheid van u en bid de Heer , of deze toelag van uw hart u vergeven mag worden;

³⁴ Volgens Exodus 3:2 verscheen *de Engel des Heren*, niet zomaar een engel!

³⁵ Dit is de precieze weergave van Exodus 3:6, in tegenstelling tot de tekst van de Telos-vertaling.

vergeven moge worden.	
Hd 8:37 En Filippus zeide: Indien gij van ganser harte gelooft, zo is het geoorloofd. En hij, antwoordende, zeide: Ik geloof, dat Jezus Christus de Zoon van God is.	Hd 8:37 dit vers ontbreekt!
Hd 9:5-6 En hij zeide: Wie zijt Gij, Heere? En de Heere zeide: Ik ben Jezus, Die gij vervolgt. Het is u hard, de verzenen tegen de prikkels te slaan. 6 En hij, bevende en verbaasd zijnde, zeide: Heere, wat wilt Gij, dat ik doen zal? En de Heere [zeide] tot hem: Sta op, en ga in de stad, en u zal [aldaar] gezegd worden, wat gij doen moet.	Hd 9:5-6 En hij zei: Wie bent U, Heer? En hij zei: Ik ben Jezus, die jij vervolgt. 6 Maar sta op en ga de stad binnen en er zal tot je gesproken worden wat je moet doen.
Hd 9:8 En Saulus stond op van de aarde; en toen hij zijn ogen opendeed, zag hij niemand. En zij, hem bij de hand leidende, brachten hem te Damaskus.	Hd 9:8 Saulus nu stond op van de grond; en hoewel zijn ogen open waren, zag hij niets. En zij leidden hem bij de hand en brachten hem in Damaskus.
Hd 9:12 En hij heeft in een gezicht gezien, dat een man, met name Ananías, inkwam, en hem de hand oplegde, opdat hij weer ziende werd.	Hd 9:12 En hij heeft <in een gezicht> gezien dat een man, genaamd Ananias, binnenkwam en hem <de> handen oplegde, opdat hij weer kon zien.
Hd 9:18 En terstond vielen af van zijn ogen gelijk als schellen, en hij werd terstond weer ziende; en stond op, en werd gedoopt.	Hd 9:18 En terstond vielen hem als het ware schubben van de ogen en hij kon weer zien; en hij stond op en werd gedoopt.
Hd 9:19 En toen hij voedsel had genomen, werd hij versterkt. Hij nu was enige dagen bij de discipelen in Damaskus.	Hd 9:19 En toen hij spijs genomen had, werd hij versterkt. En Saulus was sommige dagen bij de discipelen, die te Damaskus waren.
Hd 9:20 En hij predikte terstond Christus in de synagogen, dat Hij de Zoon van God is.	Hd 9:20 En terstond predikte hij in de synagogen Jezus, dat Deze de Zoon van God is.
Hd 9:22 Doch Saulus werd meer en meer bekrachtigd, en overtuigde de Joden, die te Damaskus woonden, bewijzen-de, dat deze de Christus is.	Hd 9:22 Saulus echter werd steeds krachtiger en bracht <de> Joden die in Damaskus woonden in verwarring door te bewijzen dat Deze de Christus is.
Hd 9:25 Doch de discipelen namen hem des nachts, en lieten [hem] in een mand over de muur neerdalen.	Hd 9:25 Zijn discipelen echter namen hem 's nachts mee en lieten hem door de muur in een mand naar beneden zakken.
Hd 9:26 Saulus nu, te Jeruzalem gekomen zijnde, poogde zich bij de discipelen te voegen; maar zij vreesden hem allen, niet gelovende, dat hij een discipel was.	Hd 9:26 Toen hij nu in Jeruzalem aankwam, probeerde hij zich bij de discipelen te voegen; en zij waren allen bang voor hem, daar zij niet geloofden dat hij een discipel was.
Hd 9:29 En vrijmoedig sprekende in de Naam van de Heere Jezus, sprak hij ook, en handelde tegen de Griekse [Joden]; maar deze trachtten hem te doden.	Hd 9:29 terwijl hij vrijmoedig sprak in de naam van de Heer. En hij sprak en redetwistte met de Griekssprekenden, maar dezen trachtten hem te doden.
Hd 10:6 Deze ligt te huis bij een Simon, lederbereider, die [zijn] huis heeft bij de zee; deze zal u zeggen, wat gij doen moet.	Hd 10:6 Deze is gehuisvest bij een zekere Simon, een leerlooier, die een huis heeft aan zee.
Hd 10:7 En toen de engel, die tot Cornelius sprak, weggegaan was, riep hij twee van zijn huisknechten, en een godzalige krijgsknecht van hen, die gedurig bij hem waren;	Hd 10:7 Toen nu de engel die tot hem sprak, was weggegaan, riep hij twee van zijn huisknechten en een godvrezende soldaat uit hen die voortdurend bij hem waren;
Hd 10:11 En hij zag de hemel geopend, en een zeker vat tot hem nederdalen, gelijk een groot linnen laken, aan de vier hoeken gebonden, en nedergelaten op de aarde;	Hd 10:11 En hij zag de hemel geopend en een voorwerp neerdalen als een groot laken, dat aan de vier hoeken op de aarde werd neergelaten;
Hd 10:16 En dit geschiedde tot driemaal; en het vat werd weer opgenomen in de hemel.	Hd 10:16 En dit gebeurde tot driemaal, en terstond werd het voorwerp opgenomen in de hemel.
Hd 10:19 En toen Petrus over dat gezicht dacht, zeide de Geest tot hem: Zie, drie mannen zoeken u;	Hd 10:19 Terwijl Petrus nu over het gezicht nadacht, zei de Geest <tot hem>: Zie, <drie> mannen zoeken u;
Hd 10:21 En Petrus ging af tot de mannen die van Cornelius tot hem gezonden waren, en zeide: Ziet, ik ben	Hd 10:21 En Petrus ging naar beneden naar de mannen en zei: Zie, ik ben het die u zoekt; wat is de reden waarom

het, die gij zoekt; wat is de oorzaak, waarom gij hier zijt?	u hier bent?
Hd 10:23 Toen hij hen dan ingeroepen had, ontving hij ze in huis. Doch de volgende dag ging Petrus met hen heen, en sommigen der broeders, die van Joppe waren, gingen met hem.	Hd 10:23 Toen hij hen dan had binnengeroepen, huisvestte hij hen. De volgende dag nu stond hij op en ging met hen weg, en sommigen van de broeders van Joppe gingen met hem mee.
Hd 10:32 Zend dan naar Joppe, en ontbied Simon, die toegenaamd wordt Petrus; deze ligt te huis in het huis van Simon, de lederbereider, aan de zee, die, hier gekomen zijnde, tot u spreken zal.	Hd 10:32 Zend dan een boodschap naar Joppe en roep Simon bij u, die bijgenaamd is Petrus; deze is gehuisvest in het huis van Simon, een leerlooier, aan zee; <die zal bij u komen en tot u spreken>.
Hd 10:33 Zo heb ik dan van stonde aan tot u gezonden, en gij hebt welgedaan, dat gij hier gekomen zijt. Wij zijn dan allen nu [hier] tegenwoordig voor God, om te horen al hetgeen u van God bevolen is.	Hd 10:33 Ik heb dan onmiddellijk een boodschap naar u gezonden en u hebt er goed aan gedaan bij ons te komen. Wij zijn dan nu allen aanwezig voor God om alles te horen wat u door de Heer is bevolen.
Hd 10:48 En hij beval, dat zij zouden gedoopt worden in de Naam des Heeren. Toen baden zij hem, dat hij enige dagen bij [hen] wilde blijven.	Hd 10:48 En hij beval hen te dopen in de naam van Jezus Christus. Toen vroegen zij hem enige dagen te blijven.
Hd 11:9 Doch de stem antwoordde mij ten tweede male uit de hemel: Hetgeen God gereinigd heeft, zult gij niet onheilig maken.	Hd 11:9 En een stem antwoordde voor de tweede keer uit de hemel: Wat God gereinigd heeft, zul jij niet voor onheilig houden.
Hd 11:13 En hij heeft ons verhaald, hoe hij een engel gezien had, die in zijn huis stond, en tot hem zeide: Zend mannen naar Joppe, en ontbied Simon, die toegenaamd is Petrus;	Hd 11:13 En hij berichtte ons, hoe hij in zijn huis <de> engel had gezien, die daar stond en zei: Zend naar Joppe en nodig Simon uit, die bijgenaamd is Petrus,
Hd 11:22 En het gerucht van hen kwam tot de oren der gemeente, die te Jeruzalem was; en zij zonden Bárnabas uit, dat hij [het land] doorging tot Antiochië toe.	Hd 11:22 Het woord over hen nu kwam de gemeente die in Jeruzalem was, ter ore; en zij zonden Barnabas uit <om [het land] door te gaan> tot Antiochie toe.
Hd 11:25 En Bárnabas ging uit naar Tarsen, om Saulus te zoeken; en toen hij hem gevonden had, bracht hij hem te Antiochië.	Hd 11:25 Hij nu ging naar Tarsus om Saulus te zoeken; en toen hij hem had gevonden, bracht hij hem naar Antiochie.
Hd 12:9 En uitgaande volgde hij hem, en wist niet, dat het waarachtig was, hetgeen door de engel geschiedde, maar hij meende, dat hij een gezicht zag.	Hd 12:9 En hij ging naar buiten en volgde. En hij wist niet, dat wat door de engel plaatsvond, waar was, maar hij meende een gezicht te zien.
Hd 12:13 En toen Petrus aan de deur van de voorpoort klopte, kwam een dienstmaagd voor om te luisteren, met name Rhode.	Hd 12:13 Toen hij nu aan de deur van de voorpoort klopte, kwam een dienstmeisje, genaamd Rhode, er naar toe om te horen,
Hd 12:20 En Heródes had in de zin tegen de Tyriërs en Sidoniërs te krijgen; maar zij kwamen eendrachtelijk tot hem, en Blastus, die de kamerling van de koning was, overreed hebbende, begeerden vrede, omdat hun land gespijzigd werd van het [land] des konings.	Hd 12:20 Hij nu was hevig vertoornd op de Tyriers en Sidoniers; zij kwamen echter eendrachtig naar hem toe en nadat zij Blastus, de kamerheer van de koning, hadden overreed, vroegen zij om vrede, omdat hun land door dat van de koning werd gevoed.
Hd 13:1 En er waren te Antiochië, in de gemeente, die daar was, enige profeten en leraars, namelijk Bárnabas, en Símeon, genaamd Niger, en Lucius van Cyréne, en Mánahen, die met Heródes de viervorst opgevoed was, en Saulus.	Hd 13:1 Er waren nu in Antiochie, in de gemeente die daar was, profeten en leraars: Barnabas, Simeon, Niger geheten, Lucius van Cyrene, Manahen, de jeugdvriend van Herodes de viervorst, en Saulus.
Hd 13:6 En toen zij het eiland doorgestaan waren tot Pafos toe, vonden zij een zekere tovenaar, een valse profeet, een Jood, wiens naam was Bar-Jezus;	Hd 13:6 Toen zij nu het hele eiland waren doorgestaan tot Pafos toe, vonden zij een man, een tovenaar, een valse profeet, een Jood wiens naam Barjezus was;
Hd 13:19 En zeven volken uitgeroeid hebbende in het land Kanaan, heeft Hij hun door het lot het land van hen uitgedeeld.	Hd 13:19 en na zeven volken te hebben uitgeroeid in het land Kanaan, gaf Hij hun land <hun> ten erfdeel,
Hd 13:23 Van het zaad van deze heeft God Israëel, naar de belofte, verwekt de Zaligmaker Jezus;	Hd 13:23 Van diens nageslacht heeft God naar de belofte aan Israëel een Heiland gebracht, Jezus,

Hd 13:26 Mannen broeders, kinderen van het geslacht van Abraham, en die onder u God vrezen, tot u is het woord van deze zaligheid gezonden.	Hd 13:26 Mannen broeders, zonen van Abrahams geslacht, en die onder u God vrezen, tot ons is het woord van deze behoudenis gezonden.
Hd 13:40 Ziet dan toe, dat over u niet komt, hetgeen gezegd is in de profeten:	Hd 13:40 Kijkt dan uit dat [u] niet overkomt wat gezegd is in de profeten:
Hd 13:42 En toen de Joden uitgegaan waren uit de synagoge , baden de heidenen , dat tegen de aanstaande sabbat hun dezelfde woorden zouden gesproken worden.	Hd 13:42 Toen zij nu naar buiten gingen , smeekten zij dat op de volgende sabbat deze woorden tot hen zouden worden gesproken.
Hd 13:44 En op de volgende sabbat kwam bijna de gehele stad samen, om het Woord Gods te horen.	Hd 13:44 Op de volgende sabbat nu kwam bijna de hele stad samen om het woord van de Heer te horen.
Hd 14:17 Hoewel Hij nochtans Zichzelf niet onbetuigd gelaten heeft, goed doende van de hemel, ons regen en vruchtbare tijden gevende, vervullende onze harten met spijs en vrolijkheid.	Hd 14:17 hoewel Hij Zich niet onbetuigd heeft gelaten in goeddoen, door u uit de hemel regen en vruchtbare tijden te geven en uw harten te vervullen met voedsel en vreugde.
Hd 14:28 En zij verkeerden aldaar geen kleine tijd met de discipelen.	Hd 14:28 En zij verbleven geruime tijd bij de discipelen.
Hd 15:11 Maar wij geloven, door de genade van de Heere Jezus Christus , zalig te worden, op zulke wijze als ook zij.	Hd 15:11 Maar door de genade van de Heer Jezus geloven wij behouden te worden op dezelfde wijze als ook zij.
Hd 15:18 Gode zijn al Zijn werken van eeuwigheid bekend.	Hd 15:18 die van eeuwigheid af bekend zijn .
Hd 15:24 Aangezien wij gehoord hebben, dat sommigen, die van ons uitgegaan zijn , u met woorden ontroerd hebben en uw zielen wankelende gemaakt, zeggende, dat gij moet besneden worden, en de wet onderhouden ; aan wie wij [dat] niet bevolen hadden;	Hd 15:24 Daar wij hebben gehoord, dat enigen van ons <zijn uitgegaan en> u met woorden in verwarring hebben gebracht en uw zielen aan het wankelen hebben gemaakt, aan wie wij dat niet hadden geboden,
Hd 15:28 Want het heeft de Heilige Geest en ons goed gedacht , u geen meerdere last op te leggen dan deze noodzakelijke dingen:	Hd 15:28 Want de Heilige Geest en wij hebben besloten u geen grotere last op te leggen dan deze noodzakelijke dingen:
Hd 15:33 En toen zij [daar] een tijd [lang] vertoefd hadden, lieten de broeders hen [weer] gaan met vrede, tot de apostelen .	Hd 15:33 Nadat zij nu enige tijd waren gebleven, lieten de broeders hen met vrede gaan naar degenen die hen hadden gezonden .
Hd 15:34 Maar het dacht Silas goed aldaar te blijven .	Hd 15:34 dit vers ontbreekt!
Hd 15:36 En na enige dagen zeide Paulus tot Bárnaabas: Laat ons nu weerkeren, en onze broeders bezoeken in elke stad, in welke wij het Woord des Heeren verkondigd hebben, hoe zij het hebben.	Hd 15:36 Na enige dagen echter zei Paulus tot Barnabas: Laten wij toch terugkeren en de broeders bezoeken in elke stad waar wij het woord van de Heer hebben verkondigd, om te zien hoe het hun gaat.
Hd 15:37 En Bárnaabas ried , dat zij Johannes, die toegenaamd is Markus, zouden meenemen.	Hd 15:37 Barnabas nu wilde ook Johannes, Markus geheten, meenemen.
Hd 15:40 Maar Paulus verkoos Silas, en reisde heen, door de broeders aan de genade Gods bevolen zijnde.	Hd 15:40 Paulus echter koos Silas en vertrok, aan de genade van de Heer opgedragen door de broeders.
Hd 16:1 En hij kwam te Derbe en Lystre. En ziet, aldaar was een zeker discipel, met name Timótheüs, zoon van een gelovige Joodse vrouw, maar van een Griekse vader;	Hd 16:1 Hij nu kwam <én> in Derbe en <ook> in Lystra. En zie, daar was een discipel, genaamd Timotheüs, zoon van een gelovige Joodse vrouw, maar van een Griekse vader,
Hd 16:6 En toen zij Frygië, en het land van Galatië doorgereisd hadden , werden zij door de Heilige Geest verhinderd het Woord in Azië te spreken.	Hd 16:6 Zij nu doorreisden het land van Frygie en Galatie, terwijl zij door de Heilige Geest werden verhinderd het woord in Asia te spreken;
Hd 16:7 [En] aan Mysië gekomen zijnde, poogden zij naar Bithynië te reizen; en de Geest liet het hun niet toe.	Hd 16:7 en bij Mysie gekomen probeerden zij naar Bithynië te gaan, en de Geest van Jezus liet het hun niet toe.

Hd 16:10 Toen hij nu dit gezicht gezien had, zo zochten wij terstond naar Macedónië te reizen, besluitende [daaruit], dat ons de Heere geroepen had, om hun het Evangelie te verkondigen.	Hd 16:10 Toen hij nu het gezicht had gezien, trachtten wij terstond naar Macedonie te reizen, daar wij daaruit opmaakten dat God ons had geroepen om hun het evangelie te verkondigen.
Hd 16:13 En op de dag van de sabbat gingen wij buiten de stad aan de rivier, waar het gebed placht te geschieden; en neergezeten zijnde, spraken wij tot de vrouwen, die samengekomen waren.	Hd 16:13 En op de sabbatdag gingen wij de poort uit naar de rivier, waar wij dachten dat een gebedsplaats zou zijn; en wij gingen zitten en spraken tot de vrouwen die waren samengekomen.
Hd 16:17 Deze volgde Paulus en ons achterna, en riep, zeggende: Deze mensen zijn dienstknechten van God de Allerhoogste, die ons de weg der zaligheid verkondigen.	Hd 16:17 Deze liep Paulus en ons achterna en schreeuwde aldus: Deze mensen zijn slaven van God de Allerhoogste, die u de weg van behoudenis verkondigen.
Hd 16:31 En zij zeiden: Geloof in de Heere Jezus Christus , en gij zult zalig worden, gij en uw huis.	Hd 16:31 En zij zeiden: Geloof in de Heer Jezus en u zult behouden worden, u en uw huis.
Hd 17:5 Maar de Joden, die ongehoorzaam waren , [dit] benijdende, namen tot zich enige boze mannen uit de marktboeven, en maakten, dat het volk te hoop liep, en beroerden de stad; en op het huis van Jason aanvallende, zochten zij hen tot het volk te brengen.	Hd 17:5 De Joden echter werden jaloers, namen enige boze mannen van het gepeupel te hulp, veroorzaakten een volksoploop en brachten de stad in tumult; en zij kwamen op het huis van Jason af en trachtten hen voor het volk te brengen.
Hd 17:13 Maar toen de Joden van Thessalonica verstonen, dat het Woord Gods ook te Beréa door Paulus verkondigd werd, kwamen zij ook daar en bewogen de scharen.	Hd 17:13 Toen de Joden uit Thessalonika echter vernamen, dat ook in Berea door Paulus het woord van God werd verkondigd, kwamen zij ook daar de menigten in opschudding en verwarring brengen .
Hd 17:15 En die Paulus geleidden, brachten hem tot Athéne toe; en toen zij bevel gekregen hadden voor Silas en Timótheüs, dat zij ten spoedigste tot hem zouden komen, vertrokken zij.	Hd 17:15 Zij nu die Paulus begeleidden, brachten [hem] tot Athene toe; en nadat zij voor Silas en Timotheüs bevel hadden gekregen om zo spoedig mogelijk naar hem toe te komen, vertrokken zij.
Hd 17:23 Want [de stad] doorgaande, en aanschouwende uw heiligdommen, heb ik ook een altaar gevonden, waarop een opschrift stond: AAN DE ONBEKENDE GOD. Deze dan, Die gij niet kennende dient, verkondig ik u.	Hd 17:23 Want toen ik de stad doorging en uw voorwerpen van verering bekeek, vond ik ook een altaar waarop een opschrift stond: Aan een onbekende God. Wat u dan zonder het te kennen vereert, dat verkondig ik u.
Hd 17:26 En heeft uit één bloede ³⁶ het ganse geslacht der mensen gemaakt, om op de gehele aardbodem te wonen, bepaald hebbende de tijden te voren verordineerd, en de grenzen van hun woning.	Hd 17:26 En Hij heeft uit één <bloed> het hele mensengeslacht gemaakt om op het hele aardoppervlak te wonen, terwijl Hij de bepaalde tijden en de grenzen van hun woonplaats heeft vastgesteld,
Hd 17:27 Opdat zij de Heere zouden zoeken, of zij Hem wellicht tasten en vinden mochten; hoewel Hij niet ver is van een ieder van ons.	Hd 17:27 opdat zij God zouden zoeken, of zij misschien naar Hem mochten tasten en Hem vinden, hoewel Hij niet ver is van ieder van ons.
Hd 18:1 En na dezen scheidde Paulus van Athéne en kwam te Korinthe;	Hd 18:1 Daarna vertrok hij uit Athene en kwam in Korinthe.
Hd 18:5 En toen Silas en Timótheüs van Macedónië afgekomen waren, werd Paulus door de Geest gedrongen , betuigende de Joden, dat Jezus is de Christus.	Hd 18:5 Toen echter zowel Silas als Timotheüs uit Macedonie waren gekomen, wijdde Paulus zich geheel aan het woord en betuigde de Joden dat Jezus de Christus is.
Hd 18:17 Maar al de Grieken namen Sósthene, de overste der synagoge, en sloegen [hem] voor de rechterstoel; en Gallio trok zich geen van deze dingen aan.	Hd 18:17 Allen grepen echter Sosthenes, de overste van de synagoge, en sloegen hem voor de rechterstoel; en Gallio trok zich er niets van aan.
Hd 18:20 En toen zij baden, dat hij langer bij hen blijven zou, bewilligde hij het niet.	Hd 18:20 En toen zij hem vroegen langere tijd te blijven, stemde hij daarin niet toe,
Hd 18:21 Maar hij nam afscheid van hen , zeggende: Ik moet voorzeker het toekomstige feest te Jeruzalem houden ; doch ik zal tot u weerkomen, zo God wil. En hij voer weg van Efeze.	Hd 18:21 maar hij nam afscheid en zei: Ik zal weer naar u terugkeren, als God het wil. En hij voer weg van Efeze.

³⁶ 'Bloed' ontbreekt. Bedoeld wordt Adam EN Eva. Zie kanttekening 52 in de Statenvertaling.

Hd 18:25 Deze was in de weg des Heeren onderwezen; en vurig zijnde van geest, sprak hij en leerde naarstig de zaken des Heeren , wetende alleen de doop van Johannes.	Hd 18:25 Deze was onderwezen in de weg van de Heer, en vurig van geest sprak en leerde hij nauwkeurig de dingen betreffende Jezus , hoewel hij alleen de doop van Johannes kende.
Hd 18:26 En deze begon vrijmoedig te spreken in de synagoge. En toen Aquila en Priscilla hem gehoord hadden, namen zij hem tot zich, en legden hem de weg Gods nauwkeuriger uit.	Hd 18:26 En deze begon vrijmoedig te spreken in de synagoge. Toen nu Priscilla en Aquila hem hadden gehoord, namen zij hem met zich mee en legden hem de weg <van God> nauwkeuriger uit.
Hd 19:3 En hij zeide tot hen : Waarin zijt gij dan gedoopt? En zij zeiden: In de doop van Johannes.	Hd 19:3 En hij zei: Waartoe bent u dan gedoopt? En zij zeiden: Tot de doop van Johannes.
Hd 19:4 Maar Paulus zeide: Johannes heeft wel gedoopt de doop der bekering, zeggende tot het volk, dat zij geloven zouden in Hem, Die na hem kwam, dat is, in Christus Jezus.	Hd 19:4 Paulus echter zei: Johannes doopte met een doop van bekering, terwijl hij tot het volk zei dat zij moesten geloven in Hem die na hem kwam, dat is in Jezus.
Hd 19:8 En hij ging in de synagoge, en sprak vrijmoediglijk, drie maanden lang [met hen] handelende, en [hun] aanradende de zaken van het Koninkrijk Gods.	Hd 19:8 Hij nu ging in de synagoge en sprak vrijmoedig drie maanden lang en betoogde en overreedde de mensen betreffende <de dingen van> het koninkrijk van God.
Hd 19:9 Maar toen sommigen verhard werden, en ongehoorzaam waren, kwaadsprekende van de weg [des Heeren] voor de menigte, week hij van hen, en scheidde de discipelen af, dagelijks handelende in de school van zekere Tyrannus.	Toen echter sommigen zich verhardden en ongehoorzaam waren, terwijl zij van de Weg kwaad spraken voor de menigte, scheidde hij zich van hen af en zonderde de discipelen af en sprak dagelijks in de school van Tyrannus.
Hd 19:10 En dit geschiedde twee jaren lang, alzo dat allen, die in Azië woonden, het Woord van de Heere Jezus hoorden, beiden Joden en Grieken.	Hd 19:10 Dit nu gebeurde twee jaar lang, zodat allen die in Asia woonden het woord van de Heer hoorden, zowel Joden als Grieken.
Hd 19:12 Alzo dat ook van zijn lichaam op de kranken gedragen werden de zweetdoeken of gordeldoeken, en dat de ziekten van hen weken, en de boze geesten van hen uitvoeren.	Hd 19:12 zodat zelfs zweetdoeken en gordeldoeken van zijn lichaam op de zieken werden gelegd en de ziekten van hen weken en de boze geesten uitgingen.
Hd 19:13 En sommigen van de omzwervende Joden, zijnde [duivel]bezweerders, hebben zich onderwonden de Naam van de Heere Jezus te noemen over hen, die boze geesten hadden, zeggende: Wij bezweren u bij Jezus, Die Paulus predikt!	Hd 19:13 Ook sommigen van de rondtrekkende Joodse bezweerders echter waagden het de naam van de Heer Jezus te noemen over hen die boze geesten hadden, door te zeggen: Ik bezweer jullie bij Jezus die Paulus predikt.
Hd 19:29 En de gehele stad werd vol verwarring; en zij liepen met een gedruis eendrachtig naar de schouwplaats, met zich trekkende Gajus en Aristarchus, Macedóniërs, metgezellen van Paulus op de reis.	Hd 19:29 En de stad raakte vol van de verwarring en zij stormden eendrachtig naar het theater en sleurden Gajus en Aristarchus, Macedoniërs, reisgenoten van Paulus mee.
Hd 19:35 En toen de [stads]schrijver de schare gestild had, zeide hij: Gij mannen van Efeze! wat mens is er toch, die niet weet, dat de stad der Efeziërs de kerkbewaarster is van de grote godin Diána [= Artemis], en van [het beeld], dat uit de hemel gevallen is?	Hd 19:35 Nadat nu de stadsschrijver de menigte had gekalmeerd, zei hij; Mannen van Efeze, wie is er toch onder de mensen die niet weet dat de stad van de Efeziërs tempelbewaarster is van de grote Artemis en van het [beeld] dat uit de hemel is gevallen?
Hd 19:37 Want gij hebt deze mannen [hier] gebracht, die noch kerkrovers zijn, noch uw godin lasteren.	Hd 19:37 Want u hebt deze mannen hier gebracht, die geen tempelrovers zijn en geen lasteraars van onze godin.
Hd 20:1 Nadat nu het oproer gestild was, Paulus, de discipelen tot zich geroepen en gegroet hebbende, ging uit om naar Macedónië te reizen.	Hd 20:1 Nadat nu het tumult voorbij was, riep Paulus de discipelen bij zich en vermaande hen , groette hen en ging op reis naar Macedonie.
Hd 20:4 En hem vergezelschapte tot in Azië Sópater van Beréa; en van de Thessalonicensen Aristarchus en Sekundus; en Gajus van Derbe, en Timótheüs en van die van Azië Tychikus en Trófimus.	Hd 20:4 En hem vergezelden <tot in Asia> Sopater, de zoon van Pyrrhus , van Berea; van de Thessalonikers, Aristarchus en Secundus, Gajus van Derbe, Timotheüs, en de Asiaten Tychicus en Trofimus.
Hd 20:7 En op de eerste [dag] der week, toen de discipelen bijeengekomen waren om brood te breken,	Hd 20:7 Toen wij nu op de eerste dag van de week vergaderd waren om brood te breken, sprak Paulus, die de

handelde Paulus met hen, zullende de volgende dag vertrekken; en hij strekte [zijn] rede uit tot de middernacht.	volgende dag zou vertrekken, hen toe en rekte zijn rede tot middernacht.
Hd 20:8 En er waren vele lichten in de opperzaal waar zij vergaderd waren.	Hd 20:8 Nu waren er vele lampen in de bovenzaal waar wij vergaderd waren.
Hd 20:15 En van daar afgescheept zijnde, kwamen wij de volgende [dag] tegen Chíos over, en de [dag] daarop legden wij aan te Samos, en bleven te Trogyllion , en de [dag] daaraan kwamen wij te Miléte.	Hd 20:15 En vandaar voeren wij af en kwamen de volgende [dag] ter hoogte van Chios; en de daarop volgende voeren wij over naar Samos <en bleven in Trogyllium> en de dag daarna kwamen wij in Miléte.
Hd 20:19 Dienende de Heere met alle ootmoedigheid, en vele tranen, en verzoekingén, die mij overkomen zijn door de lagen der Joden;	Hd 20:19 terwijl ik de Heer diende met alle nederigheid, onder tranen en met beproevingen die mij overkwamen door de aanslagen van de Joden;
Hd 20:21 Betuigende, beiden Joden en Grieken, de bekering tot God en het geloof in onze Heere Jezus Christus .	Hd 20:21 terwijl ik zowel aan Joden als Grieken de bekering tot God en het geloof in onze Heer Jezus betuigde.
Hd 20:24 Maar ik acht op geen ding, noch houd mijn leven dierbaar voor mijzelf, opdat ik mijn loop met blijdschap mag volbrengen, en de dienst, welke ik van de Heere Jezus ontvangen heb, om te betuigen het Evangelie der genade Gods.	Hd 20:24 Maar ik reken mijn leven niet als kostbaar voor mijzelf, opdat ik mijn loop volbreng en de bediening die ik van de Heer Jezus heb ontvangen, om het evangelie van de genade van God te betuigen.
Hd 20:25 En nu ziet, ik weet, dat gij allen, waar ik doorgegaan ben, predikende het Koninkrijk Gods , mijn aangezicht niet meer zien zult.	Hd 20:25 En nu, zie, ik weet dat u allen onder wie ik ben rondgegaan om het koninkrijk te prediken, mijn gezicht niet meer zult zien.
Hd 20:28 Zo hebt dan acht op uzelf en op de gehele kudde, waarover u de Heilige Geest tot opzieners gesteld heeft, om de gemeente Gods te weiden, welke Hij verkregen heeft door Zijn eigen bloed .	Hd 20:28 Past op uzelf en op de hele kudde, waarin de Heilige Geest u als opzieners heeft gesteld, om de gemeente van God te hoeden, die Hij Zich heeft verworven door het bloed van zijn eigen Zoon .
Hd 20:29 Want dit weet ik, dat na mijn vertrek zware wolven tot u inkomen zullen, die de kudde niet sparen.	Hd 20:29 Ik weet, dat na mijn vertrek wrede wolven bij u zullen binnenkomen, die de kudde niet sparen;
Hd 20:32 En nu, broeders , ik beveel u Gode, en de woord Zijner genade, Die machtig is u op te bouwen, en u een erfdeel te geven onder al de geheiligden.	Hd 20:32 En nu draag ik u op aan God en aan het woord van zijn genade, die machtig is op te bouwen en het erfdeel te geven onder alle geheiligden.
Hd 21:8 En de volgende [dag], gingen Paulus en wij, die met hem waren , van daar en kwamen te Cesaréa; en gegaan zijnde in het huis van Filippus, de evangelist (die [een] was van de zeven), bleven wij bij hem.	Hd 21:8 En de volgende dag gingen wij weg en kwamen in Caesarea; en wij gingen het huis van de evangelist Filippus binnen, die [één] van de zeven was, en bleven bij hem.
Hd 21:20 En zij, [dat] gehoord hebbende, loofden de Heere , en zeiden tot hem: Gij ziet, broeder, hoevele duizenden van Joden er zijn, die geloven; en zij zijn allen ijveraars van de wet.	Hd 21:20 Toen zij nu dit hadden gehoord, verheerlijkten zij God en zij zeiden tot hem: U ziet, broeder, hoevele tienduizenden er onder de Joden zijn die geloven, en allen zijn zij ijveraars voor de wet.
Hd 21:22 Wat is er dan [te doen]? Het is zeker nodig, dat de menigte samenkomt; want zij zullen horen, dat gij gekomen zijt.	Hd 21:22 Wat is er dan te doen? Stellig <is het onvermijdelijk dat de menigte samenkomt; want [zeker]> zullen zij horen dat u bent gekomen.
Hd 21:25 Doch van de heidenen, die geloven, hebben wij geschreven en goed gevonden, dat zij niets dergelijks zouden onderhouden, dan dat zij zich wachten van hetgeen de afgoden geofferd is, en van bloed, en van het verstikte, en van hoerij.	Hd 21:25 Wat echter de gelovige volken betreft, wij hebben hun aangeschreven, na besloten te hebben <dat zij niets dergelijks moesten onderhouden dan> dat zij zich moesten wachten voor wat aan de afgoden is geofferd, voor [het] bloed, voor het verstikte en voor [de] hoerij.
Hd 22:9 En die met mij waren, zagen wel het licht, en werden zeer bevreesd ; maar de stem van Hem, Die tot mij sprak, hoorden zij niet.	Hd 22:9 Zij nu die met mij waren, zagen wel het licht <en werden zeer bevreesd> , maar de stem van Hem die tot mij sprak, hoorden zij niet.
Hd 22:16 En nu, wat vertoeft gij? Sta op, en laat u dopen, en uw zonden afwassen, aanroepende de Naam des Heeren .	Hd 22:16 En nu, waarom aarzelt u? Sta op, laat u dopen en uw zonden afwassen onder aanroeping van zijn naam.

Hd 22:20 En toen het bloed van Stéfanus, Uw getuige, vergoten werd, [dat] ik daar ook bij stond, en mede een welbehagen had in zijn dood , en de klederen bewaarde van hen, die hem doodden.	Hd 22:20 en dat, toen het bloed van Stefanus, uw getuige, werd vergoten, ik ook zelf erbij stond en ermee instemde en de kleren bewaarde van hen die hem doodden.
Hd 22:26 Toen nu de hoofdman over honderd [dat] hoorde, ging hij toe, en boodschapte het de overste, zeggende: Zie, wat gij te doen hebt ; want deze mens is een Romein.	Hd 22:26 Toen nu de hoofdman dit hoorde, ging hij naar de overste en berichtte het aldus: Wat gaat U doen? Want deze man is een Romein.
Hd 23:6 En Paulus wetende dat het ene deel was van de Sadduceeën, en het andere van de Farizeeën, riep in de raad: Mannen broeders, ik ben een Farizeeër, de zoon van een Farizeeër ; ik word over de hoop en opstanding der doden geoordeeld.	Hd 23:6 Daar nu Paulus wist dat het ene deel uit sadduceeën en het andere uit farizeeën bestond, riep hij in de Raad: Mannen broeders, ik ben een farizeeër, een zoon van farizeeën ; over de hoop en de opstanding van de doden sta ik terecht.
Hd 23:9 En er geschiedde een groot geroep; en de Schriftgeleerden van de zijde der Farizeeën stonden op, en streden, zeggende: Wij vinden geen kwaad in deze mens; en indien een geest tot hem gesproken heeft, of een engel, laat ons tegen God niet strijden .	Hd 23:9 Er ontstond nu een groot geschreeuw, en sommigen van de schriftgeleerden van het deel der farizeeën stonden op, redeneerden heftig en zeiden: Wij vinden geen enkel kwaad in deze man; en als een geest tot hem gesproken heeft, of een engel...
Hd 23:11 En de volgende nacht stond de Heere bij hem, en zeide: Heb goede moed, Paulus , want gelijk gij te Jeruzalem van Mij betuigd hebt alzo moet gij ook te Rome getuigen.	Hd 23:11 De volgende nacht nu stond de Heer bij hem en zei: Heb goede moed, want zoals je in Jeruzalem van Mij hebt betuigd, zo moet je ook in Rome getuigen.
Hd 23:12 En toen het dag geworden was, maakten sommigen van de Joden een samenrotting, en vervloekten zichzelf, zeggende, dat zij noch eten noch drinken zouden, totdat zij Paulus zouden gedood hebben.	Hd 23:12 Toen het nu dag was geworden, maakten de Joden een complot en vervloekten zichzelf, terwijl zij zeiden dat zij niet zouden eten of drinken voordat zij Paulus hadden gedood.
Hd 23:15 Gij dan nu, laat de overste weten met de raad, dat hij hem morgen tot u afbrengt, alsof gij nadere kennis zoudt nemen van zijn zaken; en wij zijn bereid hem om te brengen, eer hij bij [u] komt.	Hd 23:15 Nu dan, maakt u met de Raad de overste duidelijk dat hij hem bij u moet brengen, alsof u zijn zaken nauwkeuriger tot beslissing wilt brengen; en wij staan, voordat hij bij u aankomt, gereed hem te doden.
Hd 23:27 Alzo deze man door de Joden gegrepen was, en door hen omgebracht zou worden zijn, ben ik daarbij gekomen met het krijgsvolk, en heb hem [hun] ontnomen, bericht zijnde, dat hij een Romein is.	Hd 23:27 Daar deze man door de Joden was gegrepen en op het punt stond door hen te worden gedood, ben ik tussenbeide gekomen met mijn soldaten en heb [hem] ontzet, daar ik had vernomen dat hij een Romein is.
Hd 23:30 En toen mij te kennen gegeven was, dat van de Joden een lage tegen deze man [gelegd] zou worden, zo heb ik [hem] terstond aan u gezonden; gebiedende ook de beschuldigers voor u te zeggen, hetgeen zij tegen hem hadden. Vaarwel .	Hd 23:30 Toen mij nu te kennen was gegeven, dat een aanslag tegen deze man zou worden gepleegd, heb ik hem onmiddellijk naar u gezonden en ook zijn beschuldigers bevolen voor u te zeggen wat zij tegen hem hebben. <Vaarwel!>
Hd 23:34 En de stadhouder , [de brief] gelezen hebbende, vroeg, uit welke provincie hij was; en verstaande, dat hij van Cilicië was,	Hd 23:34 Deze nu las de brief en vroeg uit welke provincie hij was, en toen hij vernam dat hij uit Cilicie was,
Hd 24:1 En vijf dagen daarna kwam de hogepriester Ananías af met de ouderlingen, en een zekeren voorspraak, [genaamd] Tertullus, die verschenen voor de stadhouder tegen Paulus.	Hd 24:1 Na vijf dagen nu kwam de hogepriester Ananias met enige oudsten en een redenaar, een zekere Tertullus, die bij de stadhouder een aanklacht indienden tegen Paulus.
Hd 24:6-8 Die ook gepoogd heeft de tempel te ontheiligen, die wij ook gegrepen hebben, en naar onze wet hebben willen oordelen . 7 Maar Lysias, de overste, daarbij komende, heeft [hem] met groot geweld uit onze handen weggebracht; 8 Gebiedende zijn beschuldigers tot u te komen ; van wie gijzelf, [hem] onderzocht hebbende, zult kunnen verstaan al hetgeen, waarvan wij hem beschuldigen.	Hd 24:6-8 die ook heeft geprobeerd de tempel te ontheiligen. Wij hebben hem dan ook gegrepen <en naar onze wet willen oordelen . 7 De overste Lysias is er echter bij gekomen en heeft hem met groot geweld aan onze handen ontrukkt 8 en zijn beschuldigers geboden naar u toe te komen >. Door hem te verhoren zult uzelf zich van alles kunnen vergewissen waarvan wij hem beschuldigen.
Hd 24:15 Hebbende hoop op God, welke dezen ook zelf	Hd 24:15 en hoop op God heb - welke hoop zij ook zelf

verwachten, dat er een opstanding der doden wezen zal, beiden der rechtvaardigen en der onrechtvaardigen.	verwachten - dat er een opstanding zal zijn zowel van rechtvaardigen als van onrechtvaardigen.
Hd 24:20 Of dat dezen zelf zeggen of zij enig onrecht in mij gevonden hebben, toen ik voor de raad stond;	Hd 24:20 Of laat dezen zelf zeggen, welk misdrijf zij in mij hebben gevonden toen ik voor de Raad stond,
Hd 24:22 Toen nu Felix dit gehoord had , stelde hij hun [zaak] uit, zeggende: Als ik nader wetenschap van deze weg zal hebben, wanneer Lysias, de overste, zal afgekomen zijn, zo zal ik volle kennis nemen van uw zaken.	Hd 24:22 Felix nu, vrij nauwkeurig bekend met wat de Weg betrof, verdaagde hun zaak en zei: Wanneer de overste Lysias komt, zal ik uw zaken tot beslissing brengen.
Hd 24:23 En hij beval de hoofdman over honderd, dat Paulus zou bewaard worden, en verlichting hebben, en dat hij niemand van de zijnen zou beletten [hem] te dienen, of tot hem te komen .	Hd 24:23 En hij beval de hoofdman hem in bewaring te houden en hem enige vrijheid te laten en niemand van de zijnen te verhinderen hem te dienen.
Hd 24:26 En tegelijk ook hopende, dat hem door Paulus geld gegeven zou worden, opdat hij hem losliet ; waarom hij hem ook dikwijls ontbood, en met hem sprak.	Hd 24:26 - terwijl hij tevens hoopte, dat hem door Paulus geld zou worden gegeven; daarom ontbood hij hem ook meermalen en praatte met hem.
Hd 25:5 Die dan, zeide hij, onder u kunnen, dat zij mede afreizen, en zo er iets onbehoorlijks in deze man is, dat zij hem beschuldigen.	Hd 25:5 Laten dan, zei hij, de invloedrijken onder u meereizen en als er iets onbehoorlijks in de man is, hem beschuldigen.
Hd 25:6 En toen hij onder hen niet meer dan tien dagen doorgebracht had, kwam hij af naar Cesaréa; en de volgende dag, op de rechterstoel gezeten zijnde, beval hij, dat Paulus zou [voor]gebracht worden.	Hd 25:6 Nadat hij nu bij hen niet meer dan acht of tien dagen was gebleven, vertrok hij naar Caesarea; en de volgende dag nam hij op de rechterstoel plaats en beval Paulus voor te brengen.
Hd 25:7 En toen hij daar gekomen was, stonden de Joden, die van Jeruzalem afgekomen waren, rondom [hem], vele en zware beschuldigingen tegen Paulus voortbrengende, die zij niet konden bewijzen;	Hd 25:7 En toen hij was voorgekomen, stonden de Joden die van Jeruzalem waren gekomen, om hem heen en brachten vele zware beschuldigingen in, die zij niet in staat waren te bewijzen,
Hd 25:16 Aan wie ik antwoordde, dat de Romeinen de gewoonte niet hebben, enig mens uit gunst ter dood over te geven, eer de beschuldigde de beschuldigers tegenwoordig heeft, en plaats van verantwoording gekregen heeft over de beschuldiging.	Hd 25:16 Ik antwoordde hun dat Romeinen niet de gewoonte hebben een mens bij wijze van gunst uit te leveren voordat de beschuldigde de beschuldigers voor zich heeft en gelegenheid tot verdediging tegen de aanklacht krijgt.
Hd 26:7 Tot welke onze twaalf geslachten, gedurig nacht en dag [God] dienende, hopen te komen; over welke hoop ik, o koning Agrippa , door de Joden word beschuldigd.	Hd 26:7 waartoe onze twaalf stammen, terwijl zij vurig nacht en dag God dienen, hopen te komen; over deze hoop, O koning, word ik door de Joden beschuldigd.
Hd 26:30 En toen hij dit gezegd had , stond de koning op, en de stadhouder, en Berníce, en die met hen gezeten waren;	Hd 26:30 En de koning stond op en de stadhouder en Bernice en zij die bij hen zaten;
Hd 27:14 Maar niet lang daarna, sloeg er een stormwind tegen, genaamd Euroklydon .	Hd 27:14 Niet lang daarna echter sloeg vanaf het eiland een stormwind neer, Euraquilo geheten.
Hd 27:16 En onder een zeker eilandje, genaamd Klauda lopende, konden wij nauwelijks de boot machtig worden.	Hd 27:16 Toen wij nu onder een eilandje, Cauda geheten, doorliepen, waren wij met moeite in staat de sloep machtig te worden;
Hd 27:19 En de derde [dag] wierpen wij met onze eigen handen het scheepsgereedschap uit.	Hd 27:19 en de derde dag wierpen zij eigenhandig het sloopsttuig weg.
Hd 27:29 En vrezende, dat zij ergens op harde plaatsen vervallen zouden, wierpen zij vier ankers van het achterschip uit, en wensten, dat het dag werd.	Hd 27:29 En daar wij bang waren dat wij ergens op klippen zouden stoten, wierpen zij van het achterschip vier ankers uit en wensten dat het dag werd.
Hd 27:41 Maar vervallende op een plaats, die de zee aan beide zijden had, zetten zij het schip daarop; en het voorschip, vastzittende, bleef onbewegelijk, maar het achterschip brak van het geweld der baren .	Hd 27:41 Toen zij nu op een zandbank stootten, lieten zij het schip daarop vastlopen; en het voorschip stootte op de grond en bleef onbewegelijk zitten, maar het achterschip brak door het geweld <van de golven> .
Hd 28:1 En toen zij ontkomen waren, toen verstonden	Hd 28:1 En nadat wij behouden waren, vernamen wij dat

zij , dat het eiland Melíte heette.	het eiland Malta heette.
Hd 28:16 En toen wij te Rome gekomen waren, gaf de hoofdmans de gevangenen over aan de overste van het leger ; maar aan Paulus werd toegelaten op zichzelf te wonen met de krijgsknecht, die hem bewaarde.	Hd 28:16 Toen wij nu Rome waren binnengekomen , werd aan Paulus toegestaan op zichzelf te wonen met de soldaat die hem bewaakte
Hd 28:17 En het geschiedde na drie dagen dat Paulus samenriep degenen, die de voornaamsten van de Joden waren. En toen zij samengekomen waren, zeide hij tot hen: Mannen broeders, ik, die niets gedaan heb tegen het volk of de vaderlijke gewoonten, ben gebonden uit Jeruzalem overgeleverd in de handen der Romeinen;	Hd 28:17 Het gebeurde nu na drie dagen, dat hij hen samenriep die de voornaamsten van de Joden waren; en toen zij waren samengekomen, zei hij tot hen: Mannen broeders, hoewel ik niets heb gedaan tegen het volk of de voorvaderlijke gebruiken, ben ik als gevangene uit Jeruzalem overgeleverd in de handen van de Romeinen,
Hd 28:23 En toen zij hem een dag gesteld hadden, kwamen er velen in [zijn] woonplaats; die hij het Koninkrijk Gods uitlegde, en betuigde, en poogde hen te bewegen tot het geloof in Jezus, beide uit de wet van Mozes en de profeten, van 's morgens vroeg tot de avond toe.	Hd 28:23 Nadat zij nu voor hem een dag hadden bepaald, kwamen er nog meer bij hem in zijn verblijf, aan wie hij het koninkrijk van God uitlegde en betuigde, terwijl hij hen trachtte te overtuigen aangaande Jezus, zowel uit de wet van Mozes als uit de profeten, van 's morgens vroeg tot de avond toe.
Hd 28:25 En het met elkander oneens zijnde, gingen zij uiteen; toen Paulus [dit] éne woord gezegd had, [namelijk]: Terecht heeft de Heilige Geest gesproken door Jesaja, de profeet, tot onze vaders,	Hd 28:25 En onder elkaar onenig gingen zij weg, nadat Paulus dit ene woord had gezegd: Terecht heeft de Heilige Geest door de profeet Jesaja tot uw vaders de woorden gesproken:
Hd 28:29 En toen hij dit gezegd had, gingen de Joden weg, veel twisting hebbenden onder elkander.	Hd 28:29 dit vers ontbreekt!
Hd 28:30 En Paulus bleef twee gehele jaren in zijn eigen gehuurde woning; en ontving allen, die tot hem kwamen;	Hd 28:30 Hij nu bleef twee hele jaren in zijn eigen huurwoning, en hij ontving allen die bij hem binnenkwamen,

Textus Receptus → SV 1977	Nestlé-Aland → TELOS 1982
Romeinen	Romeinen
Rm 1:16 Want ik schaam mij het Evangelie van Christus niet; want het is een kracht Gods tot zaligheid een ieder, die gelooft, eerst de Jood, en [ook] de Griek.	Rm 1:16 Want ik schaam mij niet voor het evangelie; want het is Gods kracht tot behoudenis voor ieder die gelooft, eerst voor de Jood, en ook voor de Griek.
Rm 1:24 Daarom heeft God hen ook overgegeven in de begeerlijkheden van hun harten tot onreinigheid, om hun lichamen onder elkander te onteren;	Rm 1:24 Daarom heeft God hen in de begeerten van hun harten overgegeven aan onreinheid, om hun lichamen onder elkaar te onteren;
Rm 1:29 Vervuld zijnde met alle ongerechtigheid, hoererij ³⁷ , boosheid, gierigheid, kwaadheid, vol van nijdigheid, moord, twist, bedrog , kwaadaardigheid;	Rm 1:29 vervuld van alle ongerechtigheid, boosheid, hebzucht, slechtheid; vol afgunst, moord, twist, list, kwaadaardigheid;
Rm 2:17 Zie, gij wordt een Jood genaamd en rust op de wet; en roemt op God,	Rm 2:17 Als u nu een Jood genoemd wordt, op de wet steunt, in God roemt,
Rm 3:22 Namelijk de rechtvaardigheid Gods door het geloof van Jezus Christus, tot allen, en over allen, die geloven; want er is geen onderscheid.	Rm 3:22 namelijk gerechtigheid van God door geloof in Jezus Christus tot <allen, en over> allen die geloven; want er is geen onderscheid.
Rm 4:11 En hij heeft het teken der besnijdenis ontvangen [tot] een zegel van de rechtvaardigheid des geloofs, die [hem] in de voorhuid [was toegerekend]; opdat hij zou zijn een vader van allen, die geloven in de voorhuid zijnde, opdat ook hun de rechtvaardigheid toegerekend worde;	Rm 4:11 En hij ontving het teken van de besnijdenis als zegel van de gerechtigheid van het geloof, dat hij had in de onbesneden staat, opdat hij vader zou zijn van allen die in onbesneden staat geloven, opdat <ook> hun <de> gerechtigheid zou worden toegerekend;
Rm 4:19 En niet verzwakt zijnde in het geloof, heeft hij zijn eigen lichaam niet aangemerkt, dat reeds verstorven	Rm 4:19 En niet zwak in het geloof lette hij <niet> op zijn eigen <al> afgestorven lichaam, daar hij ongeveer

³⁷ In deze hele opsomming ontbreekt de hoererij in decorrupte tekst. Dit is bijzonder onwaarschijnlijk!

was, daar hij omtrent honderd jaren oud was, [noch] ook dat de moeder in Sara verstorven was.	honderd jaar oud was, en niet op het afgestorven zijn van de moederschoot van Sara;
Rm 4:22 Daarom is het hem ook tot rechtvaardigheid gerekend.	Rm 4:22 Daarom is het hem <ook> tot gerechtigheid gerekend.
Rm 5:2 Door Wie wij ook de toeleiding hebben door het geloof tot deze genade, in welke wij staan, en roemen in de hoop der heerlijkheid Gods.	Rm 5:2 door Wie wij ook de toegang verkregen hebben <door het geloof> tot deze genade waarin wij staan, en wij roemen in de hoop op de heerlijkheid van God.
Rm 6:11 Alzo ook gij, houdt het daarvoor dat gij wel der zonde dood zijt, maar Gode levende zijt in Christus Jezus, onze Heere .	Rm 6:11 Zo ook u, reket het ervoor ten opzichte van de zonde dood te zijn, maar voor God levend in Christus Jezus.
Rm 7:18 Want ik weet, dat in mij, dat is, in mijn vlees, geen goed woont; want het willen is [wel] bij mij, maar het goede te doen, dat vind ik niet.	Rm 7:18 Want ik weet dat in mij, dat is in mijn vlees, geen goed woont; want het willen is bij mij aanwezig , maar het doen van het goede niet.
Rm 7:23 Maar ik zie een andere wet in mijn leden, welke strijdt tegen de wet van mijn gemoed, en mij gevangen neemt onder de wet der zonde, die in mijn leden is.	Rm 7:23 maar ik zie in mijn leden een andere wet, die strijd voert tegen de wet van mijn denken en mij tot gevangene maakt door de wet van de zonde die in mijn leden is.
Rm 8:1 Zo is er dan nu geen verdoemenis voor hen, die in Christus Jezus zijn, die niet naar het vlees wandelen, maar naar de Geest .	Rm 8:1 Zo is er dan nu geen veroordeling voor hen die in Christus Jezus zijn;
Rm 8:26 En evenzo komt ook de Geest onze zwakheden mede te hulp; want wij weten niet, wat wij bidden zullen, gelijk het behoort, maar de Geest Zelf bidt voor ons met onuitsprekelijke zuchtingen.	Rm 8:26 En evenzo komt ook de Geest onze zwakheid te hulp; want wat wij naar behoren zullen bidden, weten wij niet, maar de Geest Zelf bidt voor <ons> met onuitsprekelijke verzuchtingen.
Rm 9:28 Want Hij voleindigt een zaak en snijdt ze af in rechtvaardigheid ; want de Heere zal een afgesneden zaak doen op de aarde.	Rm 9:28 Want [de] Heer zal ten einde toe en met haast een zaak doen op de aarde'.
Rm 9:31 Maar Israël, die de wet der rechtvaardigheid zocht, is tot de wet der rechtvaardigheid niet gekomen.	Rm 9:31 Maar Israël, dat naar een wet van de gerechtigheid jaagde, is tot de wet niet gekomen.
Rm 9:32 Waarom? Omdat zij [die zochten] niet uit het geloof, maar als uit de werken der wet , want zij hebben zich gestoten aan de steen des aanstoots;	Rm 9:32 Waardoor? Omdat het niet op grond van geloof, maar als op grond van werken [gebeurde]. Zij hebben zich gestoten aan de steen des aanstoots,
Rm 9:33 Gelijk geschreven is: Ziet, Ik leg in Sion een steen des aanstoots, en een rots der ergernis; en een ieder , die in Hem gelooft, zal niet beschaamd worden.	Rm 9:33 zoals geschreven staat: 'Zie, Ik leg in Sion een steen des aanstoots en een rots der ergernis'; en ' wie in Hem gelooft, zal niet beschaamd worden'.
Rm 10:1 Broeders, de toegenegenheid van mijn harten, en het gebed, dat [ik] tot God voor Israël [doe], is tot [hun] zaligheid.	Rm 10:1 Broeders, de wens van mijn hart en mijn gebed voor hen tot God is, dat zij behouden worden.
Rm 10:3 Want alzo zij de rechtvaardigheid Gods niet kennen, en hun eigen gerechtigheid zoeken op te richten, zo zijn zij aan de rechtvaardigheid Gods niet onderworpen.	Rm 10:3 Want daar zij Gods gerechtigheid niet kennen en hun eigen <gerechtigheid> trachten op te richten, hebben zij zich aan de gerechtigheid van God niet onderworpen.
Rm 10:15 En hoe zullen zij prediken, indien zij niet gezonden worden? Gelijk geschreven is: Hoe liefelijk zijn de voeten van hen, die vrede verkondigen , ³⁸ van hen, die het goede verkondigen!	Rm 10:15 En hoe zullen zij prediken, als zij niet gezonden zijn? zoals geschreven staat: 'Hoe liefelijk zijn de voeten <van hen die vrede verkondigen> , van hen die het goede verkondigen'.
Rm 10:17 Zo is dan het geloof uit het gehoor, en het gehoor door het Woord Gods .	Rm 10:17 Dus is het geloof uit de prediking, en de prediking door het woord van Christus .
Rm 11:6 En indien het door genade is, zo is het niet meer uit de werken; anderszins is de genade geen genade meer;	Rm 11:6 Maar is het door genade, dan is het niet meer op grond van werken, anders is de genade geen genade meer.

³⁸ In de weergave van de corrupte tekst ontbreekt de vredesboodschap. Vergelijk Jes 52:7, Nahum 1:15 en Efez 6:15.

en indien het is uit de werken, zo is het geen genade meer; anders is het werk geen werk meer.	
Rm 11:19 Gij zult dan zeggen: De takken zijn afgebroken, opdat ik zou ingeënt worden.	Rm 11:19 U zult dan zeggen: Er zijn takken afgebroken, opdat ik zou worden geent.
Rm 12:14 Zegent hen, die u vervolgen; zegent en vervloekt niet.	Rm 12:14 Zegent wie <u> vervolgen; zegent en vervloekt niet.
Rm 13:9 Want dit: Gij zult geen overspel doen, gij zult niet doden, gij zult niet stelen, gij zult geen valse getuigenis geven , ³⁹ gij zult niet begeren; en zo er enig ander gebod is, wordt in dit woord als in een hoofdsom begrepen, [namelijk] in dit: Gij zult uw naaste liefhebben gelijk uzelf.	Rm 13:9 Want dit: ‘U zult geen overspel plegen, u zult niet doden, u zult niet stelen, u zult niet begeren’, en welk ander gebod er ook is, het wordt in dit woord samengevat: ‘U zult uw naaste liefhebben als uzelf’.
Rm 14:4 Wie zijt gij, die de huisknecht van een ander oordeelt? Hij staat, of hij valt zijn eigen heer; doch hij zal vastgesteld worden, want God is machtig hem vast te stellen.	Rm 14:4 Wie bent u, dat u andermans huisknecht oordeelt? Of hij staat of valt, gaat zijn eigen heer aan. En hij zal staande gehouden worden, want de Heer is machtig hem staande te houden.
Rm 14:9 Want daartoe is Christus ook gestorven, en opgestaan , en weer levend geworden, opdat Hij beiden over doden en levenden heersen zou.	Rm 14:9 Want daartoe is Christus gestorven en levend geworden, opdat Hij zou heersen zowel over doden als over levenden.
Rm 14:10 Maar gij, wat oordeelt gij uw broeder? Of ook gij, wat veracht gij uw broeder? Want wij zullen allen voor de rechterstoel van Christus ⁴⁰ gesteld worden.	Rm 14:10 Maar u, waarom oordeelt u uw broeder? Of ook u, waarom minacht u uw broeder? Want wij zullen allen voor de rechterstoel van God gesteld worden;
Rm 14:12 Zo dan een ieder van ons zal voor zichzelf aan God rekenschap geven.	Rm 14:12 Dus zal <dan> ieder van ons voor zichzelf rekenschap geven <aan God> .
Rm 14:21 Het is goed geen vlees te eten, noch wijn te drinken, noch [iets], waaraan uw broeder zich stoot, of geërgerd wordt, of [waarin] hij zwak is .	Rm 14:21 Het is goed geen vlees te eten of wijn te drinken, of [iets te doen] waardoor uw broeder struikelt <of ten val gebracht wordt of waarin hij zwak is> .
Rm 15:7 Daarom neemt elkander aan, gelijk ook Christus ons aangenomen heeft, tot de heerlijkheid Gods.	Rm 15:7 Daarom neemt elkaar aan, zoals ook Christus u heeft aangenomen tot heerlijkheid van God.
Rm 15:8 En ik zeg, dat Jezus Christus een dienaar geworden is der besnijdenis, vanwege de waarheid Gods, opdat Hij bevestigen zou de beloftenissen der vaderen;	Rm 15:8 Want ik zeg, dat Christus een dienstknecht van de besnijdenis geworden is terwille van de waarheid van God, om de beloften van de vaderen te bevestigen,
Rm 15:15 Maar ik heb u eensdeels te stoutmoediger geschreven, broeders , u als weer [dit] indachtig makende, om de genade, die mij van God gegeven is;	Rm 15:15 Maar ik heb u ten dele nogal vrijmoedig geschreven, als om u eraan te herinneren, krachtens de genade die mij door God gegeven is,
Rm 15:17 Zo heb ik dan roem in Christus Jezus in die dingen, die God aangaan.	Rm 15:17 Ik heb daarom <de> roem in Christus Jezus in de dingen die God betreffen.
Rm 15:19 Door kracht van tekenen en wonderheden, [en] door de kracht van de Geest Gods , zodat ik, van Jeruzalem af, en rondom, tot Illyrikum toe, het Evangelie van Christus vervuld heb.	Rm 15:19 in [de] kracht van tekenen en wonderen, in [de] kracht van <Gods> Geest; zodat ik, van Jeruzalem af en rondom tot Illyrie toe, [de verkondiging van] het evangelie van Christus heb voleindigd,
Rm 15:29 En ik weet, dat ik, tot u komende, met volle zegen van het Evangelie van Christus komen zal.	Rm 15:29 En ik weet, dat als ik tot u kom, ik in een volheid van zegen van Christus zal komen
Rm 15:30 En ik bid u, broeders , door onze Heere Jezus Christus, en door de liefde des Geestes, dat gij met mij strijdt in de gebeden tot God voor mij;	Rm 15:30 Maar ik spoor u aan, <broeders,> door onze Heer Jezus Christus en door de liefde van de Geest, dat u met mij strijdt in de gebeden tot God voor mij;
Rm 16:3 Groet Priscilla en Aquila, mijn medewerkers in Christus Jezus;	Rm 16:3 Groet Prisca en Aquila, mijn medearbeiders in Christus Jezus
Rm 16:5 [Groet] ook de gemeente in hun huis. Groet	Rm 16:5 en de gemeente in hun huis. Groet Epenetus,

³⁹ Hier ontbreekt in de corrupte bijbels een belangrijk gebod.

⁴⁰ Er is een groot verschil tussen de rechterstoel van Christus (voor gelovigen, 2 Kor 5:10) en die van God (Op 20:11)!

Epénetus, mijn beminde, die de eersteling is van Achaje in Christus.	mijn geliefde, die de eersteling van Asia is voor Christus.
Rm 16:6 Groet Maria, die veel voor ons gearbeid heeft.	Rm 16:6 Groet Maria, die veel voor u gearbeid heeft.
Rm 16:18 Want dezulken dienen onze Heere Jezus Christus niet, maar hun buik; en verleiden door schoon-spreken en prijzen de harten der eenvoudigen.	Rm 16:18 Want zulke mensen dienen niet onze Heer Christus, maar hun eigen buik; en door vleitaal en lofspraak bedriegen zij de harten van de argelozen.
Rm 16:24 De genade van onze Heere Jezus Christus zij met u allen. Amen.	Rm 16:24 <De genade van onze Heer Jezus Christus zij met u allen. Amen>.

Textus Receptus → SV 1977	Nestlé-Aland → TELOS 1982
1 Korinthiërs	1 Korinthiërs
1Ko 1:8 Welke [God] u ook zal bevestigen tot het einde toe, [om] onstraffelijk [te zijn] in de dag van onze Heere Jezus Christus .	1Ko 1:8 die u ook zal bevestigen tot het eind toe, zodat u onstraffelijk bent op de dag van onze Heer Jezus <Christus> .
1Ko 1:14 Ik dank God , ⁴¹ dat ik niemand van u gedoopt heb, dan Krispus en Gajus;	1Ko 1:14 Ik dank <God> , dat ik niemand van u gedoopt heb dan Crispus en Gajus,
1Ko 1:15 Opdat niet iemand zegge, dat ik in mijn naam gedoopt heb.	1Ko 1:15 opdat niemand kan zeggen, dat u tot mijn naam gedoopt bent.
1Ko 1:20 Waar is de wijze? Waar is de schriftgeleerde? Waar is de onderzoeker dezer eeuw? Heeft God de wijsheid van deze wereld niet dwaas gemaakt?	1Ko 1:20 Waar is de wijze? Waar de schriftgeleerde? Waar de redetwister van deze eeuw? Heeft God niet de wijsheid van de wereld tot dwaasheid gemaakt?
1Ko 1:22 Aangezien de Joden een teken begeren, en de Grieken wijsheid zoeken;	1Ko 1:22 Immers, Joden begeren tekenen en Grieken zoeken wijsheid,
1Ko 1:23 Doch wij prediken Christus, de Gekruisigde, de Joden wel een ergernis, en de Grieken een dwaasheid;	1Ko 1:23 maar wij prediken Christus, de Gekruisigde, voor Joden een aanleiding tot vallen en voor volken een dwaasheid,
1Ko 1:29 Opdat geen vlees zou roemen voor Hem .	1Ko 1:29 opdat geen vlees roemt voor God .
1Ko 2:4 En mijn rede, en mijn prediking was niet in bewegelijke woorden der menselijke wijsheid , maar in betoning van geest en van kracht;	1Ko 2:4 en mijn woord en mijn prediking bestond niet in overredende woorden van wijsheid , maar in betoon van de Geest en van kracht,
1Ko 2:10 Doch God heeft [het] ons geopenbaard door Zijn Geest; want de Geest onderzoekt alle dingen, ook de diepten Gods.	1Ko 2:10 Want ons heeft God het geopenbaard door de Geest; want de Geest onderzoekt alle dingen, zelfs de diepten van God.
1Ko 2:11 Want wie van de mensen weet, wat van de mens is, dan de geest des mensen, die in hem is? Alzo weet ook niemand, wat van God is, dan de Geest Gods.	1Ko 2:11 Want wie van de mensen kent het innerlijk van de mens, dan de geest van de mens die in hem is? Zo kent ook niemand het innerlijk van God, dan de Geest van God.
1Ko 2:13 Welke wij ook spreken, niet met woorden, die de menselijke wijsheid leert, maar met [woorden], die de Heilige Geest leert, geestelijke dingen met geestelijke samenvoegende.	1Ko 2:13 Hiervan spreken wij ook, niet met woorden door menselijke wijsheid geleerd, maar met woorden door de Geest geleerd, terwijl wij geestelijke dingen door geestelijke woorden meedelen.
1Ko 2:15 Doch de geestelijke [mens] onderscheidt wel alle dingen, maar hij zelf wordt door niemand onderscheiden.	1Ko 2:15 Maar wie geestelijk is, beoordeelt alle dingen, maar hijzelf wordt door niemand beoordeeld.
1Ko 3:3 Want gij zijt nog vleselijk; want omdat onder u nijd is, en twist, en tweedracht , zijt gij niet vleselijk, en wandelt [gij niet] naar de mens?	1Ko 3:3 want u bent nog vleselijk. Want als er jaloersheid en twist onder u is, bent u dan niet vleselijk en wandelt u niet naar de mens?
1Ko 3:4 Want als de een zegt: Ik ben van Paulus; en een	1Ko 3:4 Want wanneer iemand zegt: Ik ben van Paulus,

⁴¹ De corrupte tekst is erg onwaarschijnlijk.

ander: Ik [ben] van Apollos; zijt gij niet vleselijk ?	en een ander: Ik van Apollos, bent u dan niet menselijk ?
1Ko 3:5 Wie is dan Paulus, en wie is Apollos, anders dan dienaars, door wie gij geloofd hebt, en [dat], gelijk de Heere aan een ieder gegeven heeft?	1Ko 3:5 Wat is dan Apollos, en wat is Paulus? Dienstknechten door wie u tot geloof gekomen bent, en dat zoals de Heer aan ieder heeft gegeven.
1Ko 3:12 En indien iemand op dit fundament bouwt: goud, zilver, kostelijke stenen, hout, hooi, stoppels;	1Ko 3:12 Als nu iemand op het fundament bouwt: goud, zilver, kostbare stenen, hout, hooi, stro,
1Ko 5:1 Men hoort zowaar, [dat er] hoererij onder u [is], en zodanige hoererij, die ook onder de heidenen niet genaamd wordt , alzo dat er een de vrouw van zijn vader heeft.	1Ko 5:1 Men hoort algemeen van hoererij onder u , en zo'n hoererij als zelfs onder de volken niet bestaat , dat iemand de vrouw van zijn vader heeft.
1Ko 5:4 In de Naam van onze Heere Jezus Christus , als gij en mijn geest [samen] vergaderd zullen zijn, met de kracht van onze Heere Jezus Christus ,	1Ko 5:4 in de naam van <onze> Heer Jezus <Christus> (als u en mijn geest vergaderd zijn met de kracht van onze Heer Jezus)
1Ko 5:5 Deze over te geven aan de satan, tot verderf van het vlees, opdat de geest behouden moge worden in de dag van de Heere Jezus .	1Ko 5:5 zo iemand aan de satan over te geven tot verderf van het vlees, opdat de geest behouden wordt in de dag van de Heer <Jezus> .
1Ko 5:7 Zuivert dan de oude zuurdesem uit, opdat gij een nieuw deeg zijn moogt, gelijk gij ongezuurd zijt. Want ook ons Pascha is voor ons geslacht, [namelijk] Christus.	1Ko 5:7 Zuivert het oude zuurdeeg uit, opdat u een nieuw deeg bent; u bent immers ongezuurd. Want ook ons pascha, Christus, is geslacht.
1Ko 5:10 Doch niet in het geheel met de hoereerders van deze wereld, of met de gierigaards, of met de rovers, of met de afgodendienaars; want anders zoudt gij uit de wereld moeten gaan.	1Ko 5:10 niet in het algemeen met de hoereerders van deze wereld, of de hebzuchtigen en rovers, of afgodendienaars, want dan zou u wel de wereld moeten uitgaan.
1Ko 6:16 Of weet gij niet, dat die de hoer aanhangt, één lichaam [met haar] is? Want die twee, zegt Hij, zullen tot één vlees wezen.	1Ko 6:16 <Of> weet u niet, dat wie een hoer aanhangt, één lichaam met haar is? 'Want die twee', zegt Hij, 'zullen tot één vlees zijn'.
1Ko 6:20 Want gij zijt duur gekocht: zo verheerlijkt dan God in uw lichaam en in uw geest, die van God zijn .	1Ko 6:20 Want u bent voor een prijs gekocht; verheerlijkt dan God in uw lichaam!
1Ko 7:1 Aangaande nu de dingen, waarover gij mij geschreven hebt: het is een mens goed geen vrouw aan te raken.	1Ko 7:1 Wat nu de dingen aangaat waarover u geschreven hebt: Het is goed voor een mens geen vrouw aan te raken.
1Ko 7:5 Onttrekt u elkander niet, tenzij dan met [beider] toestemming voor een tijd, opdat gij u aan vasten en bidden moogt wijden; en komt weer bijeen, opdat de satan u niet verzoeke, omdat gij u niet kunt onthouden.	1Ko 7:5 Onttrekt u niet aan elkaar, tenzij dan met onderling goedvinden, voor een tijd, opdat u zich aan het gebed wijdt en daarna weer samen bent , opdat de satan u niet verzoekt, omdat u zich niet kunt onthouden.
1Ko 7:14 Want de ongelovige man is geheiligd door de vrouw, en de ongelovige vrouw is geheiligd door de man ; want anders waren uw kinderen onrein, maar nu zijn zij heilig.	1Ko 7:14 Want de ongelovige man is geheiligd door de vrouw en de ongelovige vrouw is geheiligd door de broeder ; anders toch waren uw kinderen onrein, maar nu zijn zij heilig.
1Ko 7:39 Een vrouw is door de wet verbonden, zo lange tijd haar man leeft; maar indien haar man ontslapen is, zo is zij vrij, om te trouwen, die zij wil, alleen in de Heere.	1Ko 7:39 Een vrouw is verbonden zolang haar man leeft; maar als haar man ontslapen is, is zij vrij om te trouwen met wie zij wil, mits in de Heer.
1Ko 8:4 Aangaande dan het eten van de dingen, die aan de afgoden geofferd zijn, wij weten, dat een afgod niets is in de wereld, en dat er geen andere God is dan één.	1Ko 8:4 wat dan het eten van de afgodenoffers betreft, wij weten dat een afgod niets is in de wereld, en dat er geen God is dan Eén.
1Ko 8:7 Doch in allen is de kennis niet; maar sommigen, met een geweten van de afgod tot nog toe, eten als [iets] dat aan de afgoden geofferd is; en hun geweten, zwak zijnde, wordt bevlekt.	1Ko 8:7 Maar de kennis is niet in allen; maar sommigen, tot nu toe in hun geweten niet vrij van de afgod , eten het als afgodenoffer, en hun geweten, omdat het zwak is, wordt bevlekt.
1Ko 8:8 De spijs nu maakt ons Gode niet aangenaam; want hetzij dat wij eten, wij hebben geen overvloed ; en hetzij dat wij niet eten, wij hebben geen gebrek .	1Ko 8:8 Voedsel maakt ons echter niet aangenaam bij God; eten wij niet, wij zijn er niet minder om ; en eten wij wel, wij zijn er niet beter om .

1Ko 8:11 En zal de broeder, die zwak is, door uw kennis verloren gaan, om welke Christus gestorven is?	1Ko 8:11 Want de zwakke, de broeder om wie Christus gestorven is, gaat door uw kennis verloren.
1Ko 9:1 Ben ik niet een apostel? Ben ik niet vrij? Heb ik niet Jezus Christus, onze Heere, gezien? Zijt gij niet mijn werk in de Heere?	1Ko 9:1 Ben ik niet vrij? Ben ik geen apostel? Heb ik niet Jezus onze Heer gezien? Bent u niet mijn werk in de Heer?
1Ko 9:13 Weet gij niet, dat zij, die de heilige dingen bedienen, van het heilige eten? [en] die steeds bij het altaar zijn, met het altaar delen?	1Ko 9:13 Weet u niet, dat zij die het heilige bedienen, van de offers in de tempel eten; dat zij die steeds bij het altaar zijn, met het altaar delen?
1Ko 9:15 Maar ik heb geen van deze dingen gebruikt. En ik heb dit niet geschreven, opdat het alzo aan mij geschieden zou; want het ware mij beter te sterven, dan dat iemand deze mijn roem zou ijdel maken.	1Ko 9:15 Maar ik heb geen van deze dingen gebruikt. Maar ik heb dit niet geschreven, opdat het zo met mij zou gebeuren; want het is voor mij beter te sterven, dan - niemand zal mijn roem verijdelen!
1Ko 9:18 Wat loon heb ik dan? [Namelijk] dat ik, het Evangelie verkondigende, het Evangelie van Christus kosteloos stel, om mijn macht in het Evangelie niet te misbruiken.	1Ko 9:18 Wat is dan mijn loon? Dat ik bij mijn evangelieprediking het evangelie kosteloos stel, zodat ik van mijn recht in het evangelie geen gebruik maak.
1Ko 9:20 En ik ben de Joden geworden als een Jood, opdat ik de Joden winnen zou; hun, die onder de wet zijn, [ben ik geworden] als onder de wet zijnde, opdat ik hen, die onder de wet zijn, winnen zou.	1Ko 9:20 En ik ben de Joden geworden als een Jood, om de Joden te winnen; hun die onder de wet zijn, als onder de wet (hoewel ik zelf niet onder de wet ben), om hen die onder de wet zijn te winnen;
1Ko 9:23 En dit doe ik om het Evangelie, opdat ik het mede deelachtig zou worden.	1Ko 9:23 En ik doe alles ter wille van het evangelie, om er mededeelgenoot van te zijn.
1Ko 10:9 En laat ons Christus niet verzoeken, gelijk ook sommigen van hen verzocht hebben, en werden door de slagen vernield.	1Ko 10:9 Laten wij ook Christus niet verzoeken, zoals sommigen van hen Hem verzochten en door de slangen omkwamen.
1Ko 10:10 En murmureert niet, gelijk ook sommigen van hen gemurmureerd hebben, en werden vernield door de verderver.	1Ko 10:10 Moppert ook niet, zoals sommigen van hen mopperden en door de verderver omkwamen.
1Ko 10:11 En al deze dingen zijn hun overkomen tot voorbeelden; en zijn beschreven tot waarschuwing van ons, op wie de einden der eeuwen gekomen zijn.	1Ko 10:11 <A> deze dingen nu zijn hun overkomen als voorbeelden en zijn beschreven tot waarschuwing voor ons, op wie de einden van de eeuwen zijn gekomen.
1Ko 10:13 U heeft geen verzoeking bevangen dan menselijke; doch God is getrouw, Die u niet zal laten verzocht worden boven hetgeen gij vermoogt; maar Hij zal met de verzoeking ook de uitkomst geven, opdat gij ze kunt verdragen.	1Ko 10:13 U heeft geen verzoeking getroffen dan menselijke; en God is getrouw, die niet zal toelaten dat u verzocht wordt boven wat u kunt verdragen; maar met de verzoeking zal Hij ook de uitkomst geven, zodat u ze kunt [verdragen].
1Ko 10:20 Ja, [ik zeg], dat hetgeen de heidenen offeren, zij de duivelen offeren, en niet aan God; en ik wil niet, dat gij met de duivelen gemeenschap hebt.	1Ko 10:20 Nee, maar dat wat [de volken] offeren, zij dat aan [de] demonen <offeren> en niet aan God; en ik wil niet, dat u gemeenschap hebt met de demonen.
1Ko 10:23 Alle dingen zijn mij geoorloofd, maar alle dingen zijn niet nuttig; alle dingen zijn mij geoorloofd, maar alle dingen stichten niet.	1Ko 10:23 Alles is geoorloofd, maar niet alles is nuttig; alles is geoorloofd, maar niet alles bouwt op.
1Ko 10:28 Maar zo iemand tot u zegt: Dat is afgodenoffer; eet [het] niet, om hem, die [u dat] te kennen gegeven heeft, en [om] des gewetens wil. Want de aarde is des Heeren, en de volheid ervan. ⁴²	1Ko 10:28 Maar als iemand tot u zegt: Dit is godenoffer, eet het dan niet ter wille van hem die u dat te kennen geeft en van het geweten.
1Ko 11:2 En ik prijs u, broeders, dat gij in alles mij gedachtig zijt, en de inzettingen behoudt, gelijk ik [die] u overgegeven heb.	1Ko 11:2 En ik prijs u, dat u in alles aan mij denkt en de inzettingen vasthoudt, zoals ik ze u heb overgeleverd.

⁴² Kanttekening 6 in de Statenvertaling: “de aarde is des Heeren: Deze zelfde plaats, genomen uit den 24n Psalm, brengt de apostel hier wederom voort, om te bewijzen dat men zulke spijs wel kan laten, dewijl er meer spijzen zijn, die God op de aarde geschapen heeft tot ons gebruik”.

1Ko 11:5 Maar iedere vrouw, die bidt of profeteert met ongedekten hoofde, onteert haar eigen hoofd; want het is een en hetzelfde, alsof [haar] het haar afgesneden ware.	1Ko 11:5 en iedere vrouw die bidt of profeteert met ongedekt hoofd, onteert haar hoofd; want het is één en hetzelfde alsof zij geschoren was.
1Ko 11:18 Want ten eerste, als gij samenkomt in de gemeente, zo hoor ik, dat er scheuringen zijn onder u; en ik geloof het ten dele;	1Ko 11:18 Want ten eerste hoor ik, dat er, wanneer u als gemeente samenkomt, scheuringen onder u zijn, en ten dele geloof ik het.
1Ko 11:24 En toen Hij gedankt had, brak Hij het, en zeide: Neemt, eet, dat is Mijn lichaam, dat voor u gebroken wordt; ⁴³ doet dat tot Mijn gedachtenis.	1Ko 11:24 en nadat Hij gedankt had, brak Hij het en zei: dit is mijn lichaam, dat voor u is ; doet dit tot mijn gedachtenis’.
1Ko 11:26 Want zo dikwijls als gij dit brood zult eten, en deze drinkbeker zult drinken, zo verkondigt de dood des Heeren, totdat Hij komt.	1Ko 11:26 Want zo dikwijls u dit brood eet en de drinkbeker drinkt, verkondigt u de dood van de Heer, totdat Hij komt.
1Ko 11:27 Zo dan, wie op onwaardige wijze dit brood eet, of de drinkbeker des Heeren drinkt, die zal schuldig zijn aan het lichaam en bloed des Heeren.	1Ko 11:27 Daarom, wie op onwaardige wijze het brood eet of de drinkbeker van de Heer drinkt, zal schuldig zijn aan het lichaam en het bloed van de Heer.
1Ko 11:29 Want die op onwaardige wijze ⁴⁴ eet en drinkt, die eet en drinkt zichzelf een oordeel, niet onderscheidende het lichaam des Heeren .	1Ko 11:29 Want wie eet en drinkt, die eet en drinkt zichzelf een oordeel, als hij niet het lichaam <van de Heer> onderscheidt.
1Ko 12:9 En een ander het geloof, door dezelfde Geest; en een ander de gaven der gezondmakingen, door dezelfde Geest.	1Ko 12:9 aan een ander geloof door dezelfde Geest; en aan een volgende genadegaven van genezing door de ene Geest;
1Ko 12:12 Want gelijk het lichaam één is, en vele leden heeft, en al de leden van dit éne lichaam, vele zijnde, [maar] één lichaam zijn, alzo ook Christus.	1Ko 12:12 Want zoals het lichaam één is en vele leden heeft, en alle leden van het lichaam, hoewel vele, één lichaam zijn, zo ook Christus.
1Ko 13:3 En al ware het, dat ik al mijn goederen tot onderhoud [van de armen] uitdeelde, en al ware het , dat ik mijn lichaam overgaf, opdat ik verbrand zou worden , en had de liefde niet, zo zou het mij geen nuttigheid geven.	1Ko 13:3 En als ik al mijn bezittingen uitdeel, en als ik mijn lichaam overgeef om mij te beroemen , maar ik heb geen liefde, dan baat het mij niets.
1Ko 14:14 Want indien ik in een [vreemde] taal bid, mijn geest bidt [wel], maar mijn verstand is vruchteloos.	1Ko 14:14 <Want> als ik in een taal bid, dan bidt mijn geest, maar mijn verstand is onvruchtbaar.
1Ko 14:18 Ik dank mijn God, dat ik meer [vreemde] talen spreek, dan gij allen;	1Ko 14:18 Ik dank God, dat ik meer dan u allen in talen spreek;
1Ko 14:25 En alzo worden de verborgen dingen van zijn hart openbaar; en alzo, vallende op [zijn] aangezicht, zal hij God aanbidden, en verkondigen, dat God waarlijk onder u is.	1Ko 14:25 het verborgene van zijn hart wordt openbaar, en dus zal hij op zijn aangezicht neervallen en God aanbidden en verkondigen dat God werkelijk onder u is.
1Ko 14:37 Indien iemand meent een profeet te zijn, of geestelijk, die erkenne, dat, hetgeen ik u schrijf, geboden des Heeren zijn .	1Ko 14:37 Als iemand meent een profeet te zijn of geestelijk, laat hij erkennen, dat wat ik u schrijf een gebod van de Heer is .
1Ko 15:20 Maar nu, Christus is opgewekt uit de doden, [en] is de Eersteling geworden van hen, die ontslapen zijn.	1Ko 15:20 (Maar nu, Christus is opgewekt uit de doden, als eersteling van hen die ontslapen zijn.
1Ko 15:28 En wanneer Hem alle dingen zullen onderworpen zijn, dan zal ook de Zoon Zelf onderworpen worden aan Hem, Die Hem alle dingen onderworpen heeft, opdat God zij alles in allen.	1Ko 15:28 Maar wanneer Hem alles onderworpen is, dan zal <ook> de Zoon Zelf onderworpen zijn aan Hem die Hem alles onderworpen heeft, opdat God alles in allen zal zijn.
1Ko 15:29 Anders, wat zullen zij doen, die voor de doden gedoopt worden, indien de doden in het geheel niet opgewekt worden? Waarom worden zij voor de doden ook gedoopt?	1Ko 15:29 Wat zullen anders zij doen die voor de doden worden gedoopt, als doden helemaal niet opgewekt worden? Waarom worden zij dan voor hen gedoopt?

⁴³ Deze belangrijke woorden worden weggelaten!

⁴⁴ Op “onwaardige” wijze eten, en het lichaam “des Heeren” worden weggelaten: de corrupte weergave is ongeloofwaardig!

1Ko 15:47 De eerste mens is uit de aarde, aards; de tweede Mens is de Heere ⁴⁵ uit de hemel.	1Ko 15:47 De eerste mens is uit de aarde, stoffelijk, de tweede mens is uit de hemel.
1Ko 15:55 Dood, waar is uw prikkel? Hel [= hades of dodenrijk], waar is uw overwinning?	1Ko 15:55 ‘Waar is, dood, uw prikkel? Waar is, dood , uw overwinning?’
1Ko 16:19 U groeten de gemeenten van Azië. U groeten zeer in de Heere Aquila en Priscilla , met de gemeente, die te hunnen huize is.	1Ko 16:19 U groeten de gemeenten van Asia. U groeten zeer in de Heer Aquila en Prisca , met de gemeente in hun huis.
1Ko 16:22 Indien iemand de Heere Jezus Christus niet liefheeft, die zij een vervloeking; Maranatha!	1Ko 16:22 Als iemand de Heer niet liefheeft, die zij vervloekt; Maranatha!
1Ko 16:23 De genade van de Heere Jezus Christus zij met u.	1Ko 16:23 De genade van de Heer Jezus zij met u.
1Ko 16:24 Mijn liefde zij met u allen in Christus Jezus. Amen.	1Ko 16:24 Mijn liefde zij met u allen in Christus Jezus. <Amen> .

Textus Receptus → SV 1977	Nestlé-Aland → TELOS 1982
2 Korinthiërs	2 Korinthiërs
2Ko 1:8 Want wij willen niet, broeders, dat gij onwetende zijt van onze verdrukking, die ons in Azië overkomen is, dat wij uitnemend zeer bezwaard zijn geweest boven [onze] macht, alzo dat wij zeer in twijfel waren, ook van het leven.	2Ko 1:8 Want wij willen niet, broeders, dat u onbekend bent met onze verdrukking die [ons] in Asia is overkomen, dat wij uitermate bezwaard zijn geworden boven vermogen, zodat wij zelfs aan het leven wanhoopten.
2Ko 1:13 Want wij schrijven u geen andere dingen, dan die gij kent, of ook erkent; en ik hoop, dat gij ze ook tot het einde toe erkennen zult;	2Ko 1:13 Want wij schrijven u niets anders dan wat u weet of ook erkent; en ik hoop dat u dat tot het einde toe zult erkennen,
2Ko 1:18 Doch God is getrouw, dat ons woord, hetwelk tot u [is geschied], niet is geweest ja en neen.	2Ko 1:18 Maar God is getrouw, dat ons woord tot u niet is ja en nee!
2Ko 1:20 Want zovele beloften Gods als er zijn, die zijn in Hem ja, en zijn in Hem amen, Gode tot heerlijkheid door ons.	2Ko 1:20 Want hoeveel beloften van God er ook zijn, in Hem is het ja; daarom is ook door Hem het Amen, tot heerlijkheid van God door ons.
2Ko 2:2 Want indien ik u bedroef, wie is het toch, die mij zal vrolijk maken , dan degene, die van mij bedroefd is geworden?	2Ko 2:2 Want als ik het ben die u bedroef, wie is het dan die mij blij maakt , dan hij die door mij bedroefd werd?
2Ko 2:3 En ditzelfde heb ik u geschreven, opdat ik, [daar] komende, niet zou droefheid hebben van degenen, door wie ik moest verblijd worden; vertrouwende van u allen, dat mijn blijdschap uw aller [blijdschap] is.	2Ko 2:3 En dit heb ik juist geschreven, opdat ik niet bij mijn komst droefheid zou hebben door hen over wie ik mij moest verblijden; daar ik van u allen vertrouw, dat mijn blijdschap die van u allen is.
2Ko 4:4 In wie de god dezer eeuw de zinnen verblind heeft, [namelijk] der ongelovigen, opdat hen niet bestrale de verlichting van het Evangelie der heerlijkheid van Christus, Die het Beeld Gods is.	2Ko 4:4 in wie de god van deze eeuw de gedachten van deze ongelovigen verblind heeft, opdat de lichtglans van het evangelie van de heerlijkheid van Christus, die het beeld van God is, [hen] niet zou bestralen.
2Ko 4:6 Want God, Die gezegd heeft, dat het licht uit de duisternis zou schijnen, is Degene, Die in onze harten geschenen heeft, om [te geven] verlichting der kennis der heerlijkheid Gods in het aangezicht van Jezus Christus.	2Ko 4:6 Want de God die gezegd heeft: ‘Uit duisternis zal licht schijnen’, Die heeft geschenen in onze harten tot de lichtglans van de kennis van de heerlijkheid van God in het aangezicht van <Jezus> Christus.
2Ko 4:10 Altijd de doding van de Heere Jezus in het lichaam omdragende, opdat ook het leven van Jezus in ons lichaam zou geopenbaard worden.	2Ko 4:10 altijd het sterven van Jezus in het lichaam omdragend, opdat ook het leven van Jezus in ons lichaam openbaar wordt.
2Ko 4:14 Wetende, dat Hij, Die de Heere Jezus	2Ko 4:14 daar wij weten, dat Hij die <de Heer> Jezus

⁴⁵ De positie en Godheid van de Heer Jezus wordt hier in de corrupte versies niet onderschreven.

opgewekt heeft, ook ons door Jezus zal opwekken, en daar met u zal stellen.	heeft opgewekt, ook ons met Jezus zal opwekken en met u voor Zich stellen.
2Ko 5:3 Zo wij ook bekleed [en] niet naakt zullen gevonden worden.	2Ko 5:3 als wij namelijk, hoewel bekleed, niet naakt bevonden worden.
2Ko 5:5 Die ons nu hiertoe bereid heeft, is God, Die ons ook het onderpand des Geestes gegeven heeft.	2Ko 5:5 Hij nu die ons hiertoe heeft bereid, is God, die ons het onderpand van de Geest gegeven heeft.
2Ko 5:14-15 Want de liefde van Christus dringt ons; 15 Als die dit oordelen, dat, indien Eén voor allen gestorven is, zij dan allen gestorven zijn. En Hij is voor allen gestorven, opdat zij, die leven, niet meer voor zichzelf zouden leven, maar voor Hem, Die voor hen gestorven en opgewekt is.	2Ko 5:14-15 Want de liefde van Christus dringt ons, 15 daar wij tot dit oordeel zijn gekomen, dat Een voor allen gestorven is; dus zijn zij allen gestorven. En Hij is voor allen gestorven, opdat zij die leven, niet meer voor zichzelf leven, maar voor Hem die voor hen is gestorven en opgewekt.
2Ko 5:18 En al deze dingen zijn uit God, Die ons met Zichzelf verzoend heeft door Jezus Christus, en ons de bediening der verzoening gegeven heeft.	2Ko 5:18 En alles is uit God, die ons met Zichzelf heeft verzoend door Christus en ons de bediening van de verzoening heeft gegeven,
2Ko 6:16 Of wat samenvoeging heeft de tempel Gods met de afgoden? Want gij zijt de tempel van de levende God; gelijk God gezegd heeft: Ik zal in hen wonen, en Ik zal onder [hen] wandelen; en Ik zal hun God zijn, en zij zullen Mij een volk zijn.	2Ko 6:16 En welke overeenkomst heeft Gods tempel met afgoden? Want wij zijn [de] tempel van de levende God, zoals God gezegd heeft; 'Ik zal onder hen wonen en wandelen, en Ik zal hun God zijn en zij zullen mijn volk zijn'.
2Ko 7:8 Want hoewel ik u in de zendbrief bedroefd heb, het berouwt mij niet, hoewel het mij berouwd heeft; want ik zie, dat die zendbrief, hoewel voor een kleine tijd, u bedroefd heeft.	2Ko 7:8 Want al heb ik u ook door mijn brief bedroefd, ik heb er geen spijt van; al heb ik er spijt van gehad, <want> ik zie dat die brief, al is het voor een tijd, u bedroefd heeft.
2Ko 7:12 Hoewel ik dan aan u geschreven heb, [dat] is niet om diens wil, die onrecht gedaan had, noch om diens wil, die onrecht gedaan was; maar opdat onze vlijtigheid voor u bij u openbaar zou worden, in de tegenwoordigheid Gods.	2Ko 7:12 Dus al heb ik u geschreven, het was niet om hem die onrecht had gedaan, ook niet om hem wie onrecht aangedaan was, maar opdat uw bereidwilligheid voor ons openbaar zou worden bij u voor Gods aangezicht.
2Ko 7:16 Ik verblijd mij dan , dat ik in alles van u vertrouwen mag hebben.	2Ko 7:16 Ik verblijd mij, dat ik in alles ten opzichte van u goede moed heb.
2Ko 8:3-4 Want zij zijn naar vermogen (ik betuig het), ja, boven vermogen gewillig geweest; 4 Ons met vele vermaning biddende, dat wij wilden aannemen de gave en de gemeenschap van deze bediening, die voor de heiligen [geschiedt].	2Ko 8:3-4 Want ik getuig dat zij naar vermogen en boven vermogen, 4 uit eigen beweging , ons met veel aandrang smeekten om deze gunst en de gemeenschap in de dienst aan de heiligen.
2Ko 8:19 En dat niet alleen, maar hij is ook van de gemeenten verkoren, om met ons te reizen met deze gave, die van ons bediend wordt tot de heerlijkheid van de Heere Zelf , en de volvaardigheid van uw gemoed;	2Ko 8:19 en dit niet alleen, maar hij is ook door de gemeenten gekozen als onze reisgenoot met deze genade, die door ons bediend wordt tot heerlijkheid van de Heer <Zelf> en als bewijs van onze bereidheid,
2Ko 8:24 Bewijst dan aan hen de betoning van uw liefde, en van onze roem van u, ook voor het aangezicht van de gemeenten.	2Ko 8:24 Toont hun dan tegenover de gemeenten het bewijs van uw liefde en van onze roem over u.
2Ko 9:4 [En] dat niet mogelijk, zo de Macedóniërs met mij kwamen, en u onbereid vonden, wij (opdat wij niet zeggen: gij) beschaamd worden in deze vaste grond van het roemen.	2Ko 9:4 opdat niet misschien, als er Macedoniers met mij komen en zij u niet gereed vinden, wij - om niet te zeggen: u - beschaamd worden in dit vertrouwen.
2Ko 9:15 Doch Gode zij dank voor Zijn onuitsprekelijke gave.	2Ko 9:15 God zij dank voor zijn onuitsprekelijke gave.
2Ko 10:7 Ziet gij aan wat voor ogen is? Indien iemand bij zichzelf betrouwt, dat hij van Christus is, die denke dit weer uit zichzelf, dat gelijk hij van Christus is, also ook wij van Christus zijn.	2Ko 10:7 Kijkt u naar wat voor ogen is? Als iemand het vertrouwen heeft in zichzelf dat hij van Christus is, laat hij er verder bij zichzelf aan denken, dat zoals hij van Christus is, zo ook wij het zijn.

2Ko 10:8 Want indien ik ook iets overvloediger zou roemen van onze macht, welke de Heere ons gegeven heeft tot stichting, en niet tot uw neerwerping, zo zal ik niet beschaamd worden;	2Ko 10:8 Want <ook> als ik iets overvloediger zal roemen over ons gezag dat de Heer gegeven heeft om op te bouwen en niet om u af te breken, ik zal niet beschaamd worden;
2Ko 11:31 De God en Vader van onze Heere Jezus Christus , Die geprezen is in eeuwigheid, weet, dat ik niet lieg.	2Ko 11:31 De God en Vader van de Heer Jezus, Hij die gezegend is tot in eeuwigheid, weet dat ik niet lieg.
2Ko 12:1 Te roemen is mij waarlijk niet nuttig; want ik zal komen tot gezichten en openbaringen des Heeren.	2Ko 12:1 Er moet geroemd worden ; het is wel niet nuttig <voor mij> , maar ik zal komen tot gezichten en openbaringen van de Heer.
2Ko 12:3 En ik ken een zodanig mens (of het in het lichaam, of buiten het lichaam [geschied is], weet ik niet, God weet het),	2Ko 12:3 En ik weet van zo'n mens (of het was in het lichaam of zonder het lichaam, weet ik niet, God weet het)
2Ko 12:9 En Hij heeft tot mij gezegd: Mijn genade is u genoeg; want Mijn kracht wordt in zwakheid volbracht. Zo zal ik dan veel liever roemen in mijn zwakheden, opdat de kracht van Christus in mij wone.	2Ko 12:9 en Hij zei tot mij: Mijn genade is u genoeg; want de kracht wordt in zwakheid volbracht. Heel graag zal ik dus veeleer roemen in mijn zwakheden, opdat de kracht van Christus op mij woont.
2Ko 12:11 Ik ben roemende onwijs geworden; gij hebt mij genoodzaakt, want ik behoorde van u geprezen te zijn; want ik ben in geen ding minder geweest dan de uitnemendste apostelen, hoewel ik niets ben.	2Ko 12:11 Ik ben onwijs geworden; u hebt mij genoodzaakt; want ik behoorde door u aanbevolen te worden; want ik heb in niets bij de uitnemendste apostelen achtergestaan, ook al ben ik niets.
2Ko 12:14 Ziet, ik ben ten derde male gereed, om tot u te komen, en zal u niet lastig zijn; want ik zoek niet het uwe, maar u; want de kinderen moeten niet schatten vergaderen voor de ouders, maar de ouders voor de kinderen.	2Ko 12:14 Zie, ik sta gereed deze derde keer naar u toe te komen, en ik zal [u] niet tot last zijn, want ik zoek niet het uwe, maar u. Want niet de kinderen behoren schatten te verzamelen voor de ouders, maar de ouders voor de kinderen.
2Ko 12:19 Meent gij wederom , dat wij ons bij u verontschuldigen? Wij spreken in de tegenwoordigheid van God in Christus; en dit alles, geliefden, tot uw stichting.	2Ko 12:19 Reeds lang meent u dat wij ons bij u verdedigen. Wij spreken tegenover God in Christus, en alles, geliefden, tot uw opbouwning.
2Ko 13:2 Ik heb het te voren gezegd, en zeg het te voren als tegenwoordig zijnde de tweede maal, en ik schrijf het nu afwezende aan hen, die te voren gezondigd hebben, en aan al de anderen, dat, zo ik weer kom, ik [hen] niet zal sparen;	2Ko 13:2 Ik heb het van tevoren gezegd, en zeg van tevoren, als de tweede keer aanwezig en nu afwezig, tot hen die vroeger gezondigd hebben en tot al de overigen, dat ik als ik weerkom, [hen] niet zal sparen.
2Ko 13:4 Want hoewel Hij gekruisigd is door zwakheid, zo leeft Hij nochtans door de kracht Gods. Want ook wij zijn zwak in Hem, maar zullen met Hem leven door de kracht Gods in u.	2Ko 13:4 Hij is immers in zwakheid gekruisigd, maar leeft door Gods kracht; en wij zijn immers zwak in Hem, maar zullen met Hem leven door Gods kracht jegens u);
2Ko 13:7 En ik wens van God, dat gij geen kwaad doet; niet opdat wij beproefd zouden bevonden worden, maar opdat gij het goede zoudt doen, en wij als verwerpelijk zouden zijn.	2Ko 13:7 Wij bidden echter tot God dat u niets kwaads doet, niet opdat wij beproefd blijken, maar opdat u het goede doet en wij als het ware verwerpelijk zijn.
2Ko 13:13 De genade van de Heere Jezus Christus, en de liefde van God, en de gemeenschap des Heiligen Geestes, zij met u allen. Amen .	2Ko 13:13 De genade van de Heer Jezus Christus en de liefde van God en de gemeenschap van de Heilige Geest zij met u allen.

Textus Receptus → SV 1977	Nestlé-Aland → TELOS 1982
<p>Galaten</p> <p>Gl 1:6 Ik verwonder mij, dat gij zo haastig [wijkende] van hem, die u in de genade van Christus geroepen heeft, overgebracht wordt tot een ander Evangelie;</p>	<p>Galaten</p> <p>Gl 1:6 Ik verwonder mij, dat u zo snel van Hem die u door de genade <van Christus> heeft geroepen, overgaat naar een ander evangelie,</p>
<p>Gl 1:8 Doch al ware het ook, dat wij, of een engel uit de hemel u een Evangelie verkondigde, buiten hetgeen wij u verkondigd hebben, die zij vervloekt.</p>	<p>Gl 1:8 Maar zelfs als wij, of een engel uit de hemel, <u> een evangelie verkondigen naast dat wat wij u als evangelie verkondigd hebben, die zij vervloekt!</p>
<p>Gl 1:18 Daarna kwam ik na drie jaren weer te Jeruzalem om Petrus te bezoeken, en ik bleef bij hem vijftien dagen.</p>	<p>Gl 1:18 Daarna, na drie jaren, ging ik op naar Jeruzalem om met Kefas kennis te maken, en ik bleef vijftien dagen bij hem;</p>
<p>Gl 2:11 En toen Petrus te Antiochië gekomen was, weerstond ik hem in het aangezicht, omdat hij te bestraffen was.</p>	<p>Gl 2:11 Maar toen Kefas in Antiochie kwam, weerstond ik hem in zijn gezicht, omdat hij te veroordelen was.</p>
<p>Gl 2:13 En ook de andere Joden veinsden met hem; also dat ook Bárnabas mede afgetrokken werd door hun veinzen.</p>	<p>Gl 2:13 en met hem huichelden <ook> de overige Joden, zodat zelfs Barnabas door hun huichelarij werd meegesleept.</p>
<p>Gl 3:1 O gij uitzinnige Galaten, wie heeft u betoverd, dat gij de waarheid niet zoudt gehoorzaam zijn;⁴⁶ voor wier ogen Jezus Christus te voren geschilderd is geweest, onder u gekruisigd zijnde?</p>	<p>Gl 3:1 O onverstandige Galaten, wie heeft u betoverd, u wie Jezus Christus als gekruisigd voor ogen werd geschilderd?</p>
<p>Gl 3:12 Doch de wet is niet uit het geloof; maar de mens, die deze dingen doet, zal daardoor leven.</p>	<p>Gl 3:12 Maar de wet is niet op grond van geloof, maar 'hij die deze dingen gedaan zal hebben, zal door die dingen leven'.</p>
<p>Gl 3:17 En dit zeg ik: Het verbond, dat te voren van God bevestigd is op Christus,⁴⁷ wordt door de wet, die na vierhonderd en dertig jaren gekomen is, niet krachteloos gemaakt, om de belofte niet te doen.</p>	<p>Gl 3:17 En dit zeg ik: een verbond dat vroeger door God bekrachtigd is, maakt de wet die vierhonderddertig jaar later is gekomen niet krachteloos om de belofte te niet te doen.</p>
<p>Gl 3:21 Is dan de wet tegen de beloftenissen Gods? Dat zij verre; want indien er een wet gegeven ware, die machtig was levend te maken, zo zou waarlijk de rechtvaardigheid uit de wet zijn.</p>	<p>Gl 3:21 Is dan de wet in strijd met de beloften <van God>? Volstrekt niet! Want als er een wet gegeven was die levend kon maken, dan zou de gerechtigheid inderdaad op grond van de wet zijn.</p>
<p>Gl 4:6 En aangezien gij kinderen zijt, zo heeft God de Geest Zijns Zoons uitgezonden in uw harten, Die roept: Abba, Vader!</p>	<p>Gl 4:6 En omdat u zonen bent, heeft God de Geest van zijn Zoon in onze harten uitgezonden, die roept: Abba, Vader!</p>
<p>Gl 4:7 Zo dan, gij zijt niet meer een dienstknecht, maar een zoon; en indien gij een zoon zijt, zo zijt gij ook een erfgenaam van God door Christus.</p>	<p>Gl 4:7 U bent dus niet meer slaaf, maar zoon; en bent u zoon, dan ook erfgenaam door God.</p>
<p>Gl 4:14 En mijn verzoeking, die in mijn vlees [geschiedde,] hebt gij niet veracht noch verfoeid; maar gij naamt mij aan als een engel Gods, [ja,] als Christus Jezus.</p>	<p>Gl 4:14 en de verzoeking voor u in mijn lichaam hebt u niet veracht of verafschuwed; maar u nam mij aan als een engel van God, als Christus Jezus.</p>
<p>Gl 4:26 Maar Jeruzalem, dat boven is, dat is vrij, hetwelk is ons aller moeder.</p>	<p>Gl 4:26 maar het Jeruzalem dat boven is, is vrij, en dat is onze moeder.</p>
<p>Gl 4:28 Maar wij, broeders, zijn kinderen der belofte, als Izak was.</p>	<p>Gl 4:28 U echter, broeders, bent kinderen van de belofte naar het voorbeeld van Izaak.</p>

⁴⁶ De 'waarheid gehoorzaam zijn' wordt hier letterlijk geweld aangedaan door dit gedeelte weg te laten uit de corrupte tekst.

⁴⁷ Kanttekening Statenvertaling: "op Christus: Namelijk overmits het door den dood van Christus als des testamentmakers zou bevestigd worden, Hebr. 9:15, dat ook Christus deze geestelijke zegeningen ons moest verdienen door een volkomen voldoening voor onze zonden, waarvan de ceremoniën der wet voorbeelden waren; en dat wij dezelve niet kunnen deelachtig worden, dan door het geloof in Christus".

Gl 5:1 Staat dan in de vrijheid, met welke ons Christus vrijgemaakt heeft, en wordt niet weer met het juk der dienstbaarheid bevangen.	Gl 5:1 Voor de vrijheid heeft Christus ons vrijgemaakt; staat dan vast en laat u niet weer onder een slavenjuk binden.
Gl 5:19 De werken van het vlees nu zijn openbaar; welke zijn overspel, hoererij, onreinheid, ontuchtigheid,	Gl 5:19 Nu is het duidelijk wat de werken van het vlees zijn: hoererij, onreinheid, losbandigheid,
Gl 5:20-21 Afgoderij, venijngeving, vijandschappen, twisten, afgunstigheden, toorn, gekijf, tweedracht, ketterijen, 21 Nijd, moord, ⁴⁸ dronkenschappen, brasserien, en dergelijke; van welke ik u te voren zeg, gelijk ik ook te voren gezegd heb, dat die zulke dingen doen, het Koninkrijk Gods niet zullen beërven.	Gl 5:20-21 afgodendienst, toverij, vijandschappen, twist, jaloersheid, toorn, partizucht, tweedracht, sekten, 21 afgunst, <moorden>, dronkenschappen, zwelgprijzen en dergelijke; waarvan ik u tevoren zeg, zoals ik ook tevoren heb gezegd, dat wie zulke dingen bedrijven, Gods koninkrijk niet zullen beërven.
Gl 6:15 Want in Christus Jezus heeft noch besnijdenis enige kracht, noch voorhuid, maar een nieuw schepsel.	Gl 6:15 Want noch besnijdenis is iets, noch onbesneden zijn, maar een nieuwe schepping.
Gl 6:17 Voorts, niemand doe mij moeite aan; want ik draag de littekenen van de Heere Jezus in mijn lichaam.	Gl 6:17 Overigens, laat niemand mij lastig vallen, want ik draag de merktekens van Jezus in mijn lichaam.

Textus Receptus → SV 1977	Nestlé-Aland → TELOS 1982
Efeziërs Ef 1:1 Paulus, een apostel van Jezus Christus, door de wil van God, aan de heiligen, die te Efeze zijn, en gelovigen in Christus Jezus:	Efeziërs Ef 1:1 Paulus, apostel van Christus Jezus door de wil van God, aan de heiligen en getrouwen in Christus Jezus die <in Efeze> zijn:
Ef 1:5 Die ons te voren verordineerd heeft tot aanneming ⁴⁹ tot kinderen, door Jezus Christus, in Zichzelf, naar het welbehagen van Zijn wil.	Ef 1:5 terwijl Hij ons tevoren door Jezus Christus tot het zoonschap voor Zichzelf bestemd heeft, naar het welbehagen van zijn wil.
Ef 1:18 [Namelijk] verlichte ogen van uw verstand, opdat gij moogt weten, welke de hoop van Zijn roeping is, en welke de rijkdom der heerlijkheid van Zijn erfenis is in de heiligen;	Ef 1:18 verlichte ogen van <uw> hart, opdat u weet wat de hoop van zijn roeping is, wat de rijkdom is van de heerlijkheid van zijn erfenis in de heiligen,
Ef 3:1 Om deze oorzaak [ben] ik Paulus de gevangene van Christus Jezus, voor u, die heidenen zijt.	Ef 3:1 Daarom ik, Paulus, de gevangene van Christus <Jezus> voor u, de volken...
Ef 3:3 Dat Hij mij door openbaring heeft bekend gemaakt deze verborgenheid, (gelijk ik met weinige [woorden] te voren geschreven heb;	Ef 3:3 <dat> mij door openbaring de verborgenheid is bekend gemaakt - zoals ik tevoren in het kort geschreven heb;
Ef 3:6 [Namelijk] dat de heidenen medeërfgenenamen zijn, en van hetzelfde lichaam, en mededeelgenoten van Zijn belofte in Christus, door het Evangelie;	Ef 3:6 dat zij uit de volken medeërfgenenamen zijn en medeingelijfd en mededeelgenoten van de belofte in Christus Jezus door het evangelie,
Ef 3:9 En allen te verlichten, [dat zij mogen verstaan], welke de gemeenschap der verborgenheid is, die van [alle] eeuwen verborgen is geweest in God, Die alle dingen geschapen heeft door Jezus Christus;	Ef 3:9 en <voor allen> in het licht te stellen wat het rentmeesterschap is van de verborgenheid die van alle eeuwen verborgen was in God, die alle dingen geschapen heeft;
Ef 3:14 Om deze oorzaak buig ik mijn knieën tot de Vader van onze Heere Jezus Christus,	Ef 3:14 Om deze oorzaak buig ik mijn knieën voor de Vader <van onze Heer Jezus Christus>,
Ef 3:21 Hem, [zeg ik], zij de heerlijkheid in de gemeente,	Ef 3:21 Hem zij de heerlijkheid in de gemeente en in

⁴⁸ Overspel en moord ontbreken in de corrupte teksten! Toch eigenaardig, niet?

⁴⁹ SV: "te voren verordineerd tot aanneming tot kinderen", Telos "tot het zoonschap bestemd". In de Griekse grondtest staat voor "aanneming" "hiothesia : adoptie (van kinderen, van zonen)", Strong 5206. Letterlijk staat er: "Hij heeft ons voorbestemd tot adoptie door Jezus Christus tot Hemzelf". De KJV vertaalt zo: "Having predestinated us unto the adoption of children by Jesus Christ to himself". Dit is niet wat de Telos zegt. Zij die de Telos volgen drukken hier op "zoonschap" tot onderscheid van "kindschap", maar hier wordt geen expliciet zoonschap geleerd ter onderscheid van kindschap!

door Christus Jezus, in alle geslachten, tot alle eeuwigheid. Amen.	Christus Jezus, tot in alle geslachten van alle eeuwigheid! Amen.
Ef 4:6 Eén God en Vader van allen, Die daar is boven allen, en door allen, en in u allen.	Ef 4:6 één God en Vader van allen, die is boven allen en door allen en in allen.
Ef 4:8 Daarom zegt Hij: Als Hij opgevaren is in de hoogte, heeft Hij de gevangenis gevangen genomen, en heeft de mensen gaven gegeven.	Ef 4:8 Daarom zegt Hij: ‘Opgevaren naar de hoge heeft Hij de gevangenschap gevangen genomen <en> heeft de mensen gaven gegeven’.
Ef 4:9 Nu dit: Hij is opgevaren; wat is het, dan dat Hij ook eerst is neergedaald in de nederste delen der aarde?	Ef 4:9 Dit nu: Hij is opgevaren, wat is het anders dan dat Hij ook is neergedaald naar de lagere <delen> van de aarde?
Ef 4:17 Ik zeg dan dit, en betuig het in de Heere, dat gij niet meer wandelt, zoals de andere heidenen wandelen in de ijdelheid van hun gemoed.	Ef 4:17 Dit nu zeg en betuig ik in de Heer, dat u niet meer moet wandelen evenals de volken wandelen in de vruchteloosheid van hun denken,
Ef 4:32 Maar zijt jegens elkander goedertieren, barmhartig, vergevende elkander, gelijk ook God in Christus u vergeven heeft.	Ef 4:32 <Maar> weest jegens elkaar goedertieren, welgezend, elkaar vergevend, zoals ook God in Christus u vergeven heeft.
Ef 5:9 (Want de vrucht des Geestes ⁵⁰ is in alle goedheid, en rechtvaardigheid, en waarheid),	Ef 5:9 (want de vrucht van het licht [bestaat] in alle goedheid en gerechtigheid en waarheid),
Ef 5:21 Elkander onderdanig zijnde in de vreze Gods.	Ef 5:21 en weest elkaar onderdanig in de vrees van Christus.
Ef 5:29 Want niemand heeft ooit zijn eigen vlees gehaat, maar hij voedt het, en onderhoudt het, gelijk ook de Heere de gemeente.	Ef 5:29 Want niemand heeft ooit zijn eigen vlees gehaat, maar hij voedt en koestert het, evenals ook Christus de gemeente.
Ef 5:30 Want wij zijn leden van Zijn lichaam, van Zijn vlees en van Zijn gebeente. ⁵¹	Ef 5:30 Want wij zijn leden van zijn lichaam, <van zijn vlees en van zijn gebeente>.
Ef 5:31 Daarom zal een mens zijn vader en moeder verlaten, en zal zijn vrouw aanhangen; en zij twee zullen tot één vlees wezen.	Ef 5:31 ‘Daarom zal een man <zijn> vader en <zijn> moeder verlaten en zijn vrouw aanhangen, en die twee zullen tot één vlees zijn’.
Ef 6:1 Gij kinderen, zijt uw ouderen gehoorzaam in de Heere; want dat is recht.	Ef 6:1 Kinderen, weest jullie ouders gehoorzaam <in [de] Heer>, want dat is terecht.
Ef 6:10 Voorts, mijn broeders, wordt krachtig in de Heere, en in de sterkte Zijner macht.	Ef 6:10 Overigens, sterkt u in de Heer en in de kracht van zijn sterkte.
Ef 6:12 Want wij hebben de strijd niet tegen vlees en bloed, maar tegen de overheden, tegen de machten, tegen de geweldhebbers van deze wereld, van de duisternis dezer eeuw, tegen de geestelijke boosheden in de lucht.	Ef 6:12 Want onze strijd is niet tegen bloed en vlees, maar tegen de overheden, tegen de machten, tegen de wereldbeheersers van deze duisternis, tegen de geestelijke [machten] van de boosheid in de hemelse [gewesten].

Textus Receptus → SV 1977	Nestlé-Aland → TELOS 1982
Filippenzen	Filippenzen
Fp 1:23 Want ik word van deze twee gedrongen, hebbende begeerte, om ontbonden te worden en met Christus te zijn; want [dat] is zeer verre het beste.	Fp 1:23 maar ik word van beide kanten gedrongen: ik verlang ernaar heen te gaan en met Christus te zijn, <want> dit is verreweg het beste;
Fp 2:4 Een ieder zie niet op het zijne, maar een ieder [zie] ook op hetgeen van de anderen is.	Fp 2:4 laat ieder niet [alleen] op zijn eigen [belangen], maar ieder <ook> op die van anderen zien.
Fp 2:5 Want dat gevoelen zij in u, hetwelk ook in	Fp 2:5 <Want> laat die gezindheid in u zijn die ook in

⁵⁰ Er bestaan enkel “vruchten van de Geest” (Gal 5:22). Wel zijn er “kinderen van het licht” (Lk 16:8; Jh 12:36; Ef 5:8).

⁵¹ Zoals Eva uit Adam was: “Toen zeide Adam: Deze is ditmaal been van mijn gebeente, en vlees van mijn vlees!” (Gen 2:23).

Christus Jezus was;	Christus Jezus was,
Fp 2:9 Daarom heeft Hem ook God uitermate verhoogd, en heeft Hem een Naam gegeven, welke boven alle naam is;	Fp 2:9 Daarom heeft God Hem ook uitermate verhoogd en Hem de naam geschonken die boven alle naam is,
Fp 2:30 Want om het werk van Christus was hij tot nabij de dood gekomen, [zijn] leven niet achtende , opdat hij het gebrek van uw bediening aan mij vervullen zou.	Fp 2:30 want om het werk van Christus is hij de dood nabij gekomen, doordat hij zijn leven heeft gewaagd om aan te vullen wat aan uw dienstbetoon jegens mij ontbrak.
Fp 3:7 Maar hetgeen mij gewin was, dat heb ik om Christus' wil schade geacht.	Fp 3:7 <Maar> wat winst voor mij was, heb ik om Christus' wil schade geacht.
Fp 3:11 Of ik enigszins moge komen tot de wederopstanding der doden.	Fp 3:11 om hoe dan ook te komen tot de opstanding uit de doden.
Fp 3:12 Niet dat ik het reeds gekregen heb, of reeds volmaakt ben; maar ik jaag er naar, of ik het ook grijpen mocht, waartoe ik van Christus Jezus ook ge grepen ben.	Fp 3:12 Niet dat ik het al verkregen heb of al volmaakt ben; maar ik jaag ernaar, of ik het ook mocht grijpen, omdat ik door Christus <Jezus> ook be grepen ben.
Fp 3:16 Doch, daar wij toe gekomen zijn, laat ons [daarin] naar dezelfde regel wandelen, laat ons hetzelfde gevoelen .	Fp 3:16 Waartoe wij echter gekomen zijn, laten wij in hetzelfde spoor verder wandelen.
Fp 4:13 Ik vermag alle dingen door Christus , ⁵² Die mij kracht geeft.	Fp 4:13 Ik vermag alles door Hem die mij kracht geeft.
Fp 4:23 De genade van onze Heere Jezus Christus zij met u allen. Amen.	Fp 4:23 De genade van de Heer Jezus Christus zij met uw geest. <Amen> .

Textus Receptus → SV 1977	Nestlé-Aland → TELOS 1982
Kolossenzen	Kolossenzen
Ko 1:2 De heiligen en gelovige broeders in Christus, die te Kolosse zijn: genade zij u en vrede van God, onze Vader, en de Heere Jezus Christus .	Ko 1:2 aan de heilige en trouwe broeders in Christus in Kolosse: genade zij u en vrede van God onze Vader.
Ko 1:6 Hetwelk tot u gekomen is, gelijk ook in de gehele wereld, en het brengt vruchten voort , gelijk ook onder u, van die dag af dat gij gehoord hebt, en de genade Gods in waarheid bekend hebt.	Ko 1:6 dat tot u gekomen is, zoals het ook in de hele wereld vrucht draagt en groeit , evenals ook onder u, van de dag af dat u het hebt gehoord en de genade van God in waarheid hebt erkend.
Ko 1:12 Dankende de Vader, Die ons bekwaam gemaakt heeft, om deel [te hebben] in de erve der heiligen in het licht;	Ko 1:12 terwijl u de Vader dankt, die u bekwaam heeft gemaakt om deel te hebben aan het erfdeel van de heiligen in het licht;
Ko 1:14 In Wie wij de verlossing hebben door Zijn bloed , [namelijk] de vergeving der zonden;	Ko 1:14 in Wie wij de verlossing hebben, de vergeving van de zonden.
Ko 1:19 Want het is [des Vaders] welbehagen geweest, dat in Hem al de volheid wonen zou;	Ko 1:19 Want het behaagde de hele Volheid in Hem te wonen,
Ko 1:20 En dat Hij, door Hem vrede gemaakt hebbende door het bloed Zijns kruises, door Hem , [zeg ik], alle dingen verzoenen zou tot Zichzelf, hetzij de dingen, die op de aarde, hetzij de dingen die in de hemelen zijn.	Ko 1:20 en door Hem alle dingen tot Zichzelf te verzoenen, na vrede gemaakt te hebben door het bloed van zijn kruis, <door Hem> , hetzij de dingen op de aarde, hetzij de dingen in de hemelen.
Ko 1:24 Die mij nu verblijd in mijn lijden voor u, en vervul in mijn vlees de overblijfselen van de verdrukkingen van Christus, voor Zijn lichaam, hetwelk is de gemeente;	Ko 1:24 Thans verblijd ik mij in mijn lijden voor u en vul in mijn vlees aan wat nog ontbreekt aan de verdrukkingen van Christus voor zijn lichaam, dat is de gemeente,
Ko 1:28 Hem verkondigen wij, vermanende een ieder	Ko 1:28 Hem verkondigen wij, terwijl wij iedere mens

⁵² "Christus" is hier gepast want wij ontvangen uit de Wijnstok de kracht om als ranken vrucht te dragen (Joh 15:5).

mens, en lerende een ieder mens in alle wijsheid, opdat wij een ieder mens volmaakt zouden stellen in Christus Jezus ;	terechtwijzen en iedere mens leren in alle wijsheid, om iedere mens volmaakt te stellen in Christus.
Ko 2:2 Opdat hun harten vertroost mogen worden, en zij samengevoegd zijn in de liefde, en [dat] tot alle rijkdom der volle verzekerdheid des verstands, tot kennis der verborgenheid van God en de Vader, en van Christus ;	Ko 2:2 opdat hun harten vertroost worden en zij samengevoegd zijn in liefde en tot alle rijkdom van de volle zekerheid van het inzicht, tot kennis van de verborgenheid van God <[de] Vader, Christus> ,
Ko 2:3 In Wie al de schatten der wijsheid en der kennis verborgen zijn.	Ko 2:3 in Wie al de schatten van de wijsheid en kennis verborgen zijn.
Ko 2:11 In Wie gij ook besneden zijt met een besnijdenis, die zonder handen geschiedt, in de uittrekking van het lichaam der zonden des vleses, door de besnijdenis van Christus;	Ko 2:11 In Hem bent u ook besneden met een besnijdenis, niet met handen verricht, in het uittrekken van het lichaam van het vlees, in de besnijdenis van Christus,
Ko 2:18 Dat [dan] niemand u overheerse naar zijn wil in nederigheid en dienst der engelen, intredende in hetgeen hij niet ⁵³ gezien heeft, tevergeefs opgeblazen zijnde door het verstand zijns vleses;	Ko 2:18 Laat niemand u de prijs ontzeggen, doordat hij behagen schept in nederigheid en engelenverering, ingewijd in wat hij gezien heeft, zonder reden opgeblazen door het denken van zijn vlees,
Ko 2:20 Indien gij dan met Christus de eerste beginselen der wereld zijt afgestorven, wat wordt gij, gelijk of gij in de wereld leeftet, met inzetten belast?	Ko 2:20 Als u met Christus aan de elementen van de wereld bent afgestorven, waarom onderwerpt u zich, alsof u in de wereld leeft, aan inzetten:
Ko 3:4 Wanneer [nu] Christus zal geopenbaard zijn, Die ons leven is , dan zult ook gij met Hem geopenbaard worden in heerlijkheid.	Ko 3:4 Wanneer Christus, uw leven , geopenbaard wordt, dan zult ook u met Hem geopenbaard worden in heerlijkheid.
Ko 3:6 Om welke de toorn Gods komt over de kinderen der ongehoorzaamheid ;	Ko 3:6 om welke dingen de toorn van God komt <over de zonen van de ongehoorzaamheid> .
Ko 3:15 En de vrede Gods heerse in uw harten, tot welke gij ook geroepen zijt in één lichaam; en weest dankbaar.	Ko 3:15 En laat de vrede van Christus , waartoe u ook geroepen bent in één lichaam, in uw harten heersen; en weest dankbaar.
Ko 3:16 Het woord van Christus wone rijkelijk in u, in alle wijsheid; leert en vermaant elkander, met psalmen en lofzangen, en geestelijke liederen, zingende de Heere met aangenaamheid in uw hart.	Ko 3:16 Laat het woord van Christus rijkelijk in u wonen, terwijl u in alle wijsheid elkaar leert en terechtwijst met psalmen, lofzangen en geestelijke liederen <en> in de genade zingt in uw harten voor God .
Ko 3:17 En al wat gij doet met woorden of met werken, [doet] het alles in de Naam van de Heere Jezus, dankende God en de Vader door Hem.	Ko 3:17 En al wat u doet, in woord of in werk, doet alles in de naam van de Heer Jezus, terwijl u God de Vader door Hem dankt.
Ko 3:18 Gij vrouwen, weest uw eigen mannen onderdanig, gelijk het betaamt in de Heere.	Ko 3:18 Vrouwen, weest aan uw mannen onderdanig, zoals het betaamt in de Heer,
Ko 3:20 Gij kinderen, weest [uw] ouders gehoorzaam in alles, want dat is de Heere welbehagelijk.	Ko 3:20 Kinderen, weest jullie ouders in alles gehoorzaam, want dit is welbehaaglijk in de Heer.
Ko 3:22 Gij dienstknechten, weest in alles gehoorzaam aan [uw] heren naar het vlees, niet met ogendienst en als mensenbehagers, maar met eenvoudigheid des harten, vrezende God .	Ko 3:22 Slaven, weest uw heren naar het vlees in alles gehoorzaam, niet met ogendienst, als mensenbehagers, maar in eenvoud van hart, in vrees voor de Heer .
Ko 4:8 Die ik tot dat einde tot u gezonden heb, opdat hij uw zaken wete , en uw harten vertrooste;	Ko 4:8 Daarom juist heb ik hem naar u toe gezonden, opdat u onze omstandigheden verneemt en hij uw harten vertroost,
Ko 4:15 Groet de broeders, die in Laodicéa zijn, en Nymfas , en de gemeente, die in zijn huis is.	Ko 4:15 Groet de broeders in Laodicea, en Nymfa , en de gemeente in haar huis.
Ko 4:18 De groetenis met mijn hand, van Paulus.	Ko 4:18 De groet met de hand van mij, Paulus. Denkt

⁵³ Kantt. Statenvertaling: "intredende in: Of, indringende; namelijk met hunne spitsvondige en stoute voorgevingen, en sprekende van deze zaken, alsof zij uit den hemel kwamen; daar het anders niet waren dan menselijke vonden en bedenkingen zonder grond.

Gedenkt mijn banden. De genade zij met u. Amen .	aan mijn gevangenschap. De genade zij met u.
---	--

Textus Receptus → SV 1977	Nestlé-Aland → TELOS 1982
1 Thessalonicenzen	1 Thessalonicenzen
1Th 1:1 Paulus, en Silvanus, en Timótheüs, aan de gemeente der Thessalonicenzen, [welke is] in God de Vader, en de Heere Jezus Christus: genade zij u en vrede van God, onze Vader, en de Heere Jezus Christus.	1Th 1:1 Paulus, Silvanus en Timotheüs aan de gemeente van de Thessalonikers in God de Vader en de Heer Jezus Christus: genade zij u en vrede!
1Th 2:15 Die ook gedood hebben de Heere Jezus, en hun eigen profeten; en ons hebben vervolgd, en Gode niet behagen, en alle mensen tegen zijn;	1Th 2:15 die zowel de Heer Jezus als de profeten gedood en ons verdreven hebben. Ook behagen zij God niet en zijn tegen alle mensen,
1Th 2:19 Want welke is onze hoop, of blijdschap, of kroon des roems? Zijt gij die ook niet voor onze Heere Jezus Christus in Zijn toekomst?	1Th 2:19 Want wat is onze hoop of blijdschap of kroon van de roem? Bent u niet juist tegenover onze Heer Jezus bij zijn komst?
1Th 3:2 En hebben gezonden Timótheüs, onze broeder, en Gods dienaar, en onze medearbeider in het Evangelie van Christus, om u te versterken, en u te vermanen van uw geloof;	1Th 3:2 en zonden wij Timotheüs, onze broeder en Gods medearbeider in het evangelie van Christus, om u te versterken en te vermanen aangaande uw geloof;
1Th 3:13 Opdat Hij uw harten versterke, om onberispelijk te zijn in heiligmaking, voor onze God en Vader, in de toekomst van onze Heere Jezus Christus met al Zijn heiligen.	1Th 3:13 opdat Hij uw harten versterkt om onberispelijk te zijn in heiligheid voor onze God en Vader bij de komst van onze Heer Jezus met al zijn heiligen. Amen .
1Th 4:1 Voorts dan, broeders, wij bidden en vermanen u in de Heere Jezus, gelijk gij van ons ontvangen hebt, hoe gij moet wandelen en Gode behagen, dat gij [daarin] meer overvloedig wordt.	1Th 4:1 Overigens nu, broeders, vragen en vermanen wij u in de Heer Jezus Christus, dat, zoals u van ons hebt ontvangen hoe u moet wandelen en God behagen, zoals u ook wandelt , u daarin nog meer zult toenemen.
1Th 4:8 Zo dan die [dit] verwerpt, die verwerpt geen mens, maar God, Die ook Zijn Heilige Geest in ons heeft gegeven.	1Th 4:8 Daarom, wie dit veracht, veracht niet een mens, maar God, die u <ook> zijn Heilige Geest heeft gegeven.
1Th 4:11 En dat gij u benaastigt stil te zijn, en uw eigen dingen te doen, en te werken met uw eigen handen, gelijk wij u bevolen hebben;	1Th 4:11 en er een eer in te stellen rustig te zijn en uw eigen zaken te behartigen en met uw <eigen> handen te werken, zoals wij u hebben bevolen,
1Th 4:13 Doch, broeders, ik wil niet, dat gij onwetende zijt van hen, die ontslapen zijn, opdat gij niet bedroefd zijt, zoals de anderen, die geen hoop hebben.	1Th 4:13 Maar wij willen niet dat u onwetend bent, broeders, wat betreft hen die ontslapen, opdat u niet bedroefd bent, zoals ook de overigen die geen hoop hebben.
1Th 5:2 Want gij weet zelf zeer wel, dat de dag des Heeren also zal komen, gelijk een dief in de nacht.	1Th 5:2 Want u weet zelf nauwkeurig dat [de] dag van de Heer komt als een dief in de nacht.
1Th 5:5 Gij zijt allen kinderen van het licht, en kinderen van de dag; wij zijn niet van de nacht, noch van de duisternis.	1Th 5:5 want u bent allen zonen van het licht en zonen van de dag. Wij zijn niet van de nacht of van de duisternis.
1Th 5:25 Broeders, bidt voor ons.	1Th 5:25 Broeders, bidt ook voor ons.
1Th 5:27 Ik bezweer u bij de Heere, dat deze zendbrief al de heilige broeders gelezen worde.	1Th 5:27 Ik bezweer u bij de Heer, dat de brief aan alle <heilige> broeders wordt voorgelezen.
1Th 5:28 De genade van onze Heere Jezus Christus zij met u. Amen .	1Th 5:28 De genade van onze Heer Jezus Christus zij met u. <Amen>.

Textus Receptus → SV 1977	Nestlé-Aland → TELOS 1982
<p>2 Thessalonicenzen</p> <p>2Th 1:2 Genade zij u, en vrede, van God, onze Vader, en de Heere Jezus Christus.</p>	<p>2 Thessalonicenzen</p> <p>2Th 1:2 genade zij u en vrede van God <onze> Vader en van de Heer Jezus Christus.</p>
<p>2Th 1:8 Met vlammend vuur wraak doende over hen, die God niet kennen, en over hen, die het Evangelie van onze Heere Jezus Christus niet gehoorzaam zijn.</p>	<p>2Th 1:8 in vlammend vuur, als Hij wraak brengt over hen die God niet kennen en over hen die het evangelie van onze Heer Jezus niet gehoorzamen.</p>
<p>2Th 1:10 Wanneer Hij zal gekomen zijn, om verheerlijkt te worden in Zijn heiligen, en wonderbaar te worden in allen, die geloven (aangezien ons getuigenis onder u is geloofd geworden) in die dag.</p>	<p>2Th 1:10 wanneer Hij komt om op die dag verheerlijkt te worden in zijn heiligen en bewonderd te worden in allen die hebben geloofd; want ons getuigenis aan u is geloofd geworden.</p>
<p>2Th 1:12 Opdat de Naam van onze Heere Jezus Christus verheerlijkt worde in u, en gij in Hem, naar de genade van onze God en de Heere Jezus Christus.</p>	<p>2Th 1:12 opdat de naam van onze Heer Jezus verheerlijkt wordt in u en u in Hem, naar de genade van onze God en van de Heer Jezus Christus.</p>
<p>2Th 2:2 Dat gij niet haastig bewogen wordt van verstand, of verschrikt, noch door geest, noch door woord, noch door zendbrief, als van ons [geschreven], alsof de dag van Christus⁵⁴ aanstaande was.</p>	<p>2Th 2:2 dat u niet zo snel in uw denken geschokt of verschrikt wordt, noch door geest, noch door woord, noch door brief als van ons, alsof de dag van de Heer al aangebroken zou zijn.</p>
<p>2Th 2:4 Die zich tegenstelt, en verheft boven al wat God genaamd, of [als] God geëerd wordt, also dat hij in de tempel Gods als een God zal zitten, zichzelf vertonende, dat hij God is.</p>	<p>2Th 2:4 die zich verzet en zich verheft tegen al wat God heet of een voorwerp van verering is, zodat hij in de tempel van God gaat zitten en zichzelf vertoont dat hij God is.</p>
<p>2Th 2:10 En in alle verleiding der onrechtvaardigheid in hen, die verloren gaan; daarvoor dat zij de liefde der waarheid niet aangenomen hebben, om zalig te worden.</p>	<p>2Th 2:10 en met allerlei bedrog van de ongerechtigheid voor hen die verloren gaan, omdat zij de liefde tot de waarheid niet hebben aangenomen om behouden te worden.</p>
<p>2Th 2:11 En daarom zal God hun zenden een kracht der dwaling, dat zij de leugen zouden geloven;</p>	<p>2Th 2:11 En daarom zendt God hun een werking van de dwaling om de leugen te geloven,</p>
<p>2Th 2:13 Maar wij zijn schuldig altijd God te danken over u, broeders, die door de Heere bemind zijt, dat u God van de beginne verkoren heeft tot zaligheid, in heiligmaking des Geestes, en geloof der waarheid;</p>	<p>2Th 2:13 Maar wij behoren God altijd te danken voor u, door de Heer geliefde broeders, dat God u als eerstelingen heeft verkoren tot behoudenis, in heiliging van de Geest en geloof van de waarheid,</p>
<p>2Th 3:6 En wij bevelen u, broeders, in de Naam van onze Heere Jezus Christus, dat gij u onttrekt van een iedere broeder, die ongeregeld wandelt, en niet naar de inzetting, die hij van ons ontvangen heeft.</p>	<p>2Th 3:6 Maar wij bevelen u, broeders, in de naam van <onze> Heer Jezus Christus, dat u zich onttrekt aan iedere broeder die ongeregeld wandelt, en niet naar de inzetting die zij van ons ontvangen hebben.</p>
<p>2Th 3:12 Doch de zonanigen bevelen en vermanen wij door onze Heere Jezus Christus, dat zij met stilheid werkende, hun eigen brood eten.</p>	<p>2Th 3:12 Zulke mensen nu bevelen en vermanen wij in de Heer Jezus Christus, dat zij rustig werkend hun eigen brood eten.</p>
<p>2Th 3:18 De genade van onze Heere Jezus Christus zij met u allen. Amen.</p>	<p>2Th 3:18 De genade van onze Heere Jezus Christus zij met u allen. <Amen>.</p>

⁵⁴ De uitdrukking “de dag van (Jezus) Christus” komt in de Statenvertaling (die de Textus Receptus volgt) voor in Fp 1:6, 10; 2:16 en 2Th 2:2. Zo ook de KJV (“day of Christ”). Moderne vertalingen, die de Textus Receptus niet volgen hebben in 2Th 2:2 “dag des Heren” (NBG) of “dag van de Heer” (Telos). De “dag van Christus” is in die 4 genoemde schriftplaatsen meer bepaald bij de Gemeente (opnametijd), en in Fp 2:16 ook “de rechterstoel van Christus”, waar Paulus weet dat hij verantwoording zal moeten afleggen. Maar de uitdrukking “de dag des Heren” is in de hele Schrift meer bepaald bij de oordeelstijd voor de wereld. De twee horen in kort perspectief wel bij elkaar. De komst van Christus is eerstens de opname en rechterstoel voor de Gemeente, en aansluitend het oordeel over de wereld. Dat alles is de dag des Heren. Maar zie hier weer hoe precies de Statenvertaling is met het oog op de Gemeente!

Textus Receptus → SV 1977	Nestlé-Aland → TELOS 1982
<p>1 Timotheüs</p> <p>1Tm 1:1 Paulus, een apostel van Jezus Christus, naar het bevel van God, onze Zaligmaker, en de Heere Jezus Christus, [Die] onze Hoop [is],</p>	<p>1 Timotheüs</p> <p>1Tm 1:1 Paulus, apostel van Christus Jezus naar het bevel van God, onze Heiland, en van Christus Jezus, onze hoop,</p>
<p>1Tm 1:2 Aan Timótheüs, [mijn] oprechte zoon in het geloof; genade, barmhartigheid, vrede zij u van God, onze Vader, en Christus Jezus, onze Heere.</p>	<p>1Tm 1:2 aan Timotheüs, mijn echt kind in het geloof: genade, barmhartigheid en vrede van God de Vader en van Christus Jezus, onze Heer.</p>
<p>1Tm 1:17 De Koning der eeuwen nu, de onverderfelijke, de onzienlijke, de alleen wijze God, zij eer en heerlijkheid in alle eeuwigheid. Amen.</p>	<p>1Tm 1:17 De Koning der eeuwen nu, de onvergankelijke, onzichtbare, enige God, zij eer en heerlijkheid tot in alle eeuwigheid! Amen.</p>
<p>1Tm 2:3 Want dat is goed en aangenaam voor God, onze Zaligmaker;</p>	<p>1Tm 2:3 Dit is goed en aangenaam voor God, onze Heiland,</p>
<p>1Tm 2:7 Waartoe ik gesteld ben een prediker en apostel (ik zeg de waarheid in Christus, ik lieg niet), een leraar der heidenen, in geloof en waarheid.</p>	<p>1Tm 2:7 waartoe ik gesteld ben als prediker en apostel - ik zeg de waarheid, ik lieg niet -, als leraar van de volken in geloof en waarheid.</p>
<p>1Tm 2:9 Evenzo ook, dat de vrouwen, in een eerbaar gewaad, met zedigheid en matigheid zichzelf versieren, niet in vlechtingen [van het haar], of goud, of paarden, of kostbare kleding;</p>	<p>1Tm 2:9 Evenzo dat <ook> vrouwen zich tooien in waardige kleding met bescheidenheid en ingetogenheid, niet met haarvlechten en goud of parels of kostbare kleding;</p>
<p>2Tm 3:3 Niet genegen tot de wijn, geen smijter, geen vuil-gewinzoeker; maar bescheiden, geen vechter, niet geldgierig.</p>	<p>2Tm 3:3 geen drinker, geen vechter, maar inschikkelijk, niet twistziek, niet geldzuchtig,</p>
<p>1Tm 3:16 En buiten alle twijfel, de verborgenheid der godzaligheid is groot: God⁵⁵ is geopenbaard in het vlees, is gerechtvaardigd in de Geest, is gezien van de engelen, is gepredikt onder de heidenen, is geloofd in de wereld, is opgenomen in heerlijkheid.</p>	<p>1Tm 3:16 En ongetwijfeld, groot is de verborgenheid van de godsvrucht: Hij die geopenbaard is in het vlees, gerechtvaardigd in de Geest, gezien door de engelen, gepredikt onder de volken, geloofd in de wereld, opgenomen in heerlijkheid.</p>
<p>1Tm 4:10 Want hiertoe arbeiden wij ook, en worden versmaad, omdat wij gehoopt hebben op de levende God, Die een Behouder is van alle mensen, [maar] allereerst van de gelovigen.</p>	<p>1Tm 4:10 want hiertoe arbeiden wij en strijden wij, omdat wij onze hoop gevestigd hebben op de levende God, die een Onderhouder⁵⁶ is van alle mensen, het meest van de gelovigen.</p>
<p>1Tm 4:12 Niemand verachte uw jonkheid, maar wees een voorbeeld voor de gelovigen in woord, in wandel, in liefde, in de geest, in geloof, in reinheid.</p>	<p>1Tm 4:12 laat niemand je jeugdige leeftijd verachten, maar wees een voorbeeld voor de gelovigen in woord, in wandel, in liefde, in geloof, in reinheid.</p>
<p>1Tm 4:15 Bedenk deze dingen, wees hierin [bezig], opdat uw toenemen openbaar zij in alles.</p>	<p>1Tm 4:15 Behartig deze dingen, leef daarin, opdat aan allen duidelijk wordt dat je vorderingen maakt.</p>
<p>1Tm 5:4 Maar zo enige weduwe kinderen heeft, of kindskinderen, dat die leren eerst aan hun eigen huis godzaligheid oefenen, en de voorouders wedervergelding te doen; want dat is goed en aangenaam voor God.</p>	<p>1Tm 5:4 maar als een weduwe kinderen of kleinkinderen heeft, laten dezen eerst leren aan hun eigen huis godsvrucht te tonen en hun voorouders vergelding te doen, want dit is aangenaam tegenover God.</p>
<p>1Tm 5:21 Ik betuig voor God, en de Heere Jezus Christus, en de uitverkoren engelen, dat gij deze dingen onderhoudt, zonder vooroordeel, niets doende naar toegenegenheid.</p>	<p>1Tm 5:21 Ik betuig voor God en Christus Jezus en de uitverkoren engelen, dat je deze dingen onderhoudt zonder vooroordeel, zonder iets te doen uit partijdigheid.</p>
<p>1Tm 6:5 Verkeerde krakelingen van mensen, die een verdorven verstand hebben, en van de waarheid beroofd</p>	<p>1Tm 6:5 voortdurend geruzie van mensen die verdorven zijn in hun denken en van de waarheid beroofd zijn, die</p>

⁵⁵ Corrupte vertalingen doen hier afbreuk aan de vleeswording van GOD (vgl. Joh 1).

⁵⁶ Het Griekse grondwoord "soter" (= Redder) wordt geheel fout vertaald met "Onderhouder". Onderliggende reden voor dit geknoei: de Telosvertalers geloven niet dat God een "Behouder is van **alle** mensen". Zie over dat laatste <http://www.verhoevenmarc.be/voor-wie-stierf-christus.htm>

zijn, menende, dat de godzaligheid een gewin is. Wijk af van dezulken.	menen dat de godsvrucht een winstbron is.
1Tm 6:7 Want wij hebben niets in de wereld gebracht, het is openbaar, dat wij ook niet iets daaruit kunnen dragen.	1Tm 6:7 want wij hebben niets in de wereld ingebracht, omdat wij er ook niets uit kunnen wegdragen.
1Tm 6:12 Strijd de goede strijd des geloofs, grijp naar het eeuwige leven, waartoe gij ook geroepen zijt, en de goede belijdenis beleden hebt voor vele getuigen.	1Tm 6:12 Strijd de goede strijd van het geloof; grijp het eeuwige leven, waartoe je geroepen bent en de goede belijdenis hebt afgelegd voor vele getuigen.
1Tm 6:13 Ik beveel u voor God, Die alle ding levend maakt, en [voor] Christus Jezus, Die onder Pontius Pilatus de goede belijdenis betuigd heeft,	1Tm 6:13 Ik beveel <je> voor God die alles in leven houdt, en voor Christus Jezus die voor Pontius Pilatus de goede belijdenis betuigd heeft,
1Tm 6:17 Beveel de rijken in deze tegenwoordige wereld, dat zij niet hoogmoedig zijn, noch [hun] hoop stellen op de ongestadigheid van de rijkdom, maar op de levende God, Die ons alle dingen rijkelijk verleent, om te genieten;	1Tm 6:17 Beveel de rijken in de tegenwoordige eeuw niet hoogmoedig te zijn en hun hoop niet gevestigd te hebben op de onzekerheid van de rijkdom, maar op God die ons alles rijkelijk geeft om te genieten,
1Tm 6:17 Beveel de rijken in deze tegenwoordige wereld, dat zij niet hoogmoedig zijn, noch [hun] hoop stellen op de ongestadigheid van de rijkdom, maar op de levende God, Die ons alle dingen rijkelijk verleent, om te genieten;	1Tm 6:17 Beveel de rijken in de tegenwoordige eeuw niet hoogmoedig te zijn en hun hoop niet gevestigd te hebben op de onzekerheid van de rijkdom, maar op God die ons alles rijkelijk geeft om te genieten,
1Tm 6:19 Leggende zichzelf weg tot een schat een goed fundament tegen het toekomende, opdat zij het eeuwige leven verkrijgen mogen.	1Tm 6:19 om voor zichzelf een goed fundament weg te leggen voor de toekomst, opdat zij het werkelijke leven grijpen.
1Tm 6:21 Welke sommigen voorgevende, zijn van het geloof afgeweken. De genade zij met u. Amen.	1Tm 6:21 Sommigen zijn, door die te belijden, van het geloof afgedwaald. De genade zij met jullie.

Textus Receptus → SV 1977	Nestlé-Aland → TELOS 1982
2 Timotheüs	2 Timotheüs
2Tm 1:11 Waartoe ik gesteld ben een prediker, en een apostel, en een leraar der heidenen ; ⁵⁷	2Tm 1:11 waarvoor ik aangesteld ben als prediker, apostel en leraar <van [de] volken> .
2Tm 1:17 Maar toen hij te Rome gekomen was, heeft hij mij zeer naarstig gezocht, en heeft [mij] gevonden.	2Tm 1:17 maar toen hij in Rome kwam, heeft hij mij ijverig gezocht en gevonden.
2Tm 2:3 Gij dan , lijd verdrukkingen, als een goed krijgsknecht van Jezus Christus.	2Tm 2:3 Lijd mee verdrukking als een goed soldaat van Christus Jezus.
2Tm 2:7 Merk, hetgeen ik zeg; doch de Heere geve u verstand in alle dingen.	2Tm 2:7 Let wel op wat ik zeg, want de Heer zal je inzicht geven in alle dingen.
2Tm 2:14 Breng deze dingen in gedachtenis, en betuig voor de Heere , dat zij geen woordenstrijd voeren, [hetwelk] tot geen ding nut is, [dan] tot afkering der toehoorders.	2Tm 2:14 Breng dit in herinnering en betuig voor God dat zij geen woordenstrijd voeren, die tot niets dient dan tot ondergang van de hoorders.
2Tm 2:18 Die van de waarheid zijn afgeweken, zeggende, dat de opstanding reeds geschied is, en keren het geloof van sommigen om.	2Tm 2:18 die van de waarheid zijn afgeweken door te zeggen dat <de> opstanding al heeft plaatsgehadt en die het geloof van sommigen omverwerpen.
2Tm 2:19 Evenwel het vaste fundament Gods staat, hebbende dit zegel: De Heere kent degenen, die de Zijnen zijn; en: Een ieder, die de Naam van Christus noemt, sta af van ongerechtigheid.	2Tm 2:19 Evenwel, het vaste fundament van God staat en heeft dit zegel: De Heer kent hen die de zijnen zijn; en: Laat ieder die de naam van de Heer noemt, zich onttrekken aan ongerechtigheid.

⁵⁷ Paulus is de apostel der heidenen: Hd 9:15; 13:2; 22:21; Gl 1:15 en 2:8; Ef 3:8; 1Tm 2:7.

2Tm 3:15 En dat gij van kinds af de heilige Schriften geweten hebt, die u wijs kunnen maken tot zaligheid, door het geloof, hetwelk in Christus Jezus is.	2Tm 3:15 en omdat je van jongs af <de> heilige geschriften kent, die je wijs kunnen maken tot behoudenis door het geloof dat in Christus Jezus is.
2Tm 4:1 Ik betuig dan voor God en de Heere Jezus Christus, Die de levenden en doden oordelen zal in Zijn verschijning en [in] Zijn Koninkrijk:	2Tm 4:1 Ik betuig voor God en Christus Jezus, die levenden en doden zal oordelen, en zijn verschijning en zijn koninkrijk:
2Tm 4:14 Alexander, de kopersmid, heeft mij veel kwaad betoond; de Heere vergelde hem naar zijn werken.	2Tm 4:14 Alexander de kopersmid heeft mij veel kwaad berokkend; de Heer zal hem vergelde naar zijn werken.
2Tm 4:22 De Heere Jezus Christus ⁵⁸ zij met uw geest. De genade zij met u. Amen.	2Tm 4:22 De Heer zij met je geest. De genade zij met jullie.

Textus Receptus → SV 1977	Nestlé-Aland → TELOS 1982
Titus Tt 1:4 Genade, barmhartigheid , vrede zij [u] van God de Vader, en de Heere Jezus Christus, onze Zaligmaker.	Titus Tt 1:4 genade en vrede van God de Vader en van Christus Jezus, onze Heiland.
Tt 2:7 Betoon uzelf in alles een voorbeeld van goede werken, [betoon] in de leer onvervalstheid, deftigheid, oprechtheid ;	Tt 2:7 en betoon je in alles een voorbeeld van goede werken: in de leer onvervalstheid, eerbaarheid,
Tt 2:8 Het woord gezond [en] onverwepelijk, opdat degene, die daartegen is, beschaamd worde, en niets kwaads van u zal hebben te zeggen.	Tt 2:8 een gezond, onaanvechtbaar woord, opdat de tegenstander beschaamd wordt, daar hij niets kwaads van ons te zeggen heeft.
Tt 2:11 Want de zaligmakende genade Gods is verschenen aan alle mensen	Tt 2:11 Want de genade van God, heilbrengend voor alle mensen, is verschenen
Tt 3:15 Die met mij zijn, groeten u allen. Groet ze, die ons liefhebben in het geloof. De genade zij met u allen. Amen.	Tt 3:15 Jou groeten allen die bij mij zijn. Groet hen die ons liefhebben in het geloof. De genade zij met jullie allen.

Textus Receptus → SV 1977	Nestlé-Aland → TELOS 1982
Filemon Fm 6 Opdat de gemeenschap van uw geloof krachtig worde in de bekendmaking van alle goed, hetwelk in u is door Christus Jezus .	Filemon Fm 6 opdat uw gemeenschap in het geloof krachtig wordt in de erkenning van al het goede dat in ons is voor Christus.
Fm 7 Want wij hebben grote vreugde en vertroosting over uw liefde, dat de ingewanden der heiligen verkwikt zijn geworden door u, broeder!	Fm 6 Want ik had veel blijdschap en troost wegens uw liefde, omdat de harten van de heiligen door u, broeder, verkwikt zijn.
Fm 11-12 Die eertijds u onnut was, maar nu u en mij zeer nuttig; die ik weergezonden heb; 12 Doch gij, neem hem, dat is mijn ingewanden, [weer] aan ;	Fm 11-12 die u vroeger van geen nut was, maar nu en voor u en mij zeer nuttig is, 12 die ik aan u heb teruggezonden; hem, dat wil zeggen mijn hart.
Fm 20 Ja, broeder, laat mij uwer [hierin] genieten in de Heere; verkwik mijn ingewanden in de Heere .	Fm 20 Ja broeder, laat mij voordeel van u hebben in de Heer; verkwik mijn hart in Christus .
Fm 25 De genade van onze Heere Jezus Christus zij met uw geest. Amen.	Fm 25 De genade van onze Heer Jezus Christus zij met uw geest.

⁵⁸ Hoe dikwijls toch zijn in de corrupte bijbels namen en titels van de Heer Jezus Christus weggelaten!!

Textus Receptus → SV 1977	Nestlé-Aland → TELOS 1982
<p>Hebreeën</p> <p>Hb 1:3 Die, alzo Hij is het Afschijnsel [van Zijn] heerlijkheid, en het uitgedrukte Beeld van Zijn zelfstandigheid, en alle dingen draagt door het woord van Zijn kracht, nadat Hij de reinigmaking onzer zonden door Zichzelf te weeg gebracht heeft, is gezeten aan de rechter[hand] der Majesteit in de hoogste [hemelen];</p>	<p>Hebreeën</p> <p>Hb 1:3 Deze, die de uitstraling is van zijn heerlijkheid en de afdruk van zijn wezen en die alle dingen draagt door het woord van zijn kracht, is, nadat Hij <door Zichzelf> de reiniging van de zonden tot stand heeft gebracht, gaan zitten aan de rechterhand van de Majesteit in de hoge,</p>
<p>Hb 1:12 En als een dekkleed zult Gij ze ineenrollen, en zij zullen veranderd worden; maar Gij zijt Dezelfde, en Uw jaren zullen niet ophouden.</p>	<p>Hb 1:12 en zij zullen alle als een kleed verouderen, en als een mantel zult U ze samenrollen en <als een kleed> zullen zij veranderd worden; maar U bent Dezelfde en uw jaren zullen niet ophouden’.</p>
<p>Hb 2:7 Gij hebt hem een weinig minder gemaakt dan de engelen; met heerlijkheid en eer hebt Gij hem gekroond, en Gij hebt hem gesteld over de werken Uwer handen; ⁵⁹</p>	<p>Hb 2:7 U hebt hem een weinig minder gemaakt dan de engelen; met heerlijkheid en eer hebt U hem gekroond <en hem gesteld over de werken van uw handen>;</p>
<p>Hb 2:8 Alle dingen hebt Gij onder zijn voeten onderworpen. Want daarin, dat Hij hem alle dingen heeft onderworpen, heeft Hij niets uitgezonderd, dat hem niet onderworpen zou zijn; doch nu zien wij nog niet, dat hem alle dingen onderworpen zijn;</p>	<p>Hb 2:8 alles hebt U onder zijn voeten onderworpen’. Want door <Hem> alles te onderwerpen heeft Hij niets overgelaten dat Hem niet onderworpen zou zijn. Maar nu zien wij nog niet alles aan Hem onderworpen;</p>
<p>Hb 3:1 Hierom, heilige broeders, die de hemelse roeping deelachtig zijt, aanmerkt de Apostel en Hogepriester van onze belijdenis, Christus Jezus;</p>	<p>Hb 3:1 Daarom, heilige broeders, deelgenoten van de hemelse roeping, beschouwt de apostel en hogepriester van onze belijdenis, Jezus,</p>
<p>Hb 3:2 Die getrouw is aan Hem, Die Hem gesteld heeft, gelijk ook Mozes in geheel zijn huis was.</p>	<p>Hb 3:2 die trouw is aan Hem die Hem heeft aangesteld, zoals ook Mozes was in <heel> zijn huis.</p>
<p>Hb 3:6 Maar Christus, als de Zoon over Zijn eigen huis; Wiens huis wij zijn, indien wij maar de vrijmoedigheid en de roem der hoop tot het einde toe vasthouden.</p>	<p>Hb 3:6 maar Christus als Zoon over zijn huis, Wiens huis wij zijn, als wij de vrijmoedigheid en het roemen in de hoop <tot het einde toe onwrikbaar> vasthouden.</p>
<p>Hb 3:9 Waar uw vaderen Mij verzocht hebben; zij hebben Mij beproefd, en hebben Mijn werken gezien, veertig jaren lang.</p>	<p>Hb 3:9 waar uw vaderen [Mij] verzochten door [Mij] op de proef te stellen, en zij zagen [toch] mijn werken veertig jaar lang.</p>
<p>Hb 3:16 Want sommigen, toen zij die gehoord hadden, hebben [Hem] verbitterd, doch niet allen, die uit Egypte door Mozes uitgegaan zijn.</p>	<p>Hb 3:16 Want wie waren het die, hoewel zij gehoord hadden, Hem verbitterden? Waren dat immers niet allen ⁶⁰ die door Mozes uit Egypte waren uitgegaan?</p>
<p>Hb 4:3 Want wij, die geloofd hebben, gaan in de rust, gelijk Hij gezegd heeft: Zo heb Ik dan gezworen in Mijn toorn: Indien zij zullen ingaan in Mijn rust! hoewel [Zijn] werken van de grondlegging der wereld af al volbracht waren.</p>	<p>Hb 4:3 Want wij die geloofd hebben, gaan in <de> rust, zoals Hij gezegd heeft: ‘Zodat Ik zwoer in mijn toorn: Nooit zullen zij in mijn rust ingaan’. En toch waren zijn werken van de grondlegging van [de] wereld af volbracht.</p>
<p>Hb 5:3 En ter wille van die [zwakheid] moet hij gelijk voor het volk, alzo ook voor zichzelf, offeren voor de zonden.</p>	<p>Hb 5:3 en wegens deze [zwakheid] moet hij, evenals voor het volk, ook voor zichzelf offeren voor de zonden.</p>
<p>Hb 5:4 En niemand neemt zichzelf die eer aan, maar die van God geroepen wordt, zoals Aäron.</p>	<p>Hb 5:4 En iemand neemt niet voor zichzelf de eer, maar wordt door God geroepen, evenals ook Aaron.</p>
<p>Hb 5:12 Want gij, daar gij leraars behoortet te zijn vanwege de tijd, hebt weer van node, dat men u leert, welke de eerste beginselen zijn van de woorden Gods; en gij zijt geworden, [als] die melk van node hebben, en niet vaste spijs.</p>	<p>Hb 5:12 Immers, terwijl u gezien de tijd leraars behoorde te zijn, hebt u weer nodig dat men u leert <wat> de elementen van het begin van de uitspraken van God <zijn>, en u bent geworden als zij die melk nodig hebben, <en> niet vast voedsel.</p>

⁵⁹ Corrupte teksten laten een stuk weg van de aanhaling uit Psalm 8:6-7.

⁶⁰ De corrupte teksten spreken van “allen”, maar Jozua en Kaleb waren getrouw (Num.14:38).

Hb 6:10 Want God is niet onrechtvaardig dat Hij uw werk zou vergeten, en de arbeid der liefde, die gij aan Zijn Naam bewezen hebt, daar gij de heiligen gediend hebt en [nog] dient.	Hb 6:10 Want God is niet onrechtvaardig om uw werk te vergeten en de liefde die u betoond hebt voor zijn naam, doordat u de heiligen gediend hebt en dient.
Hb 7:4 Aanmerkt nu, hoe groot deze geweest zij, aan wie ook Abraham, de patriarch, tienden gegeven heeft uit de buit.	Hb 7:4 Aanschouwt nu hoe groot deze was, aan wie <zelfs> de aartsvader Abraham een tiende van de buit gaf.
Hb 7:14 Want het is openbaar, dat onze Heere uit Juda gesproten is; over welke stam Mozes niets gesproken heeft van het priesterschap .	Hb 7:14 Want het is overduidelijk dat onze Heer uit Juda gesproten is, ten aanzien van welke stam Mozes nergens van priesters heeft gesproken.
Hb 7:17 Want Hij getuigt : Gij zijt Priester in eeuwigheid naar de ordening van Melchizédek.	Hb 7:17 want van Hem wordt getuigd : U bent priester tot in eeuwigheid naar de orde van Melchizedek.
Hb 7:21 Maar Deze met eedzwing, door Hem, Die tot Hem gezegd heeft: De Heere heeft gezworen, en het zal Hem niet berouwen: Gij zijt Priester in eeuwigheid naar de ordening van Melchizédek . ⁶¹	Hb 7:21 maar Hij met eedzwing door Hem die tot Hem zei: ‘De Heer heeft gezworen en het zal Hem niet berouwen: U bent priester tot in eeuwigheid’,
Hb 8:4 Want indien Hij op aarde ware, zo zou Hij zelfs geen Priester zijn, aangezien er priesters zijn, die naar de wet gaven offeren;	Hb 8:4 Als Hij evenwel op aarde was, zou Hij niet eens priester zijn, daar er zijn die naar [de] wet de gaven offeren.
Hb 9:1 Zo had dan wel ook het eerste [verbond] rechten van de [gods]dienst, en het wereldlijk heiligdom.	Hb 9:1 <Ook> het eerste [verbond] had dus dienstvoorschriften en het wereldlijk heiligdom.
Hb 9:11 Maar Christus, de Hogepriester der toekomstige goederen, gekomen zijnde, is door de meerdere en volmaakte tabernakel, niet met handen gemaakt, dat is, niet van dit maaksel,	Hb 9:11 Maar Christus, gekomen als hogepriester van de komende goederen, door de grotere en volmaaktere tabernakel, niet met handen gemaakt (dat is niet van deze schepping),
Hb 9:14 Hoeveel te meer zal het bloed van Christus, Die door de eeuwige Geest Zichzelf Gode onstraffelijk opgeofferd heeft, uw geweten reinigen van dode werken, om de levende God te dienen?	Hb 9:14 hoeveel te meer zal het bloed van Christus, die door de eeuwige Geest Zichzelf vlekkeloos aan God heeft geofferd, ons geweten reinigen van dode werken, om de levende God te dienen.
Hb 9:19 Want als al de geboden, naar de wet van Mozes, tot al het volk uitgesproken waren, nam hij het bloed der kalveren en bokken , met water, en purperen wol, en hysop, besprengde beide het boek zelf, en al het volk,	Hb 9:19 Want toen door Mozes naar de wet elk gebod tot het hele volk gesproken was, nam hij het bloed van de kalveren <en de bokken> met water en scharlaken wol en hysop en besprenkelde zowel het boek zelf als het hele volk,
Hb 10:9 Toen sprak Hij: Zie, Ik kom, om Uw wil te doen, o God! Hij neemt het eerste weg, om het tweede te stellen.	Hb 10:9 zei Hij daarna: ‘Zie, Ik kom om uw wil te doen’. Hij neemt het eerste weg om het tweede te stellen.
Hb 10:12 Maar Deze , een slachtoffer voor de zonden geofferd hebbende, is in eeuwigheid gezeten aan de rechter[hand] Gods;	Hb 10:12 Maar Hij , nadat Hij een slachtoffer voor de zonden geofferd heeft, is voor altijd gaan zitten aan Gods rechterhand
Hb 10:30 Want wij kennen Hem, Die gezegd heeft: Mijn is de wraak, Ik zal het vergelden, spreekt de Heere . En weer: De Heere zal Zijn volk oordelen.	Hb 10:30 Want wij kennen Hem die gezegd heeft: ‘Aan Mij de wraak, Ik zal vergelden’. En opnieuw: ‘De Heer zal zijn volk oordelen’.
Hb 10:34 Want gij hebt ook over mijn banden medelijden gehad, en de beroving uwer goederen met blijdschap aangenomen, wetende, dat gij hebt in uzelf een beter en blijvend goed in de hemelen .	Hb 10:34 Want u hebt ook mee geleden met de gevangenen en de roof van uw bezittingen met blijdschap aanvaard, daar u wist dat uzelf een beter en blijvend bezit hebt.
Hb 10:37 Want: Nog een zeer weinig [tijd en] Hij, Die te komen staat , zal komen, en niet vertoeven.	Hb 10:37 Want nog een zeer korte tijd [en] ‘Hij die komt , zal komen en niet uitblijven.
Hb 10:38 Maar de rechtvaardige zal uit het geloof leven; en zo [iemand] zich onttrekt, Mijn ziel heeft in hem geen	Hb 10:38 Maar mijn rechtvaardige zal op grond van geloof leven; en als iemand zich onttrekt, heeft mijn ziel in

⁶¹ Corrupte teksten doen een stuk af van de aanhaling uit Psalm 110:4.

behagen.	hem geen behagen’.
Hb 11:11 Door het geloof heeft ook Sara zelf kracht ontvangen, om zaad te geven, en boven de tijd van [haar] ouderdom heeft zij gebaar ; aangezien zij Hem getrouw heeft geacht, Die het beloofd had.	Hb 11:11 Door het geloof ontving hij, hoewel Sara zelf onvruchtbaar was , kracht om te verwekken, en dat boven de bepaalde leeftijd, omdat hij Hem trouw achtte die het beloofd had.
Hb 11:13 Deze allen zijn in het geloof gestorven, de beloften niet verkregen hebbende, maar hebben die van verre gezien, en geloofd, en omhelsd , en hebben beleden, dat zij gasten en vreemdelingen op de aarde waren.	Hb 11:13 In het geloof zijn deze allen gestorven, zonder de beloften te hebben ontvangen, maar zij zagen het in de verte en begroetten het , en beleden dat zij vreemdelingen en bijwoners op de aarde waren.
Hb 11:37 Zijn gestenigd geworden, in stukken gezaagd, verzocht , door het zwaard ter dood gebracht; hebben gewandeld in schaapsvellen [en] in geitenvellen; verlaten, verdrukt, kwalijk gehandeld zijnde;	Hb 11:37 Zij werden gestenigd, in stukken gezaagd, <verzocht> , met het zwaard vermoord, zij liepen rond in schapevachten, in geitevellen, leden gebrek, werden verdrukt, mishandeld -
Hb 12:7 Indien gij de kastijding verdraagt, zo gedraagt Zich God jegens u als zonen; (want wat zoon is er, die de vader niet kastijdt?)	Hb 12:7 U verdraagt het tot tuchtiging; God behandelt u als zonen; want welke zoon is er die een vader niet tuchtigt?
Hb 12:18 Want gij zijt niet gekomen tot de tastbare berg , en het brandende vuur, en donkerheid, en duisternis, en onweder,	Hb 12:18 Want u bent niet genaderd tot de tastbare <berg> en het brandende vuur, tot donkerheid, duisternis, onweer,
Hb 12:20 (Want zij konden niet dragen, hetgeen er geboden werd: Indien ook een gedierte de berg aanraakt, het zal gestenigd of met een pijl doorschoten worden .)	Hb 12:20 (want zij konden niet verdragen wat geboden werd: ‘Zelfs als een dier de berg aanraakt, zal het worden gestenigd’;
Hb 12:28 Daarom, alzo wij een onbewegelijk Koninkrijk ontvangen, laat ons de genade [vast]houden, waardoor wij welbehagelijk God mogen dienen, met eerbied en godvruchtigheid .	Hb 12:28 Laten wij dus, daar wij een onwankelbaar koninkrijk ontvangen, de genade vasthouden, en laten wij daardoor God dienen op een [Hem] welbehaaglijke [wijze] met eerbied en ontzag .
Hb 13:9 Wordt niet omgevoerd met verscheidene en vreemde leringen; want het is goed, dat het hart gesterkt wordt door genade, niet door spijzen, door welke geen nuttigheid bekomen hebben, die [daarin] gewandeld hebben.	Hb 13:9 Laat u niet meeslepen door allerlei en vreemde leringen; want het is goed dat het hart gesterkt wordt door genade, niet door spijzen, waarvan zij die daarin wandelden, geen nut hadden.
Hb 13:21 Die volmake u in alle goed werk , opdat gij Zijn wil moogt doen; werkende in u , hetgeen voor Hem welbehagelijk is, door Jezus Christus; Hem zij de heerlijkheid in alle eeuwigheid. Amen.	Hb 13:21 moge u volmaken in al het goede tot het doen van zijn wil, terwijl Hij in ons doet wat voor Hem welbehaaglijk is door Jezus Christus. Hem zij de heerlijkheid tot in <alle> eeuwigheid. Amen.
Hb 13:23 Weet, dat de broeder Timótheüs losgelaten is, met wie (zo hij weldra komt) ik u zal zien.	Hb 13:23 Weet dat onze broeder Timotheüs losgelaten is; als hij spoedig komt, zal ik met hem u zien.
Hb 13:25 De genade zij met u allen. Amen .	Hb 13:25 De genade zij met u allen. <Amen> .

Textus Receptus → SV 1977	Nestlé-Aland → TELOS 1982
Jakobus	Jakobus
Jk 1:12 Zalig is de man, die verzoeking verdraagt; want als hij beproefd zal geweest zijn, zal hij de kroon des levens ontvangen, welke de Heere beloofd heeft aan hen, die Hem liefhebben.	Jk 1:12 Gelukkig de man die verzoeking verdraagt; want beproefd geworden zal hij de kroon van het leven ontvangen, die Hij beloofd heeft aan hen die Hem liefhebben.
Jk 1:19 Zo dan , mijn geliefde broeders, een ieder mens zij ras om te horen, traag om te spreken, traag tot toorn;	Jk 1:19 Weet dit , mijn geliefde broeders; laat ieder mens echter snel zijn om te horen, traag om te spreken, traag tot toorn.
Jk 1:26 Indien iemand onder u dunkt, dat hij godsdienstig is, en [hij] zijn tong niet in toom houdt, maar zijn hart verleidt, diens godsdienst is ijdel.	Jk 1:26 Als iemand meent godsdienstig te zijn, terwijl hij zijn tong niet in toom houdt maar zijn hart bedriegt, diens godsdienst is inhoudsloos.

Jk 2:3 En gij zoudt aanzien degene, die de sierlijke kleding draagt, en tot hem zeggen: Zit gij hier op een eervolle plaats; en zoudt zeggen tot de arme: Sta gij daar; of: Zit hier onder mijn voetbank;	Jk 2:3 en u kijkt op tegen hem die de prachtige kleding draagt en zegt: Gaat u daar staan, of: Gaat u hier op een goede plaats zitten, en tot de arme zegt u: Gaat u <hier> onderaan mijn voetenbank zitten,
Jk 2:13 Want een onbarmhartig oordeel [zal gaan] over degene, die geen barmhartigheid gedaan heeft; en de barmhartigheid roemt tegen het oordeel.	Jk 2:13 Want het oordeel zal onbarmhartig zijn over hem die geen barmhartigheid gedaan heeft; barmhartigheid roemt tegen oordeel.
Jk 2:18 Maar, zal iemand zeggen: Gij hebt het geloof, en ik heb de werken. Toon mij uw geloof uit uw werken, en ik zal u uit mijn werken mijn geloof tonen.	Jk 2:18 Maar iemand zal zeggen: U hebt geloof en ik heb werken; toon mij uw geloof zonder de werken en ik zal u uit mijn werken mijn geloof tonen.
Jk 2:20 Maar wilt gij weten, o ijdel mens, dat het geloof zonder de werken dood is?	Jk 2:20 Maar wilt u weten, nietig mens, dat het geloof zonder de werken werkeloos is?
Jk 3:3 Ziet , wij leggen de paarden tomen in de monden, opdat zij ons zouden gehoorzamen, en wij leiden [daarmede] hun gehele lichaam om; 4 Ziet ook ...	Jk 3:3 Als wij nu de paarden tomen in de monden doen opdat zij ons gehoorzamen, dan besturen wij ook hun hele lichaam. 4 Zie, ook ...
Jk 3:9 Door haar loven wij God en de Vader, en door haar vervloeken wij de mensen, die naar de gelijkenis van God gemaakt zijn.	Jk 3:9 Met haar zegenen wij de Heer en Vader, en met haar vervloeken wij de mensen die naar Gods gelijkenis gemaakt zijn.
Jk 3:12 Kan ook , mijn broeders, een vijgeboom olijven voortbrengen, of een wijnstok vijgen? Alzo [kan] geen fontein zout en zoet water voortbrengen.	Jk 3:12 Kan een vijgeboom soms olijven voortbrengen, mijn broeders, of een wijnstok vijgen? Evenmin kan een zoute [bron] zoet water geven.
Jk 4:4 Overspelers en overspeelsters , weet gij niet, dat de vriendschap der wereld een vijandschap Gods is? Zo wie dan een vriend der wereld wil zijn, die wordt een vijand van God gesteld.	Jk 4:4 Overspeligen , weet u niet dat de vriendschap jegens de wereld vijandschap is jegens God? Wie dus een vriend van de wereld wil zijn, maakt zich tot een vijand van God.
Jk 4:11 Broeders, spreekt niet kwalijk van elkander. Die van [zijn] broeder kwalijk spreekt en zijn broeder oordeelt, die spreekt kwalijk van de wet, en oordeelt de wet. Indien gij nu de wet oordeelt, zo zijt gij geen dader der wet, maar een rechter.	Jk 4:11 Spreekt geen kwaad van elkaar, broeders. Wie van een broeder kwaad spreekt of zijn broeder oordeelt, spreekt kwaad van de wet en oordeelt de wet. Als u echter de wet oordeelt, bent u geen dader van de wet maar een rechter.
Jk 4:12 Er is een enig Wetgever, Die behouden kan en verderven. Doch wie zijt gij, die een ander oordeelt?	Jk 4:12 Eén is <de> Wetgever en Rechter , Hij die kan behouden en verderven. Maar wie bent u dat u uw naaste oordeelt?
Jk 4:14 Gij, die niet weet, wat morgen [geschieden zal], want hoedanig is uw leven? Want het is een damp, die voor een weinig [tijd] gezien wordt, en daarna verdwijnt.	Jk 4:14 u die niet weet wat morgen [gebeuren] zal. (Want hoe is uw leven? Want u bent een damp die een korte tijd gezien wordt en daarna verdwijnt)
Jk 5:5 Gij hebt weelderig geleefd op de aarde, en wellusten gevolgd; gij hebt uw harten gevoed als in een dag der slachting.	Jk 5:5 U hebt in weelde en genotzucht geleefd op aarde; u hebt uw harten te goed gedaan op een slachtdag.
Jk 5:7 Zo weest dan lankmoedig, broeders, tot de toekomst des Heeren. Ziet, de landman verwacht de kostelijke vrucht des lands, lankmoedig zijnde daarover, totdat het de vroege en spade regen zal hebben ontvangen.	Jk 5:7 Hebt dan geduld, broeders, tot de komst van de Heer. Zie, de landman wacht op de kostelijke vrucht van het land en heeft er geduld mee, totdat deze de vroege en late <regen> ontvangt.
Jk 5:10 Mijn broeders, neemt tot een voorbeeld van het lijden, en van de lankmoedigheid de profeten, die [in] de Naam des Heeren gesproken hebben.	Jk 5:10 Broeders, neemt als voorbeeld van het lijden en het geduld de profeten, die in de naam van de Heer gesproken hebben.
Jk 5:11 Ziet, wij houden hen gelukzalig, die verdragen ; gij hebt de verdraagzaamheid van Job gehoord, en gij hebt het einde des Heeren gezien, dat de Heere zeer barmhartig is en een Ontfermer.	Jk 5:11 Zie, wij prijzen hen gelukkig die volhard hebben . U hebt van de volharding van Job gehoord en hebt [uit] het einde van de Heer gezien dat de Heer vol genegenheid en ontfermend is.
Jk 5:14 Is iemand krank onder u? Dat hij tot zich roepe de ouderlingen der gemeente, en dat zij over hem bidden, hem zalvende met olie in de Naam des Heeren.	Jk 5:14 Is iemand onder u ziek? Laat hij de oudsten van de gemeente bij zich roepen en laten zij over hem bidden en <hem> zalven met olie in de naam van de Heer.

Jk 5:16 Belijdt elkander de misdaden ⁶² , en bidt voor elkander, opdat gij gezond wordt; een krachtig gebed van de rechtvaardige vermag veel.	Jk 5:16 Belijd dus elkaar de zonden en bidt voor elkaar, opdat u gezond wordt. Een krachtig gebed van een rechtvaardige vermag veel.
--	--

Textus Receptus → SV 1977	Nestlé-Aland → TELOS 1982
1 Petrus	1 Petrus
1Pt 1:9 Verkrijgende het einde van uw geloof, [namelijk] de zaligheid der zielen.	1Pt 1:9 terwijl u het einde van <uw> geloof ontvangt, [de] behoudenis van uw zielen.
1Pt 1:12 Aan wie geopenbaard is, dat zij niet zichzelf, maar ons bedienden deze dingen, die u nu aangediend zijn door degenen, die u het Evangelie verkondigd hebben door de Heilige Geest, Die van de hemel gezonden is; in welke dingen de engelen begerig zijn in te zien.	1Pt 1:12 Aan hen werd geopenbaard dat zij niet voor zichzelf, maar voor u de dingen bedienden die u nu zijn aangekondigd door hen die u het evangelie hebben verkondigd door [de] Heilige Geest die van de hemel is gezonden; dingen waarin engelen begerig zijn een blik te werpen.
1Pt 1:22 Hebbende [dan] uw zielen gereinigd in de gehoorzaamheid der waarheid, door de Geest, tot ongeveer broederlijke liefde, zo hebt elkander vurig lief uit een rein hart;	1Pt 1:22 Daar u uw zielen hebt gereinigd door de gehoorzaamheid aan de waarheid, tot ongeveer broederlijke liefde, hebt elkaar vurig lief uit een rein hart,
1Pt 1:23 Gij, die wedergeboren zijt, niet uit vergankelijk, maar [uit] onvergankelijk zaad, door het levende en eeuwig blijvende Woord van God.	1Pt 1:23 u die wedergeboren bent, niet uit vergankelijk maar uit onvergankelijk zaad, door Gods levend en blijvend woord.
1Pt 1:24 Want alle vlees is als gras, en alle heerlijkheid des mensen is als een bloem van het gras. Het gras is verdord, en zijn bloem is afgevallen;	1Pt 1:24 Want: 'Alle vlees is als gras en al zijn heerlijkheid als een bloem van het gras. Het gras verdort en de bloem valt af,
1Pt 2:2 En, als nieuwgeboren kinderkens, zijt zeer begerig naar de redelijke onvervalste melk, opdat gij daardoor moogt opwassen;	1Pt 2:2 Verlangt als pasgeboren kinderen naar de redelijke, onvervalste melk, opdat u daardoor opgroeit tot behoudenis; ⁶³
1Pt 2:6 Daarom is ook vervat in de Schrift: Ziet, Ik leg in Sion een uiterste Hoeksteen, Die uitverkoren [en] dierbaar is; en: Die in Hem gelooft, zal niet beschaamd worden.	1Pt 2:6 Want er staat in de Schrift: 'Zie, Ik leg in Sion een uitverkoren, kostbare hoeksteen, en wie in Hem gelooft, zal geenszins beschaamd worden'.
1Pt 2:7 U dan, die gelooft, is Hij dierbaar; maar de ongehoorzamen [wordt gezegd]: De Steen, Die de bouwlieden verworpen hebben, Deze is geworden tot een hoofd des hoeks, en een steen des aanstoots, en een rots der ergernis;	1Pt 2:7 Voor u dan die gelooft, is dit kostbare; maar voor de ongelovigen: 'De steen die de bouwlieden hebben verworpen, deze is tot een hoeksteen geworden', en 'een steen des aanstoots en een rots der ergernis'.
1Pt 2:13 Zijt dan alle menselijke ordening onderdanig, om des Heeren wil; hetzij de koning, als de opperste macht hebbende;	1Pt 2:13 Weest aan elke menselijke instelling onderdanig om 's Heren wil; hetzij aan een koning als hoogste,
1Pt 3:8 En eindelijk, zijt allen eensgezind, medelijdend, de broeders liefhebbende, met innerlijke barmhartigheid bewogen, vriendelijk;	1Pt 3:8 En tenslotte, weest allen eensgezind, medelijdend, vol broederlijke liefde, welgezind, nederig,
1Pt 3:9 Vergeldt niet kwaad voor kwaad, of schelden voor schelden, maar zegent daarentegen; wetende, dat gij daartoe geroepen zijt, opdat gij zegening zoudt beërven.	1Pt 3:9 en vergeldt niet kwaad met kwaad, of schelden met schelden, maar zegent integendeel, omdat u ertoe geroepen bent zegen te erven.
1Pt 3:13 En wie is het, die u kwaad doen zal, indien gij navolgers zijt van het goede?	1Pt 3:13 En wie zal u kwaad doen, als u ijveraars voor het goede bent geworden?
1Pt 3:15 Maar heiligt God, de Heere, in uw harten; en	1Pt 3:15 maar heiligt Christus als Heer in uw harten,

⁶² Zonde begaat men tegen God, en Hij alléén kan die vergeven. De Textus Receptus spreekt van *paraptómata*: misstappen, fouten, die men tegen elkaar begaat.

⁶³ Hier een onbijbelse toevoeging: 'tot zaligheid', namelijk dat wij door werken zalig kunnen worden!!

zijt altijd bereid tot verantwoording aan een ieder, die u rekenschap afeist van de hoop, die in u is, met zachtmoedigheid en vreze.	altijd bereid tot verantwoording aan ieder die u rekenschap vraagt van de hoop die in u is, maar met zachtmoedigheid en vrees,
1Pt 3:16 En hebt een goed geweten, opdat in hetgeen zij kwalijk van u spreken, als van kwaaddoeners , zij beschaamd mogen worden, die uw goede wandel in Christus lasteren.	1Pt 3:16 en met een goed geweten, opdat in wat van u kwaad gesproken wordt <als van boosdoeners> , zij die uw goede wandel in Christus smaden, beschaamd worden.
1Pt 3:20 Die eertijds ongehoorzaam waren, wanneer de lankmoedigheid Gods eenmaal verwachtte, in de dagen van Noach, toen de ark toebereid werd; waarin weinige (dat is acht) zielen behouden werden door het water.	1Pt 3:20 die destijds ongehoorzaam waren toen de lankmoedigheid van God bleef afwachten in de dagen van Noach, terwijl de ark gereedgemaakt werd waarin weinigen, dat is acht zielen, gered werden door water.
1Pt 3:21 Waarvan het tegenbeeld, de doop, ons nu ook behoudt, niet die een aflegging is der vuilheid van het lichaam , maar die een vraag is van een goed geweten tot God, door de opstanding van Jezus Christus;	1Pt 3:21 Dit behoudt nu ook u : het tegenbeeld de doop, die niet is een afleggen van onreinheid van het vlees , maar een vraag voor God van een goed geweten, door de opstanding van Jezus Christus,
1Pt 4:1 Daar dan Christus voor ons in het vlees geleden heeft, zo wapent gij u ook met dezelfde gedachte, [namelijk] dat wie in het vlees geleden heeft, die heeft opgehouden van de zonde;	1Pt 4:1 Daar Christus dus in het vlees geleden heeft, moet u zich ook met dezelfde gedachte wapenen; want wie in het vlees lijdt, heeft afgedaan met de zonde,
1Pt 4:3 Want het is ons genoeg, dat wij de voorgaande tijd des levens de wil der heidenen volbracht hebben, en gewandeld hebben in ontuchtigheden, begeerlijkheden, wijnzuiperijen, brasserijen, drinkerijen en gruwelijke afgoderijen;	1Pt 4:3 Want de voorbijgegane tijd is genoeg geweest om de wil van de volken te volbrengen door te wandelen in losbandigheden, begeerten, dronkenschappen, zwelgpartijen, drinkgelagen en misdadige afgoderijen.
1Pt 4:7 En het einde aller dingen is nabij; zijt dan nuchter, en waakt in de gebeden.	1Pt 4:7 Het einde van alles nu is nabij, weest dus bezonnen en nuchter tot gebeden.
1Pt 4:8 Maar vooral hebt vurige liefde tot elkander; want de liefde zal menigte van zonden bedekken.	1Pt 4:8 Voor alles, hebt vurige liefde tot elkaar, want liefde bedekt een menigte van zonden.
1Pt 4:14 Indien gij gesmaad wordt om de Naam van Christus, zo zijt gij zalig; want de Geest der heerlijkheid, en [de Geest] van God rust op u. Wat hen aangaat, Hij wordt wel gelasterd, maar wat u aangaat, Hij wordt verheerlijkt.	1Pt 4:14 Als u in de naam van Christus smaad lijdt, bent u gelukkig, omdat de Geest van de heerlijkheid en <kracht en> Die van God op u rust.
1Pt 4:17 Want het is de tijd, dat het oordeel begint van het huis Gods; en indien het eerst van ons [begint], welk zal het einde zijn van hen, die het Evangelie van God ongehoorzaam zijn?	1Pt 4:17 Want het is nu <de> tijd dat het oordeel begint bij het huis van God; als het echter eerst bij ons begint, wat zal het einde zijn van hen die het evangelie van God niet gehoorzamen?
1Pt 5:2 Weidt de kudde Gods, die onder u is, hebbende opzicht [daarover], niet uit dwang, maar gewillig; noch om vuil gewin, maar met een volvaardig gemoed;	1Pt 5:2 hoedt de kudde van God die bij u is <en houdt toezicht> , niet gedwongen maar vrijwillig, in overenstemming met God , ook niet om schandelijke winst, maar bereidwillig;
1Pt 5:8 Zijt nuchter, [en] waakt; want uw tegenpartij, de duivel, gaat rond als een briesende leeuw, zoekende, wie hij zou kunnen verslinden;	1Pt 5:8 Weest nuchter, waakt; uw tegenpartij, de duivel, gaat rond als een brullende leeuw, op zoek wie hij zou kunnen verslinden.
1Pt 5:10 De God nu aller genade, Die ons geroepen heeft tot Zijn eeuwige heerlijkheid in Christus Jezus , nadat wij een weinig [tijds] zullen geleden hebben, Die volmake, bevestig, versterk, [en] fundere u.	1Pt 5:10 De God nu van alle genade, die u heeft geroepen tot zijn eeuwige heerlijkheid in Christus <Jezus> , Hij zal u , nadat u een korte tijd geleden hebt, volmaken, bevestigen, versterken, grondvesten.
1Pt 5:11 Hem zij de heerlijkheid en de kracht in alle eeuwigheid. Amen.	1Pt 5:11 Hem zij <de heerlijkheid en> de kracht tot in <alle> eeuwigheid! Amen.
1Pt 5:14 Groet elkander met een kus der liefde. Vrede zij u allen, die in Christus Jezus zijt. Amen.	1Pt 5:14 Groet elkaar met een liefdekus. Vrede zij u allen die in Christus <Jezus> bent. <Amen> .

Textus Receptus → SV 1977	Nestlé-Aland → TELOS 1982
<p>2 Petrus</p> <p>2Pt 1:3 Gelijk ons Zijn Goddelijke kracht alles, wat tot het leven en de godzaligheid [behoort], geschonken heeft, door de kennis van Hem, Die ons geroepen heeft tot heerlijkheid en deugd;</p>	<p>2 Petrus</p> <p>2Pt 1:3 Zijn Goddelijke kracht heeft ons immers alles geschonken betreffende het leven en de godsvrucht door de kennis van Hem die ons heeft geroepen door <zijn eigen> heerlijkheid en deugd,</p>
<p>2Pt 1:12 Daarom zal ik niet verzuimen u altijd daarover te vermanen, hoewel gij het weet, en in de tegenwoordige waarheid versterkt zijt.</p>	<p>2Pt 1:12 Daarom ben ik er altijd op uit u aan deze dingen te herinneren, hoewel u ze weet en bevestigd bent in de onderhavige waarheid.</p>
<p>2Pt 1:21 Want de profetie is voortijds niet voortgebracht door de wil van een mens, maar de heilige mensen Gods door de Heilige Geest gedreven zijnde, hebben gesproken.</p>	<p>2Pt 1:21 Want niet door de wil van een mens werd ooit profetie voortgebracht, maar <heilige> mensen van Godswege hebben, door de Heilige Geest gedreven, gesproken.</p>
<p>2Pt 2:2 En velen zullen hun verderfenissen navolgen, door welke de weg der waarheid zal gelasterd worden.</p>	<p>2Pt 2:2 En velen zullen hun losbandigheden navolgen, en om hen zal de weg van de waarheid gelasterd worden.</p>
<p>2Pt 2:6 En de steden van Sódoma en Gomórra tot as verbrandende met omkering veroordeeld heeft, en tot een voorbeeld gezet hen, die goddeloos zouden leven;</p>	<p>2Pt 2:6 en als Hij de steden Sodom en Gomorra tot as verbrand en <tot omkering> veroordeeld, en ze tot een voorbeeld gesteld heeft voor hen die goddeloos zouden leven;</p>
<p>2Pt 2:13 En zullen verkrijgen het loon der ongerechtigheid, daar die de dagelijkse weelde [hun] vermaak achten, zijn de vlekken en smetten, en zijn weelderig in hun bedriegerijen, als zij in de maaltijden met u zijn;</p>	<p>2Pt 2:13 en het loon van de ongerechtigheid ontvangen. Zij achten de zwelgpartij overdag een genot; zij zijn vlekken en smetten en zweigen in hun bedriegerijen, als zij bij u brassen.</p>
<p>2Pt 2:17 Dezen zijn waterloze fonteinen, wolken door een draaiwind gedreven, voor wie de donkerheid der duisternis in der eeuwigheid bewaard wordt.</p>	<p>2Pt 2:17 Dezen zijn waterloze bronnen en nevelen door de storm voortgedreven, voor wie de donkerheid van de duisternis bewaard wordt.</p>
<p>2Pt 2:18 Want zij, zeer opgeblazen ijdelheid sprekende, verlokken, door de begeerlijkheden des vleses [en] door ontuchtigheden, degenen, die waarlijk ontvlucht waren van hen, die in dwaling wandelen;</p>	<p>2Pt 2:18 Want door vruchteloze gezwollen taal te uiten verlokken zij door vleselijke begeerten, door losbandigheden hen die sinds kort ontvlucht waren aan hen die in dwaling wandelen.</p>
<p>2Pt 3:2 Opdat gij gedachtig zijt aan de woorden, die van de heilige profeten te voren gesproken zijn, en aan ons gebod, die apostelen van de Heere en Zaligmaker zijn;</p>	<p>2Pt 3:2 opdat u terugdenkt aan de woorden die tevoren door de heilige profeten gesproken zijn en aan het gebod van de Heer en Heiland, door uw apostelen [verkondigd].</p>
<p>2Pt 3:3 Dit eerst wetende, dat in het laatste der dagen spotters komen zullen, die naar hun eigen begeerlijkheden zullen wandelen,</p>	<p>2Pt 3:3 Weet dit eerst, dat er in het laatst van de dagen spotters met spotternij zullen komen, die naar hun eigen begeerten wandelen</p>
<p>2Pt 3:10 Maar de dag des Heeren zal komen als een dief in de nacht, in welke de hemelen met een gedruis zullen voorbijgaan, en de elementen branden zullen en vergaan, en de aarde en de werken, die daarin zijn, zullen verbranden.</p>	<p>2Pt 3:10 Maar [de] dag van [de] Heer zal komen als een dief, waarop de hemelen met gedruis zullen voorbijgaan en de elementen brandend vergaan en de aarde en de werken daarop zullen gevonden worden.</p>
<p>2Pt 3:18 Maar wast op in de genade en kennis van onze Heere en Zaligmaker Jezus Christus. Hem zij de heerlijkheid, beide nu en in de dag der eeuwigheid. Amen.</p>	<p>2Pt 3:18 maar groeit op in de genade en kennis van onze Heer en Heiland Jezus Christus. Hem zij de heerlijkheid, zowel nu als tot de dag van de eeuwigheid. <Amen>.</p>

Textus Receptus → SV 1977	Nestlé-Aland → TELOS 1982
<p>1 Johannes</p> <p>1Jh 1:4 En deze dingen schrijven wij u, opdat uw blijdschap vervuld zij.</p>	<p>1 Johannes</p> <p>1Jh 1:4 En deze dingen schrijven wij <u>, opdat onze blijdschap volkomen is.</p>
<p>1Jh 1:7 Maar indien wij in het licht wandelen, gelijk Hij in het licht is, zo hebben wij gemeenschap met elkander, en het bloed van Jezus Christus, Zijn Zoon, reinigt ons van alle zonde.</p>	<p>1Jh 1:7 Maar als wij in het licht wandelen, zoals Hij in het licht is, hebben wij gemeenschap met elkaar, en het bloed van Jezus, zijn Zoon, reinigt ons van alle zonde.</p>
<p>1Jh 2:7 Broeders! Ik schrijf u geen nieuw gebod, maar een oud gebod, dat gij van den beginne gehad hebt; dit oud gebod is het woord, dat gij van den beginne gehoord hebt.</p>	<p>1Jh 2:7 Geliefden, geen nieuw gebod schrijf ik u, maar een oud gebod, dat u van [het] begin af hebt gehad. Dit oude gebod is het woord dat u gehoord hebt.</p>
<p>1Jh 2:13 Ik schrijf u, vaders! want gij hebt [Hem] gekend, Die van den beginne is. Ik schrijf u, jongelingen, want gij hebt de boze overwonnen. Ik schrijf u, kinderen, want gij hebt de Vader gekend.</p>	<p>1Jh 2:13 Ik schrijf u, vaders, omdat u Hem kent die van [het] begin af is. Ik schrijf u, jongelingen, omdat u de boze overwonnen hebt. Ik heb u geschreven, kinderen, omdat u de Vader kent.</p>
<p>1Jh 2:18 Kinderkens, het is de laatste ure; en gelijk gij gehoord hebt, dat de antichrist komt, [zo] zijn ook nu vele antichristen geworden; waaruit wij kennen, dat het de laatste ure is.</p>	<p>1Jh 2:18 Kinderen, het is [het] laatste uur; en zoals u hebt gehoord dat [de] antichrist komt, zijn er ook nu vele antichristen gekomen, waaraan wij weten dat het het laatste uur is.</p>
<p>1Jh 2:27 En de zalving, die gij van Hem ontvangen hebt, blijft in u, en gij hebt niet van node, dat iemand u lere; maar gelijk dezelfde zalving u leert van alle dingen, [zo] is zij ook waarachtig, en is geen leugen; en gelijk zij u geleerd heeft, [zo] zult gij in Hem blijven.</p>	<p>1Jh 2:27 En wat u betreft, de zalving die u van Hem ontvangen hebt, blijft in u, en u hebt niet nodig dat iemand u leert; maar zoals zijn zalving u over alles leert, en waar is en geen leugen, en zoals zij u geleerd heeft, blijft u in Hem.</p>
<p>1Jh 2:28 En nu, kinderkens, blijft in Hem; opdat, wanneer Hij zal geopenbaard zijn, wij vrijmoedigheid hebben, en wij door Hem niet beschaamd gemaakt worden in Zijn toekomst.</p>	<p>1Jh 2:28 En nu, kinderen, blijft in Hem, opdat wij als Hij geopenbaard wordt, vrijmoedigheid hebben en niet beschaamd worden voor Hem bij zijn komst.</p>
<p>1Jh 3:1 Ziet, hoe grote liefde ons de Vader gegeven heeft, [namelijk] dat wij kinderen Gods genaamd zouden worden. Daarom kent de wereld ons niet, omdat zij Hem niet kent.</p>	<p>1Jh 3:1 Ziet welk een liefde de Vader ons gegeven heeft, dat wij kinderen van God genoemd zouden worden, en wij zijn het ook. Daarom kent de wereld ons niet, omdat zij Hem niet heeft gekend.</p>
<p>1Jh 3:5 En gij weet, dat Hij geopenbaard is, opdat Hij onze zonden zou wegnemen; en geen zonde is in Hem.</p>	<p>1Jh 3:5 En u weet dat Hij geopenbaard is, opdat Hij <onze> zonden zou wegnemen; en in Hem is geen zonde.</p>
<p>1Jh 3:13 Verwondert u niet, mijn broeders, zo u de wereld haat.</p>	<p>1Jh 3:13 <En> verwondert u niet, broeders, als de wereld u haat.</p>
<p>1Jh 3:14 Wij weten, dat wij overgegaan zijn uit de dood in het leven, omdat wij de broeders liefhebben; die [zijn] broeder niet liefheeft, blijft in de dood.</p>	<p>1Jh 3:14 Wij weten dat wij uit de dood zijn overgegaan in het leven, omdat wij de broeders liefhebben. Wie <zijn broeder> niet liefheeft, blijft in de dood.</p>
<p>1Jh 3:18 Mijn kinderkens, laat ons niet liefhebben met het woord, noch met de tong, maar met de daad en waarheid.</p>	<p>1Jh 3:18 Kinderen, laten wij niet liefhebben met [het] woord of met de tong, maar met [de] daad en in waarheid.</p>
<p>1Jh 3:19 En hieraan kennen wij, dat wij uit de waarheid zijn, en wij zullen onze harten verzekeren voor Hem.</p>	<p>1Jh 3:19 <En> hieraan zullen wij weten dat wij uit de waarheid zijn en ons hart overtuigen tegenover Hem,</p>
<p>1Jh 3:21 Geliefden! Indien ons hart ons niet veroordeelt, zo hebben wij vrijmoedigheid tot God;</p>	<p>1Jh 3:21 Geliefden, als <ons> hart [ons] niet veroordeelt, hebben wij vrijmoedigheid jegens God;</p>
<p>1Jh 4:3 En alle geest, die niet belijdt, dat Jezus Christus in het vlees gekomen is, die is uit God niet; maar dit is [de geest] van de antichrist, van welke [geest] gij gehoord hebt, dat hij komen zal, en hij is nu reeds in de wereld.</p>	<p>1Jh 4:3 en iedere geest die niet Jezus <als in het vlees gekomen> belijdt, is niet uit God; en dit is de [geest] van de antichrist, waarvan u gehoord hebt dat hij komt, en hij is nu al in de wereld.</p>
<p>1Jh 4:19 Wij hebben Hem lief, omdat Hij ons eerst</p>	<p>1Jh 4:19 Wij hebben lief, omdat Hij ons eerst heeft</p>

liefgehad heeft.	liefgehad.
1Jh 5:1 Een ieder, die gelooft, dat Jezus is de Christus, die is uit God geboren; en een ieder, die liefheeft Degene, Die geboren heeft, die heeft ook lief degene, die uit Hem geboren is.	1Jh 5:1 Ieder die gelooft dat Jezus de Christus is, is uit God geboren; en ieder die liefheeft Hem die deed geboren worden, heeft <ook> lief hem die uit Hem geboren is.
1Jh 5:6 Deze is het, Die gekomen is door water en bloed, [namelijk] Jezus, de Christus; niet door het water alleen, maar door het water en het bloed. En de Geest is het, Die getuigt, dat de Geest de waarheid is.	1Jh 5:6 Deze is het die gekomen is door water en bloed, Jezus Christus; niet door het water alleen, maar door het water en door het bloed. En de Geest is het die getuigt, omdat de Geest de waarheid is.
1Jh 5:7-8 Want Drie zijn er, Die getuigen in de hemel, de Vader, het Woord en de Heilige Geest; en deze Drie zijn één. 8 En drie zijn er, die getuigen op de aarde, de Geest, en het water, en het bloed; en die drie zijn tot één. ⁶⁴	1Jh 5:7-8 Want drie zijn er die getuigen 8 de Geest en het water en het bloed, en deze drie zijn eenstemmig.
1Jh 5:13 Deze dingen heb ik u geschreven, die gelooft in de Naam van de Zoon van God; opdat gij weet, dat gij het eeuwige leven hebt, en opdat gij gelooft in de Naam van de Zoon van God.	1Jh 5:13 Deze dingen heb ik u geschreven, opdat u weet dat u eeuwig leven hebt, u die in de naam van de Zoon van God gelooft.
1Jh 5:21 Kinderkens, bewaart uzelf van de afgoden. Amen.	1Jh 5:21 Kinderen, wacht u voor de afgoden.

Textus Receptus → SV 1977	Nestlé-Aland → TELOS 1982
2 Johannes	2 Johannes
2Jh 3 Genade, barmhartigheid, vrede zij met u van God de Vader, en van de Heere Jezus Christus, de Zoon des Vaders, in waarheid en liefde.	2Jh 3 genade, barmhartigheid, vrede zal met ons zijn van God [de] Vader en van <[de] Heer Jezus> Christus, de Zoon van de Vader, in waarheid en liefde.
2Jh 7 Want er zijn vele verleiders in de wereld gekomen , die niet belijden, dat Jezus Christus in het vlees gekomen is. Deze is de verleider en de antichrist.	2Jh 7 Want er zijn vele verleiders uitgegaan in de wereld, die niet Jezus Christus als in het vlees gekomen belijden. Dit is de verleider en de antichrist.
2Jh 8 Ziet toe voor uzelf, dat wij niet verliezen , hetgeen wij gearbeid hebben, maar een vol loon mogen ontvangen.	2Jh 8 Let op uzelf, opdat u niet te gronde richt wat wij bewerkt hebben, maar een vol loon ontvangt.
2Jh 9 Een ieder, die overtreedt , en niet blijft in de leer van Christus, die heeft God niet; die in de leer van Christus blijft, deze heeft beide de Vader en de Zoon.	2Jh 9 Ieder die verder gaat en niet blijft in de leer van Christus, die heeft God niet. Wie in de leer blijft, die heeft zowel de Vader als de Zoon.
2Jh 13 U groeten de kinderen van uw zuster, de uitverkorene. Amen.	2Jh 13 De kinderen van uw uitverkoren zuster groeten u.

Textus Receptus → SV 1977	Nestlé-Aland → TELOS 1982
3 Johannes	3 Johannes
3Jh 5 Geliefde, gij doet getrouw, in al hetgeen gij doet aan de broeders en aan de vreemdelingen,	3Jh 5 Geliefde, u handelt trouw in alles wat u jegens de broeders bewerkt, en dat jegens vreemdelingen,
3Jh 7 Want zij zijn voor Zijn Naam uitgegaan, niets nemende van de heidenen.	3Jh 7 want zij zijn voor de Naam uitgegaan, zonder iets aan te nemen van hen die tot de volken [behoren].
3Jh 9 Ik heb aan de gemeente geschreven; maar Diótfefes, die onder hen de eerste zoekt te zijn, neemt ons niet aan.	3Jh 9 Ik heb aan de gemeente <één en ander> geschreven; maar Diotrefes, die graag onder hen de eerste is, neemt ons niet aan.

⁶⁴ Hier werd de Bijbelse leer van de Drie-eenheid reeds vroeg door de Arianen uit de bijbeltekst gehaald! Lees meer over de echtheid van dit zgn. ‘Comma Johanneum’: <http://www.verhoevenmarc.be/PDF/Comma-Johanneum.pdf>.

3Jh 11 Geliefde, volgt het kwade niet na, maar het goede. Die goed doet, is uit God; maar die kwaad doet, heeft God niet gezien.	3Jh 11 Geliefde, volg niet het kwade na maar het goede. Wie goed doet, is uit God; wie kwaad doet, heeft God niet gezien.
---	---

Textus Receptus → SV 1977	Nestlé-Aland → TELOS 1982
Judas	Judas
Jd 1 Judas, een dienstknecht van Jezus Christus, en broeder van Jakobus, aan de geroepenen, die door God de Vader geheiligd zijn, en [door] Jezus Christus bewaard:	Jd 1 Judas, slaaf van Jezus Christus en broer van Jakobus, aan de geroepenen die in God de Vader geliefd en in Jezus Christus bewaard zijn:
Jd 3 Geliefden, alzo ik alle naarstigheid doe om u te schrijven van de gemeenschappelijke zaligheid, zo heb ik noodzaak gehad aan u te schrijven en [u] te vermanen, dat gij strijdt voor het geloof, dat eenmaal de heiligen overgeleverd is.	Jd 3 Geliefden, terwijl ik alle bereidwilligheid had u te schrijven over onze gemeenschappelijke behoudenis, werd ik genooddaakt u te schrijven met de vermaning om te strijden voor het geloof dat eenmaal aan de heiligen is overgeleverd.
Jd 4 Want er zijn sommige mensen ingeslopen, die eertijds tot ditzelfde oordeel te voren opgeschreven zijn, goddelozen, die de genade van onze God veranderen in ontuchtigheid, en de enige Heerser, God , en onze Heere Jezus Christus verloochenen.	Jd 4 Want bepaalde mensen zijn binnengeslopen, die van ouds tot dit oordeel tevoren opgeschreven zijn, goddelozen, die de genade van onze God veranderen in losbandigheid en onze enige Meester en Heer Jezus Christus verloochenen.
Jd 5 Maar ik wil u indachtig maken, daar gij dit eenmaal weet , dat de Heere, het volk uit Egypteland verlost hebbende, wederom degenen, die niet geloofden, verdorven heeft.	Jd 5 Ik wil u echter eraan herinneren, u die eens alles wist , dat <de> Heer, na een volk uit het land Egypte verlost te hebben, de tweede keer hen die niet geloofden, heeft verdelgd.
Jd 15 Om gericht te houden tegen allen, en te straffen alle goddelozen onder hen , vanwege al hun goddeloze werken, die zij goddeloos gedaan hebben, en vanwege al de harde [woorden], die de goddeloze zondaars tegen Hem gesproken hebben.	Jd 15 om oordeel uit te oefenen tegen allen en elke ziel te bestraffen om al hun werken van goddeloosheid die zij goddeloos bedreven hebben, en om alle harde [woorden] die goddeloze zondaars tegen Hem gesproken hebben.
Jd 18 Dat zij u gezegd hebben, dat er in de laatste tijd spotters zullen zijn, die naar hun goddeloze begeerlijkheden wandelen zullen.	Jd 18 dat zij u zeiden dat er in [het] laatst van <de> tijd spotters zouden zijn, die naar hun eigen goddeloze begeerten wandelen.
Jd 22 En ontfermt u wel over enigen, onderscheid makende ;	Jd 22 En hebt medelijden met sommigen die twijfelen ,
Jd 23 Maar behoudt anderen door vreze , en grijpt ze uit het vuur ; en haat ook de rok, die door het vlees bevekt is.	Jd 23 redt anderen door [hen] uit [het] vuur te rukken , hebt medelijden met anderen in vrees , en haat zelfs het kleeft dat door het vlees bevekt is.
Jd 25 De alleen wijze God, onze Zaligmaker, zij heerlijkheid en majesteit, kracht en macht, beide nu en in alle eeuwigheid. Amen.	Jd 25 de enige God onze Heiland, door Jezus Christus onze Heer , zij heerlijkheid, majesteit, kracht en macht, voor alle eeuwen , en nu, en tot in alle eeuwigheid! Amen.

Textus Receptus → SV 1977	Nestlé-Aland → TELOS 1982
Openbaring	Openbaring
Op 1:5 En van Jezus Christus, Die de getrouwe Getuige is, de Eerstgeborene uit de doden, en de Overste van de koningen der aarde. Hem, Die ons heeft liefgehad , en ons van onze zonden gewassen heeft in Zijn bloed.	Op 1:5 en van Jezus Christus, de trouwe getuige, de eerstgeborene van de doden en de overste van de koningen van de aarde. Hem die ons liefheeft en ons van onze zonden heeft verlost door zijn bloed,
Op 1:6 Die ons gemaakt heeft tot koningen en priesters voor God en Zijn Vader; Hem, [zeg ik], zij de heerlijkheid en de kracht in alle eeuwigheid. Amen.	Op 1:6 en ons gemaakt heeft tot een koninkrijk, tot priesters voor zijn God en Vader, Hem zij de heerlijkheid en de kracht tot in <alle> eeuwigheid! Amen.

Op 1:8 Ik ben de Alfa en de Oméga, het Begin en het Einde ⁶⁵ , zegt de Heere ⁶⁶ , Die is, en Die was, en Die komen zal, de Almachtige.	Op 1:8 Ik ben de alfa en de omega, zegt [de] Heer, God , Hij die is en die was en die komt, de Almachtige.
Op 1:9 Ik, Johannes, die ook uw broeder ben , en medegenoot in de verdrukking, en in het Koninkrijk, en [in] de lijdzaamheid van Jezus Christus, was op het eiland, genaamd Patmos, om het Woord Gods, en om het getuigenis van Jezus Christus .	Op 1:9 Ik, Johannes, uw broeder en mededeelgenoot in de verdrukking en het koninkrijk en de volharding in Jezus, kwam op het eiland dat Patmos heet, om het woord van God en het getuigenis van Jezus.
Op 1:11 Zeggende: Ik ben de Alfa en de Oméga, de Eerste en de Laatste ; ⁶⁷ en hetgeen gij ziet, schrijf dat in een boek, en zend het aan de zeven gemeenten, die in Azië zijn , [namelijk] naar Efeze, en naar Smyrna, en naar Pérgamus, en naar Thyatíre, en naar Sardis, en naar Filadelfía, en naar Laodicéa.	Op 1:11 die zei: Wat u ziet, schrijf dat in een boek en zend het aan de zeven gemeenten: naar Efeze, naar Smyrna, naar Pergamus, naar Thyatira, naar Sardis, naar Filadelfia en naar Laodicea.
Op 1:13 En in het midden van de zeven kandelaren Eén , de Zoon des mensen gelijk zijnde, bekleed met een lang kleed tot de voeten, en omgord aan de borsten met een gouden gordel	Op 1:13 en in het midden van de kandelaars [iemand, de] Zoon des mensen gelijk, bekleed met een gewaad tot de voeten en aan de borst omgord met een gouden gordel
Op 1:17 En toen ik Hem zag, viel ik als dood aan Zijn voeten; en Hij legde Zijn rechterhand op mij, zeggende tot mij : Vrees niet; Ik ben de Eerste en de Laatste;	Op 1:17 En toen ik Hem zag, viel ik als dood aan zijn voeten; en Hij legde zijn rechterhand op mij en zei: Vrees niet, Ik ben de eerste en de laatste
Op 1:18 En Die leef, en Ik ben dood geweest; en zie, Ik ben levend in alle eeuwigheid. Amen . En Ik heb de sleutels van de hel en van de dood.	Op 1:18 en de levende; en Ik ben dood geweest, en zie, Ik ben levend tot in alle eeuwigheid, en Ik heb de sleutels van de dood en de hades.
Op 1:20 De verborgenheid der zeven sterren, die gij gezien hebt in Mijn rechter[hand], en de zeven gouden kandelaren. De zeven sterren zijn de engelen van de zeven gemeenten; en de zeven kandelaren, die gij gezien hebt , zijn de zeven gemeenten	Op 1:20 De verborgenheid van de zeven sterren die u hebt gezien op mijn rechterhand, en de zeven gouden kandelaars: de zeven sterren zijn [de] engelen van de zeven gemeenten, en de zeven kandelaars zijn [de] zeven gemeenten
Op 2:3 En gij hebt verdragen, en hebt geduld; en gij hebt om Mijns Naams wil gearbeid , en zijt niet moede geworden.	Op 2:3 en u hebt volharding en hebt verdragen terwille van mijn naam en u bent niet moe geworden.
Op 2:5 Gedenk dan, waarvan gij uitgevallen zijt, en bekeer u, en doe de eerste werken; en zo niet, Ik zal haastig tot u komen, en zal uw kandelaar van zijn plaats weren, indien gij u niet bekeert.	Op 2:5 Bedenk dan waarvan u afgefallen bent en bekeer u en doe de eerste werken. Maar zo niet, Ik kom tot u en zal uw kandelaar van zijn plaats wegnemen, als u zich niet bekeert.
Op 2:7 Die oren heeft, die hore wat de Geest tot de gemeenten zegt. Die overwint, Ik zal hem geven te eten van de boom des levens, die in het midden van het paradijs Gods is.	Op 2:7 Wie een oor heeft, laat hij horen wat de Geest tot de gemeenten zegt. Wie overwint, die zal Ik te eten geven van de boom van het leven die in het paradijs van God is.
Op 2:9 Ik weet uw werken, en verdrukking, en armoede (doch gij zijt rijk), en de lastering van hen, die zeggen, dat zij Joden zijn, en zijn het niet, maar zijn een synagoge des satans.	Op 2:9 Ik weet uw verdrukking en uw armoede - maar u bent rijk -, en de laster van hen die zeggen dat zij Joden zijn en het niet zijn, maar een synagoge van de satan.
Op 2:13 Ik weet uw werken, en waar gij woont; [namelijk] waar de troon des satans is, en gij houdt Mijn Naam, en hebt Mijn geloof niet verloochend, ook in die dagen, in welke Antipas, Mijn getrouwe getuige was, welke gedood is bij u, waar de satan woont.	Op 2:13 Ik weet waar u woont, daar waar de troon van de satan is; en u houdt vast aan mijn naam en het geloof in Mij hebt u niet verloochend, zelfs niet in de dagen waarin Antipas mijn trouwe getuige was, die gedood werd bij u waar de satan woont.
Op 2:15 Alzo hebt ook gij, die de lering der Nikolaïeten	Op 2:15 Zo hebt ook u er die op dezelfde wijze aan de

⁶⁵ Dit komt overeen met Op 21:6 en 22:13. Een vergelijking met Jes 41:4 en 44:6 leert ons dan dat Jezus = Jahweh!

⁶⁶ De Heer, namelijk Jezus, is de Almachtige!

⁶⁷ Ook Hier is de Heer Jezus de Alfa en Omega, de Eerste en de Laatste, en dus is Hij dezelfde als Jahweh: Jes 41:4; 44:6!

houden; hetwelk Ik haat .	leer van de Nicolaieten vasthouden.
Op 2:17 Die oren heeft, die hore, wat de Geest tot de gemeenten zegt. Die overwint, Ik zal hem geven te eten van het manna, dat verborgen is, en Ik zal hem geven een witte keursteen, en op de keursteen een nieuwe naam geschreven, welke niemand kent, dan die hem ontvangt.	Op 2:17 Wie een oor heeft, laat hij horen wat de Geest tot de gemeenten zegt. Wie overwint, die zal Ik geven van het verborgen manna, en Ik zal hem een witte steen geven en op de steen een nieuwe naam geschreven, die niemand kent dan hij die hem ontvangt.
Op 2:24 Doch Ik zeg u, en tot de anderen, die te Thyatíre zijn, zovelen, als er deze leer niet hebben, en die de diepten des satans niet gekend hebben, gelijk zij zeggen: Ik zal u geen andere last opleggen;	Op 2:24 Maar tot u zeg Ik, tot de overigen in Thyatira, allen die deze leer niet hebben, die de diepten van de satan, zoals zij zeggen, niet hebben gekend: Ik leg u geen andere last op;
Op 3:3 Gedenk dan, hoe gij het ontvangen en gehoord hebt, en bewaar het, en bekeer u. Indien gij dan niet waakt, zo zal Ik over u komen als een dief, en gij zult niet weten, op wat ure Ik over u komen zal.	Op 3:3 Bedenk dan hoe u het ontvangen en gehoord hebt en bekeer u. Als u dan niet waakt, zal Ik komen als een dief, en u zult geenszins weten op wat voor uur Ik tot u zal komen.
Op 3:4 Doch gij hebt [enige] weinige namen ook te Sardis, die hun klederen niet bevekt hebben, en zij zullen met Mij wandelen in witte [klederen], aangezien zij het waardig zijn.	Op 3:4 Maar u hebt enkele namen in Sardis die hun kleren niet bevekt hebben, en zij zullen met Mij wandelen in witte [kleren], omdat zij het waard zijn.
Op 3:11 Zie , Ik kom haastig; houd wat gij hebt, opdat niemand uw kroon neme.	Op 3:11 Ik kom spoedig, houd wat u hebt, opdat niemand uw kroon neemt.
Op 4:11 Gij Heere, zijt waardig te ontvangen de heerlijkheid, en de eer, en de kracht; want Gij hebt alle dingen geschapen, en door Uw wil zijn zij, en zijn zij geschapen.	Op 4:11 U bent waard, onze Heer en God , te ontvangen de heerlijkheid en de eer en de kracht, want U hebt alle dingen geschapen, en door uw wil bestonden zij en zijn zij geschapen.
Op 5:4 En ik weende zeer, dat niemand waardig gevonden was, om dat boek te openen, en te lezen , noch het [in] te zien.	Op 5:4 En ik weende zeer, omdat niemand waard bevonden was het boek te openen of het te bezien.
Op 5:6 En ik zag, en ziet , in het midden van de troon, en van de vier dieren, en in het midden van de ouderlingen, een Lam, staande als geslacht, hebbende zeven hoornen, en zeven ogen; welke zijn de zeven geesten Gods, die uitgezonden zijn in alle landen.	Op 5:6 En ik zag in het midden van de troon en van de vier levende wezens en in het midden van oudsten een Lam staan als geslacht; het had zeven horens en zeven ogen, welke zijn de <zeven> Geesten van God, uitgezonden over de hele aarde.
Op 5:7 Het kwam, en heeft het boek genomen uit de rechter [hand] Desgenen, Die op de troon zat.	Op 5:7 En het kwam en nam [het boek] uit de rechterhand van Hem die op de troon zat.
Op 5:9 En zij zongen een nieuw lied, zeggende: Gij zijt waardig dat boek te nemen, en zijn zegels te openen; want Gij zijt geslacht, en hebt ons Gode gekocht met Uw bloed, uit alle geslacht, en taal, en volk, en natie;	Op 5:9 En zij zingen een nieuw lied en zeggen: U bent waard het boek te nemen en zijn zegels te openen; want U bent geslacht en hebt voor God gekocht met uw bloed uit elk geslacht en taal en volk en natie,
Op 5:10 En Gij hebt ons voor onze God gemaakt tot koningen en priesters ; en wij zullen als koningen heersen op de aarde.	Op 5:10 en hebt hen voor onze God gemaakt tot een koninkrijk en tot priesters ; en zij zullen over de aarde regeren.
Op 5:14 En de vier dieren zeiden: Amen. En de vier en twintig ouderlingen vielen [neer], en aanbaden Hem, Die leeft in alle eeuwigheid .	Op 5:14 En de vier levende wezens zeiden: Amen. En de oudsten vielen neer en aanbaden.
Op 6:1 En ik zag, toen het Lam een van de zegels geopend had, en ik hoorde een uit de vier dieren zeggen, als een stem van een donderslag: Kom en zie!	Op 6:1 En ik zag, toen het Lam één van de zeven zegels opende, en ik hoorde één van de levende wezens zeggen als een stem van een donderslag: Kom!
Op 6:3 En toen Het het tweede zegel geopend had, hoorde ik het tweede dier zeggen: Kom en zie!	Op 6:3 En toen het [Lam] het tweede zegel opende, hoorde ik het tweede levende wezen zeggen: Kom!
Op 6:5 En toen Het het derde zegel geopend had, hoorde ik het derde dier zeggen: Kom en zie! En ik zag, en ziet, een zwart paard, en die daarop zat, had een weegschaal in zijn hand.	Op 6:5 En toen het Lam het derde zegel opende, hoorde ik het derde levende wezen zeggen: Kom! En ik zag en zie, een zwart paard, en hij die erop zat had een weegschaal in zijn hand.

Op 6:6 En ik hoorde een stem in het midden van de vier dieren, die zeide: Een maatje tarwe voor een penning, en drie maatjes gerst voor een penning; en beschadig de olie en de wijn niet.	Op 6:6 En ik hoorde als een stem in het midden van de vier levende wezens zeggen: Een rantsoen tarwe voor één denaar en drie rantsoenen gerst voor één denaar; en breng geen schade toe aan de olie en de wijn.
Op 6:7 En toen Het het vierde zegel geopend had, hoorde ik een stem van het vierde dier, die zeide: Kom en zie!	Op 6:7 En toen het Lam het vierde zegel opende, hoorde ik de stem van het vierde levende wezen zeggen: Kom!
Op 6:8 En ik zag, en ziet, een vaal paard, en die daarop zat, zijn naam was de dood; en de hel volgde hem na. En hun werd macht gegeven om te doden tot het vierde [deel] der aarde, met zwaard, en met honger, en met de dood, en door de wilde beesten der aarde.	Op 6:8 En ik zag en zie, een bleekgroen paard, en hij die erop zat, zijn naam was <de> dood en de hades volgde hem; en hun werd macht gegeven over het vierde deel van de aarde om te doden met het zwaard en met honger en met de dood en door de wilde dieren van de aarde.
Op 6:12 En ik zag, toen Het het zesde zegel geopend had, en ziet , er werd een grote aardbeving; en de zon werd zwart als een haren zak, en de maan werd als bloed.	Op 6:12 En ik zag, toen het Lam het zesde zegel opende, en er kwam een grote aardbeving, en de zon werd zwart als een haren zak en de hele maan werd als bloed,
Op 6:15 En de koningen der aarde, en de groten, en de rijken , en de oversten over duizend, en de machtigen , en alle dienstknechten, en alle vrijen, verborgen zichzelf in de spelonken, en in de steenrotsen der bergen;	Op 6:15 En de koningen van de aarde en de groten en de oversten over duizend en de rijken en de sterken en elke slaaf en vrije verborgen zich in de hollen en in de rotsen van de bergen;
Op 6:17 Want de grote dag van Zijn toorn is gekomen, en wie kan bestaan?	Op 6:17 want de grote dag van hun toorn is gekomen en wie kan bestaan?
Op 7:17 Want het Lam, Dat in het midden van de troon is, zal hen weiden, en zal hun een Leidsman zijn tot levende fonteinen der wateren ; en God zal alle tranen van hun ogen afwissen.	Op 7:17 want het Lam dat in het midden van de troon is, zal hen weiden en hen leiden naar bronnen van levenswateren , en God zal elke traan van hun ogen afwissen.
Op 8:7 En de eerste engel heeft gebazuind, en er is geworden hagel en vuur, gemengd met bloed, en zij zijn op de aarde geworpen; en het derde [deel] der bomen is verbrand, en al het groene gras is verbrand.	Op 8:7 En de eerste bazuinde, en er kwam hagel en vuur vermengd met bloed, en het werd op de aarde geworpen; en het derde deel van de aarde verbrandde , en het derde deel van de bomen verbrandde, en al het groene gras verbrandde.
Op 8:13 En ik zag, en ik hoorde een engel vliegen in het midden van de hemel, zeggende met grote stem: Wee, wee, wee, hun, die op de aarde wonen, van de overige stemmen der bazuin der drie engelen, die [nog] bazuinen zullen.	Op 8:13 En ik zag en ik hoorde een arend in het midden van de hemel, die met luider stem zei: Wee, wee, wee hun die op de aarde wonen, vanwege de overige stemmen van de bazuin van de drie engelen die gaan bazuinen.
Op 9:10 En zij hadden staarten de scorpioenen gelijk, en er waren angels in hun staarten ; en hun macht was de mensen te beschadigen vijf maanden.	Op 9:10 en zij hadden staarten, aan scorpioenen gelijk, en angels, en hun macht was in hun staarten om de mensen schade toe te brengen, vijf maanden lang.
Op 9:13 En de zesde engel heeft gebazuind, en ik hoorde een stem uit de vier hoornen van het gouden altaar, dat voor God was,	Op 9:13-14 En de zesde engel bazuinde, en uit de <vier> horens van het gouden altaar dat voor God is, hoorde ik een stem
Op 9:16 En het getal van de heerlegers der ruitery was tweemaal tien duizenden der tien duizenden ; en ik hoorde hun getal.	Op 9:16 En het getal van de legers van de ruitery was twintigduizend tienduizenttallen ; ik hoorde hun getal.
Op 9:19 Want hun macht is in hun mond, en in hun staarten; want hun staarten zijn aan de slangen gelijk, en hebben hoofden, en beschadigen daarmee.	Op 9:19 Want de macht van de paarden is in hun mond en in hun staarten; want hun staarten zijn aan slangen gelijk en hebben koppen, en daarmee brengen zij schade toe.
Op 10:1 En ik zag een andere sterke engel, afkomende van de hemel, die bekleed was met een wolk; en een regenboog was boven [zijn] hoofd; en zijn aangezicht was als de zon, en zijn voeten waren als pilaren van vuur.	Op 10:1 En ik zag een andere sterke engel neerdalen uit de hemel, bekleed met een wolk, en de regenboog op zijn hoofd en zijn gezicht als de zon en zijn voeten als vuurzuilen;
Op 10:4 En toen de zeven donderslagen hun stemmen gesproken hadden, zo zou ik ze geschreven hebben; en ik hoorde een stem uit de hemel, die tot mij zeide: Verzegel,	Op 10:4 En toen de zeven donderslagen gesproken hadden, stond ik op het punt het op te schrijven; en ik hoorde een stem uit de hemel zeggen: Verzegel wat de

hetgeen de zeven donderslagen gesproken hebben, en schrijf dat niet.	zeven donderslagen gesproken hebben en schrijf het niet op.
Op 10:5 En de engel, die ik zag staan op de zee, en op de aarde, hief zijn hand op naar de hemel;	Op 10:5 En de engel die ik op de zee en op de aarde zag staan, hief zijn rechterhand op naar de hemel,
Op 10:8 En de stem, die ik gehoord had uit de hemel, sprak weer met mij, en zeide: Ga heen, neem het boekje, dat geopend [en] in de hand van de engels is, die op de zee en op de aarde staat.	Op 10:8 En de stem die ik uit de hemel had gehoord, sprak opnieuw met mij en zei: Ga heen, neem het boek dat geopend is in de hand van de engel die op de zee en de aarde staat.
Op 10:11 En hij zeide tot mij: Gij moet weer profeteren voor vele volken, en natiën, en talen, en koningen.	Op 10:11 En men zei tot mij: U moet opnieuw profeteren over volken en naties en talen en vele koningen.
Op 11:1 En mij werd een rietstok gegeven, een [meetroede] gelijk; en de engel stond en zeide: Sta op, en meet de tempel Gods en het altaar, en hen, die daarin aanbidden.	Op 11:1 En mij werd een rietstok gegeven, aan een staf gelijk, en gezegd: Sta op en meet de tempel van God en het altaar en hen die daarin aanbidden.
Op 11:4 Dezen zijn de twee olijfbomen, en de twee kandelaren, die voor de God der aarde staan.	Op 11:4 Dezen zijn de twee olijfbomen en de twee kandelaars, die voor de Heer van de aarde staan.
Op 11:8 En hun dode lichamen [zullen liggen] op de straat van de grote stad, die geestelijk genoemd wordt Sódoma en Egypte, alwaar ook onze Heere gekruisigd is.	Op 11:8 En hun lijk [zal liggen] op de straat van de grote stad, die geestelijk genoemd wordt Sodom en Egypte, waar ook hun Heer gekruisigd is.
Op 11:9 En [de mensen] uit de volken, en geslachten, en talen, en natiën, zullen hun dode lichamen zien drie en een halve dag, en zullen niet toelaten, dat hun dode lichamen in graven gelegd worden.	Op 11:9 En [zij] uit de volken en geslachten en talen en naties zien hun lijk drie en een halve dag, en zij laten niet toe dat hun lijken in een graf gelegd worden.
Op 11:10 En die op de aarde wonen, die zullen verblijd zijn over hen, en zullen vreugde bedrijven, en zullen elkander geschenken zenden; omdat deze twee profeten degenen, die op de aarde wonen, gepijnigd hadden.	Op 11:10 En zij die op de aarde wonen, verblijden zich over hen en zijn vrolijk en zullen elkaar geschenken zenden, omdat deze twee profeten hen die op de aarde wonen gepijnigd hadden.
Op 11:15 En de zevende engel heeft gebazuind, en er geschieden grote stemmen in de hemel, zeggende: De koninkrijken der wereld zijn geworden van onze Heere en van Zijn Christus, en Hij zal als Koning heersen in alle eeuwigheid.	Op 11:15 En de zevende engel bazuinde, en er kwamen luide stemmen in de hemel die zeiden: Het koninkrijk van de wereld van onze Heer en van zijn Christus is gekomen, en Hij zal regeren tot in alle eeuwigheid.
Op 11:17 Zeggende: Wij danken U, Heere God almachtig, Die is, en Die was, en Die komen zal, dat Gij Uw grote kracht hebt aangenomen, en als Koning hebt geheerst;	Op 11:17 en zeiden: Wij danken U, Heer, God de Almachtige, die is en die was, dat U uw grote kracht hebt aangenomen en uw koningschap hebt aanvaard.
Op 12:6 En de vrouw vluchtte in de woestijn, alwaar zij een plaats had, [haar] door God bereid, opdat zij haar aldaar zouden voeden duizend tweehonderd zestig dagen.	Op 12:6 En de vrouw vluchtte de woestijn in, waar zij een plaats heeft, door God bereid, opdat men haar twaalfhonderd zestig dagen voedde.
Op 12:12 Hierom bedrijft vreugde, gij hemelen, en gij, die daarin woont! Wee hun, die de aarde en de zee bewonen, want de duivel is tot u afgekomen, en heeft grote toorn, wetende, dat hij een kleine tijd heeft.	Op 12:12 Daarom weest vrolijk, hemelen en die daarin woont. Wee de aarde en de zee, want de duivel is tot u neergekomen met grote grimmigheid, daar hij weet dat hij weinig tijd heeft.
Op 12:17 En de draak vergrimde op de vrouw, en ging heen om krijg te voeren tegen de overigen van haar zaad, die de geboden Gods bewaren, en het getuigenis van Jezus Christus hebben.	Op 12:17 En de draak werd toornig op de vrouw en hij ging weg om oorlog te voeren tegen de overigen van haar nageslacht, hen die de geboden van God bewaren en het getuigenis van Jezus hebben;
Op 13:1 En ik zag uit de zee een beest opkomen, hebbende zeven hoofden en tien hoornen; en op zijn hoornen waren tien koninklijke hoeden, en op zijn hoofden was een naam van [gods]lastering.	Op 13:1 En ik zag uit de zee een beest opstijgen, dat tien horens en zeven koppen had en op zijn horens tien diademen en op zijn koppen namen van lastering.
Op 13:3 En ik zag een van zijn hoofden als tot de dood gewond, en zijn dodelijke wond werd genezen; en de	Op 13:3 En [ik zag] één van zijn koppen als tot de dood geslagen, en zijn dodelijke wond werd genezen; en de hele

gehele aarde verwonderde zich achter het beest.	aarde ging met verbazing het beest achterna.
Op 13:4 En zij aanbaden de draak, die het beest macht gegeven had; en zij aanbaden het beest, zeggende: Wie is dit beest gelijk? wie kan er krijg tegen voeren?	Op 13:4 En zij aanbaden de draak, omdat hij het gezag aan het beest had gegeven, en zij aanbaden het beest en zeiden: Wie is aan het beest gelijk, en wie kan er oorlog tegen voeren?
Op 13:6 En het opende zijn mond tot lastering tegen God, om Zijn Naam te lasteren, en Zijn tabernakel, en die in de hemel wonen.	Op 13:6 En hij opende zijn mond tot lasteringen tegen God, om zijn naam te lasteren en zijn tabernakel <en> hen die in de hemel wonen.
Op 13:17 En dat niemand mag kopen of verkopen, dan die dat merkteken heeft, of de naam van het beest, of het getal van zijn naam.	Op 13:17 en dat niemand kan kopen of verkopen dan wie het merkteken heeft: de naam van het beest of het getal van zijn naam.
Op 13:8 Hier is de wijsheid: die het verstand heeft, berekene het getal van het beest; want het is het getal van een mens, en zijn getal is zeshonderd zes en zestig.	Op 13:8 Hier is de wijsheid. Wie verstand heeft, laat die het getal van het beest berekenen, want het is het getal van een mens, en zijn getal is zeshonderdzesenzestig.
Op 14:2 En ik hoorde een stem uit de hemel, als een stem van vele wateren, en als een stem van een grote donderslag. En ik hoorde een stem van citerspelers, spelende op hun citers;	Op 14:2 En ik hoorde een stem uit de hemel als een stem van vele wateren en als een stem van een zware donderslag. En de stem die ik hoorde, was als van harpspelers die op hun harpen spelen.
Op 14:3 En zij zongen als een nieuw gezang voor de troon, en voor de vier dieren, en de ouderlingen; en niemand kon dat gezang leren, dan de honderd vier en veertig duizend, die van de aarde gekocht waren.	Op 14:3 En zij zingen <als> een nieuw lied voor de troon en voor de vier levende wezens en de oudsten; en niemand kon het lied leren dan de honderdvierenveertigduizend die van de aarde gekocht waren.
Op 14:5 En in hun mond is geen bedrog gevonden; want zij zijn onberispelijk voor de troon van God .	Op 14:5 En in hun mond is geen leugen gevonden, <want> zij zijn onberispelijk.
Op 14:8 En er is een andere engel gevolgd, zeggende: Zij is gevallen, zij is gevallen, Babylon, die grote stad, omdat zij uit de wijn van de toorn van haar hoererij alle volken heeft gedrenkt.	Op 14:8 En een andere, een tweede engel volgde en zei: Gevallen, gevallen is het grote Babylon, dat van de wijn van de grimmigheid van haar hoererij alle naties heeft laten drinken.
Op 14:12 Hier is de lijdzaamheid der heiligen; hier zijn zij , die de geboden Gods bewaren en het geloof van Jezus.	Op 14:12 Hier is de volharding van de heiligen die de geboden van God en het geloof in Jezus bewaren.
Op 14:13 En ik hoorde een stem uit de hemel, die tot mij zeide : Schrijf, zalig zijn de doden, die in de Heere sterven, van nu aan. Ja, zegt de Geest, opdat zij rusten mogen van hun arbeid; en hun werken volgen met hen.	Op 14:13 En ik hoorde een stem uit de hemel zeggen : Schrijf: gelukkig de doden die in de Heer sterven, van nu aan. Ja, zegt de Geest, opdat zij rusten van hun arbeid; want hun werken volgen hen.
Op 14:18 En een andere engel kwam uit van het altaar, die macht had over het vuur; en hij riep met een groot geroep , tot hem , die de scherpe sikkel had, zeggende: Zend uw scherpe sikkel, en snijd af de druiftakken van de wijngaard der aarde, want zijn druiven zijn rijp.	Op 14:18 En een andere engel, die macht had over het vuur, <kwam> uit het altaar; en hij riep met luider stem tot Hem die de scherpe sikkel had en zei: Zend uw scherpe sikkel en oogst de trossen van de wijnstok van de aarde, want zijn druiven zijn rijp.
Op 15:2 En ik zag als een glazen zee, met vuur gemengd; en die de overwinning hadden van het beest, en van zijn beeld, en van zijn merkteken , [en] van het getal van zijn naam, welke stonden aan de glazen zee, hebbende de citers Gods;	Op 15:2 En ik zag als een glazen zee met vuur gemengd, en hen die de overwinning behaald hadden over het beest en over zijn beeld en over het getal van zijn naam, op de glazen zee staan met harpen van God.
Op 15:3 En zij zongen het gezang van Mozes, de dienstknecht Gods, en het gezang van het Lam, zeggende: Groot en wonderlijk zijn Uw werken, Heere, Gij almachtige God, rechtvaardig en waarachtig zijn Uw wegen, Gij Koning der heiligen!	Op 15:3 En zij zingen het lied van Mozes, de slaaf van God, en het lied van het Lam en zeggen: Groot en wonderbaar zijn uw werken, Heer, God de Almachtige; rechtvaardig en waarachtig zijn uw wegen, Koning van de naties!
Op 15:4 Wie zou U niet vrezen, Heere, en Uw Naam [niet] verheerlijken? Want Gij zijt alleen heilig; want alle volken zullen komen, en voor U aanbidden; want Uw oordelen zijn openbaar geworden.	Op 15:4 Wie toch zou <U> niet vrezen, Heer, en uw naam niet verheerlijken? Want U alleen bent heilig, want alle naties zullen komen en zich voor U neerbuigen, omdat uw gerechtigheden openbaar zijn geworden.

Op 15:5 En na dezen zag ik, en ziet , de tempel van de tabernakel der getuigenis in de hemel werd geopend.	Op 15:5 En daarna zag ik, en de tempel van de tabernakel van het getuigenis in de hemel werd geopend.
Op 16:1 En ik hoorde een grote stem uit de tempel, zeggende tot de zeven engelen: Gaat heen, en giet de [zeven] schalen van de toorn Gods uit op de aarde.	En ik hoorde een luide stem uit de tempel tot de zeven engelen zeggen: Gaat heen en giet de zeven schalen van de grimmigheid van God uit op de aarde!
Op 16:2 En de eerste ging heen, en goot zijn schaal uit op de aarde; en er werden kwade en boze zweren aan de mensen, die het merkteken van het beest hadden, en die zijn beeld aanbaden.	Op 16:2 En de eerste ging weg en goot zijn schaal uit op de aarde, en er kwam een kwaadaardige en boze zweer aan de mensen die het merkteken van het beest hadden en die zijn beeld aanbaden.
Op 16:3 En de tweede engel goot zijn schaal uit in de zee, en zij werd bloed als van een dode; en alle levende ziel is gestorven in de zee.	Op 16:3 En de tweede goot zijn schaal uit op de zee, en zij werd bloed als van een dode, en elke levende ziel, [alles] wat in de zee is stierf.
Op 16:4 En de derde engel goot zijn schaal uit in de rivieren en in de fonteinen der wateren; en [de wateren] werden bloed.	Op 16:4 En de derde goot zijn schaal uit op de rivieren en de waterbronnen, en het werd bloed.
Op 16:5 En ik hoorde de engel der wateren zeggen: Gij zijt rechtvaardig, Heere! Die is, en Die was, en Die zijn zal , dat Gij dit geoordeeld hebt;	Op 16:5 En ik hoorde de engel van de wateren zeggen: U bent rechtvaardig, U die bent en die was, de Heilige , omdat U zo geoordeeld hebt.
Op 16:6 Daar zij het bloed der heiligen, en der profeten vergoten hebben, zo hebt Gij hun ook bloed te drinken gegeven; want zij zijn het waardig.	Op 16:6 Want bloed van heiligen en profeten hebben zij vergoten, en bloed hebt U hun te drinken gegeven; zij zijn het waard.
Op 16:7 En ik hoorde een andere van het altaar zeggen: Ja, Heere, Gij almachtige God! Uw oordelen zijn waarachtig en rechtvaardig.	Op 16:7 En ik hoorde het altaar zeggen: Ja Heer, God de Almachtige, waarachtig en rechtvaardig zijn uw oordelen.
Op 16:8 En de vierde engel goot zijn schaal uit op de zon; en haar is [macht] gegeven de mensen te verhitten door vuur.	Op 16:8 En de vierde goot zijn schaal uit op de zon, en haar werd gegeven de mensen met vuur te verbranden;
Op 16:10 En de vijfde engel goot zijn schaal uit op de troon van het beest; en zijn rijk is verduisterd geworden; en zij kauwden hun tongen van pijn;	Op 16:10 En de vijfde goot zijn schaal uit op de troon van het beest, en zijn koninkrijk werd verduisterd; en zij kauwden hun tongen van pijn
Op 16:12 En de zesde engel goot zijn schaal uit op de grote rivier, de Eufraat; en zijn water is uitgedroogd, opdat bereid zou worden de weg der koningen, die van de opgang der zon [komen zullen].	Op 16:12 En de zesde goot zijn schaal uit op de grote rivier de Eufraat, en zijn water droogde op, opdat de weg van de koningen die van de zonsopgang komen, bereid zou worden.
Op 16:14 Want het zijn geesten der duivelen, en zij doen tekenen, welke uitgaan tot de koningen der aarde en der gehele wereld, om die te vergaderen tot de krijg van die grote dag van de almachtige God.	Op 16:14 want het zijn geesten van demonen die tekenen doen [en] die uitgaan naar de koningen van het hele aardrijk, om hen te verzamelen tot de oorlog van de grote dag van God de Almachtige.
Op 16:17 En de zevende engel goot zijn schaal uit in de lucht; en er kwam een grote stem uit de tempel des hemels, van de troon, zeggende: Het is geschied!	Op 16:17 En de zevende goot zijn schaal uit op de lucht, en er kwam een luide stem uit de tempel vanaf de troon, die zei: Het is gebeurd!
Op 17:8 Het beest, dat gij gezien hebt, was en is niet; en het zal opkomen uit de afgrond, en ten verderve gaan; en die op de aarde wonen, zullen verwonderd zijn (wier namen niet zijn geschreven in het boek des levens van de grondlegging der wereld), ziende het beest, dat was en niet is, hoewel het is .	Op 17:8 Het beest dat u gezien hebt, was en is niet en zal uit de afgrond opstijgen en ten verderve gaan; en zij die op de aarde wonen, van wie de naam van de grondlegging van de wereld af niet geschreven is in het boek van het leven, zullen zich verwonderen als zij het beest zien, dat het was en niet is en zal zijn.
Op 17:10 En het zijn [ook] zeven koningen; de vijf zijn gevallen, en de een is, en de ander is nog niet gekomen, en wanneer hij zal gekomen zijn, moet hij een weinig [tijds] blijven.	Op 17:10 Ook zijn het zeven koningen: vijf zijn gevallen, de ene is er, de andere is nog niet gekomen, en wanneer hij komt, moet hij een korte tijd blijven.
Op 18:2 En hij riep krachtig met een grote stem, zeggende: Zij is gevallen, zij is gevallen, het grote	Op 18:2 En hij riep met krachtige stem de woorden: Gevallen, gevallen is het grote Babylon, en het is een

Babylon, en is geworden een woonstede der duivelen, en een bewaarplaats van alle onreine geesten, en een bewaarplaats van alle onrein en hatelijk gevogelte;	woonplaats van demonen en een bewaarplaats van elke onreine geest en een bewaarplaats van elke onreine en gehate vogel geworden.
Op 18:6 Vergeldt haar, zoals als zij u vergolden heeft, en verdubbelt haar dubbel, naar haar werken; in de drinkbeker, waarin zij geschonken heeft, schenkt haar dubbel.	Op 18:6 Vergeldt haar zoals ook zij vergolden heeft, en verdubbelt haar dubbel naar haar werken; mengt haar dubbel in de drinkbeker die zij gemengd heeft.
Op 18:8 Daarom zullen haar plagen op één dag komen, [namelijk] dood, en rouw, en honger, en zij zal met vuur verbrand worden; want sterk is de Heere God, Die haar oordeelt .	Op 18:8 Daarom zullen haar plagen op één dag komen: dood en rouw en honger, en met vuur zal zij verbrand worden; want sterk is de Heer, God, die haar geoordeeld heeft .
Op 18:13 En kaneel, en reukwerk, en welriekende zalf, en wierook, en wijn, en olie, en meelbloem, en tarwe, en lastbeesten, en schapen; en van paarden, en van koetswagens , en van lichamen, en de zielen der mensen.	Op 18:13 kaneel, specerij, reukwerken, balsem, wierook, wijn, olie, meelbloem en tarwe; lastdieren en schapen; van paarden en wagens; van lichamen en zielen van mensen.
Op 18:20 Bedrijft vreugde over haar, gij hemel, en gij heilige apostelen, en gij profeten , want God heeft uw oordeel aan haar geoordeeld.	Op 18:20 Wees vrolijk over haar, hemel, en u, heiligen en apostelen en profeten , omdat God uw rechtszaak tegen haar berecht heeft.
Op 19:1 En na dezen hoorde ik als een grote stem van een grote schare in de hemel, zeggende: Halleluja, de zaligheid, en de heerlijkheid, en de eer , en de kracht zij de Heere , onze God.	Op 19:1 Hierna hoorde ik als een luide stem van een grote menigte in de hemel zeggen: Halleluja! De behoudenis en de heerlijkheid en de macht zijn van onze God!
Op 19:5 En een stem kwam uit de troon, zeggende: Looft onze God, gij al Zijn dienstknechten, en gij, die Hem vreest, beiden klein en groot!	Op 19:5 En van de troon ging een stem uit die zei: Prijst onze God, al zijn slaven, <en> u die Hem vreest, kleinen en groten!
Op 19:6 En ik hoorde als een stem van een grote schare, en als een stem van vele wateren, en als een stem van sterke donderslagen, zeggende: Halleluja, want de Heere, de almachtige God, heeft als Koning geheerst .	Op 19:6 En ik hoorde als een stem van een grote menigte en als een stem van vele wateren en als een stem van zware donderslagen, die zeiden: Halleluja! Want [de] Heer, <onze> God, de Almachtige, heeft zijn koningschap aanvaard .
Op 19:11 En ik zag de hemel geopend; en ziet, een wit paard, en Die erop zat, was genaamd Getrouw en Waarachtig, en Hij oordeelt en voert krijg in gerechtigheid.	Op 19:11 En ik zag de hemel geopend, en zie, een wit paard, en Hij die daarop zit, <heet> Getrouw en Waarachtig, en Hij oordeelt en voert oorlog in gerechtigheid.
Op 19:12 En Zijn ogen waren als een vlam vuur, en op Zijn hoofd waren vele koninklijke hoeden; en Hij had een naam geschreven, die niemand wist, dan Hijzelf.	Op 19:12 En zijn ogen zijn <als> een vuurvlam en op zijn hoofd zijn vele diademen en Hij heeft een geschreven naam, die niemand kent dan Hijzelf.
Op 19:17 En ik zag een engel, staande in de zon; en hij riep met een grote stem, zeggende tot al de vogels, die in het midden van de hemel vlogen: Komt herwaarts, en vergadert u tot het avondmaal van de grote God ;	Op 19:17 En ik zag een engel staan in de zon, en hij riep met luider stem en zei tot alle vogels die in het midden van de hemel vlogen: Komt, verzamelt u tot de grote maaltijd van God ;
Op 20:3 En wierp hem in de afgrond, en sloot hem daarin , en verzegelde [die] boven hem, opdat hij de volken niet meer verleiden zou, totdat de duizend jaren zouden geëindigd zijn. En daarna moet hij een kleine tijd ontbonden worden.	Op en hij wierp hem in de afgrond en sloot en verzegelde die boven hem, opdat hij de naties niet meer zou misleiden voordat de duizend jaren voleindigd waren; daarna moet hij een korte tijd worden losgelaten.
Op 20:5 Maar de overigen der doden werden niet weer levend, totdat de duizend jaren geëindigd waren. Deze is de eerste opstanding.	Op 20:5 De overigen van de doden werden niet levend voordat de duizend jaren voleindigd waren. Dit is de eerste opstanding.
Op 20:9 En zij zijn opgekomen op de breedte der aarde, en omringden de legerplaats der heiligen, en de geliefde stad; en er kwam vuur neer van God uit de hemel, en heeft hen verslonden.	Op 20:9 En zij kwamen op over de breedte van de aarde en omsingelden de legerplaats van de heiligen en de geliefde stad; en er daalde vuur neer <van God> uit de hemel en verteerde hen.
Op 20:12 En ik zag de doden, klein en groot, staande voor God ; en de boeken werden geopend; en een ander boek werd geopend, dat des levens is; en de doden werden	Op 20:12 En ik zag de doden, de groten en de kleinen, voor de troon staan; en er werden boeken geopend. En een ander boek werd geopend, namelijk dat van het leven. En

geoordeeld uit hetgeen in de boeken geschreven was, naar hun werken.	de doden werden geoordeeld volgens wat in de boeken geschreven was, naar hun werken.
Op 20:14 En de dood en de hel werden geworpen in de poel des vuurs; dit is de tweede dood.	Op 20:14 En de dood en de hades werden geworpen in de poel van vuur. Dit is de tweede dood: de poel van vuur .
Op 21:2 En ik, Johannes , zag de heilige stad, het nieuwe Jeruzalem, neerdalende van God uit de hemel, toebereid als een bruid, die voor haar man versierd is.	Op 21:2 En ik zag de heilige stad, het nieuwe Jeruzalem, uit de hemel neerdalen van God, gereed als een bruid die voor haar man versierd is.
Op 21:3 En ik hoorde een grote stem uit de hemel , zeggende: Ziet, de tabernakel Gods is bij de mensen, en Hij zal bij hen wonen, en zij zullen Zijn volk zijn, en God Zelf zal bij hen [en] hun God zijn .	Op 21:3 En ik hoorde een luide stem vanuit de troon zeggen: Zie, de tabernakel van God is bij de mensen en Hij zal bij hen wonen, en zij zullen zijn volk zijn, en God Zelf zal bij hen zijn, <hun God> .
Op 21:4 En God zal alle tranen van hun ogen afwissen; en de dood zal niet meer zijn; noch rouw, noch gekrijt, noch moeite zal meer zijn; want de eerste dingen zijn weggegaan.	Op 21:4 En Hij zal elke traan van hun ogen afwissen, en de dood zal niet meer zijn, noch rouw, noch geschrei, noch pijn zal er meer zijn, <want> de eerste dingen zijn voorbijgegaan.
Op 21:5 En Die op de troon zat, zeide: Ziet, Ik maak alle dingen nieuw. En Hij zeide tot mij : Schrijf, want deze woorden zijn waarachtig en getrouw.	Op 21:5 En Hij die op de troon zat, zei: Zie, Ik maak alles nieuw. En Hij zei <tot mij> : Schrijf, want deze woorden zijn getrouw en waarachtig.
Op 21:7 Die overwint, zal alles beërven; en Ik zal hem een God zijn, en hij zal Mij een zoon zijn.	Op 21:7 Wie overwint, zal deze dingen beerven, en Ik zal Hem een God zijn en hij zal Mij een zoon zijn.
Op 21:9 En tot mij kwam een van de zeven engelen, die de zeven schalen hadden, welke vol geweest waren van de zeven laatste plagen, en sprak met mij, zeggende: Kom herwaarts, ik zal u tonen de Bruid, de Vrouw des Lams.	Op 21:9 En één van de zeven engelen die de zeven schalen hadden, vol van de zeven laatste plagen, kwam en sprak met mij en zei: Kom, ik zal u de bruid, de vrouw van het Lam tonen.
Op 21:10 En hij voerde mij weg in de geest op een grote en hoge berg, en hij toonde mij de grote stad, het heilige Jeruzalem, neerdalende uit de hemel van God.	Op 21:10 En hij voerde mij weg in de geest op een grote en hoge berg en toonde mij de heilige stad , Jeruzalem, die uit de hemel neerdaalde van God
Op 21:24 En de volken, die zalig worden , zullen in haar licht wandelen; en de koningen der aarde brengen hun heerlijkheid en eer in haar.	Op 21:24 En de naties zullen door haar licht wandelen en de koningen van de aarde brengen hun heerlijkheid tot haar.
Op 22:1 En hij toonde mij een zuivere rivier van het water des levens, klaar als kristal, voortkomende uit de troon Gods, en van het Lam.	Op 22:1 En hij toonde mij een rivier van levenswater, blinkend als kristal, die uitging vanuit de troon van God en van het Lam.
Op 22:5 En aldaar zal geen nacht zijn, en zij zullen geen kaars noch licht der zon van node hebben; want de Heere God verlicht hen ; en zij zullen als koningen heersen in alle eeuwigheid.	Op 22:5 En er zal geen nacht meer zijn en lamplicht en zonlicht hebben zij niet nodig, want de Heer, God, zal over hen lichten ; en zij zullen regeren tot in alle eeuwigheid.
Op 22:6 En hij zeide tot mij: Deze woorden zijn getrouw en waarachtig; en de Heere, de God der heilige profeten, heeft Zijn engel gezonden, om Zijn dienstknechten te tonen, hetgeen haast moet geschieden.	Op 22:6 En hij zei tot mij: Deze woorden zijn getrouw en waarachtig, en de Heer, de God van de geesten van de profeten, heeft zijn engel gezonden om zijn slaven te tonen wat met spoed moet gebeuren.
Op 22:9 En hij zeide tot mij: Zie, dat gij het niet [doet;] want ik ben uw mededienstknecht, en van uw broeders, de profeten, en van hen, die de woorden van dit boek bewaren; aanbid God.	Op 22:9 En hij zei tot mij: Zie toe, doe dit niet; ik ben een medeslaaf van u en van uw broeders, de profeten, en van hen die de woorden van dit boek bewaren; aanbid God!
Op 22:12 En zie, Ik kom haastig en Mijn loon is met Mij, om een ieder te vergelden, gelijk zijn werk zal zijn .	Op 22:12 Zie, Ik kom spoedig, en mijn loon is bij Mij om een ieder te vergelden zoals zijn werk is .
Op 22:14 Zalig zijn zij, die Zijn geboden doen , opdat hun macht zij aan de boom des levens, en zij door de poorten mogen ingaan in de stad.	Op 22:14 Gelukkig zij die hun lange kleren wassen , opdat zij recht hebben op de boom van het leven en zij door de poorten de stad binnengaan.
Op 22:15 Maar buiten zullen zijn de honden, en de tovenaars, en de hoereerders, en de doodslagers, en de	Op 22:15 Buiten zijn de honden, de tovenaars, de hoereerders, de moordenaars, de afgodendienaars en ieder,

afgodendienaars, en een ieder, die de leugen liefheeft, en doet.	die de leugen liefheeft en doet.
Op 22:19 En indien iemand afdoet van de woorden van het boek dezer profetie, God zal zijn deel afdoen uit het boek des levens , en uit de heilige stad, en [uit] hetgeen in dit boek geschreven is.	Op 22:19 als iemand van de woorden van het boek van deze profetie afneemt, zal God zijn deel afnemen van de boom van het leven en uit de heilige stad, van de dingen die in dit boek beschreven zijn.
Op 22:20 Die deze dingen getuigt, zegt: Ja, Ik kom haastig. Amen. Ja , kom, Heere Jezus!	Op 22:20 Hij die deze dingen getuigt, zegt: Ja, Ik kom spoedig! Amen, kom, Heer Jezus!
Op 22:21 De genade van onze Heere Jezus Christus [zij] met u allen. Amen .	Op 22:21 De genade van de Heer Jezus <Christus> zij met alle <heiligen>. <Amen> .

Conclusie

Na deze zaken grondig vergeleken te hebben, wil ik twee vragen stellen en ze ook beantwoorden:

1) Welke meerwaarde heeft nu de zo hoog geroemde, ‘betere’ Telosvertaling?

- Geen enkele, absoluut geen enkele!

2) Welke minwaarde heeft de Telosvertaling, als we die vergelijken met de aloude Statenvertaling?

- Ieder die ogen heeft om te lezen en een normaal verstand om te begrijpen, ziet dat de Telosvertaling NIETS anders te bieden heeft dan twijfelzaaijrie en aanzetting tot verwarring, versterkt door de vele twijfelhaken. De Telosvertaling komt neer op een armetierig aftreksel van wat de Statenvertaling biedt. Het evangelie blijft nog wel overeind, maar de Telosvertaling is niet verkieslijk als je het Nieuwe Testament nauwkeurig wilt bestuderen!

Mijn raad: weggooien die moderne schipperij, en neem de Statenvertaling!

Gegevensbronnen:

Rubriek “Corrupties in moderne bijbelvertalingen”: <http://www.verhoevenmarc.be/bijbelcorrupties.htm>

Websites en artikels die de Authorized of King James Version verdedigen:

<http://www.studytoanswer.net/bibleversions/bibleversionsindex.html>

<http://www.icr.org/bible/kjv.htm>

<http://www.av1611.org/kjv/fight.html#fight2>

<http://watch.pair.com/another.html>

<http://www.jesus-is-lord.com/transtoc.htm>

<http://www.seekgod.ca/chart.htm>

<http://www.wayoflife.org/fbns/fbns-index/versfbns.htm>

<http://www.verhoevenmarc.be/PDF/Aanval-KJV.pdf> (NL)

verhoevenmarc@skynet.be - www.verhoevenmarc.be - www.verhoevenmarc.be/NieuwsteArtikelen.htm